

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**

**TESIS DOCTORAL**

**EL ADVERBIO COMPARATIVO: ESTUDIO SINCRÓNICO Y  
ANÁLISIS CONTRASTIVO**

**PALOMA GARRIDO ÍNIGO**

**DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA**  
**DIRECTOR: COVADONGA LÓPEZ ALONSO**  
**MADRID, 1997**

**QUOT HOMINES, TOT SENTENTIAE.**

(Terencio, *Formión*, II, 4, 454)

Esta tesis jamás se podría haber realizado sin la ayuda y la colaboración desinteresadas de profesores, familiares y amigos que tanto apoyo me han demostrado a lo largo de este tiempo. Los agradecimientos podrían extenderse mucho más allá que este estudio..., sin embargo, me sentiría muy satisfecha pudiendo mencionar los nombres de algunas personas que tanto han hecho por mí.

En primer lugar, quiero agradecer a Dña Covadonga López Alonso, catedrática de Lingüística General de esta Universidad, el que aceptara dirigir esta tesis y que lo hiciera con tanto cariño y tesón como ha demostrado. Sus comentarios y correcciones han sido inestimables. No sólo ha sido una profesora que me ha guiado y que me ha proporcionado todo tipo de ayudas a través de becas y trabajos, sino también una amiga que me ha animado a seguir adelante.

En segundo lugar, mi gratitud hacia el profesor D. Maurice Gross, director del *Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique*, de la Universidad París VII, por dirigir mi tesina, de la que es fruto este estudio, y por todas las facilidades que me ha proporcionado, desde la concesión de becas para poder llevar a cabo mis investigaciones en su laboratorio y utilizar sus equipos informáticos, hasta sus siempre interesantes impresiones.

En tercer lugar, a Dña. María Luisa Piñeiro Maceiras, directora del Departamento de francés de la Universidad Europea, centro en el que trabajo actualmente, por su comprensión y por la flexibilidad en el horario lectivo, lo que ha posibilitado que pudiera investigar y terminar esta tesis.

En cuarto lugar, a Dña. Elsa Sklavounou, doctoranda del equipo del Sr. M. Gross, por sus favores continuos a lo largo de estos últimos cinco años. Con ella aprendí a utilizar un PC, el sistema INTEX, y todo siempre acompañado de su mejor voluntad.

Y, por último, mi agradecimiento sincero a mis compañeros del Departamento de francés por sus sugerencias en la traducción de expresiones y, cerrando esta lista, pero no con menos importancia, a D. Luis García París por prestarse a encuadernar esta tesis de manera totalmente gratuita.

Todas estas personas me han enseñado cómo se trabaja en equipo y cuán agradable es saber que las tensiones y amarguras pueden compartirse. Aunque, en este sentido, nunca tendré palabras suficientes para mostrar mi reconocimiento a mis padres y familiares y a mis amigas que han tenido que soportar mi mal humor y mis nervios y de los cuales nunca he recibido más que ánimos, solidaridad e ideas de gran interés.

A todos vosotros os dedico todo lo bueno que pueda haber en este trabajo, porque de los errores yo soy la única responsable. Gracias.

## TABLA DE CONTENIDOS

<b>0. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>1</b>
 <b>PRIMERA PARTE: EL MODELO LINGÜÍSTICO</b>  	
<b>1. MÉTODO DE ANÁLISIS.....</b>	<b>5</b>
1.1. BREVE REPASO DEL PANORAMA LINGÜÍSTICO.....	6
1.1.1. <i>Gramáticas formales</i> .....	6
1.1.2. <i>Las gramáticas transformacionales</i> .....	10
1.1.2.1. <i>La gramática en cadena</i> .....	14
1.3. GRAMÁTICA Y LÉXICO: MAURICE GROSS.....	15
1.3.1. <i>Las transformaciones</i> .....	17
1.3.2. <i>El significado</i> .....	20
1.3.3. <i>Sobre la noción harrisiana de transformación</i> .....	21
1.3.4. <i>Análisis automático</i> .....	27
1.3.5. <i>El léxico-gramática y los autómatas</i> .....	31
 <b>2. AUTÓMATAS Y TRANSDUCTORES.....</b>	 <b>38</b>
2.1. AUTÓMATAS.....	40
2.1.1. <i>Verbos ordinarios</i> .....	40
2.1.2. <i>Verbos ser y estar</i> .....	51
2.2. TRANSDUCTORES.....	68
 <b>3. TABLAS DE LÉXICO GRAMÁTICA.....</b>	 <b>87</b>
3.1. ESTRUCTURAS COMO C.....	88
3.2. PACO.....	93
3.3. PCCO.....	108
3.4. PVCO.....	111
 <b>SEGUNDA PARTE: ASPECTOS TEÓRICOS</b>  	
<b>4. LA COMPARACIÓN.....</b>	<b>132</b>
4.1. FÓRMULAS GRAMÉMICAS.....	138
4.2. LA COMPARACIÓN DE IGUALDAD.....	139
4.2.1. <i>Función del intensivo</i> .....	142
4.2.2. <i>Comparación y modalidad y comparación e hipótesis</i> .....	143
4.2.3. <i>Como conjunción y como relativo</i> .....	146
4.2.3.1. <i>Reconstrucción del segundo miembro</i> .....	151
 <b>5. ESTRUCTURAS FIJAS: C.....</b>	 <b>154</b>
5.1. PANORAMA ADVERBIAL.....	157
5.1.1. <i>Los adverbios fijos</i> .....	160

### TERCERA PARTE: ANÁLISIS TRANSFORMACIONAL

<b>6. ADVERBIOS FIJOS EN ESTRUCTURAS COMPARATIVAS</b> .....	<b>173</b>
6.1. REPRESENTACIÓN.....	173
6.2. TÉRMINOS SITUADOS A LA IZQUIERDA DE COMO C.....	175
6.2.1. $N_0$ .....	175
6.2.2. <i>Cópula (Cop)</i> .....	180
6.2.3. <i>El atributo</i> .....	185
6.2.4. <i>Verbo (+ W)</i> .....	187
6.3. PACO.....	194
6.3.1. <i>Análisis por reducción</i> .....	198
6.3.1.1. Si FUERA C.....	200
6.3.1.1.1. Determinantes.....	201
6.3.1.2. Constricciones de número.....	212
6.3.1.3. Constricciones de correferencia.....	213
6.3.2. <i>Verbos pseudocopulativos</i> .....	215
6.3.3. <i>Como C =: como (lo ES C + lo ESTÁ C)</i> .....	219
6.3.4. <i>Frases hechas y adverbios fijos</i> .....	220
6.4. PCCO.....	222
6.4.1. <i>Constricciones sintácticas</i> .....	226
6.5. PVCO.....	233
6.5.1. <i>Constricciones morfosintácticas</i> .....	244
6.5.1.1. Como ≠: (lo mismo que + igual que).....	244
6.5.1.2. Como C ≠: como si FUERA C.....	247
6.5.1.3. Constricciones de correferencia.....	250
6.5.1.4. Variaciones obligatorias de número gramatical.....	254
6.5.1.5. Variaciones opcionales de género.....	258
6.5.2. <i>Combinaciones V + como C y frases V como C</i> .....	260
<b>7. ANÁLISIS CONTRASTIVO: COMME C</b> .....	<b>262</b>
7.1. COMME C =: COMME N ÉTAIT C.....	265
7.2. PCCO <sub>FR</sub> .....	274
<b>8. CONCLUSIONES</b> .....	<b>286</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	<b>296</b>
<b>ANEXO</b> .....	<b>308</b>

## 0

## INTRODUCCIÓN

El tema de esta tesis se centra en la descripción del adverbio fijo en estructuras comparativas. Este estudio tiene su origen en la descripción sistemática del francés, centrada en el estudio de las frases simples consideradas como elementos sintácticos y semánticos minimales, que desde hace más de veinte años lleva a cabo el LADL (*Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique*). Las estructuras comparativas y los adverbios han supuesto siempre una etapa comprometida para las gramáticas tradicionales, que se han limitado a clasificar a las primeras -superioridad, inferioridad, igualdad- y a intentar describir los elementos formales que en ellas intervienen y a los segundos según su repercusión semántica sobre otros elementos. Nuestras investigaciones se inscriben en el marco del léxico gramática de M. Gross (1975), fundamentado en la teoría transformacional de Z. Harris, que supone la descripción sistemática y la formalización estricta de las frases de base de la lengua a partir de las cuales se pueden derivar todas las secuencias que pertenecen a esa lengua. La unidad significativa es la frase elemental y no la palabra. Las transformaciones permiten construir clases de equivalencias semánticas a través de procesos sintácticos. Estos procesos, a través de los cuales llevamos a cabo las construcciones y relaciones de frases, caracterizarán la precisión descriptiva del léxico que vamos a estudiar.

Nos encontraremos frente a tres aspectos lingüísticos: la categoría adverbial, la fijación frástica y la figura de la comparación; los elementos sintácticos, semánticos e interpretativos aparecen como componentes frásticos, dependientes unos de otros.

Observaremos que el fenómeno de la fijación responde a principios intuitivos, que se encuentran en un estado superior a los propios principios combinatorios que marcan la operatividad de las frases elementales.

Nuestro trabajo aparece dividido en tres partes. La primera, dedicada al modelo lingüístico, consta de tres capítulos en los que exponemos el método de análisis de M. Gross (cap. 1), así como sus aplicaciones morfológicas reflejadas a través de los diccionarios electrónicos y sus aplicaciones sintácticas, desarrolladas en las tablas de léxico gramática. Con los autómatas finitos (cap. 2) ilustramos la factorización de elementos, lo que permite economizar cadenas de palabras y resolver los problemas de las variantes que encontramos en las tablas del léxico gramática. Estos grafos constituyen una etapa indispensable en el análisis automático de las lenguas. En el capítulo 3, presentaremos las tablas de léxico gramática, matrices binarias en cuyas filas aparecerán las entradas *como C* y en las columnas las propiedades morfosintácticas. Los símbolos (+) y (-) nos informarán sobre la operatividad de dichas secuencias.

La segunda parte, *Aspectos teóricos*, constituye una introducción a la tercera parte: a lo largo de dos capítulos presentamos los problemas lingüísticos relativos a la estructura comparativa de igualdad (cap. 4), centrándonos en la conjunción *como*, y a las estructuras fijas (cap. 5), abordando el fenómeno de la fijación y su representación a través de secuencias adverbiales.

La tercera parte, *Análisis transformacional*, constituye el eje de este estudio. Aquí llevaremos a cabo la descripción detallada de los fenómenos sintácticos de las cadenas *como C* (cap. 6). Intentaremos catalizar los elementos elididos en estas cadenas, manteniendo el paralelismo con el primer segmento (*e.g.* Luis trabaja como un negro *trabaja*) e introduciremos una nueva hipótesis: la inserción del elemento *como si fuera* (Luis trabaja como *si fuera* un negro). Presentaremos tres tipos de secuencias *como C*: las entradas PACO ( $P \rightarrow \text{Atrib como } C$ ), formadas por los verbos copulativos *ser* y/o *estar* seguido de un atributo y *como C* (*e.g.* Luis es zalamero

como un gato); las entradas PCCO (P → Cóp como C), frases con verbo copulativo y *como C* (e.g. Luis está como un cencerro) y, por último, las entradas PVCO (P → V como C), formadas por un verbo ordinario más *como C* (e.g. Luis se enrolla como una persiana). Demostraremos que estas cadenas fijas, que en ciertos casos constituyen frases hechas, no se caracterizan por un comportamiento sintáctico o léxico diferente del de las frases libres. Veremos que la excepcionalidad de estas secuencias se deberá a factores de orden interpretativo.

El capítulo 7 *Análisis contrastivo: comme C*, pondrá de manifiesto la recurrencia del modelo lingüístico que hemos utilizado, y ratificará algunas hipótesis presentadas en el capítulo 6. Constituirá además una herramienta de interés en materia de traducción.

**PRIMERA PARTE**

**EL MODELO  
LINGÜÍSTICO**

# 1

## MÉTODO DE ANÁLISIS

El método de análisis que vamos a seguir en el desarrollo de este trabajo se basa en el modelo de “léxico gramática” desarrollado por Maurice Gross a finales de los años 60, centrado en la descripción exhaustiva de los fenómenos sintácticos del francés y que aquí aplicaremos al español.

El nombre de “léxico gramática” nos informa ya de la importancia que tendrá el léxico en la teoría gramatical. Se trata de un análisis que se fundamenta principalmente en las características sintácticas y semánticas de las palabras de la frase:

“Une idée importante consiste alors à considérer que le lexique ainsi que les phrases à traiter peuvent avoir des structures comparables”. (G. Sabah, 1990, p. 125)

Una de las diferencias capitales respecto de la gramática generativa es que mientras en aquella la inserción léxica siempre constituye una etapa posterior a la aplicación de las reglas sintácticas de base, las teorías gramaticales centradas en el léxico intentan focalizar las articulaciones existentes entre los distintos niveles léxico, sintáctico y semántico, es decir, destacan los aspectos funcionales y relacionales, por encima de las nociones categoriales. Se da prioridad al uso que se hace de la lengua, más allá de la competencia teórica:

“Le fondement de ces théories consiste à considérer de façon unifiée les informations des dictionnaires et les règles grammaticales comme des expressions de contraintes. Ces contraintes sont des conditions nécessaires pour qu’un élément donné ait une forme correcte : une règle comme  $P \rightarrow GN GV$  exprime qu’une phrase bien formée doit être constituée de deux groupes qui ont les étiquettes GN et GV. De la même

façon, dans un dictionnaire, une définition comme *table* = nom, féminin, singulier ... précise les traits que doit avoir un composant pour jouer le rôle d'une table". (G. Sabah, 1990, p. 126)

Las gramáticas funcionales consideran los conocimientos léxicos, estructurales y gramaticales de manera uniforme: son expresiones de constricciones.

## 1.1. BREVE REPASO DEL PANORAMA LINGÜÍSTICO

### 1.1.1. GRAMÁTICAS FORMALES

La publicación en 1957 de *Syntactic Structures* de N. Chomsky marca el principio de la lingüística informática, cuyo objetivo es el de construir gramáticas para las lenguas naturales, explicitadas enteramente bajo forma de autómatas, de gramática formal o de construcción algebraica. Teóricamente, esta forma de descripción es totalmente lógica, puesto que la gramática tradicional no aporta los instrumentos suficientes para describir los mecanismos que constituyen la intuición gramatical de la población lingüística y que permiten a esta población producir y comprender discursos.

Cuando los trabajos de traducción automática se estancaban dentro de fórmulas de investigación centradas en los diccionarios y en la traducción de palabra por palabra, la teoría de N. Chomsky es recibida con gran entusiasmo por un buen número de informáticos que ven en ella la formalización idónea para tratar la lengua. Por otro lado, la lógica matemática ofrece a los lingüistas un modelo que define recursivamente las expresiones que están bien formadas, así como unas reglas con las que se pueden derivar algunas expresiones bien formadas a partir de otras.

Con N. Chomsky se introducen los conceptos de competencia, recursividad y aceptabilidad sintáctica: la lengua puede describirse de manera análoga a los lenguajes

formales a partir de la sintaxis, capaz de generar todas las frases gramaticales. Nace así la noción de gramática formal:

“Par définition, une grammaire formelle est la donnée d’un élément distingué, appelé axiome (ce sera ici P, qui symbolise la “phrase”), d’un ensemble de règles de réécriture, dites aussi règles de production (dont la forme la plus générale est :  $u \rightarrow v$ ), d’un vocabulaire auxiliaire (ce sont ici les symboles des catégories, comme N pour “nom”, SN pour “syntagme nominal”, etc.), et d’un vocabulaire terminal (ce sont les éléments du lexique).” (C. Fuchs, 1993, p. 116)

La finalidad de la gramática es dar cuenta de todas las frases gramaticales y sólo de ellas. De ahí que la gramática se asemeje a un mecanismo generativo: los fenómenos de la sintaxis se tienen que poder definir mediante un axioma y un sistema de reglas. Las estructuras sintácticas no se reducen a un corpus finito, ya que partiendo de un conjunto finito de reglas y de símbolos, se puede generar un número infinito de frases. Estamos frente al carácter recursivo de la lengua.

Una de las grandes diferencias con el distribucionalismo es que el objeto de estudio no radica en un corpus finito y atestado sino en las realizaciones posibles, incluidas las que nunca se han pronunciado. Frente al método de observación empírico distribucionalista, el método generativo se fundamenta en la intuición que el sujeto tiene de su lengua.

Este aspecto recursivo de la lengua que permite generar un número infinito de frases presenta un problema: es una gramática tan potente que no sólo produce frases gramaticales, sino también agramaticales, de ahí que N. Chomsky decida imponer a las reglas de constricciones contextuales. De una gramática de constituyentes sintácticos pasamos a una gramática también sintagmática pero contextual. Sin embargo hasta ahora el modelo de N. Chomsky es un mecanismo puramente sintáctico que no tiene en cuenta el significado: produce frases cuya estructura es correcta, pero cuyo significado puede ser inadmisibile y no por ello ser frases agramaticales. Estas observaciones llevan a N. Chomsky a proponer un tercer tipo de gramática: la gramática transformacional (cap. 7), en la que unas reglas sintagmáticas

generan estructuras abstractas -indicadores sintagmáticos subyacentes- que pueden incluir, además de unidades lexicales, elementos de vocabulario auxiliar; y unas reglas de transformación que convierten a estas estructuras abstractas en nuevas estructuras -indicadores sintagmáticos derivados- que producen las frases. Nace así la teoría estandar, iniciada en *Syntactic structures* y desarrollada en *Aspects of the theory of syntax* (1965).

La competencia lingüística adquiere un papel relevante:

“Une grammaire générative n’est pas un modèle du locuteur ou de l’auditeur (...) elle tente de caractériser de la manière la plus neutre la connaissance de la langue qui fournit sa base à la mise en acte affective du langage par le locuteur-auditeur”. (trad. fr. 1971, p.19)

Con las transformaciones N. Chomsky postula la existencia de un nivel de estructuración no visible: las estructuras profundas.

El modelo lingüístico conlleva ahora tres componentes: el componente sintáctico, central, formado por una base que genera las estructuras profundas y las transformaciones que generan las estructuras superficiales a partir de las estructuras profundas; y dos componentes interpretativos, el semántico y el fonológico, que se articulan sobre el componente central.

En esta etapa, N. Chomsky considera que sólo las estructuras profundas contribuyen al significado, es decir las transformaciones conservan el significado, o dicho de otro modo, el significado se determina a partir de la estructura profunda, antes de la aplicación de las transformaciones. Este modelo se fundamenta por lo tanto en estructuras subyacentes del lenguaje, abstractas y no observables.

Sin embargo distintos fenómenos de la lengua ponen de manifiesto que la influencia de las transformaciones sobre el significado no siempre está clara:

“Ainsi, la transformation passive, qui est pourtant présentée en général comme l’exemple classique d’une transformation optionnelle, n’est pas neutre : *Peu de gens lisent beaucoup de livres* peut être paraphrasée en

*La plupart des gens lisent peu* alors que sa transformée *Beaucoup de livres sont lus par peu de gens* sera interprétée comme *Il y a beaucoup de livres impopulaires*.

De même, deux phrases dont les structures syntaxiques sont très différentes peuvent avoir le même sens. Or, on ne pourra s'en rendre compte qu'après les transformations. Cela est particulièrement sensible avec les phénomènes de nominalisation : *Il critique la presse très durement* et *Sa critique très dure de la presse* sont évidemment synonymes bien que leurs structures soient très différentes". (G. Sabah, 1990, p. 71)

Así pues N. Chomsky (1971) añade una nueva etapa de inserción léxica antes de la aplicación de las transformaciones, lo que le permite explicar la no sinonimia del activo y del pasivo en ciertas frases, como las que contienen cuantificadores, como *Beaucoup de gens lisent peu de livres* et *Peu de livres sont lus par beaucoup de gens*:

“On distingue alors deux types de règles : la grammaire produit une suite dite pré-terminale qui ne contient que des marqueurs grammaticaux, des marqueurs de transformations (indiquant quelles sont les transformations à effectuer) et des catégories lexicales. Les règles d’insertion lexicales remplacent ces dernières par des mots, produisant ainsi la suite terminale” (G. Sabah, 1990, p. 72)

En sus publicaciones posteriores, N. Chomsky ofrecerá una definición cada vez más teórica y abstracta de la lengua. Sin embargo dará un giro radical (1975) a la teoría estándar puesto que otorgará una posición relevante al papel que desempeñan las estructuras superficiales en la interpretación semántica.

Se descompone, pues, la noción de estructura profunda, ya que el componente semántico y el fonológico actúan sobre las estructura de superficie donde se indican las posiciones de los grupos desplazados por el componente transformacional: la estructura superficial tiene presente unas *huellas* que reflejan las informaciones pertinentes de la estructura profunda y las transformaciones.

### 1.1.2. LAS GRAMÁTICAS TRANSFORMACIONALES

Z. Harris también elabora una lingüística transformacional, diferente de la de N. Chomsky esencialmente en la ausencia de estructura profunda y de interpretación semántica. Las transformaciones operan entre secuencias superficiales, uniendo un subconjunto destacado de las frases de la lengua (frases nucleares) a todas las demás frases:

“Les transformations de Z. Harris veulent principalement rendre compte des relations de paraphrase qui existent entre formes de surface de phrases attestées” (G. Sabah, 1990, p. 59)

En el artículo “Discourse Analysis” (1952), Z. Harris evoluciona de principios puramente distribucionales hasta llegar a las transformaciones:

“L’analyse du discours proposée consiste tout d’abord à établir, à l’intérieur du texte considéré, des classes d’équivalence constituées par les éléments apparaissant sans un environnement (contexte immédiat) identique ou équivalent; puis à diviser les phrases du texte en segments, qui sont des successions de classes d’équivalence, de façon à pouvoir ensuite comparer ces segments du point de vue de la distribution des classes.” (C. Fuchs, 1992, p. 58)

El empleo de reducciones y de deformaciones de frases para producir expansiones y formas parafrásticas de una frase motivan la formulación de todo un sistema transformacional. Z. Harris recurre a las transformaciones como si de una técnica auxiliar se tratase: de la frase original se pasa a otra frase equivalente a la primera. Propone doce casos (pp. 1-30) de equivalencias o transformaciones gramaticales y todas ellas sin recurrir al significado.

El hecho de considerar la paráfrasis en el discurso conlleva importantes investigaciones sobre la formulación de un criterio que permite establecer que la diferencia entre dos conjuntos de frases consiste en la transformación de un conjunto hacia otro. Así pues, la transformación, de técnica auxiliar se convierte en 1968 con *Mathematical structures of language* en la clave de las relaciones entre las frases y permite que la frase compleja se derive a partir de frases elementales del núcleo:

“Les transformations fournissent des décompositions dans l’ensemble des phrases et les éléments ultimes de ces décompositions ont été appelées «phrases du noyau» parce qu’étant donné l’ensemble facteur (l’ensemble des phrases sur l’ensemble des transformations), si on considère la correspondance naturelle de l’ensemble des phrases sur son ensemble facteur, les phrases qui sont envoyées sur l’identité de l’ensemble des transformations sont des phrases élémentaires de la langue” (Z. Harris, 1990, pp. 13-14)

Para Z. Harris, uno de los problemas fundamentales de la lingüística estructural se centra en la distinción de secuencias de elementos (morfemas, fonemas, ...) que pueden presentarse (“ocurrir”) como frases de las que no pueden. La solución se hallará en delimitar las constricciones que rigen las combinaciones de elementos léxicos que pueden tener lugar (“ocurrir”) como frases. La tarea del gramático consiste entonces en una descripción distribucional de coocurrencias de los elementos:

“L’exposé des résultats distributionnels a été incompris et critiqué à l’époque et plus tard, à la fois pour n’être qu’une simple taxinomie et pour être une linguistique de charabia (comme si la formulation de contraintes de plus en plus systématiques n’était pas hautement désirable dans une science)”. (T. Ryckman, 1990, p. 27)

Uno de los mayores desaciertos de la teoría lingüística ha sido precisamente no considerar estas constricciones distribucionales como una finalidad, y aún más importante, si se considera que la estructura de una lengua es un conjunto de restricciones que actúan sobre las combinaciones entre las palabras, lo que en ningún modo tendría que hacer el gramático es añadir otras restricciones a estas redundancias combinatorias:

“La description grammaticale doit être aussi non-redondante que possible de manière à ce que la redondance essentielle d’une langue, en tant que système porteur de l’information (...) ne soit pas masqué par d’autres redondances dans la description elle-même”. (Z. Harris, 1982, p. 27)

A través del método de regularización, Z. Harris se propone descomponer estas constricciones que inferen en la combinación de elementos mediante la utilización de frases que digan lo mismo:

“Les transformations sont peu à peu conçues comme une sorte de «morpho-phonémique étendue». Elles constituent une méthode de

régularisation plus puissante (...) qui permet même une dérivation du temps et des affixes.” (T. Ryckman, 1990, p. 28)

Para Z. Harris, las transformaciones son un medio para regularizar la descripción lingüística y reducir la redundancia que hay en ella. Una de las grandes diferencias entre la concepción generativista y la harrisiana es que, para la primera:

“l’existence des règles aurait constitué un moyen d’exhiber ce qui aurait pu être appelé «la structure» d’une langue, où une langue devenait dans cette conception un ensemble récursivement énumérable de phrases.” (T. Ryckman, 1990, p. 29)

mientras que en la segunda, las transformaciones se conciben como:

“des relations entre phrases, et non comme des relations entre structures de constituants (purement formelles) sous-jacentes.” (T. Ryckman, 1990, p. 29)

El interés descriptivo de estas transformaciones reside en la invariabilidad semántica:

“On établit l’existence d’une transformation lorsque les domaines de co-occurrences sont identiques pour une séquence de mots pouvant apparaître dans deux constructions différentes.” (T. Ryckman, 1990, p. 29)

Esta condición distribucional sobre las transformaciones tiene cierto valor semántico puesto que “des éléments de sens majeurs restent constants sous une transformation” (Z. Harris, 1957, p. 149)

En la traducción francesa (1976) *Notes du Cours de Syntaxe*, Z. Harris desarrolla un sistema de análisis lingüístico muy abstracto. Las formas de base se definen en términos de operadores y de argumentos, que a su vez pueden ser operadores. Estas dos nociones no se asocian directamente a las partes del discurso, de tal manera que aparecen desprovistas de categorías tradicionales como nombre, verbo, etc. La noción de transformación queda muy reducida. Se destacan cuatro tipos:

- la réduction (effacements et pronominalisations);
- l’attachement, opération qui consiste à agglomérer des mots ou affixes en des mots plus complexes;

- la morphophonémique. Ici Z. Harris dépasse très largement les attitudes traditionnelles. Il inclut en effet dans la variation morphémique ce qui serait naturellement appelé paraphrase par de nombreux auteurs;
  - la permutation, opération de changement d'ordre des mots.
- Toutes les transformations qui ont été considérées à ce jour se classent ou se décomposent en termes de ces quatre catégories" (p. 8)

Estos operadores transformacionales tienen como función borrar las indicaciones metalingüísticas. Ya en las primeras páginas de las *Notes du cours de syntaxe*, encontramos las tres definiciones que rigen su modelo lingüístico:

"On peut affirmer que les phrases contiennent d'autres phrases; autrement dit, dans une phrase  $S_i$ , il peut être possible d'identifier une phrase  $S_j$  accompagnée de matériel supplémentaire  $X$  :  $X$  peut être une modification de forme, ou bien une séquence de mots (voire d'un mot) de type non propositionnelle, ou bien encore une autre phrase entièrement contenue dans  $S_i$ . Ceci constitue le fondement de la grammaire transformationnelle. Ce n'est pas une observation directe, mais le résultat d'une analyse, puisqu'il est nécessaire de démontrer que la portion  $S_j$  de  $S_i$  est en réalité la même phrase que la phrase indépendante  $S_j$  et non pas simplement les mots de  $S_j$  qui apparaîtraient ensemble pour d'autres raisons. La démonstration résulte de l'examen d'un ensemble de discours : une façon d'opérer consiste à prendre pour chaque  $X$  un ensemble de  $S_i$ , et à voir si leurs inégalités de vraisemblance sont identiques ou liées de façon déterminée a priori aux inégalités de vraisemblance des  $S_j$  correspondants; c'est l'approche transformationnelle. Une autre façon d'opérer consiste à prendre un ensemble de discours contenant  $S_i$  et un ensemble contenant  $S_j$ , et à voir ensuite si les voisinages de  $S_i$  sont semblables, d'une façon déterminée a priori, aux voisinages de  $S_j$  ; c'est l'approche quasi empirique de la grammaire en chaîne" (pp. 13-14) (Los subrayados son nuestros).

No podemos decir que las transformaciones preserven el significado, sin embargo, para Z. Harris, en el caso de que alteren el significado, no varían el grado de aceptabilidad de la frase antes de la aplicación de la transformación. Y lo más importante es que Z. Harris con el modelo que elabora en *A grammar of English on Mathematical Principles* (1982), como resultado de intentos anteriores para ilustrar la teoría axiomática de la gramática, presenta dos grandes ventajas:

"Le premier est qu'il n'est plus nécessaire de prédéfinir des classes de mots comme : verbe, nom, adverbe. Les classes de mots sont définies de façon interne à la langue par la relation opérateur/argument et c'est la satisfaction de ces relations qui doit fournir des phrase bien formées. Le

second avantage est que que les transformation ne sont plus des changements de la forme syntaxique des phrases mais des réductions de la forme phonémique des mots.” (T. Ryckman, 1990, p. 32).

### 1.1.2.1. LA GRAMÁTICA EN CADENA

Como hemos visto en el apartado anterior, la gramática en cadena introduce la noción fundamental de cadena para representar un esquema de frase como secuencia de categorías gramaticales. Así SUJETO VERBO OBJETO (SVO) indica una estructura de frase en la que las categorías pueden reemplazarse por palabras que pertenezcan a estas categorías. El núcleo de esta gramática está formado por cadenas centrales elementales y describe las formas globales de las frases simples, así como las formas de los sujetos y de los objetos posibles.

Se definen a continuación las cadenas de añadido, que corresponden a los modificadores de la gramática tradicional y que pueden insertarse en una cadena cualquiera. Las inserciones pueden ocupar cualquier posición en la cadena: *pequeño* es un añadido a la derecha de la palabra *niño* en *un niño pequeño viene*; *pobre* es un añadido a la izquierda en *la pobre mujer llora* y *ayer* es un añadido que puede insertarse en cada asterisco *\* Luis \* llevaba \* un abrigo \**:

“Les phrases de la langue sont des chaînes dérivées des chaînes élémentaires dans lesquelles sont insérées des chaînes d’ajout. Pour distinguer les phrases acceptables des autres, on est conduit à ajouter à ces définitions purement syntaxiques des restrictions sémantiques, destinées principalement à restreindre les classes des éléments figurant dans une position donnée et à préciser l’acceptabilité des diverses combinaisons d’éléments dans une chaîne. Une restriction est une formule selon laquelle : « si une classe X a la valeur  $X_i$ , alors une autre classe Y qui lui est grammaticalement liée, doit avoir (ou ne pas avoir) la valeur  $Y_j$ . »” (M. Salkoff, 1973)

Z. Harris intenta explicar las relaciones que mantienen diversas frases con las nociones de aceptabilidad y de ambigüedad: *Luis devora un bocadillo* es aceptable de

inmediato, *Luis devora un libro* exige una interpretación metafórica de *devorar* y *Luis devora el sofá* es inaceptable en un contexto normal.

El estudio sistemático de todas estas relaciones permite elaborar una gramática de listas como la lista de verbos susceptibles de reemplazar *devorar* y conservar los mismos matices de aceptabilidad con los mismos entornos. **Y es en esta perspectiva en la que se centran los trabajos de Maurice Gross.** Hay que destacar que aunque en la práctica las relaciones se expliciten entre esquemas abstractos y no entre frases realizadas, son las frases concretas y atestadas las que sirven de base para la construcción de una gramática:

“On peut remarquer que la notion de transformation n’est pas définie comme une opération sur une séquence de mots, mais comme une relation d’équivalence à l’intérieur d’un ensemble de séquences. En d’autres termes, il ne s’agit pas seulement d’expliciter comment on peut passer d’une phrase P à une phrase P’, mais plutôt de montrer l’influence, sur les degrés d’acceptabilité de P et de P’, des relations entre les composants des phrases qui, comme P, peuvent devenir P’.” (G. Sabah, 1990, p. 69)

### 1.3. GRAMÁTICA Y LÉXICO: MAURICE GROSS

En su obra más importante (1975), M. Gross expone los fundamentos de su método y en primer lugar su rechazo al acercamiento formalista, puesto que la elaboración actual de formalismos le parece prematura, en lo que tiene de datos insuficientes:

“Chomsky reconnaît que les grammaires génératives sont beaucoup trop puissantes, mais il tire de cette observation une conclusion curieuse. Il considère en effet que c’est l’absence de principes généraux abstraits qui crée cette situation, et il s’efforce de combler cette lacune. (...)

Nos regrets sont les mêmes, mais nous différons de Chomsky sur les suites à donner à cette observation. Nous pensons que seul l’examen systématique des données peut conduire à la découverte de ces principes.”  
(p. 45)

Ante “la nécessité d’accumuler des données empiriques aussi complètes et détaillées que possible” (p. 45.), M. Gross acomete la puesta al día exhaustiva de las posibilidades del sistema lingüístico: “Nous considérons que seule une accumulation de ce type de données permettra de développer des considérations pouvant conduire à la formulation de théories” (p. 10).

El método de descripción, cuya referencia constante es Z. Harris, utiliza técnicas distribucionales y transformacionales. Cualquier formalismo, como por ejemplo el uso de árboles, queda desterrado, sin embargo la descripción minuciosa se lleva a cabo con el máximo rigor.

El autor critica y hace una evaluación de las teorías lingüísticas, constatando que la mayoría de los lingüistas efectúan observaciones aisladas en distintas regiones de la estructura lingüística y que las observaciones son rara vez sistemáticas. El trabajo del autor consiste en proponer fórmulas de datos cuyo estudio sistemático no se ha emprendido. Su estudio relativo a las frases nucleares y a las transformaciones tiende a eliminar las ambigüedades. Las discusiones del autor descansan en la constitución y en el estudio de un léxico gramática.

El acercamiento que el autor critica y que se propone reemplazar consiste esencialmente en efectuar observaciones aisladas en distintas regiones de la estructura lingüística. Estas observaciones y los vacíos que las separan no se exploran empíricamente. Los constructores de modelos dejan a la inducción a cargo de colmar estos huecos. Sin embargo, esta confianza en la inducción no reposa sobre base científica alguna:

“Il existe en effet une croyance répandue par certains manuels de philosophie qui attribue un pouvoir extrapolateur considérable aux théories (i.e. aux modèles). D’après cette croyance, une théorie (un modèle) pourrait prédire un nombre de phénomènes beaucoup plus importants que ceux qui ont servi de base à la construction de la théorie. Il ne semble pas qu’il ait jamais existé de telles situations (...). Toute construction théorique a toujours été précédée d’un long travail d’accumulation systématique de données, et les chercheurs se sont

tooujours efforcés de combler les trous qui pouvaient se présenter dans leurs données avant d'avancer une règle générale (...).  
Il semble que de nombreux linguistes bercent l'espoir que l'introduction d'un modèle formalisé fournira un cadre adéquat à toutes les données manquantes (...)" (p. 10)

Mientras lo esencial de los fenómenos conocidos en sintaxis está constituido por el resultado de la aplicación de tests distributivos o transformacionales combinados a tests semánticos diferenciales, la sistematicidad de los datos propuesta por el autor permite establecer correlaciones entre formas que eran casi imposibles de obtener sin estudios exhaustivos.

### 1.3.1. LAS TRANSFORMACIONES

En *Méthodes en syntaxe* (1975) M. Gross se centra en el estudio de las frases simples o frases nucleares y en las transformaciones unitarias que pueden recibir. Mientras que N. Chomsky asimila la creatividad del lenguaje a su carácter infinito, es decir, a los mecanismos sintácticos recursivos que combinan las frases entre ellas hacia la formación de frases complejas, M. Gross opina que:

“Les mécanismes syntaxiques récurrents qui allongent les phrases (les transformations binaires) ne semblent pas apporter une contribution quelconque à la créativité. Dans leur quasi totalité, il est possible de les décrire comme des concaténations de phrases simples à contenus indépendants.” (p. 18)

El punto de vista de M. Gross también difiere del de Z. Harris, puesto que Z. Harris considera que el significado está limitado a las frases simples y que las transformaciones constituyen un “ruido” que es necesario eliminar para alcanzar el significado. Se centra pues en las transformaciones, las cuales, aplicadas a las frases complejas, permiten analizarlas en frases simples:

“Harris obtient donc la description des phrases simples comme une simple conséquence (un résidu) de la description transformationnelle”. (p. 19)

Otro de los factores que mueven a M. Gross a limitarse al estudio de las frases simples es la creación de condiciones de experimentación favorables. Se trata de construir frases cuya aceptabilidad e interpretación no supongan problemas a la hora de una eventual reproducción de las experiencias que corresponden a esas frases. Y en este sentido, una vez que las frases simples se reagrupan en frases complejas son mayores las posibilidades de que presenten interpretaciones múltiples y ambigüedades. Para llevar a cabo este estudio, M. Gross constituye un inventario de formas sintácticas:

“Les études transformationnelles ne portent que sur de petits nombres d'exemple. Elles ont dégagé un grand nombre de phénomènes nouveaux, mais elles ne permettent pas d'évaluer l'étendue de ces phénomènes pour une langue donnée. Par étendue, nous n'entendons pas fréquence d'apparition dans des textes, cette notion n'ayant pratiquement aucun sens statistique pour la syntaxe, mais fréquence d'apparition dans le lexique de la langue” (p. 20)

El objetivo es conseguir una descripción exhaustiva del francés con relación a las propiedades distribucionales y transformacionales y de un léxico dado. A través de la observación sistemática de un número elevado de datos sintácticos, M. Gross reexamina la naturaleza de las relaciones transformacionales y la posición de los lingüistas frente al principio de invariabilidad morfé mica:

“En fait, il est possible de caractériser certains travaux des linguistes par leur position vis-à-vis de ce principe, c'est-à-dire par leur façon de le préciser dans les utilisations. La notion de transformation est cependant présentée de manière plus « abstraite » chez Chomsky. Alors que Harris apparaît comme se limitant largement à des relations entre phrases, Chomsky pose l'existence de structures abstraites (donc non attestées) et composées de symboles divers, dont l'ordre linéaire et la relation avec les unités superficielles (*i.e.* observées) n'est pas simple. Les transformations relient les formes abstraites aux formes de surface. La différence entre les positions de Chomsky et de Harris n'est pas nettement tranchée, car Harris utilise également des formes non attestées comme base de ses descriptions. La différence est plutôt une différence d'attitude. Alors que Chomsky n'a pas hésité à développer à des fins descriptives un appareillage formel considérable, Harris s'est efforcé de ne créer de nouveaux concepts que lorsqu'il y était absolument contraint.” (p. 27)

Mientras N. Chomsky es partidario de no utilizar transformaciones que conlleven el borrado de morfemas plenos y Z. Harris, por el contrario, sí está a favor, aunque utiliza constricciones de paralelismo entre frases conjuntas que constriñen las posibilidades de borrado, la posición de M. Gross es intermedia:

“Nous pensons qu’il est possible de reconstruire de tels éléments, mais nous reconnaissons que ces problèmes de justification d’effacements sont extrêmement complexes.” (p. 28)

La utilización de las transformaciones conlleva un principio de economía. Por un lado, la transformación evita la duplicación de constricciones referentes a un elemento léxico dado y por otro, si la transformación se aplica a un número elevado de elementos léxicos con propiedades diversas, entonces el principio de economía es doble.

Este segundo argumento es uno de los principios que M. Gross critica puesto que ese “número elevado de elementos” no se ha evaluado exhaustivamente. Las transformaciones se imponen con la idea de que regularizan distintos fenómenos, pero sucede que hay regularización porque las condiciones de aplicación de las transformaciones se omiten. Observaciones de este tipo llevan a N. Chomsky (1970) a proponer análisis léxicos más que transformacionales. La postura de M. Gross va más lejos:

“Considérant que les transformations ont toutes des «exceptions», nous pensons que cet état de fait est dans la nature même des transformations, et qu’une de leurs fonctions consiste à différencier les éléments du lexique, c’est-à-dire à les classer en éléments subissant une transformation donnée et en éléments ne la subissant pas” (1973, p. 258)

### 1.3.2. EL SIGNIFICADO

Otro de los aspectos importantes que M. Gross destaca en la gramática transformacional es el relativo al significado. El lingüista procede mediante evaluaciones diferenciales de significado, es decir, a través de comparaciones, mientras que en la gramática tradicional se ha procedido mediante evaluaciones absolutas:

“Les grammairiens ont souvent tenté de relier les formes du langage à leur sens. C’est ainsi que de nombreuses assertions de la grammaire traditionnelle comportent des termes duels comme «objet direct», «adverbe de manière» (...)

La méthode traditionnelle soulève de nombreuses difficultés. Pour toutes ces descriptions, il est aisé de montrer que l’association opérée entre sens et forme n’a aucune généralité, les exemples corrects étant aussi nombreux que les exceptions. Certains grammairiens ont tenté de rendre les notions de sens plus abstraites, ce qui leur aurait donné plus de généralité (c’est le cas de la notion d’«objet»), mais alors ces notions ne sont plus opératoires : leur caractère intuitif a disparu et il n’est plus possible de déterminer si elles s’appliquent ou non à de nombreuses formes données” (1975, pp. 30-31)

La comparación de frases emparentadas por la forma puede poner en evidencia elementos operativos y así localizar con precisión un cierto número de elementos de significado. El punto de partida elegido por M. Gross se centra en el estudio de los verbos que aceptan una construcción completiva (verbos precedidos o seguidos de *Que P* o de infinitivo).

M. Gross construye una matriz binaria cuyas 3000 líneas corresponden a verbos o construcciones simples y las columnas (unas 110) a las propiedades distribucionales y transformacionales que la construcción puede poseer. Se observa que los verbos emparentados semánticamente a menudo poseen propiedades sintácticas comunes. Y lo que es más importante, con este tipo de matrices se pueden formular aserciones del tipo:

“Les verbes qui ont la propriété P sont  $V_1, V_2, \dots, V_m$ , et IL N’EN EXISTE PAS D’AUTRES” (1973, p. 259)

Y a medida que el número de columnas es más elevado, la matriz no presentará dos líneas iguales:

“Deux verbes quelconques n’ont jamais leurs propriétés syntaxiques identiques, sauf peut-être pour quelques classes productives” (1973, p. 259)

de lo que se concluye que las propiedades sintácticas tienen una función clasificadora que va unida a las propiedades semánticas del lenguaje.

Enlaza en este punto M. Gross con el método de regularización de Harris (1969), según el cual los elementos lexicales tomados individualmente presentan propiedades irregulares, sin embargo, en el léxico existen familias  $M = \{M_i: 1 \leq i \leq n\}$  en la que los elementos  $M_i$  son sinónimos entre ellos de tal manera que cuando se ponen en común todas sus propiedades sintácticas y se las atribuye a  $M$ , entonces  $M$  considerado como morfema único posee un comportamiento regular:

“Le rôle des transformations consiste alors à réaliser  $M$  sous les formes diverses lexicales  $M_i$  qui sont déterminées par des propriétés syntaxiques”. (1973, p 260)

### 1.3.3. SOBRE LA NOCIÓN HARRISIANA DE TRANSFORMACIÓN

En el artículo “Sur la notion harrissienne de transformation et son application au français” (1990), M. Gross analiza la noción de transformación, sometiéndola a las exigencias de una aplicación al francés y a las lenguas románicas. Surgen así preguntas sobre la naturaleza de las gramáticas, por ejemplo, si existe una definición general de frase simple o si se trata por el contrario de un problema empírico para regular verbo a verbo. Se deriva de esto una nueva concepción de la gramática que utiliza, en lugar de las categorías de descripción, expresiones lexicales que representan clases de expresiones que tienen las mismas propiedades transformacionales:

“Le progrès introduit par la notion harrissienne de transformation est avant tout un progrès logique : des définitions rigoureuses et minimales, autrement dit, une limitation à la seule description combinatoire de la langue, permettent de construire des grammaires cohérentes qui rendent

compte de l'aspect mécanique du comportement syntaxique des locuteurs et de le simuler sur ordinateur (Z. S. Harris, 1952)". (p. 39)

El primer problema con el que se encuentra M. Gross, al efectuar la descripción de los usos de los verbos franceses en las frases simples, consiste justamente en delimitar la frase elemental, es decir, la frase con un verbo y sus complementos esenciales:

$$P = : N_0 V W$$

en la que P es la frase,  $N_0$  el sujeto, V el verbo y W una serie de complementos.

El problema radica en saber cuáles son los complementos intrínsecos (obligatorios) en esa secuencia de complementos W:

“En effet, chaque verbe possède une séquence variable de compléments essentiels. En même temps que l'on examinait les compléments de chaque verbe, il a fallu préciser les entrées verbales, car les homographies étaient nombreuses. Un exemple simple est celui de la forme verbale *voler* décrite par deux verbes ou entrées indépendantes:

*voler* (to fly), intransitif, de structure phrastique  $N_0 V = : N_0 voler W = : E$ , soit « zéro»,

*voler* (to steal), à deux compléments (voler quelque chose à quelqu'un) de structure notée :  $N_0 voler N_1 à N_2$ .” (M. Gross, 1990, p. 40)

A partir de un conjunto de 6.000 formas verbales, M. Gross define un conjunto de 12.000 entradas y para cada entrada determina una secuencia de complementos esenciales. Estas secuencias sirven de base para una clasificación de las 12.000 entradas en unas 50 clases. Por lo general, cada clase contiene verbos con una misma secuencia de complementos. Esta descripción constituye el **léxico gramática** de los verbos franceses:

“Nous appelons lexique-grammaire l'ensemble de classes d'équivalence des phrases élémentaires, ensemble qui sert de générateur pour les phrases complexes” (M. Gross, 1990, p. 45)

Los verbos simples se clasifican en función de la naturaleza de los complementos. Cada clase de verbos se representa mediante una matriz cuyas líneas son las entradas del léxico gramática y las columnas las estructuras de frases elementales obtenidas mediante transformaciones unitarias. Cuando una entrada acepta una estructura,



expresiones, el significado no es composicional y el verbo y el sustantivo no permiten variaciones distribucionales. En *Une classification des phrases figées* (1982), M. Gross recuenta más de 20.000 entradas.

Pero los fenómenos que hay que destacar, puestos de manifiesto por estas tablas de léxico gramática y que sirven para aclarar la noción de transformación, son los siguientes:

- si se comparan, dos a dos, las líneas de las matrices sintácticas de las tablas, se observa que todas son diferentes:

“Les classes d’équivalence ont toutes des contenus différents, ou bien encore les transformations unaires sont toutes déterminées lexicalement”.  
(p. 49)

- se aplican de igual forma las transformaciones a las frases libres que a las frases hechas,

“ce qui confirme la nature combinatoire des opérations syntaxiques qui sont indépendantes du sens des éléments lexicaux figurant dans les structures auxquelles elles s’appliquent.” (M. Gross, 1990, p. 49)

- en el léxico gramática hay cabida para un número importante de vocabulario, es decir, este vocabulario puede describirse en términos de frases elementales a partir de las cuales se derivan todas las propiedades sintácticas del vocabulario.

Lo que M. Gross busca con este acercamiento es reducir las variaciones formales que ocultan la distribución significativa:

“Il apparaît néanmoins que des progrès ont été réalisés quand la description du sens a pu être séparée de la description des formes, alors que rien de cohérent ou de général ne peut être affirmé aujourd’hui pour la moindre unité de sens”. (M. Gross, 1990, p. 54)

El estudio de los verbos realizado por M. Gross da lugar a numerosos estudios sintácticos en francés y en distintas lenguas románicas, además del inglés, griego y coreano.

V <sub>1</sub>		I	Z <sub>1</sub>										[passive]	[v <sup>e</sup> passive]	[estar passive]	[C/ climbing]	
V <sub>1</sub> = V <sub>1</sub> Hum	V <sub>1</sub> = [e/ ha/ ho/ do/ de/ Q]u S		V <sub>1</sub> = que S	V <sub>1</sub> = V-inf Ω	V <sub>1</sub> = S <sub>subj</sub>	V <sub>1</sub> = que S <sub>subj</sub>	V <sub>1</sub> = V-inf Ω	V <sub>1</sub> = ((a) N <sub>1</sub> ) (V <sub>1</sub> and Ω)	V <sub>1</sub> = V S u n S	V <sub>1</sub> = ena	V <sub>1</sub> = -to	V <sub>1</sub> = VHum					V <sub>1</sub> = VHum
+ -		lamentar	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		legitimar	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		loar	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		localizar	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		lograr	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		maldecir	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		mantener	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		maquinar	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		masculiar	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		mecanografiar	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		medir	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		meditar	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		memorizar	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		menospreciar	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		mentar	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ +		merecer	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		merecerse	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ +		minimizar	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		mirar	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
- +		motivar	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ +		necesitar	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		negar	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		negociar	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ +		neutralizar	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		notar	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		observar	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		odiar	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		oír	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		ojear	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		oler	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		olense	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		olfatear	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		olvidar	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		omitir	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		opinar	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		otear	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		pagar	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
- +		patentizar	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
+ -		patrocinar	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

(Tabla sintáctica del español,

C. Subirats, 1987)



#### 1.3.4. ANÁLISIS AUTOMÁTICO

El método de M. Gross se ha aplicado a otros campos y el conjunto de todos estos trabajos ha dado lugar a un enorme léxico gramática del francés básico. A lo largo de más de 25 años el LADL (*Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique*) ha desarrollado un programa de descripción formalizada del vocabulario de la lengua francesa a través de la creación de unos diccionarios que proporcionan una puntualización lo más completa posible de la forma y del significado de los elementos de la lengua.

Estos diccionarios, además de la sistematicidad, tienen como finalidad la mejora de los tratamientos automáticos del lenguaje, lo cual no es de extrañar puesto que actualmente la gran mayoría de textos en algún momento de su creación está disponible en soporte magnético, y esto representa un elevado volumen de información de datos, siendo lógico que tanto informáticos como lingüistas intenten mejorar la comunicación entre el hombre y el ordenador, así como los métodos informáticos necesarios para archivar y tratar de manera satisfactoria toda esta información.

Los diccionarios electrónicos se caracterizan por estar elaborados especialmente para el tratamiento automático de la lengua, es decir, no se trata de diccionarios “normales” que se presentan en soporte electrónico, como puede ser el caso del diccionario de la Real Academia de la Lengua en CD-Rom, sino de diccionarios concebidos para ser utilizados en programas informáticos que no poseen conocimientos lingüísticos.

Los diccionarios electrónicos del LADL son los siguientes:

- el **DELAS** (Diccionario Electrónico del LADL de palabras Simples) describe la morfología de las palabras simples (como *table, après, ...*), donde la palabra simple se define de manera gráfica y se excluyen los signos de puntuación. Una entrada del

DELAS consiste en la forma canónica de esa palabra seguida de la categoría gramatical a la que pertenece (A, N, V, DET, ADV, PRO, PREP, INTJ, CONJS, CONJC, PFX, XINC) y de un código de variaciones que lleva al modelo flexional asociado a esa palabra. En caso de homografía, de policategorialidad, la entrada va seguida de varios códigos morfológicos.

#### Categorías gramaticales

A= Adjetivo

N= Nombre

V= Verbo

DET= Determinante

ADV= Adverbio

PRO= Pronombre

PREP= Preposición

INTJ= Interjección

CONJS= Conjunción de subordinación

CONJC= Conjunción de coordinación

PFX= Prefijo

XINC (o XI o X)= Parte del compuesto

Códigos DELAS (versión 8, 1996)

Este diccionario contiene actualmente más de 90.000 palabras simples en forma canónica. Los códigos de flexión de las palabras del DELAS generan automáticamente las formas flexionadas correspondientes en el diccionario DELAF (Diccionario Electrónico del LADL de formas Flexionadas) (B. Courtois, 1984).

Así pues en el DELAF, encontramos las palabras tal y como aparecen en los textos que se analizan:

maisons, maison. N21: Nfp

indica que *maisons* es una forma flexionada de *maison* (código N21) y que lleva la marca del femenino plural.

prenne, prendre, V66: S3s: S1s

*prendre*, verbo de tipo 66, en presente de subjuntivo, 3ª y 1ª personas del singular.

autojustification,.N21	automaticité,.N21
autojustifier,.V3	automation,.N21
autolanceur,.A1	automatique,.N1.N21.A31
autolimitation,.N21	automatiquement,.ADVE
autolimiter,.V3	automatisation,.N21
autolubrifiant,.A32	automatiser,.V3
autolubrification,.N21	automatisme,.N1
autolubrifiant,.V3	automédication,.N21
autolustrant,.N1.A32	automédiquer,.V3
autolysat,.N1	automédon,.N1
autolyse,.N21	automitrailleur,.V3
autolyser,.V3	automitrailleuse,.N21
automasser,.V3	automnal,.A76
automate,.N1.N31	automne,.N1
automaticien,.N41	

(DELAF, 1984)

El **DELAP** (Diccionario Electrónico del LADL para la Fonémica) (E. Laporte, 1988) asocia a cada entrada del DELAS una representación fonémica que determina su pronunciación, la pronunciación de las formas flexionadas y las posibilidades de enlace y elisión:

abasourdir, abazurdir. V18, abasurdir. V18

en la primera parte figura la entrada ortográfica y en la segunda la representación fonémica, seguida del código (V18) que representa el tipo de conjugación del verbo *abasourdir*. En este caso una entrada ortográfica puede estar asociada a dos pronunciaciones: *abasourdir* puede pronunciarse *abazurdir* o *abasurdir*).

Existe también un **DELAPF**, en el que las palabras fonemizadas aparecen flexionadas.

El **DELAC** (Diccionario Electrónico del LADL para la palabras Compuestas) (M. Silberztein, 1990) describe la morfología de la palabras compuestas (*pomme de terre*, *de temps en temps*, ...). Una palabra compuesta es una secuencia de palabras simples cuyo significado y propiedades sintácticas no pueden deducirse de las palabras simples que la componen.

“Formellement une entrée du DELAC est une suite de mots simples, accompagnée d’une information sur la partie du discours et d’une information sur la flexion. En général, les codes utilisés dans le DELAC sont les mêmes que ceux utilisés dans le DELAF.

Exemple :

achat:N1/à//terme, un:Nms

associé à : un achat à terme, nom masculin singulier

le code du DELAS N1 permet la mise au pluriel :

achats/à//terme, des:Nmp” (D. Revuz, 1991, p. 8)

Contiene esencialmente adverbios, conjunciones de subordinación y nombres de construcción Adj N, N Adj, N à N, N de N, N N, Prep N y V N, aunque también podemos encontrar expresiones complejas (*mettre la charrue avant le boeuf*). Estas expresiones son muy corrientes en la lengua y por lo tanto su clasificación es muy necesaria para cualquier programa de comprensión automática que quiera tener una cobertura lingüística seria. También existe un **DELACF**, en el que las palabras compuestas aparecen en la forma flexionada.

El estado del estudio de los adverbios compuestos en 1986 era el siguiente:

Tables	Structures	Exemples	Effectifs
PADV	Adv	<i>soudain</i>	520
PC	Prép C	<i>en bref</i>	590
PDETC	Prép Det C	<i>contre toute attente</i>	750
PAC	Prép Adj C	<i>de sa belle mort</i>	670
PCA	Prép C Adj	<i>à gorge déployée</i>	710
PCDC	Prép C de C	<i>en désespoir de cause</i>	620
PCPC	Prép C Prép C	<i>des pieds à la tête</i>	240
PCONJ	Prép C Conj C	<i>en tout et pour tout</i>	290
PCDN	Prép C de N	<i>au moyen de N</i>	450
PCPN	Prép C Prép N	<i>par rapport à N</i>	140
PV	Prép V W	<i>à dire vrai</i>	240
PF	P (phrase figée)	<i>Dieu seul le sait</i>	360

PECO	(Adj) comme C	<i>comme ses pieds</i>	300
PVCO	(V) comme C	<i>comme un cheveu sur la soupe</i>	330
PPCO	(V) comme Prép C	<i>comme dans du beurre</i>	40
PJC	Conj C	<i>et tout le tremblement</i>	150
		<i>TOTAL</i>	6400

(M. Gross 1986, Grammaire transformationnelle du français. Syntaxe de l'adverbe, p. 52)

Como podemos apreciar, estos trabajos se centran especialmente en la morfología. Los aspectos sintácticos, es decir las propiedades gramaticales de las palabras, se desarrollan a través de las tablas o matrices binarias que en párrafos anteriores hemos denominado léxico gramática. El nivel de descripción es más complejo puesto que si los diccionarios electrónicos describen las palabras simples y las compuestas, el modelo descriptivo del léxico gramática descansa en las frases elementales como unidades significativas.

### 1.3.5. EL LÉXICO GRAMÁTICA Y LOS AUTÓMATAS

La teoría del léxico gramática, como ya hemos visto, reposa en el principio según el cual la unidad de significado es una frase elemental. El principio de equivalencia es formal, ya que al estar limitado a la combinación de los términos de las frases, deja invariables a los elementos léxicos plenos (*N, V, Adj, Adv*) y tan sólo autoriza variaciones de elementos gramaticales: *Prep, Det, Conj*, etc.

Las frases hechas se han descrito siguiendo los mismos principios (M. Gross 1982) que las frases libres. Sin embargo, numerosos ejemplos de frases hechas hacen que el principio de invariabilidad léxica deba replantearse. Observamos variantes léxicas completamente inesperadas, pero que deberían constituirse en clases de equivalencias análogas a las clases transformacionales. Consideremos estas frases (M. Gross 1985, 1995):

(1) Max pierde la cabeza

Max pierde la razón.

Max pierde la chaveta.

Max pierde el norte.

Max pierde la olla.

- tienen rasgos estructurales comunes: el verbo *perder*, el sujeto humano y un complemento hecho con artículo EL. Las transformaciones como el pasivo o las nominalizaciones resultan imposibles:

\* (La cabeza + la chaveta + ...) ha sido perdid(o + a) por Max.

\* Max ha tenido una pérdida de (cabeza + norte + ...)

- son sinónimas, con las diferencias de nivel de lengua.

- algunas de estas frases están ligadas etimológicamente.

Sin embargo, desde un punto de vista formal, se trata de frases independientes unas de otras y como tales tendrán entradas distintas en la tabla de expresiones hechas con estas características. Y esta situación resulta poco satisfactoria. Por un lado, la intuición de sinonimia que utilizamos para acercar estas frases es del mismo tipo que la que interviene para acercar dos frases en relación de transformación, por otro lado el principio de invariabilidad léxica nos prohíbe considerarlas como pertenecientes a la misma clase de equivalencia formal. Apuntaremos que no estamos aquí en una situación en la que tuviéramos que acercar dos frases como:

(2) Max ha perdido el cuchillo.

Max ha perdido la navaja.

Aquí, el acercamiento se basa en la unidad distribucional del complemento y el paradigma debe extenderse a:

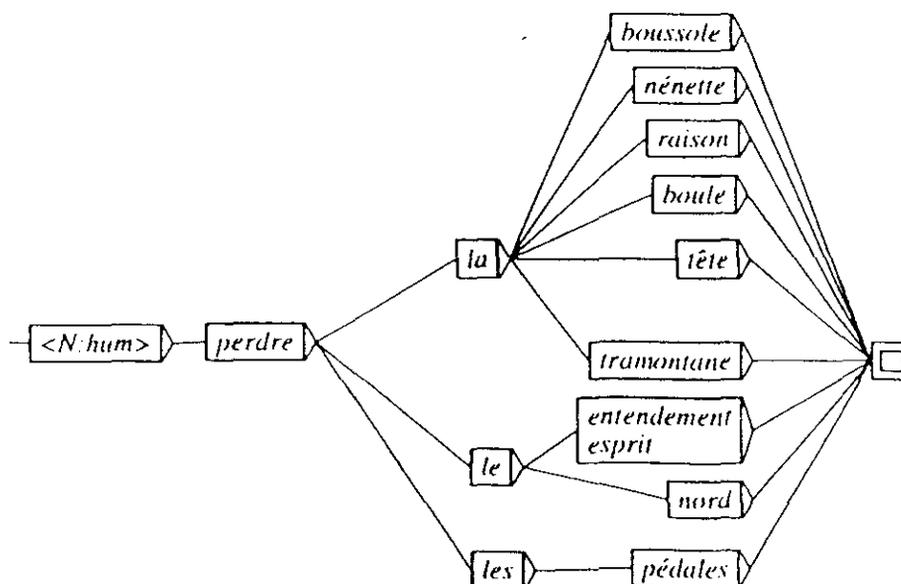
Max ha perdido (la cartera + el pañuelo + ...)

es decir, más allá de la sinonimia local *cuchillo* = *navaja*. En las expresiones hechas, los sustantivos complemento de *perder* no son portadores de significado, sino que están más próximos de las palabras gramaticales como las preposiciones que de los sustantivos que entran en composición semántica con *perder* en las frases *Max ha*

*perdido la navaja*. El principio de invariabilidad léxica no tiene entonces el mismo alcance en (1) que en (2). Podremos agrupar las formas (1) factorizando la parte formal común, dicho de otro modo, daremos un estatus de unidad semántica a la fórmula:

$N_0 (= N_{hum})$  perdre EL (cabeza + olla + razón + chaveta + norte).

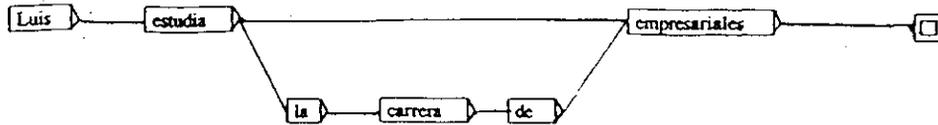
Esta expresión regular es una representación del conjunto (1), una representación equivalente a la de un autómata (gráfico 1).



(M. Gross, 1995)

Los autómatas finitos tienen por naturaleza la capacidad de representar de una manera económica cadenas emparentadas de palabras. La economía se realiza mediante la eliminación de duplicados de palabras comunes en diversas cadenas y factorización de la palabra común.

Un autómata finito es un grafo formado por nudos y flechas que unen dichos nudos. El autómata se inicia con un nudo inicial y se finaliza con un nudo terminal. Estos nudos llevan una etiqueta, salvo el terminal, es decir, se les asocia una palabra vacía (<E>) o un símbolo:



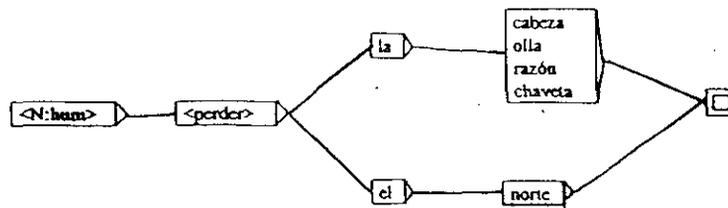
El nudo inicial está etiquetado con el símbolo *Luis*; de este nudo, parte una flecha hacia el nudo etiquetado con el símbolo *estudia*; de éste salen dos flechas, una hacia el nudo etiquetado con el símbolo *la* y otra hacia el nudo *empresariales*; finalmente el nudo etiquetado con el símbolo *empresariales* se enlaza al nudo terminal, representado por un cuadrado doble.

Los autómatas finitos representan conjuntos de secuencias:

“Pour savoir si une séquence est reconnue ou non par un automate, on applique l’algorithme de reconnaissance suivant: *On part du noeud initial, et on lit la séquence en suivant au fur et à mesure dans l’automate les chemins qui traversent les noeuds dont les étiquettes sont identiques aux symboles lus. Si on arrive au noeud terminal après avoir lu toute la séquence, la séquence est reconnue ; en revanche, si on n’a pas pu rejoindre le noeud terminal, ou si on a rejoint le noeud terminal avant d’avoir lu toute la séquence, celle-ci n’est pas reconnue*”. (M. Silberztein, 1993)

Por ejemplo, la secuencia *Luis estudia medicina* no será reconocida por el autómata 1, puesto que después del nudo inicial *Luis*, no hay ningún camino que lleve a *medicina*. Del mismo modo la secuencia *Luis estudia empresariales en Madrid* tampoco será reconocida por el autómata ya que se llega al nudo terminal antes de que la secuencia se haya leído por completo.

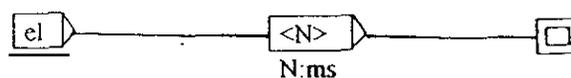
En un mismo nudo pueden aparecer varios símbolos, es decir, se lleva a cabo la factorización dentro del nudo lo que permite aligerar los autómatas:



Como vemos, los autómatas se utilizan para reconocer conjuntos de secuencias, aunque el resultado que nos proporcionan tiene un valor booleano: verdadero (se reconoce la secuencia) o falso (no se reconoce la secuencia). Para conseguir resultados más complejos, se utilizan los **transductores**:

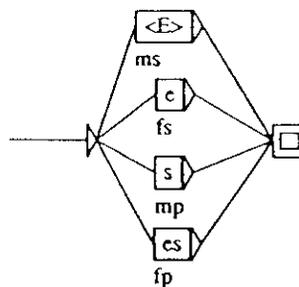
“Formellement, un transducteur est un automate dont les transitions sont étiquetées par des couples de symboles (Sr/Sp), où Sr est un symbole reconnu, et Sp un symbole produit. On utilisera Sr lors de la reconnaissance et Sp afin de produire un résultat, une interprétation du symbole reconnu.” (M. Silberstein, 1993)

Los transductores son autómatas con dos alfabetos para etiquetar las transiciones. La propiedad de estos transductores es que además de reconocer la palabra aportan una información a los nudos, con lo que permiten representar las transducciones. El transductor puede utilizarse en los verificadores de ortografía gramatical. Por ejemplo, si en un texto encontramos una secuencia *el* <N> (la forma *el*, seguida de nombre), sabemos que el nombre tiene que ser masculino singular, luego se impone la secuencia *el* <N:ms> (la forma *el*, seguida de un nombre masculino singular). Si se reconoce la primera secuencia, pero no la segunda, estamos ante un error de concordancia. La verificación se puede describir mediante la expresión *el* <N>/<N:ms> o mediante el grafo siguiente:



Pero los transductores cumplen funciones más complejas. Como hemos visto anteriormente, el diccionario DELAS presenta el conjunto de palabras simples. Cada entrada está clasificada de acuerdo con la categoría gramatical a la que pertenece, evitándose así las ambigüedades. Para describir el paradigma de flexión se recurre a los transductores:

“that represent the set of suffixes which must be appended to each entry in the DELAS to derive the corresponding inflected form. The transducer then produces the grammatical information corresponding to each generated form. Consider for example NA32 of French nouns and adjectives that inflects for example *cousin* or *ami*.” (M. Silberztein, 1995)



(M. Silberztein, 1995)

El símbolo <E> representa la palabra vacía. Si añadimos “es” a la secuencia “cousin”, se obtiene la secuencia “cousines” con la información “fp” (femenino plural). Así pues, el programa que se sirve del transductor lee una entrada del DELAS y genera automáticamente las formas flexionadas. Por ejemplo, a partir de la entrada:

ami, N32

se genera automáticamente la lista:

ami, ami . N32 : ms

amis, ami . N32 : mp

amie, ami . N32 : fs

amies, ami . N32 : fp

Nuestra finalidad no consistirá en desarrollar la teoría de los autómatas finitos ya aplicada por muchos de los expertos del LADL, del CERIL y del Instituto Gaspard Monge (Maurel D. 1989, Silberztein M. 1989, Roche E. 1990, 1993, Revuz D. 1991,

Mohri M. 1993), cuyas investigaciones han puesto de manifiesto la fidelidad de las representaciones a los datos léxicos y sintácticos. La constatación de ambigüedades por medio de transductores también es posible (Roche E. 1993) así como la comprensión de matrices binarias por medio de una ilustración natural de los hechos lingüísticos. Si dedicamos en esta tesis un capítulo al desarrollo de los autómatas y transductores es para ilustrar la factorización de los elementos que permiten economizar cadenas de palabras y para realizar un autómata de traducción a través de los transductores, cuya aplicación podrá ser pedagógica (enseñanza de lenguas segundas) e informática (documentación y traducción automáticas).

## 2

**AUTÓMATAS Y TRANSDUCTORES**

Como vimos en el capítulo 1 dedicado al *Método de análisis*, los autómatas finitos permiten resolver de una manera natural los problemas de las variantes que encontramos en las tablas (cap. 3) del léxico gramática [e.g.  $N_0$  ( $\equiv$ :  $N_{hum}$ ) perder EL (cabeza + chaveta + olla + norte + razón)].

En la **figura 1**, ofrecemos un ejemplo sencillo de variantes léxicas (banasta + cesta + costal + criba + harnero). Observamos que los nudos ESTAR e INSEGURO aparecen en mayúsculas. A partir de ahora utilizaremos esta grafía para indicar los siguientes casos:

**VERBO EN INFINITIVO (e.g. COMER)**

puede conjugarse en todas las personas, tiempos y modos, siempre que respete la concordancia impuesta por la misma secuencia.

**ADJETIVO EN MASCULINO SINGULAR (e.g. INSEGURO)**

puede aparecer con las variaciones propias de género y número.

**VERBO CONJUGADO EN PRIMERA PERSONA EN UN TIEMPO DETERMINADO (e.g. COMÍA)**

puede variar de persona, pero no de tiempo.

**DETERMINANTE SINGULAR (e.g. UN)**

puede variar en género y número en función del nombre que preceda.

**DETERMINANTE PLURAL (e.g. LOS)**

puede variar de género, pero no de número.

Para llevar a cabo estos grafos, hemos utilizado el sistema INTEX (M. Silberztein, 1993), programa concebido para el tratamiento lingüístico y en especial el análisis sintáctico:

“INTEX is an integrated corpus processor based on the use of large coverage lexicons. It can be used to analyse texts of several megabytes. It includes several built-in dictionaries and grammars represented by finite state graphs; the user may add his/her own dictionaries and grammars. These tools are applied to texts in order to locate lexical and syntactic patterns, remove ambiguities, and tag simple words as well as complex utterances. INTEX builds lemmatized concordances and indices of texts with respect to all types of patterns; it is used by linguists to analyse corpora, but can also be viewed as an information retrieval system.” (M. Silberztein, 1996, p. 7)

Las aplicaciones de este sistema son las siguientes:

“INTEX is used for several purposes:

-lexicographers who build dictionaries for compounds (or terminological data banks) try to find new entries by applying characteristic patterns to large texts. The pattern:

<N> (de + d' + de la + du des) <N>

corresponds to a type of compound noun; by building the corresponding concordance, saving it, and applying to it the dictionary for compound nouns, users are able to build a corpus of noun phrases that are candidate to be new (unlisted yet) compound terms;

-linguists who study specific syntactic structures use INTEX to find attestations of these structures. For instance, one may search for the following structure in order to find predicative nouns associated to the support verbs *avoir, donner, être, faire*:

(<avoir> + <donner> + <être> + <faire>) (<ADV> + <E>) <N>

-our objective is to build a large grammar which covers the language as completely as possible. By applying “pieces” of a grammar to large texts, and then studying the out-puts, one can correct and refine each piece, and incrementally develop libraries of grammars, and then the global grammar;

-INTEX is used to find “semantic units” in large technical texts, hence it constitutes a good information retrieval system.” (M. Silberztein, 1996, p. 17)

En la figura 1, hemos eliminado la duplicación de los elementos comunes y reagrupado las formas (banasta + cesta + etc.) dentro del mismo nudo, es decir hemos considerado que la secuencia  $N_0 (= :N_{hum})$  *estar inseguro como agua en (banasta + cesta + costal + criba + harnero)* reúne la condición de unidad semántica. Sin

embargo, los autómatas y transductores que vamos a presentar se caracterizan por su coherencia sintáctica y léxica, lo cual nos permite hablar de **gramática local**:

“Cette notion de grammaire locale, c’est-à-dire limitée à certaines phrases, nous est apparue comme d’une grande utilité. Il ne s’agit pas de grammaires exceptionnelles, les règles qui les composent sont des règles générales qui ne s’appliquent qu’à certains éléments lexicaux”. (M. Gross, 1988)

“En général, les grammaires locales sont constituées d’un noyau de phrases élémentaires, sémantiquement spécifiques et décrites par automate fini. Des transformations peuvent s’appliquer à ces phrases”. (M. Gross, 1995)

## 2.1. AUTÓMATAS

### 2.1.1. VERBOS ORDINARIOS

En la **figura 2**, hemos reagrupado las distintas secuencias *como C* que pueden aparecer con el verbo *comer*. Nuestra intención ha sido factorizar el mayor número de palabras emparentadas no sólo semánticamente, sino también sintácticamente. Observaremos además que las palabras emparentadas semánticamente tienen un comportamiento sintáctico similar.

Si numeramos los nudos situados inmediatamente a la izquierda del nudo final, de arriba a abajo, obtenemos los siguientes bloques:

1. animal, cerdo, pavo
2. avestruz, cavador, descosido, heliogábalo, pajarito, sabañón
3. chico de esquilador
4. desayunado, cenado
5. semana
6. casa
7. pavos

En el bloque 1 se reagrupan tres palabras que tienen en común el presentar una doble interpretación:

Luis come como un (animal + cerdo + puerco) =:

Luis come (sin modales + groseramente + de manera vulgar + etc.)

Luis come como un (animal + cerdo + puerco) =:

Luis come (muchísimo + sin parar + hasta estallar + etc.)

Estas dos interpretaciones pueden aparecer individual o simultáneamente (siendo muy frecuente este último caso).

El bloque 1 se caracteriza además por ir precedido del determinante indefinido *un*. Del mismo modo, el bloque 2 reúne una serie de nombres precedidos de *un*, en el que la afinidad semántica es mucho más reducida y en algún caso totalmente inexistente: por un lado, surgen nombres de animales (*avestruz, pajarito*) y por otro nombres que no tienen ninguna similitud semántica. Sin embargo, observamos en todas las combinaciones de este bloque con *como*, es decir dentro de una locución fija, la siguiente sinonimia:

Luis come como un (avestruz + cavador + descosido + Heliogábalo + sabañón)  
=:

Luis come (muchísimo + a todas horas + en grandes cantidades + etc.)

en oposición a

Luis come como un pajarito =:

Luis come (muy poco + a penas + en pequeñas cantidades + etc.)

No creemos que los bloques 1 y 2 deban representarse en dos nudos distintos, puesto que si fueran únicamente razones semánticas y léxicas las que nos obligaran a crear los nudos de los autómatas, deberíamos en primer lugar considerar el autómata en su conjunto y, seguidamente, decidir cuáles iban a ser las palabras que incluiríamos en él, lo cual nos obligaría a repetir incesantemente autómatas referentes a ideas parecidas. En el caso de la figura 2, habría que considerar cuál es la idea que se quiere expresar

con *comer*, ¿en mucha o en poca cantidad, atendiendo a la calidad de la comida, a la manera de ingerirla, a los modales utilizados, ...? Una vez delimitada el área, habría que considerar la naturaleza de las palabras, sus afinidades semánticas y léxicas, el registro lingüístico al que pertenecen, etc. Todas estas consideraciones no harían más que multiplicar los autómatas inútilmente, de ahí que nuestro punto de partida sea la factorización del elemento común, en este caso el verbo *comer* y la factorización posible de elementos dentro del mismo nudo. Así pues, optamos por un único bloque que reagrupe las palabras (*animal + cerdo + puerco + avestruz + cavador + descosido + heliogábalo + pajarito + sabañón*) que se caracteriza por ir precedido del determinante *un*.

En el bloque 3, *chico de esquilador* tiene el mismo significado que el bloque 2 (exceptuando *pajarito*), es decir

Luis come como chico de esquilador =:

Luis come (muchísimo + a todas horas + en grandes cantidades + etc.)

pero se diferencia de éste en la ausencia de determinante.

En el bloque 4, observamos dos variantes de participio (*desayunado + cenado*). La opción “comido” es imposible, puesto que resultaría redundante (\*Luis come como si no hubiera comido). Estos dos participios pueden alternar con HUBIERA o HUBIESE como aparece en el nudo anterior. Las mayúsculas nos recuerdan que el auxiliar puede concordarse en todas las personas (dependiendo de  $N_0$ ), pero sólo en tiempo imperfecto de modo subjuntivo.

En el bloque 5, *casa* precedido de un nudo etiquetado *en*. Vemos también como en un mismo autómata se pueden reagrupar palabras que tienen funciones distintas en la frase, puesto que los bloques 1, 2 y 3 son de tipo *como C = como N<sub>0</sub>* o *como C= como si FUERA C*, mientras que *como en casa* es de tipo preposicional (Luis come como come en casa).

El bloque 6 presenta un ejemplo de C plural y N<sub>0</sub> singular o plural:

Luis comía como los pavos =

Luis comía sin masticar.

Luis y Juan comían como los pavos =

Luis y Juan comían sin masticar.

Las gramáticas locales que estamos presentando en este capítulo tendrán en común la combinación de la secuencia *como C* con un verbo o adjetivo determinados. Los elementos factorizados no responderán tan sólo a similitudes semánticas, sino a su posición dentro de la frase. Con la factorización de elementos, podremos representar de manera económica cadenas de palabras emparentadas o no semánticamente, cuyo comportamiento sintáctico es similar. Por otro lado, añadiremos que en estos autómatas y transductores no vamos a llevar a cabo diferencias de lengua, así en un mismo grafo encontraremos, por ejemplo:

N<sub>0</sub> (= -hum) sentar a N<sub>1</sub> (= hum) como una bofetada. (registro estándar)

N<sub>0</sub> (= -hum) sentar a N<sub>1</sub> (= hum) como una patada en el culo. (registro vulgar)

Insistimos en que nuestra finalidad es representar grafos productivos, que economicen secuencias de palabras y que sean esclarecedores desde un punto de vista sintáctico y semántico.

**Figura 3:** Hay aquí un verbo con dos argumentos (N<sub>0</sub> poner a N<sub>1</sub>) o con tres (N<sub>0</sub> poner N<sub>1</sub> a N<sub>2</sub>) al que *como C* aporta siempre el mismo valor, independientemente de las distintas secuencias de C.

Luis pone a Juan como una (breva + hoja de perejil + ropa de pascua).

+ como un (cordobán + estropajo + guiñapo + harapo + trapo + zapato).

+ como (a + E) un (Cristo + Ecce Homo + nazareno).

+ como chupa de dómine.

- + como la túnica de Cristo.
- + (de vuelta y media + a caldo + fatal + etc.).

Tan sólo en *Luis pone la cara a Juan como un mapa*, se entiende que hay una agresión física. En los demás casos, la agresión es verbal, de tal manera que:

$N_0$  (=:hum) poner a  $N_1$  (=:hum) como C=

$N_0$  (=:hum) (criticar + vituperar + censurar + etc.) a  $N_1$  (=:hum).

Es interesante observar que *poner*, que aquí tiene el significado de “tratar a uno mal de palabra” (RAE) no puede conmutar con ningún otro verbo semánticamente emparentado. Estamos ante una frase hecha con grado máximo de fijación, en la que sólo  $N_0$  y  $N_1$  pueden variar.

Tanto  $N_0$  como  $N_1$ , elementos libres en todas las frases elementales de este autómata, pueden pronominalizarse:

Luis pone a Juan como un harapo.

[pronominalización  $N_0 + N_1$ ]

El le pone como un harapo

En  $N_0$  (=:hum) *poner la cara a*  $N_1$  (=:hum) *como un mapa*, *cara* puede conmutar con *rostro*, *jeta*, etc., pero son variantes de registro de lengua y por lo tanto no deben aparecer como entradas distintas dentro de las tablas de léxico-gramática. La expresión sigue siendo hecha, puesto que comprobamos que no pueden aparecer en distribución con *cara* otras partes del cuerpo:

\*Luis puso EL (espalda + brazo + estómago + etc.) a Juan como un mapa.

o que *cara* aparezca en plural:

\*Luis pone las caras a Juan y a Ana como un mapa.

sin embargo, *cara* puede aceptar un diminutivo:

Luis puso la carita a Ana como un mapa.

o un adjetivo:

Luis puso la bella cara a Ana como un mapa.

Luis puso su cara como un mapa.

Juan puso la cara a Luis como un mapa

[pronom. N<sub>2</sub>]

Luis le puso la cara como un mapa

[pronom. N<sub>1</sub>]

Luis se la puso como un mapa.

No se puede pronominalizar N<sub>1</sub> sin que previamente se haya pronominalizado N<sub>2</sub>:

\*Luis la puso a Juan como un mapa.

Tampoco acepta esta frase una transformación de pasivo:

\*La cara fue puesta a Juan por Luis como un mapa.

Aunque sí extraposición de N<sub>1</sub> y pronominalización de N<sub>1</sub> y N<sub>2</sub>:

La cara Luis se la puso como un mapa.

En una frase libre de tipo:

Luis pone la cara a Ana para que le pegue + en su hombro + esperando un beso + ...,

la transformación de pasiva sí puede llevarse a cabo:

La cara (le) es puesta por Luis (a Ana) para que le pegue + en su hombro + esperando un beso + ...

*Poner como C* debe interpretarse en sentido figurado, de ahí que su comportamiento no sea el mismo que poner en una frase libre.

La **figura 4** tiene unas características similares a las de la figura 3. *Sentar* en la frase  $N_0 (=:-hum)$  *sentar a*  $N_1 (=:hum)$  *como*  $C$  tiene un sentido figurado y es el de “desagradar, disgustar”:

La noticia sentó a Luis como un jarro de agua fría =:

La noticia desagradó a Luis.

Sólo *sentar como* (*alforjas + albardas*) tiene un significado distinto y es el de “parecer bien o mal una persona con una cosa”:

El pantalón le sienta a Luis como (*alforjas + albardas*)=:

El pantalón le sienta mal.

Tanto con un significado como con otro, estas construcciones tienen el mismo comportamiento sintáctico. *Sentar* (=desagradar) puede distribuirse con *caer* y *sentar* (=parecer bien con una cosa) con *quedar*, *estar*, *caer*.

El suspenso de Luis (*sentará + caerá*) a sus padres como UN (jarro de agua fría + par de pistolas a un santo + bofetada + bomba + patada en EL (culo + estómago + cojones)).

La falda te (*sienta + está + queda + cae*) como (*alforjas + albardas*).

En las figuras 3 y 4, observamos las secuencias (hoja de perejil + ropa de pascua) y (chupa de dómine + túnica de Cristo)/(jarro de agua fría + par de pistolas a un santo). Por regla general, con los autómatas finitos se eliminan los duplicados de palabras comunes, sin embargo existen casos en los que las secuencias de palabras no se pueden factorizar. Reparamos en las secuencias aquí señaladas la repetición de la preposición *de*. La palabra situada a la derecha de *de* depende de la palabra colocada a la izquierda de esa misma preposición:

como una (hoja de perejil + ropa de pascua).

sin embargo, observamos que hay que duplicar la preposición porque sino encontraríamos cadenas como estas:

\*hoja de pascua

\*ropa de perejil

**Figura 5.** Hasta llegar a este autómata, tan sólo contábamos con un argumento que ocupara la posición de  $N_0$ , ya fuera con el rasgo [hum] o [-hum]. En esta figura aparecen por un lado un  $N_{0hum}$  y por otro un  $N_{0-hum}$ , de ahí que el verbo tenga que duplicarse, puesto que todas las secuencias *como C* que pueden aparecer con el verbo en cuestión (en este caso *desaparecer*) no tienen a la vez el mismo sujeto con el mismo rasgo.

En el nudo etiquetado *alma que se lleva el diablo*, notamos que el verbo no aparece en mayúsculas, lo que quiere decir que únicamente puede tener la forma que lleva en el grafo y no otra:

Luis (desaparece + desaparecía + desapareció + ha desaparecido + había desaparecido + hubo desaparecido + desaparecería) como alma que se lleva el diablo.

*Como alma que se lleva el diablo* es una expresión hecha con grado máximo de fijación, de tal manera que el tiempo y modo verbal de la secuencia *C* no responden a las reglas de concordancia habituales entre segmentos libre de una frase.

Vemos además que los tiempos de *V* en la secuencia  $N_0 V$  como *C* sólo pueden aparecer en presente o en pasado, siendo el futuro imposible:

\*Luis desaparecerá como alma que se lleve el diablo.

Tampoco *alma* admite variaciones de número:

\*Luis y Ana desaparecieron como almas que se lleve el diablo.

El nudo *Guadiana* presenta una dificultad. Sólo se puede *aparecer* o *desaparecer como el Guadiana*; ningún otro verbo puede entrar en distribución con estos dos. Sin embargo no nos ha parecido productivo introducir un nudo etiquetado *aparecer*, puesto que en este grafo podría unirse a *como por (arte de magia + encantamiento + ensalmo)*:

Ana aparece como por (arte de magia + encantamiento + ensalmo) en la fiesta.

pero no a los siguientes *como C*:

\*Ana aparece como (alma que se lleva el diablo + el humo) en la fiesta.

mientras que el resto de *C* puede manifestarse con verbos de significado similar:

Ana (desaparece + se va + se esfuma + se evapora + se eclipsa + se diluye + etc.) como alma que se lleva el diablo.

+ como por (arte de magia + encantamiento + ensalmo).

+ como el humo.

**Figura 6.** En este grafo *llegar* adquiere distintas interpretaciones en función de las flechas que siga hasta el nudo final:

Luis (llega + entra + aparece + se presenta + pasa + etc.) como gallina en corral ajeno.

Siendo todas estas combinaciones de *V como C* (donde *C* es *gallina en corral ajeno*) sinónimas de:

Luis es recibido con desconfianza.

En

Juan llega como UN (toro + bólide + cohete + descarga + furia),

el verbo puede aparecer en distribución con *entra* y *sale*, *se presenta* y *se va*, etc. La diferencia entre este segundo *llegar* y el primero (*como gallina en corral ajeno*) reside principalmente en el movimiento del verbo. En el primero hay un movimiento de entrada, mientras que en el segundo hay de entrada y de salida:

Ana entra en la fiesta como gallina en corral ajeno.

\*Ana sale de la fiesta como gallina en corral ajeno.

Ana se presenta en la fiesta como un (toro + bólide + cohete + descarga + furia).

Ana se va de la fiesta como un (toro + bólide + cohete + descarga + furia).

Observamos una pequeña diferencia interpretativa *entre como UN (toro + descarga + furia)* por un lado y *como un (bólide + cohete)* por otro. El primer grupo comprende la idea de irritación y grandes movimientos, mientras que en el segundo se encubre la idea de rapidez y prontitud:

Luis se presentó en el trabajo como una furia=:

Luis se presentó en el trabajo con muy malos humos.

Luis se presentó en el trabajo como un bólide=:

Luis se presentó en el trabajo a toda velocidad.

*Como por casualidad* tiene un comportamiento difícil de explicar. Los acontecimientos, situaciones y hechos que pueden suceder por casualidad son prácticamente innumerables; así pues, los verbos que pueden ocurrir con esta construcción *como C* son también numerosos:

Luis llega a la cita como por casualidad.

Ana aparece en la casa como por casualidad.

[anteposición como C]

Como por casualidad, tengo el libro que necesitas.

[pronominalización N<sub>1</sub>]

Como por casualidad, lo tengo.

Aunque vemos que el comportamiento de los verbos no puede deducirse de lo que acabamos de decir:

\*Luis bebe como por casualidad.

Luis bebe un vaso de jerez como por casualidad.=:

(Luis no sabía que el jerez estaba en esa botella y por casualidad, al servirse un vaso, descubre que es jerez).

\*Luis lee como por casualidad.

Luis lee la noticia como por casualidad.=:

(Al leer el periódico, por casualidad, Luis descubre la noticia sobre el escándalo con las pensiones).

Mientras *como por casualidad* parece poder argumentar a cualquier verbo, vemos que no es así. Sólo con un verbo intransitivo o transitivo directo con complemento especificado podemos encontrar esta secuencia *como C*.

En *como (bajado + caído + llovido) del cielo*, la factorización sí es posible, puesto que la preposición *de* tiene a su derecha un único grupo común a los tres que se sitúan a la izquierda de ésta (caso diferente de *hoja de perejil y túnica de Cristo*). Llegar aquí puede distribuirse con *venir* o con verbos de significado similar, generalmente tomados en sentido figurado:

La lotería les ha (llegado + venido) como (bajada + caída + llovida) del cielo.

La lotería les ha bajado como (caída + llovida) del cielo.

La lotería les ha caído como (bajada + llovida) del cielo.

La lotería les ha llovido como (bajada + caída) del cielo.

El verbo que aparece en  $N_0 V$  *como C* no puede ser el mismo que aparezca en *C*, al menos explícitamente, pues hemos visto al intentar recuperar los paralelismos de ambos segmentos que el verbo del primer segmento se ha reducido en el segundo respondiendo a las leyes de la economía.

**Figura 7.** *Andar* tiene en este grafo seis interpretaciones:

Luis anda como un cangrejo=:

Luis anda para atrás.

Luis anda como un (pato +pato mareado + trompo)=:

Luis anda dando tumbos.

Luis anda como Pedro por su casa.=:

Luis anda a sus anchas.(fig. Luis está a gusto.)

El coche anda como la seda.=:

El coche anda muy bien. (fig. El coche funciona bien.)

Luis anda como la seda.=:

Luis anda muy suave. (fig. Luis está dócil.)

El despacho anda como villa vendimiada.=:

El despacho anda revuelto. (fig. Las personas del despacho están agitadas.)

### 2.1.2. VERBOS *SER* Y *ESTAR*

Como vimos en la introducción y posteriormente en las tablas PACO y PCCO, *como C* también puede modificar a los verbos *ser* y *estar*. En la **figura 8**, encontramos un ejemplo sencillo de PACO, en el que *como C* modifica al atributo, aquí representado por los grupos *UN N* y *una verdad*:

Os habéis enfadado y eso es una tontería como UN (casa + castillo + catedral).

+ como la copa de un pino.

Que no quieres que venga es una verdad como UN (casa + castillo + catedral + puño + templo).

+ como la copa de un pino.

Con *verdad* se aceptan todas las combinaciones *como C* presentes en este grafo, sin embargo con *UN N* otro que *una verdad*, no podremos encontrar secuencias *como un (puño + templo)*. ¿Que diferencia el que se pueda decir *una verdad como un (puño + templo)* y no *una mentira como un (puño + templo)*, aunque sí *como una catedral*? No hay ninguna razón morfosintáctica, ni semántica (*templo* puede emparentarse en una frase libre con *catedral*, y junto a *casa* constituyen tres tipos de construcción) que explique esta diferenciación. De la misma manera, ¿Por qué *una mentira* se puede

comparar con *la copa de un pino* y no con *un puño*? Tendríamos que recurrir a estudios diacrónicos par obtener una respuesta.

**Figura 9 a 13.** Alternan en estos grafos los verbos *ser* y *estar* y los  $N_0$  con rasgo [hum] y [-hum]. La factorización del atributo es más compleja, puesto que depende del tipo de  $N_0$ , del verbo *ser* y/o *estar* y de *como C*. Surgen problemas relativos a la naturaleza de  $N_0$ .

En la **figura 9**, Juan puede

ser duro como una piedra, *pero no* como el sílex.

El filete puede

estar duro como la pata de Perico, *pero no* como el acero.

Aunque los sentimientos pueden

ser duros como el acero, *pero no* como la pata de Perico.

En la **figura 10**, Luis puede:

estar blanco como un cadáver, *pero no* como la nieve.

Ana puede

ser blanca como la leche, *pero no* como la pared.

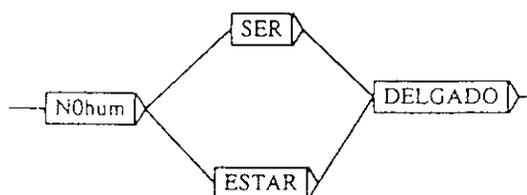
Aunque los dientes pueden

ser blancos como el marfil y como la nieve, *pero no* como un papel.

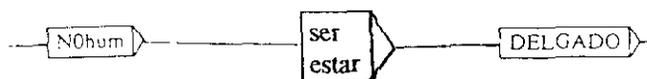
Y la cara puede

ser y estar blanca como la nieve, *pero no* como un mármol.

En la **figura 11**, introducimos una presentación diferente de la cópula: en  $N_{0hum}$  (*ser* + *estar*) *delgado como C*, hemos elegido la posibilidad de seguir dos caminos distintos (1):



en lugar de factorizar las cópulas dentro de un mismo nudo (2):



Esta posibilidad no ofrece ninguna ventaja frente a la (2), puesto que el camino tanto para el autómata como para el lingüista es más largo. Así pues siempre será preferible economizar en la cadena mediante eliminación de nudos innecesarios.

La **figura 12** presenta características similares al autómata de la figura *estar blanco como C*:

Luis puede

ser negro como el betún, *pero no* como la pez.

Aunque el trapo puede

estar negro como la pez, *pero no* como el betún.

En la **figura 13**, incluimos por primera vez la posibilidad de suprimir el atributo. Se trata de estructuras que podrían recordarnos a estructuras  $N_0$  (*ser + estar*) como *C* (PCCO), pero que siguen siendo PACO, puesto que las frases PCCO no llevan atributo, mientras que las PACO se caracterizan por llevar un atributo, pudiendo suprimirse la mayoría de las veces. Observamos que, al igual que en la figura 11, hemos incluido dos nudos (*E* y *pesado*) en lugar de uno (*E + pesado*). Esta vez ha sido para llamar la atención sobre esta posible supresión del atributo. A efectos reales, recomendamos la factorización dentro del mismo nudo.

Otra novedad de este grafo es la que presenta el sustantivo *plomo* con la doble posibilidad de aparecer precedido del determinante *un* o *el*, característica que no se puede predecir, ya que no se trata de una posibilidad de los sustantivos concretos o abstractos, o que se refieran a una materia. Así encontramos:

Su mirada es dura como el acero,

pero

\*Su mirada es dura como un acero.

En las figuras 9 a 13, podemos apreciar incompatibilidades entre el  $N_0$  y los distintos  $C$  de *como C* que no responden a ninguna razón morfológica, sintáctica, semántica o léxica y que dificultan las posibilidades de crear grafos con  $N$  abiertos, es decir que no estén previamente determinados, aunque esta traba de orden histórico, puesto que sólo un estudio etimológico de la lengua puede desentrañar estas incompatibilidades, ratifica aún más el carácter de frase hecha de algunas de estas estructuras comparativas y pone de manifiesto la importancia de la naturaleza del  $N_0$ .

---

**Figuras 1 a 13**

---

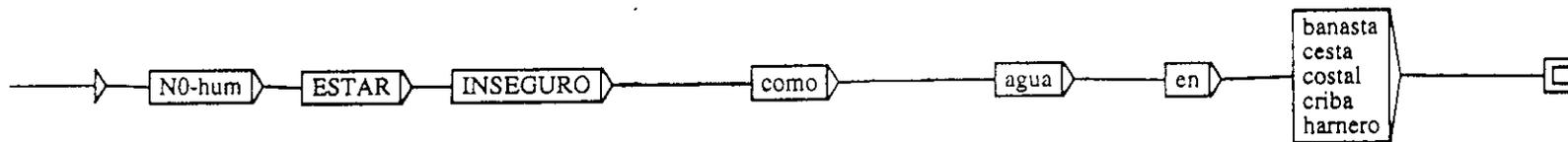


Figura 1

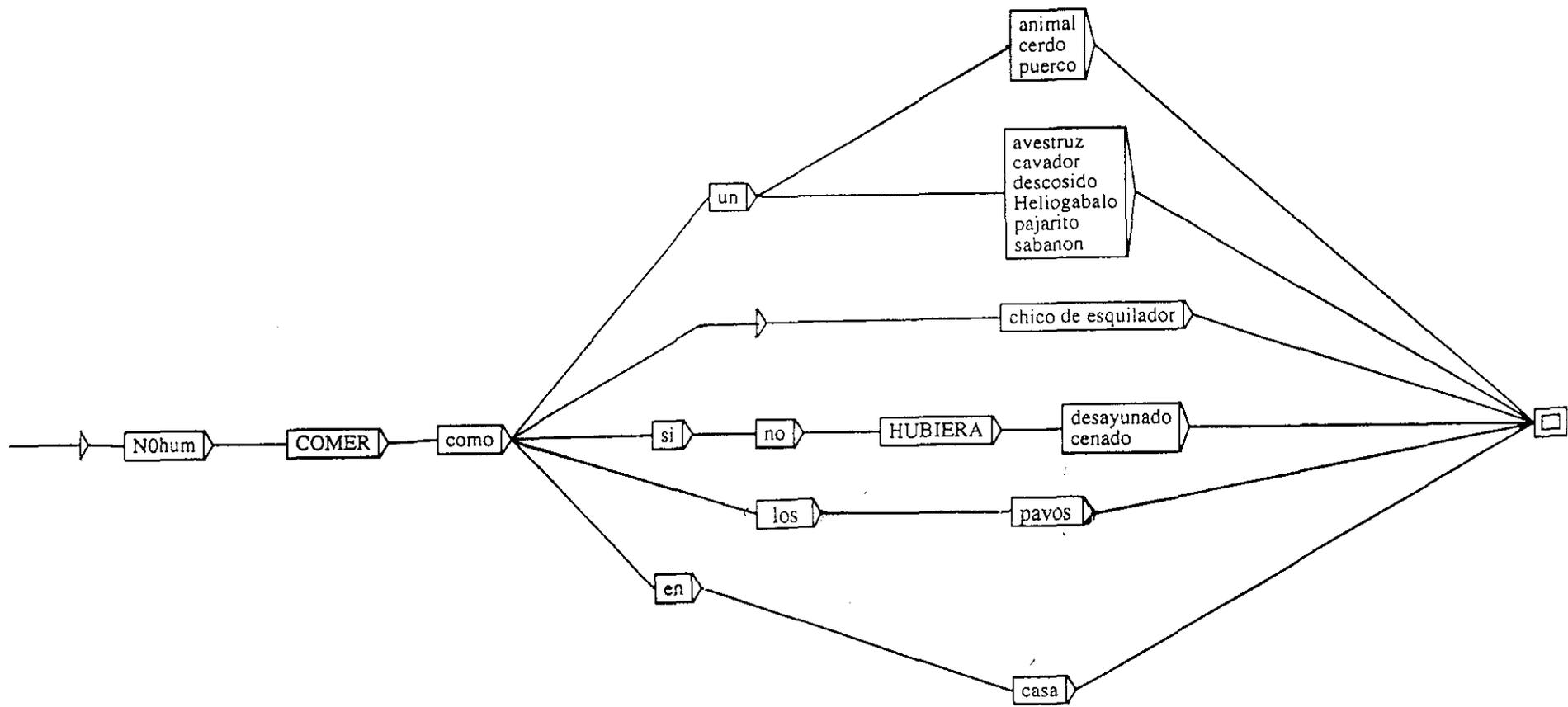


Figura 2

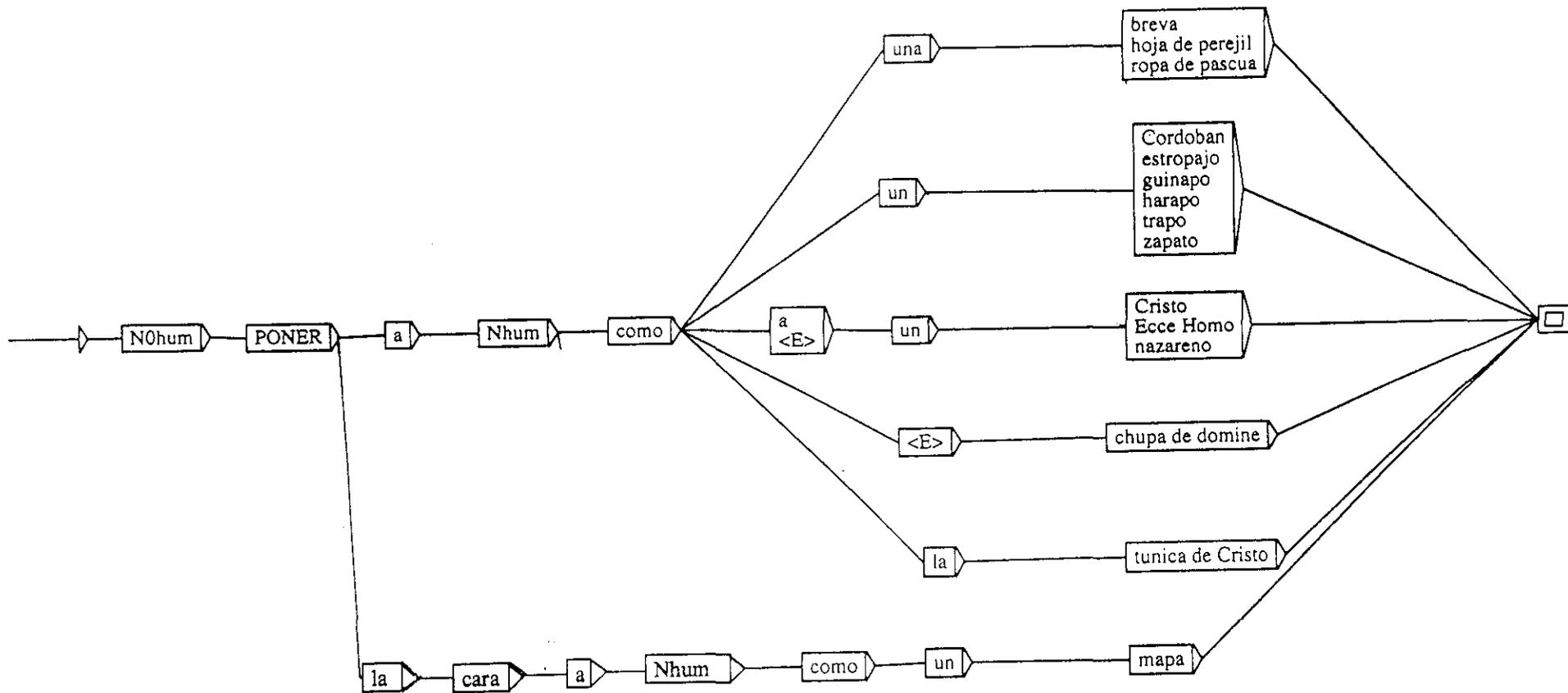


Figura 3

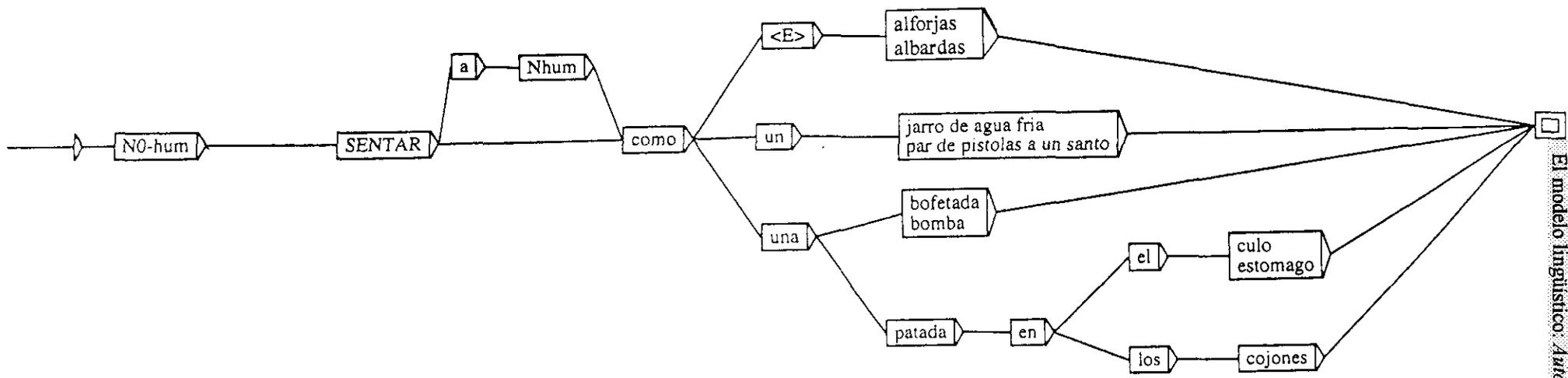


Figura 4

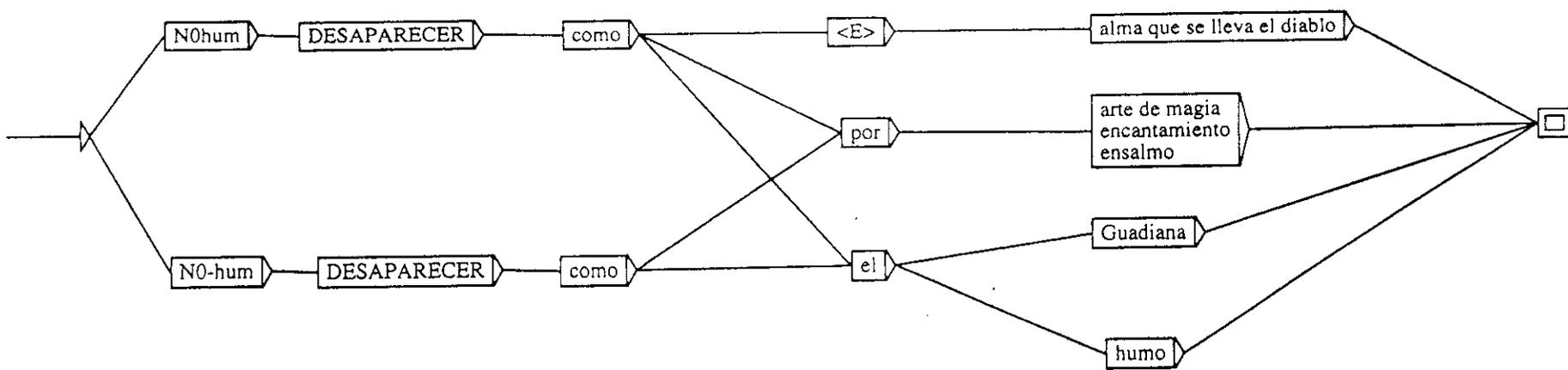


Figura 5

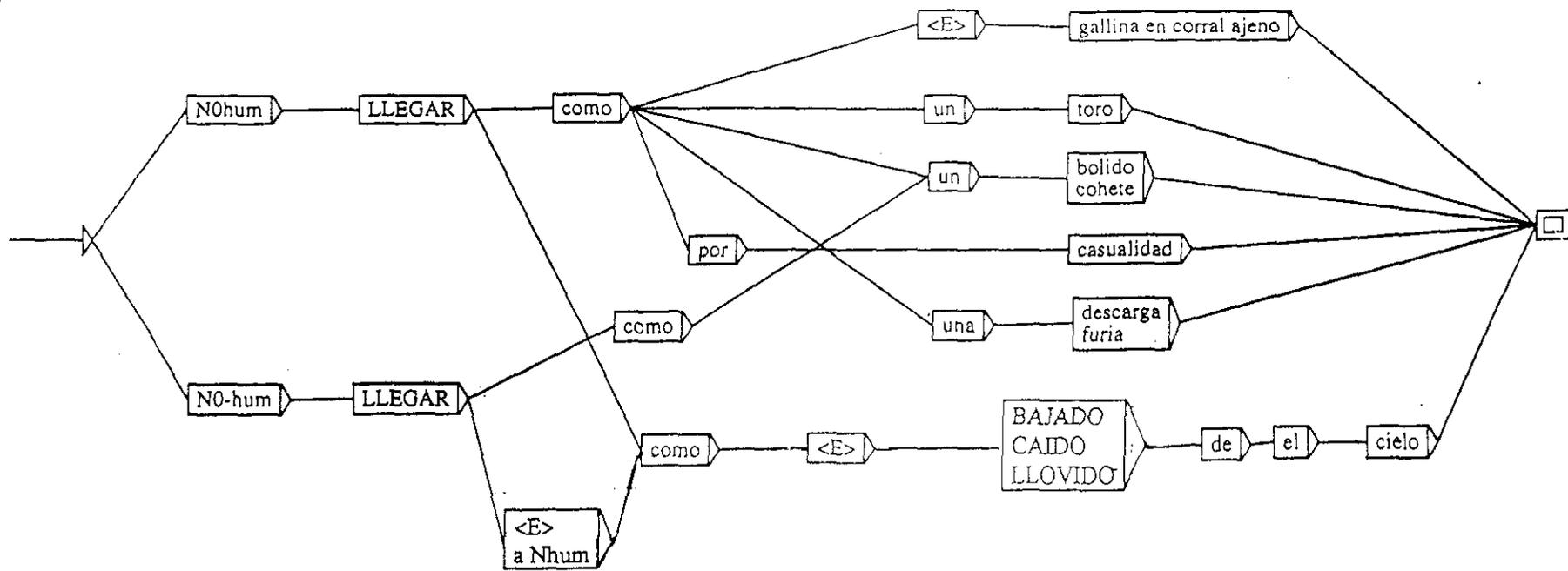


Figura 6

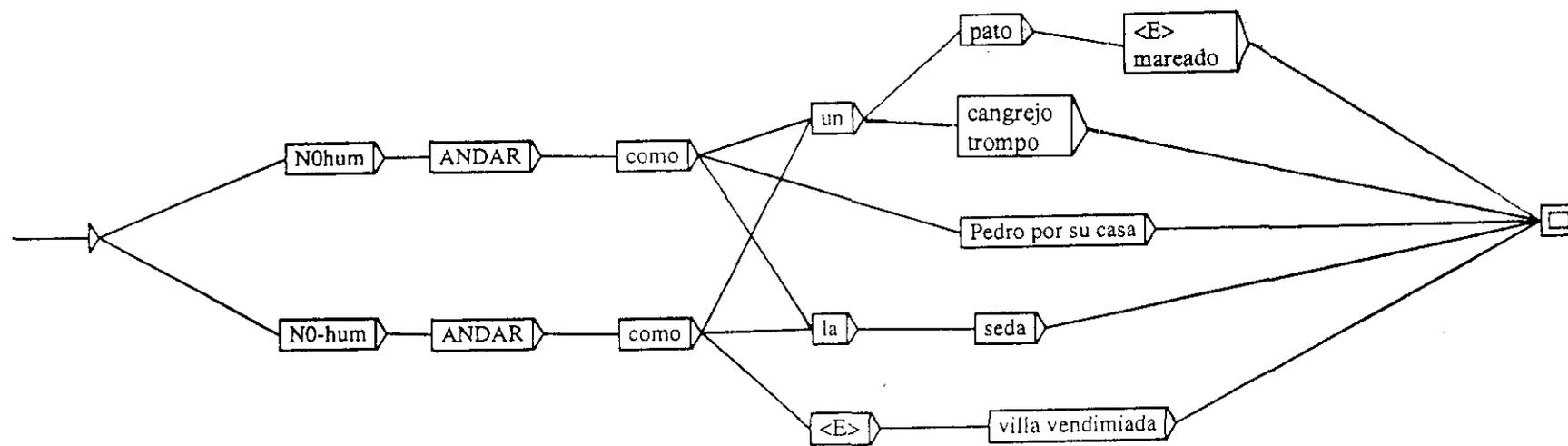


Figura 7

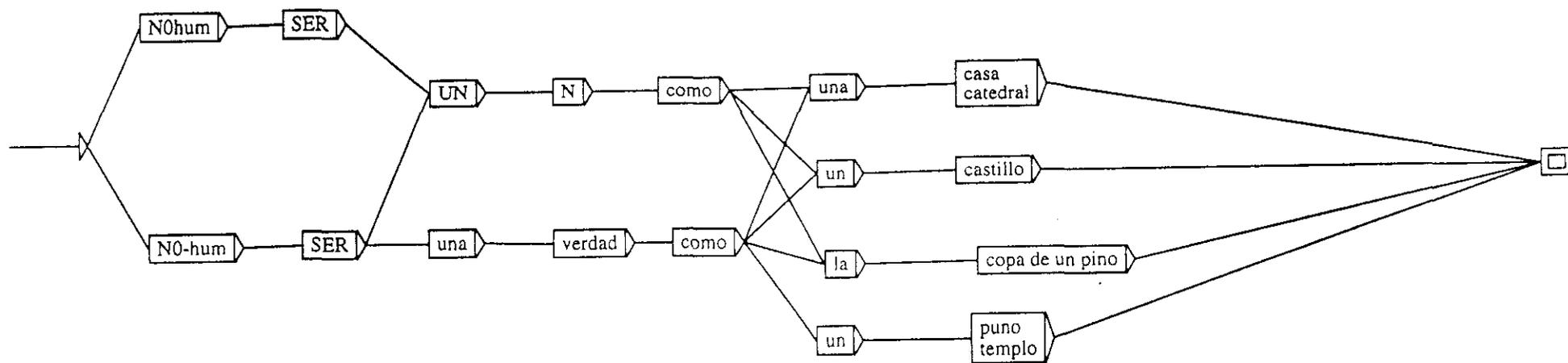


Figura 8

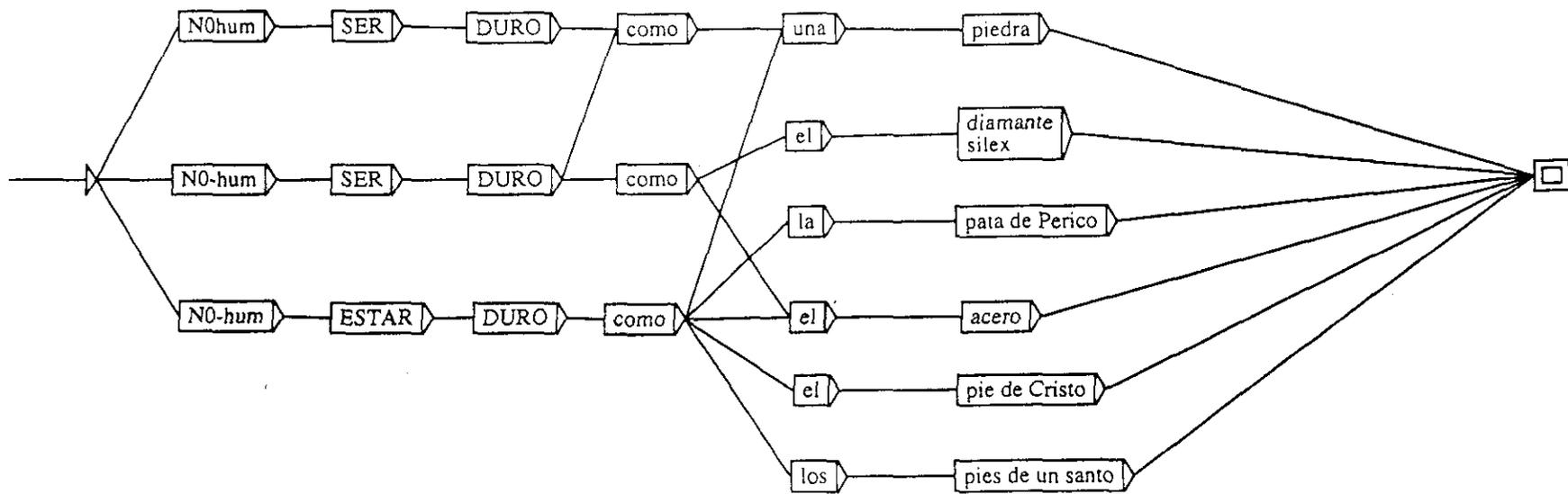


Figura 9

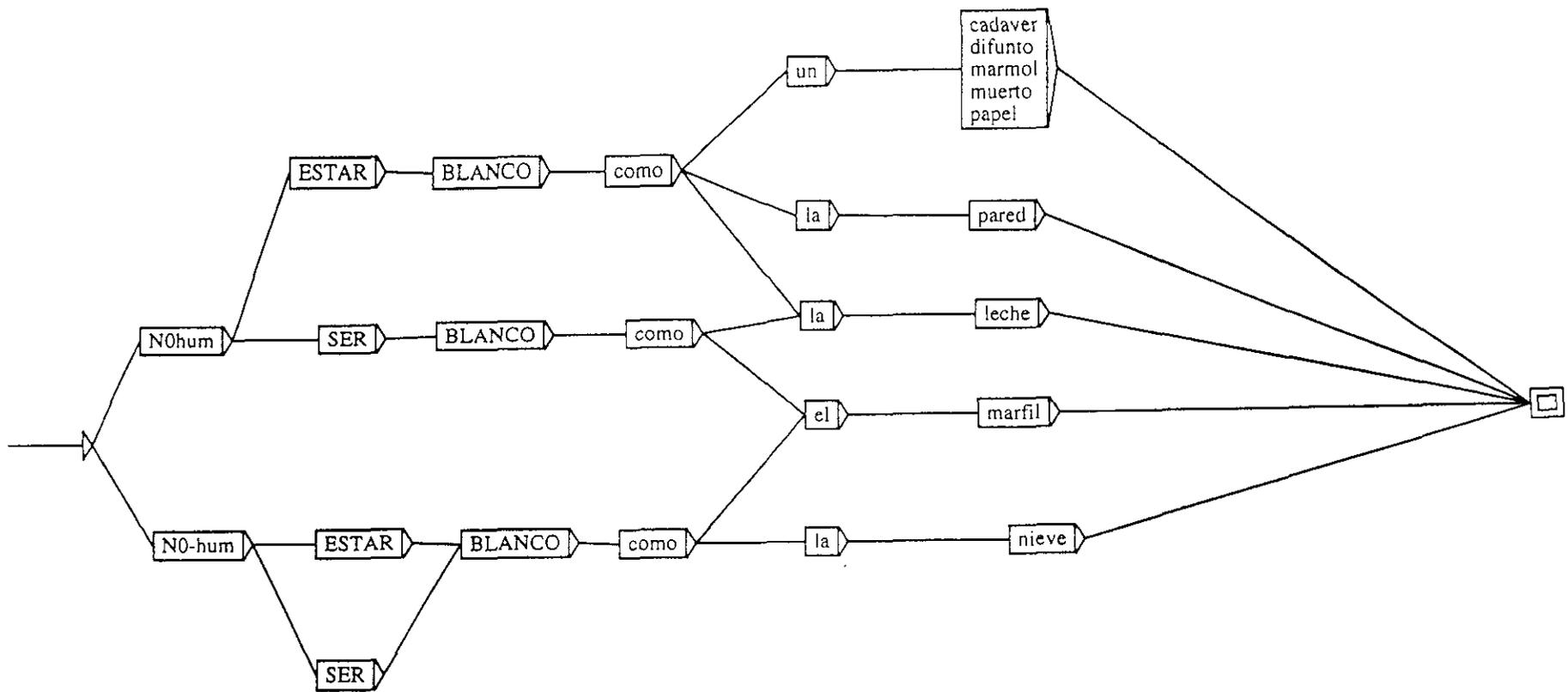


Figura 10

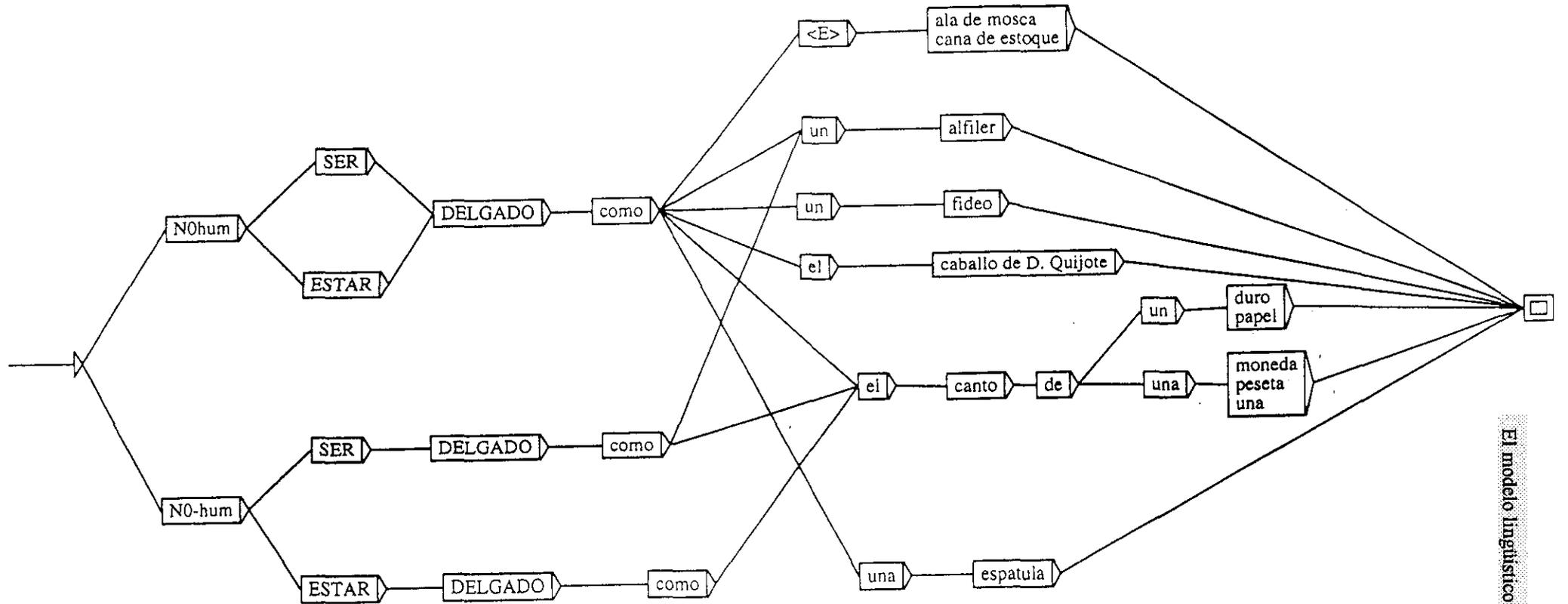


Figura 11

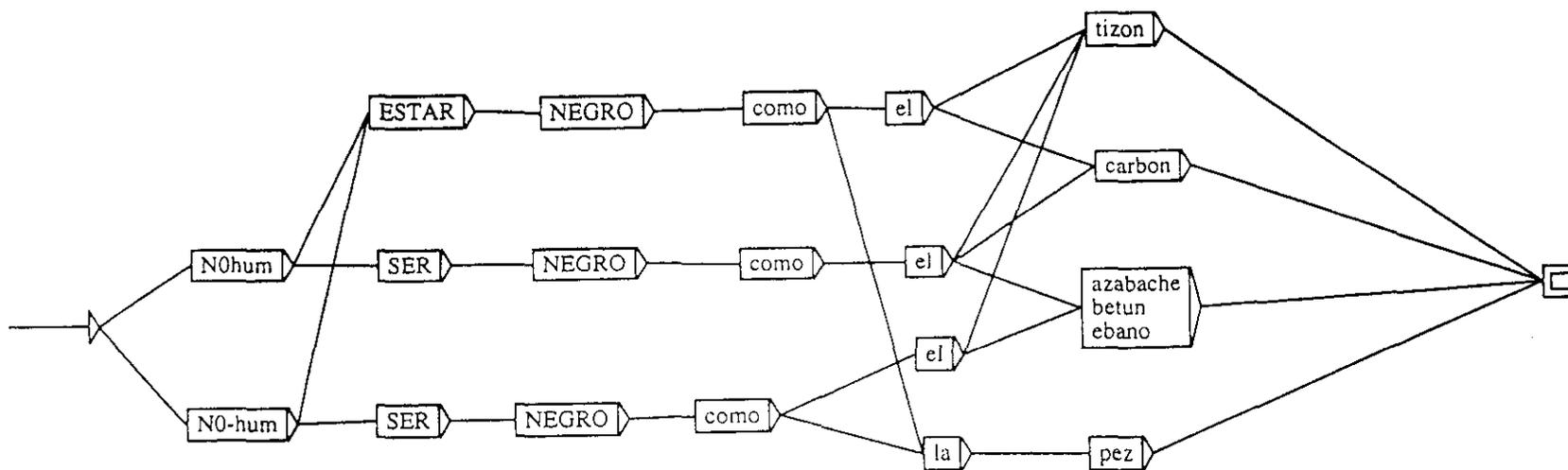


Figura 12

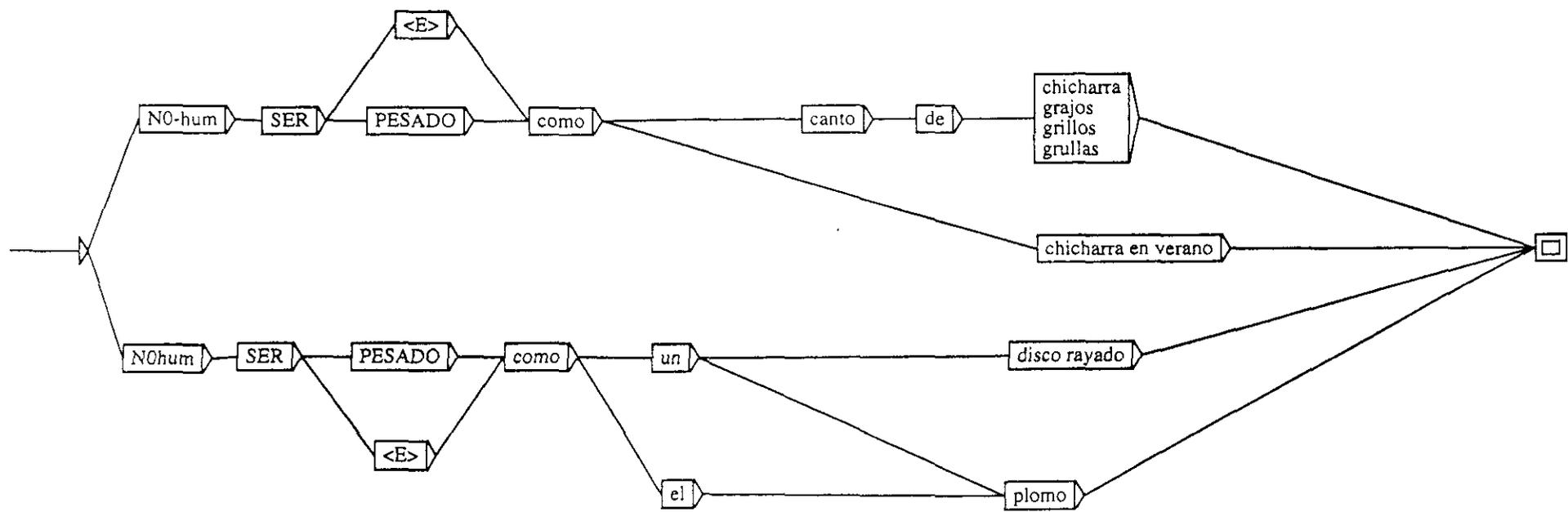


Figura 13

## 2.2. TRANSDUCTORES

“FSTs (Finite State Transducers) are represented in INTEX by finite state graphs (...). Basically, the “input” part of an FST is used to identify specific sequences in texts; the “output” part of an FST is used to perform substitutions in the text, to associate each identified occurrence with some information, or to enrich the text by inserting linguistic markers into it.”  
(M. Silberztein, 1996, p. 9)

Como vemos en la cita de M. Silberztein, los transductores son autómatas que constan de una doble etiqueta en los nudos, lo que permite importantes aportaciones lingüísticas y una mayor complejidad. Los transductores que veremos aquí son de dos clases:

1. Los que dan un ejemplo de aplicación a la traducción, es decir en la parte interna del nudo aparece la palabra española y en la parte externa su traducción al francés. Esta traducción, como veremos, no corresponde exactamente con la traducción que un diccionario bilingüe nos ofrece. Puesto que se trata de expresiones hechas, los términos no se traducen en algunos casos con el término correspondiente en otra lengua, sino que pueden aparecer expresiones distintas:

Luis y Juan son como uña y carne.

No encontraremos

\*Luis et Juan sont comme ongle et chair.

sino

Luis et Juan sont comme les deux doigts de la main.

En este primer apartado, se incluyen las figuras 14 a 19:

**Figura 14.** En este transductor destacamos varios aspectos. En primer lugar observamos que dos palabras pueden traducirse tan sólo por una o el caso contrario que a una palabra le correspondan dos traducciones:

Luis trabaja como un (chino + negro).

Luis travaille como un nègre.

Juan trabaja como un burro.

- Juan travaille comme une (bête + bête de somme).

En segundo lugar, advertimos que la factorización de elementos en un mismo nudo no es siempre posible, puesto que el sustantivo de C está condicionado por su género y número, lo que a su vez determina el tipo de determinante que le precede y al tratarse aquí de un transductor hay además que tener en cuenta el género y número de la palabra resultante de la traducción. Así la frase:

N<sub>0</sub>hum trabajar como UN (mulo + chino + negro + loco + pringado + borrico + burro + bestia + mula).

no puede estar representado por un único UN que engloba *un, una, unos* y *unas*, sino que hay que tener en cuenta los distintos géneros y números de las dos etiquetas del nudo. No podemos agrupar

un (mulo + chino + negro + loco + pringado + borrico + burro)

puesto que las traducciones de elementos no implican el mismo género y así encontramos que

un mulo → un cheval

un chino → un nègre

un negro → un nègre

un loco → un fou

un pringado → un con

*un* borrico → *une* bourrique

*un* burro → *une* bête

*un* burro → *une* bête de somme

una bestia → une bête

una bestia → une bête de somme

*una* mula → *un* cheval

En la **figura 15** una de las posibilidades es la de que un elemento pueda suprimirse, mientras que la etiqueta externa señale que siempre está presente:

Ana está (E + roja) como un tomate.

Ana est rouge comme une tomate.

En español, el atributo puede suprimirse, mientras que en francés, no resulta igual de natural.

En la **figura 16** vemos como todas las estructuras *como C* no tienen una correspondencia exacta en francés:

Juan duerme como un poste.

Juan dort debout.

*como un poste* corresponde al adverbio *debout*.

Luis duerme como una lechuza.

Luis ne dort que d'un oeil.

*dormir como una lechuza*, verbo seguido de estructura comparativa, se traduce por una frase restrictiva (*ne...que*).

Las figuras **17**, **18** y **19** son más complejas. Debido a la extensión de los grafos (INTEX sólo permite representaciones en A4), hemos tenido que dividir las estructuras  $N_0$  (*ser + estar*) *como C* en dos grafos (18 y 19), puesto que la excesiva reducción de la fuente (hubiera sido necesario utilizar un tamaño de fuente inferior a 6) no proporcionaría una lectura sencilla al lingüista. Para llevar a cabo esta separación, nos hemos basado en criterios de traducción, es decir, por un lado hemos considerado las estructuras  $N_0$  (*ser + estar*) *como C*, en las que la conjunción se traduce en francés:

Ana es como debe ser.

Ana est comme il faut.

y por otro lado las estructuras  $N_0$  (*ser + estar*) *como C*, en las que *como* se caracteriza por su ausencia en la lengua francesa (representado en la parte externa del nudo por <E>):

Luis estaba como Dios lo trajo al mundo.

Luis était dans le plus simple appareil.

El autómata 19 se caracteriza además por incorporar cadenas *como C* que no hemos considerado secuencias fijas y que no se encuentran en las tablas PCCO. Los grafos pueden incrementarse en función del uso que los hablantes hagan de las distintas expresiones frásticas, lo que permite un amplio espectro de posibilidades.

**Figura 17.** No presenta este grafo diferencias importantes respecto de los anteriores. En cualquier caso, señalaremos dos aspectos. En primer lugar, observamos que en la estructura *N<sub>ohum</sub> hacer (E + N) como los demás*, los aparece en mayúsculas en la parte interna del nudo, mientras que en la externa, su correspondiente francés (*les*) está en minúsculas:

Luis hace las cosas como los demás.

Luis fait les choses comme les autres.

Ana siempre hace como las demás.

Ana fait toujours comme les autres.

En francés el artículo *les* corresponde al masculino plural y al femenino plural. En español, la estructura *como LOS demás* es fija en cuanto al número, sin embargo el género puede variar, de ahí que veamos el artículo en mayúsculas y en masculino plural, lo que indica que deberá aparecer siempre en plural, pero pudiendo cambiar de género. En francés sucede lo mismo, pero no es necesario utilizar las mayúsculas, puesto que una única forma *les* engloba tanto el plural de *le* (masculino singular), como el plural de *la* (femenino singular).

*Como quien no (quiere + quería) la cosa.* Esta estructura permite la utilización de dos tiempos verbales, el presente y el imperfecto. Sin embargo su equivalente francés sólo admite el imperfecto:

Juan hace la pregunta como quien no (quiere + quería) la cosa.

Jean fait la question comme si de rien n'était.

---

**Figuras 14 a 19**

---

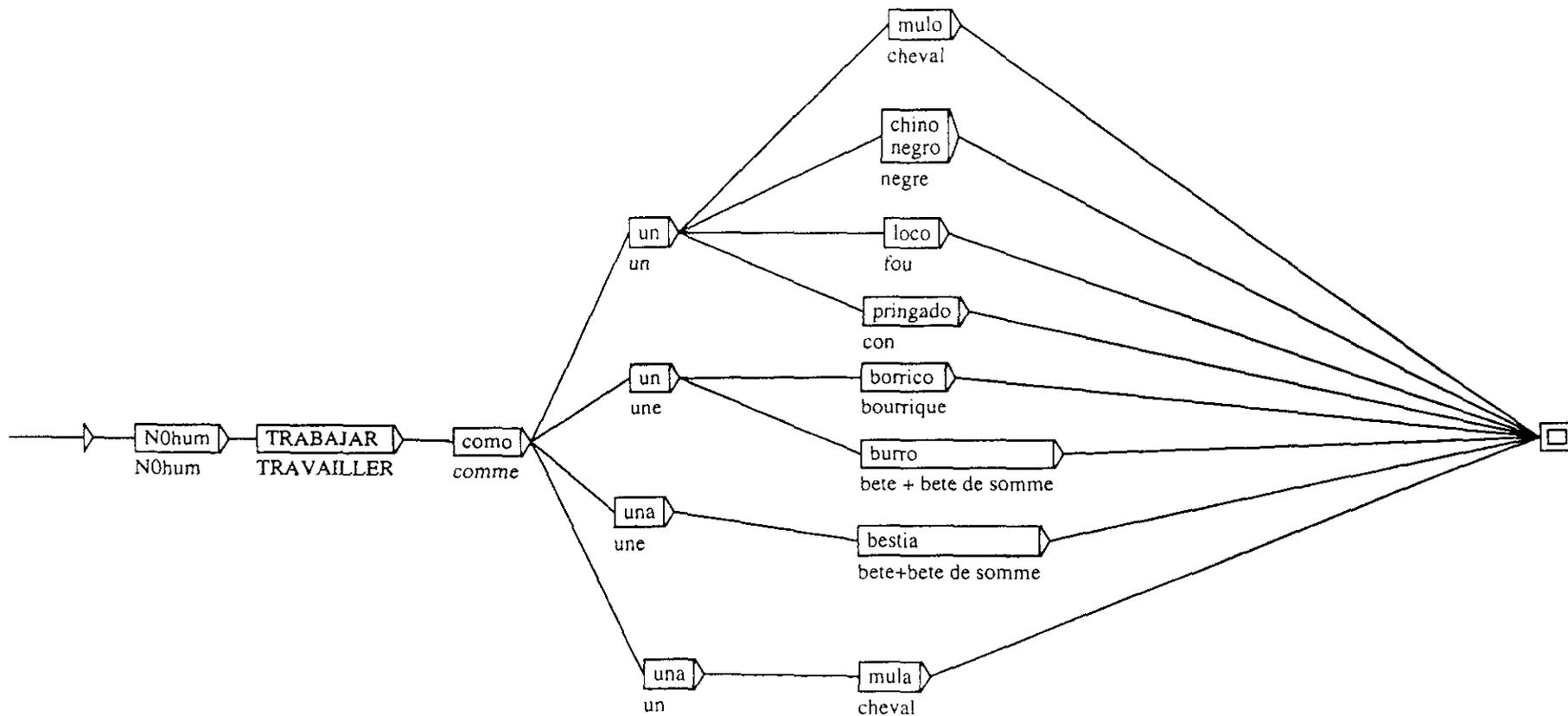


Figura 14

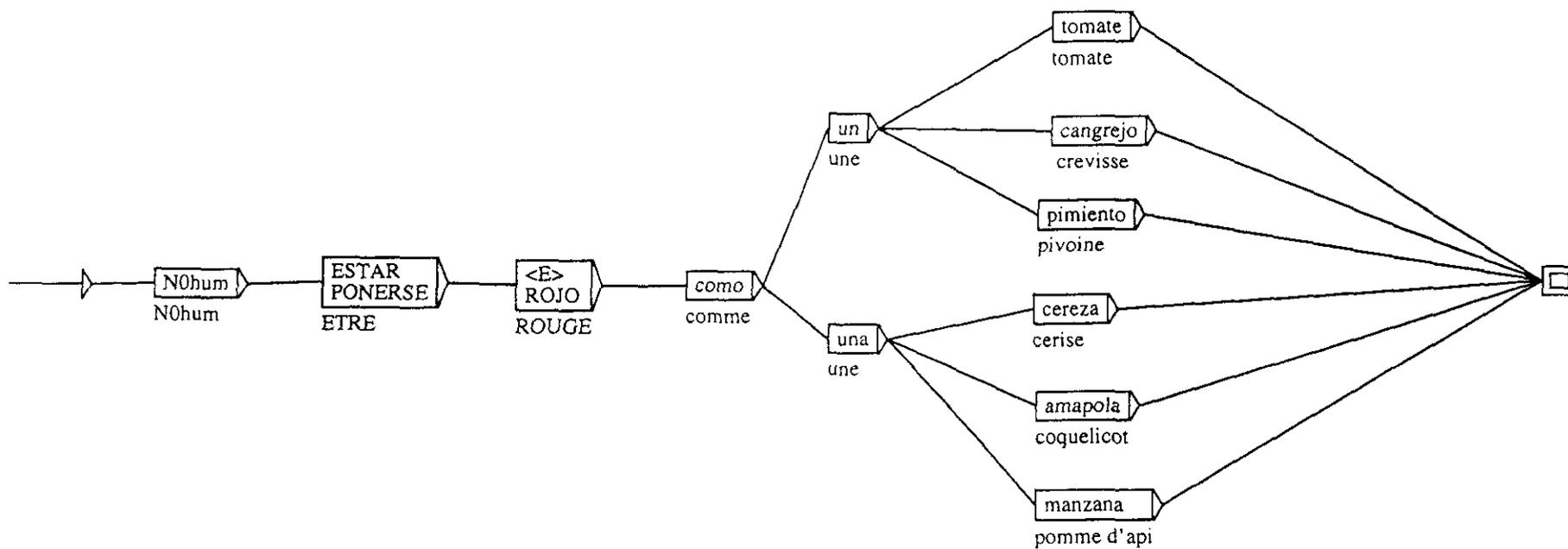


Figura 15

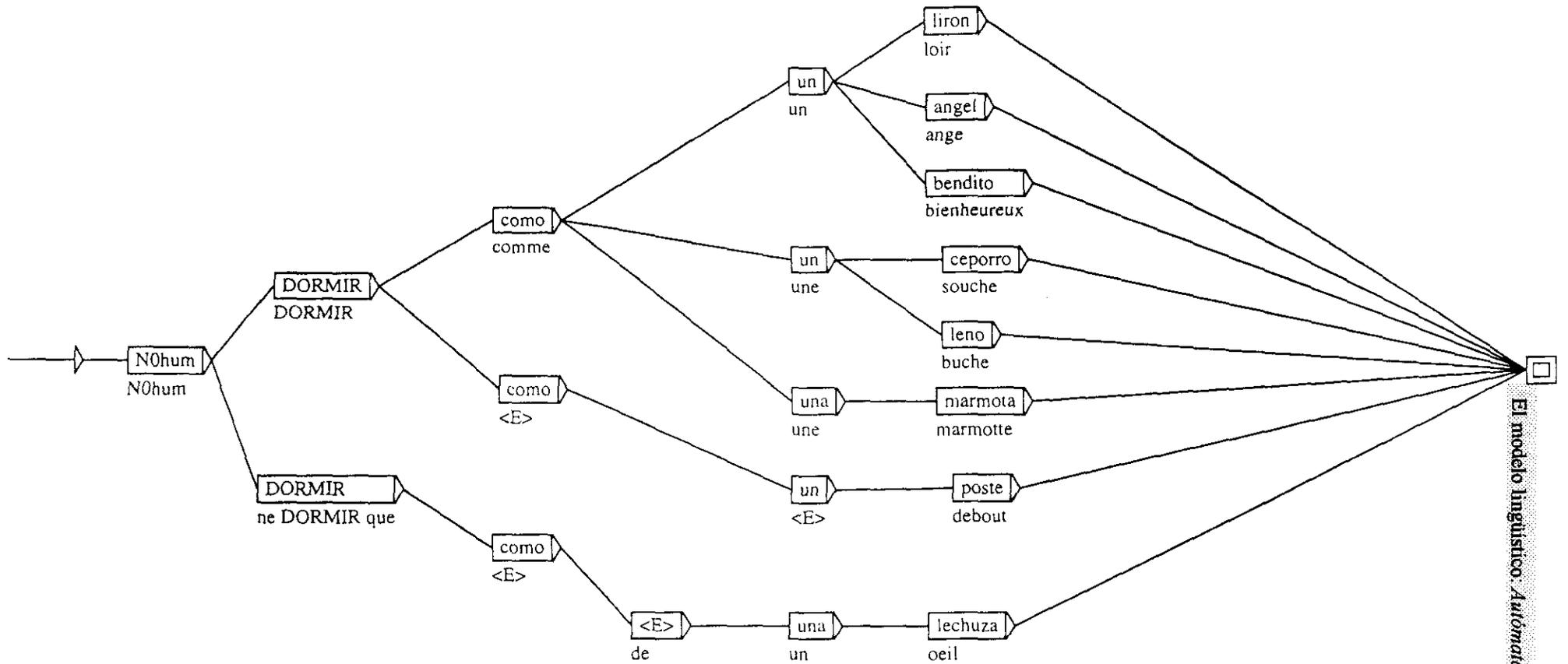


Figura 16

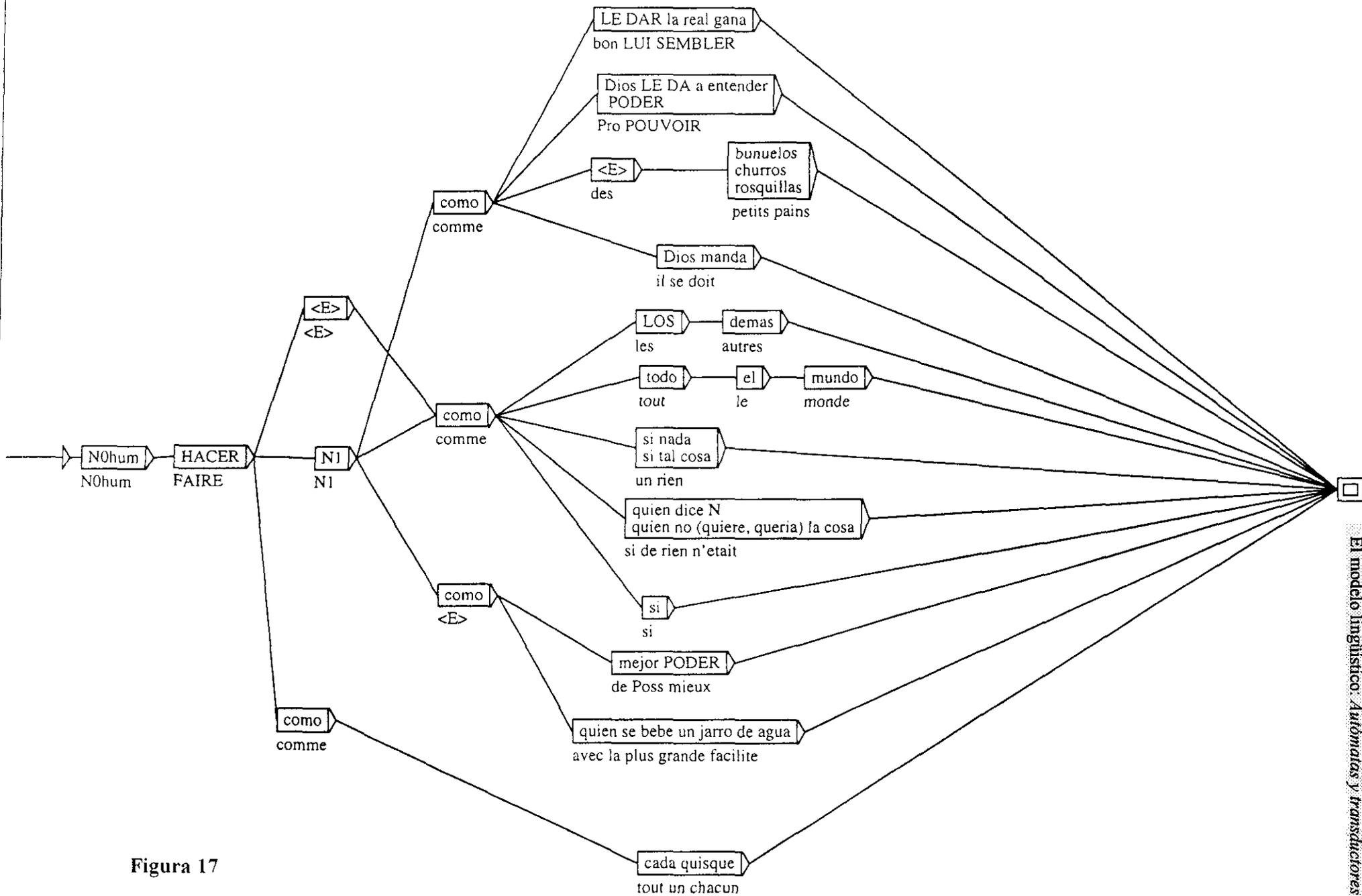


Figura 17

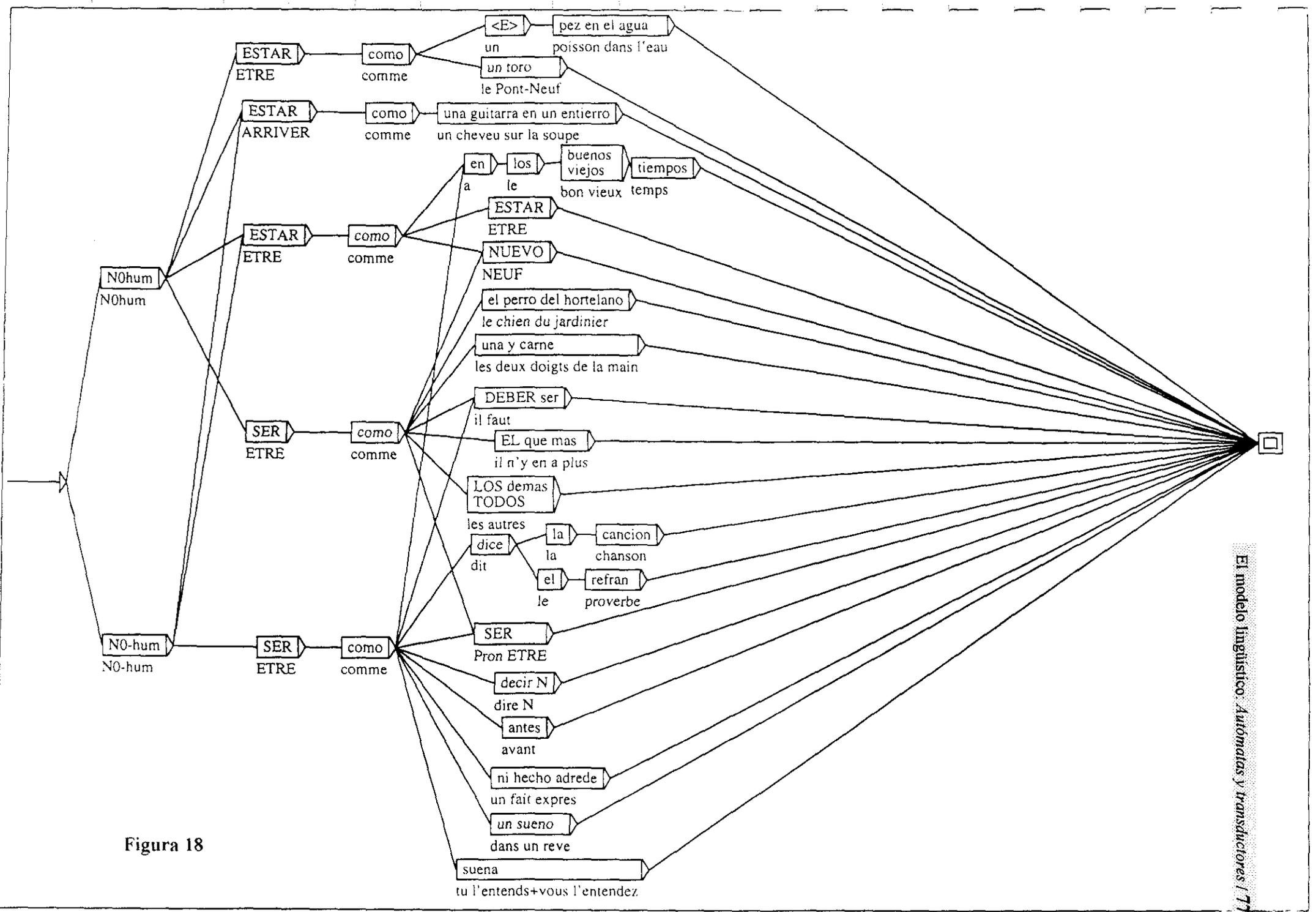


Figura 18

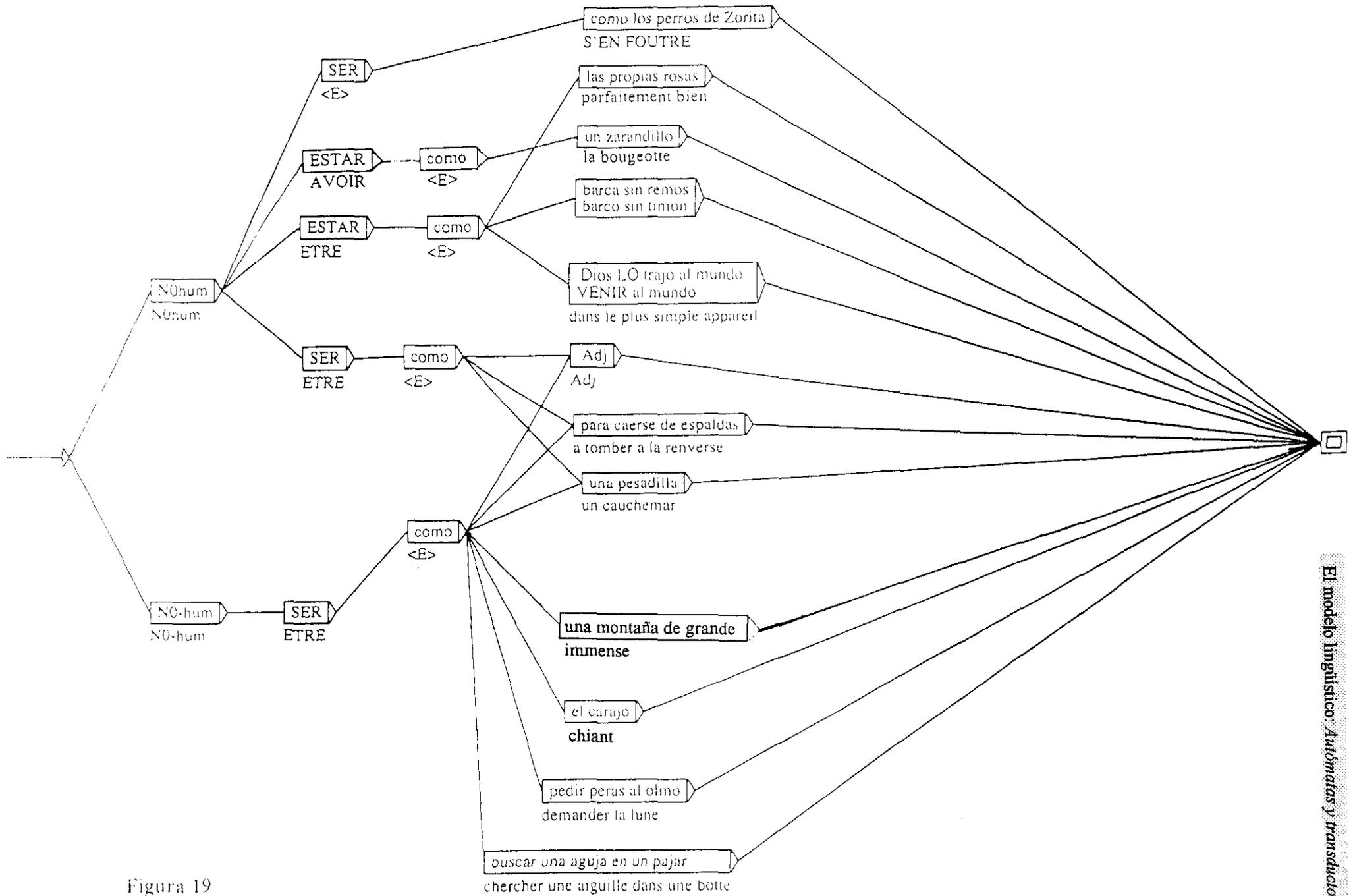


Figura 19

2. Los que aportan informaciones morfológicas. Nos hemos detenido en dos aspectos:
- a) ¿Varían en género y número los C de *como C* en función del N<sub>0</sub> del primer segmento? y b) ¿Se pueden establecer unas reglas que expliquen estos cambios?

**Figura 20.** Encontramos la siguiente estructura:

N<sub>0</sub> (=hum) trabajar como UN (mulo + chino + negro + loco + borrico + burro + bestia + mula),

por lo tanto, podremos crear frases como:

Luis trabaja como un mulo.

Ana trabaja como un negro.

Este fin de semana Juan y Ana han trabajado como un loco.

Sin embargo, parece que el último ejemplo resulte más natural si el C de *como C* acepta el plural:

Este fin de semana, Juan y Ana han trabajado como locos.

Del mismo modo, decimos

Ana trabaja siempre como un negro.

aunque resulta más aceptable

Ana trabaja siempre como una negra.

En un principio podríamos pensar que al recuperarse los paralelismos en el segundo segmento, es lógico que también se conserve el género y número del primer segmento:

Ana trabaja como una negra trabaja.

Ana trabaja como si fuera una negra.

Pero,

Ana trabaja como un chino (trabaja).

Ana trabaja como si fuera un chino.

\*Ana trabaja como una china (trabaja).

?Ana trabaja como si fuera una china.

*Como una negra* conserva su estatus de estructura comparativa fija, sin embargo con *como una china* no obtenemos el mismo resultado. Y el mayor inconveniente es que no hay ninguna razón morfológica o sintáctica que explique esta diferencia, que se fundamenta tan sólo en la intuición del hablante.

El número constituye también un grave problema, puesto que si intentamos recuperar el paralelismo, nos encontramos ante frases como:

\*Juan y Ana han trabajado como locos trabajan.

Juan y Ana han trabajado como si fueran locos.

Ana y Mar trabajan como chinos.

\*Ana y Mar trabajan como chinas.

Ana y Mar trabajan como negras.

¿Qué diferencia que *Mar pueda trabajar como una negra* y se entienda que *trabaja con mucho esfuerzo, sin descanso*, mientras que *Ana trabaja como una china* resulte tan poco natural?

Si observamos el grafo 20, descubrimos que no todos los sustantivos de C admiten el femenino y que tampoco todos pueden aceptar el plural, si queremos que sigan siendo estructuras con mayor o menor grado de fijación, puesto que en estructuras libres todas estas variaciones son posibles. Esto supone que habría que hacer un transductor para cada C de *como C* en el que se tuvieran en cuenta los distintos géneros y números posibles de  $N_0$ , teniendo como único punto de referencia la intuición del hablante para delimitar la fijación o no de la estructura comparativa. Obviamente, el lingüista no puede conformarse con una solución tan pobre.

En las figuras 21 y 22, hemos invertido los valores de las etiquetas: si en el transductor 20, la etiqueta externa aportaba una información complementaria sobre el género y número del  $N_0$ , en estos dos grafos hemos inscrito en la parte interna del nudo lo que podría considerarse “la regla” de la concordancia y en la parte externa

hemos añadido un ejemplo que facilite la lectura. Para ello hemos hecho una diferenciación entre sustantivos y adjetivos, estando estos últimos precedidos de determinante y por lo tanto considerándose sustantivados:

N<sub>0</sub>=: masculino singular (=e.g. Juan)

Juan anda como un cangrejo.

*(cangrejo: nombre común -ncom- masculino singular)*

Juan trabaja como un loco.

*(loco: adjetivo sustantivado -adjnom- masculino singular)*

Juan cambia como una veleta.

*(veleta: nombre común femenino singular)*

Y entre sustantivos simples y sustantivos compuestos (e.g. bola de billar):

Juan y Luis están calvos como bolas de billar.

aunque

\*Juan y Luis están calvos como calaveras de muerto.

Si seguimos leyendo el transductor, comprobamos todas las combinaciones posibles y tan sólo podemos concluir que el N<sub>0</sub> del primer segmento (PS) masculino singular o masculino plural admite un N<sub>0</sub> en el segundo segmento (SS) masculino singular:

Juan anda como un cangrejo.

Juan y Luis andan como un cangrejo.

Y decimos esto, puesto que en el grafo 20 comprobamos que un N<sub>0</sub> (PS) femenino singular no acepta siempre un N<sub>0</sub> (SS) femenino singular (*\*Mar trabaja como una china*). Luego o no podemos establecer reglas morfológicas generales para determinar cuándo una estructura comparativa *como C* sigue siendo una estructura hecha o bien decidimos que se puede establecer una serie de gramáticas locales que se refieran a estas excepciones (veremos en el análisis pormenorizado de las tablas que estos casos constituyen un número muy reducido), ya que una de las características de las gramáticas locales es que con ellas se pueden resolver las ambigüedades de las

palabras teniendo en cuenta el contexto en el que aparecen (los diccionarios tan sólo consideran las palabras independientemente del contexto).

Podríamos recurrir aquí a los llamados *Recursive Transition Networks* (RTN):

“Alors que de nombreuses formes de grammaires demandent une refonte lors de l’intégration de nouvelles contraintes, l’utilisation d’automates rend plus aisée une construction par accumulation de modules autonomes. Ainsi, puisque nous prendrons en compte des phénomènes de différents niveaux (typographiques, orthographiques, flexionnels et morphologiques), il est indispensable de prévoir un outil qui nous permette de combiner aisément les automates élémentaires.”

(...)

“Les RTN sont des automates dans lesquels on se donne la possibilité d’insérer des noeuds auxiliaires, c’est-à-dire des noeuds qui sont eux-mêmes des RTN” (M. Silberztein, 1993)

La utilización de nudos auxiliares permite que la descripción lingüística de fenómenos sea más ágil; sin embargo, el problema ante el que nos encontramos aquí no responde tan sólo a constricciones morfológicas, léxicas o sintácticas, sino que conlleva una importante carga referencial. ¿Cuáles son los elementos que producen que para el hablante sea “correcto” decir *calvos como bolas de billar* y no como *calaveras de muerto*? ¿Por qué *Mar* y *María* no pueden ser *cautelosas como rejas de enamorada*, aunque sí como *reja de enamorada*? No debemos olvidar que nos hallamos ante frases hechas, con mayor o menor grado de fijación, frases que en muchos casos constituyen prototipos y cuya formación tiene una explicación histórica.

---

**Figuras 20 a 22**

---

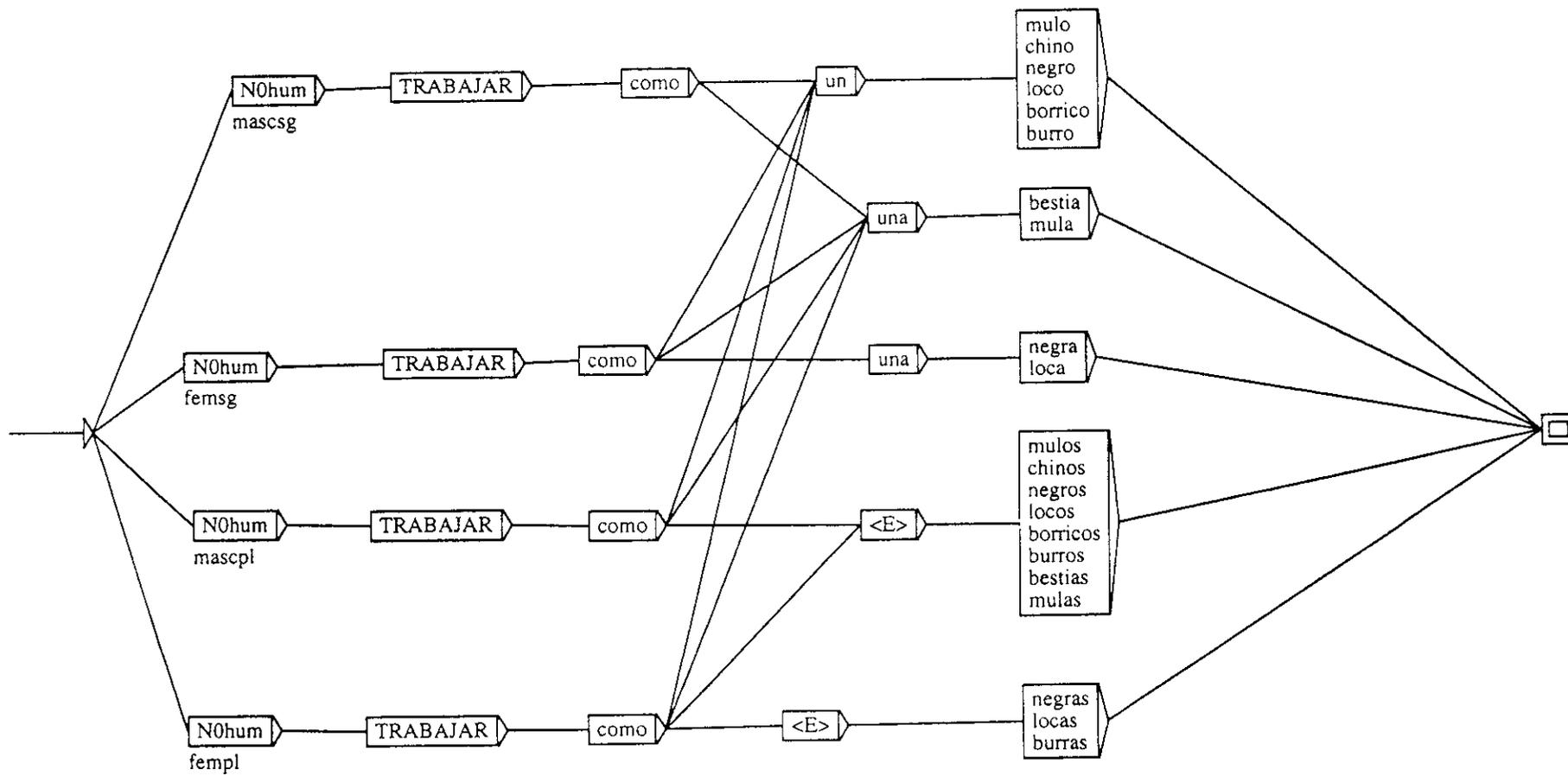


Figura 20

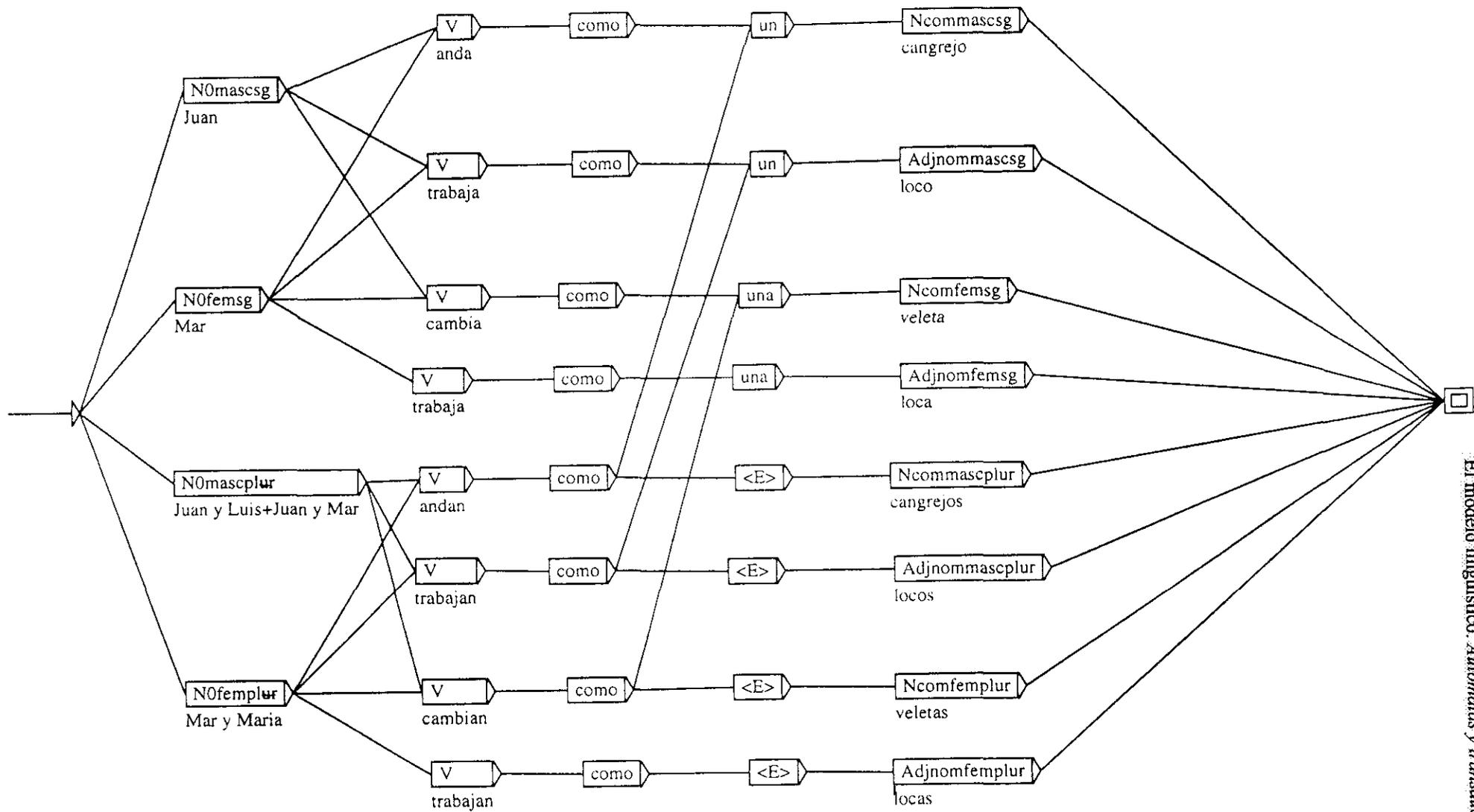
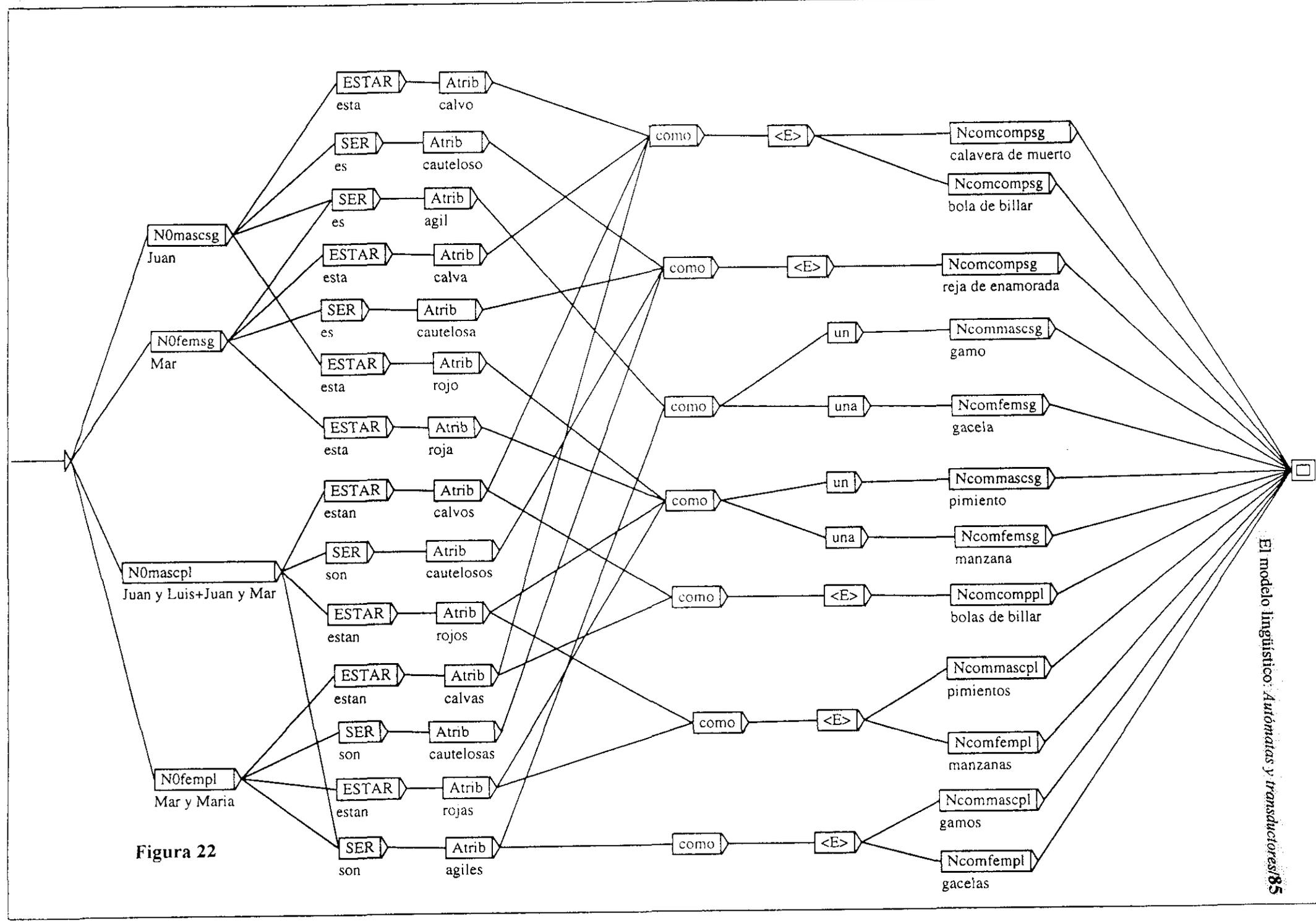


Figura 21



El análisis automático consiste en reconocer las distintas ocurrencias de las unidades lingüísticas en los textos; sin embargo, hemos visto que son varios los problemas que podemos encontrar, ya sean de orden ortográfico, morfológico, léxico o sintáctico. Con la ayuda de los diccionarios electrónicos (cap. 1) y de los transductores podemos paliar dichos problemas. Es más, con los transductores podemos describir constricciones de la lengua que conforman las distintas gramáticas locales. La descripción lingüística consta entonces de dos etapas: la primera en la que se describen las unidades elementales de la lengua (diccionarios electrónicos) y la segunda en la que se estudia la combinación de dichas unidades, quedando reflejadas las constricciones sintácticas en las tablas de léxico gramática.

Nos hemos centrado en este segundo capítulo en las variantes morfológicas de los *determinantes*, esbozando las distintas dificultades que pueden conllevar. En efecto, podríamos crear una gramática local que considerara todas las posibilidades combinatorias de los determinantes, sin embargo nos encontramos ante un problema de carácter referencial, en el que el contexto no es suficiente para explicar dichas restricciones. Hemos visto además que los transductores utilizados con fines pedagógicos (aprendizaje de una lengua segunda) son de gran utilidad, pero al mismo tiempo tienen que reflejar las constricciones morfológicas de ambas lenguas, lo que duplica el problema.

Tan sólo el estudio pormenorizado de las tablas de léxico gramática (cap. 3), entrada a entrada, y por lo tanto frase a frase, puede aportar una respuesta a estos problemas.

## 3

**TABLAS DE LÉXICO GRAMÁTICA**

Nuestra intención en este trabajo ha sido llevar a cabo una descripción exhaustiva de los adverbios fijos en estructuras comparativas. Para ello, hemos utilizado el español estándar, es decir, nos hemos interesado por ejemplos que son reproducibles por toda la comunidad lingüística, puesto que consideramos que la gramaticalidad de las secuencias es una operación que tiene el estatus de una experiencia. Si una experiencia no es reproducible, no tiene ningún valor, y desde luego, no puede servir como fundamento en una construcción teórica y por lo tanto no puede constituir un hecho. Estimamos pues que los hechos presentados bajo el epígrafe de “dialectales” no pueden tenerse en cuenta en este estudio.

Se ha utilizado la introspección, y se ha verificado, en el caso de algunos ejemplos dudosos, mediante encuestas a 20 locutores de características sociolingüísticas comunes; las gramáticas y los diccionarios han aportado también numerosos ejemplos. Si hemos utilizado la introspección ha sido para eliminar el estudio de estructuras COMO C cuya utilización no dominamos y que suelen responder a estructuras literarias caídas en desuso. Los segmentos que conforman el material pertenecen a distintos registros de lengua - formal, informal, restringido-; no diferenciaremos los distintos niveles de lengua, ya que consideramos que esta distinción sólo tiene un papel secundario en esta gramática formalizada.

Veremos como en el corpus aparecen construcciones “dudosas”, sin embargo no hemos querido dejar de lado la introspección y utilizar un corpus en el que se hubieran

determinado las formas sintácticas de la lengua, puesto que, en la mayoría de los casos, los resultados obtenidos por introspección parecen incontestables y el trabajo material, -sin garantizar el resultado-, que habría hecho falta para extraer ejemplos de un corpus con el fin de poner en evidencia los fenómenos que vamos a tratar nos ha parecido inútil. Es más, al fabricar nuestros ejemplos, hemos podido observar trabas y ausencias de trabas entre los elementos más sencillos de las construcciones.

La determinación de la existencia de una estructura sintáctica descansa en la aceptabilidad de esa forma, sin embargo, puede suceder que la delimitación entre frases aceptables y frases inaceptables no se dilucide siempre de manera clara. La aceptabilidad es una noción muy compleja que conlleva intuiciones de forma y de significado y que depende de numerosos factores culturales. No intentaremos analizarla sino que nos basaremos en una de sus propiedades empíricas: es operatoria. Además, las propiedades cuya distribución en el léxico vamos a estudiar estarán definidas a partir de ejemplos generalmente reproducibles por un número importante de locutores.

### 3.1. ESTRUCTURAS COMO C

Las estructuras COMO C aparecen divididas en tres clases:

-La clase PACO ( $N_0$  (*ser* + *estar*) *Atrib*), que contiene las formas *como C*, modificando el atributo:

Juan es lento como una tortuga.

En este ejemplo, la copula *ser* y el adjetivo *lento* han sido reducidos en C; en otros casos es la copula *estar* la que queda reducida:

Juan está alegre como un cascabel.

Podemos encontrar varios casos en el que las dos cópulas están admitidas:

Juan es negro como el carbón.= Juan es negro.(1)

Juan está negro como el carbón.=Juan está muy moreno.(2)

La lista PACO incluye también los *como C* cuyo análisis por reducción parece difícil:

Juan está mudo como una tumba (?está muda).

-La clase PVCO contiene las formas *como C* que modifican la estructura verbal:

Juan vende cuadros como rosquillas.

En este ejemplo, el comparativo *como C* tiene el mismo valor que un adverbio de intensidad y puede conmutarse con éste:

Juan vende los cuadros con mucha facilidad.

En otros casos, la adhesión de la forma *como C* aporta un nuevo significado a la frase:

Juan escucha a Ana como quien oye llover.

= Juan escucha a Ana sin interés alguno.

- la clase PCCO, está formada por los verbos *ser* y/o *estar*, similar a la clase PACO, pero con la diferencia de que el atributo se ha omitido, ocupando esta posición la cadena *como C*:

Luis está como un camión.

La casa está como en los buenos tiempos.

Si en PACO veremos que es posible omitir el atributo:

Ana está contenta como abeja en flor.

= Ana está como abeja en flor.

En PCCO la inserción de un atributo resulta forzada:

Ana está como vino al mundo

=? Aná está desnuda como vino al mundo.

Propondremos una solución y/o explicación en todos aquellos casos en los que las reducciones de los paralelismos (Harris) parecen difíciles de explicar e introduciremos un factor hasta ahora no tenido en cuenta en la teoría de los adverbios fijos de M. Gross: la naturaleza del sujeto. Consideramos que la especificación de columnas con *N<sub>hum</sub>* y *N-hum* son funcional y formalmente correctas, pero semánticamente insuficientes, como demuestran los ejemplos siguientes:

*N<sub>hum</sub>* dormir como un tronco.

¿Qué *N<sub>hum</sub>* puede ocupar esta posición? Imaginamos sin problema alguno a cualquier adulto durmiendo como un (tronco + ceporro), pero ¿sería posible que lo hiciera un niño o un *N<sub>hum</sub>* inanimado como Blancanieves? Parece que estos dos últimos duerman más como ángeles o benditos que como troncos, ceporros o lirones. Veremos también cuales son las restricciones que en este sentido imponen los C de *como C*.

### 3.2. NOTACIONES

Las notaciones que utilizamos en este estudio siguen de cerca a las que utiliza M. Gross en sus tres volúmenes de la *Gramática transformacional del francés*. He aquí los rasgos esenciales:

Las estructuras de la frases se anotan P y su desarrollo es:

$$P = : N_0 V W$$

*N<sub>0</sub>* es el sujeto gramatical y V el verbo. W es la secuencia de complementos. Estos símbolos a menudo aparecerán de manera explícita, por ejemplo en la estructura con dos complementos:

$$P = : N_0 V N_1 a N_2 = :$$

Luis da un libro a Juan.

El símbolo = : señala que se ha desarrollado una estructura en otra estructura más explícita ( $N_1$  es el primer complemento,  $N_2$  es el segundo, etc.), además de aparecer explícita en términos de elementos léxicos como en el ejemplo superior. El símbolo + permite indicar las múltiples posibilidades para desarrollar una estructura o un símbolo:

$N_0 V W = : N_0 V + N_0 V N_1 + N_0 V N_1 \text{ Prep } N_2$

Prep = : a + de + para

En el cap. 2. *Autómatas y transductores* indicábamos el modo de representación que adoptábamos para señalar las variaciones morfológicas de los grafos. Recuperamos la misma grafía en las tablas: para indicar el número y el género utilizaremos símbolos en mayúsculas que indicarán las clases de variación. Así, EL representa a los determinantes definidos *el, la, los, las*, UN representa a *un, una, unos, unas*, ESTE corresponde a *este, esta, estos, estas*, etc. Para indicar las variaciones operativas en las formas verbales, la representación del verbo en infinitivo y mayúsculas señala que acepta todas las personas y tiempos; si el verbo aparece conjugado en un tiempo y modo determinados y en primera persona (TUVIERA), sólo podrá variar de persona; si el verbo aparece en minúscula y conjugado (e.g. se bebe), constituirá una forma fija.

A continuación presentamos el cuadro completo de abreviaturas utilizadas:

N	nombre
$N_0$	sujeto
$N_1$	el índice de N indica si se trata de un objeto primero, segundo, etc.
$N_{\text{hum}}$	nombre humano
$N_{\text{-hum}}$	nombre no humano
$N_{\text{nr}}$	nombre no restringido
$N_{\text{com}}$	nombre compuesto

Ncom	nombre compuesto
Npropio	nombre propio
V	verbo
Vsubj	verbo en modo subjuntivo
Cop	verbo copulativo
Pro	pronombre
Adj	adjetivo
Adv	adverbio

determinado las formas sintácticas de la lengua, puesto que, en la mayoría de los casos, los resultados obtenidos por introspección parecen incontestables y el trabajo material, -sin garantizar el resultado-, que habría hecho falta para extraer ejemplos de un corpus con el fin de poner en evidencia los fenómenos que vamos a tratar nos ha parecido inútil. Es más, al fabricar nuestros ejemplos, hemos podido observar trabas y ausencias de trabas entre los elementos más sencillos de las construcciones.

La determinación de la existencia de una estructura sintáctica descansa en la aceptabilidad de esa forma, sin embargo, puede suceder que la delimitación entre frases aceptables y frases inaceptables no se dilucide siempre de manera clara. La aceptabilidad es una noción muy compleja que conlleva intuiciones de forma y de significado y que depende de numerosos factores culturales. No intentaremos analizarla sino que nos basaremos en una de sus propiedades empíricas: es operatoria. Además, las propiedades cuya distribución en el léxico vamos a estudiar estarán definidas a partir de ejemplos generalmente reproducibles por un número importante de locutores.

### 3.1. ESTRUCTURAS COMO C

PACO

Ser		Estar		Atributo	C o m o	Det	N	C =: N <sub>0</sub> + ser + atributo	C =: N <sub>0</sub> + estar + atributo	como C =: como si FUERA C	como C =: como lo ES C	como C =: como lo ESTÁ C	Atributo =: E	N <sub>0</sub> específico	Género N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Número N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Como =: Igual que	N <sub>0</sub> estar Atrib como C-: N <sub>0</sub> ponerse Atrib como C N <sub>0</sub> estar Atrib como C-: N <sub>0</sub> quedarse Atrib como C	N <sub>0</sub> Cop Atrib como C =: N <sub>0</sub> parecer C	
N <sub>0</sub> = H U M	N <sub>0</sub> = H U M	N <sub>0</sub> = H U M	N <sub>0</sub> = H U M																	
-	+	-	-	ancho	+	-	abarcas	+	-	+	+	-	+	"calzado"	-	+	+	+	-	+
-	-	+	-	alegre	+	-	abeja en flor	-	+	+	-	+	+	-	-	-	+	-	+	+
+	-	-	-	lindo	+	-	abriles	+	-	+	+	-	+	+	"las jóvenes"	-	+	+	-	+
-	+	-	-	caro	+	-	aceite de Aparicio	+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	+
+	-	-	-	bruto	+	-	acémilas	+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	+
-	+	-	-	duro	+	el	acero	+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	+
-	-	-	+	brillante	+	-	acero bruñado	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	+
-	+	-	-	amargo	+	-	acíbar	+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	+
-	-	-	+	claro	+	el	agua	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-
-	-	-	+	tranquilo	+	el	agua de un lago	-	+	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	+
-	+	-	-	malo	+	el	agua por San Juan	+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	+
+	-	-	-	amigo	+	el	agua y el vino	-	-	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	+
+	+	-	-	ligero	+	el	aire	+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	+
+	-	-	-	tieso	+	un	ajo	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	+
+	-	+	-	delgado	+	-	ala de mosca	+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	+	-	+
-	-	+	-	afónico	+	el	alcalde Ronquillo	-	+	+	-	+	+	+	-	-	+	+	+	+
+	-	+	-	delgado	+	un	alfiler	+	-	+	+	-	+	+	-	-	+	+	-	+

PACO

Ser	Estar	Atributo	C	Como	Det	N	C =: N <sub>0</sub> + ser + atributo	C =: N <sub>0</sub> + estar + atributo	como C =: como si FUERA C	como C =: como lo ES C	como C =: como lo ESTÁ C	Atributo =: E	N <sub>0</sub> específico	Género N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Número N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Como =: Igual que	N <sub>0</sub> estar Atrib como C-:	N <sub>0</sub> parecerse Atrib como C	N <sub>0</sub> estar Atrib como C-:	N <sub>0</sub> parecerse Atrib como C	N <sub>0</sub> Cop Atrib como C =:	N <sub>0</sub> parecer C
-	-	+	-	molido	+	una	alheña	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	+	+
+	-	-	-	falso	+	el	alma de Judas	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	+	+
-	-	+	-	rojo	+	una	amapola	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	+	+
-	+	-	-	viejo	+	-	andar a pie	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
+	-	-	-	tierno	+	un	ángel	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
+	-	-	-	resbaladizo	+	una	anguila	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
+	-	-	-	bruto	+	un	arado	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
+	-	-	-	terco	+	un	aragonés	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
+	-	-	-	chismoso	+	-	arca abierta	-	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
+	-	-	-	discreto	+	-	arca cerrada	-	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
+	-	-	-	listo	+	una	ardilla	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
-	+	-	-	grande	+	-	aro de carro	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
-	-	-	+	brillante	+	un	ascua de oro	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
+	+	-	-	negro	+	el	azabache	+	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
-	+	-	-	malo	+	el	azafrán a los loros	-	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
-	-	+	-	inquieto	+	el	azogue	-	-	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+
-	-	-	+	tranquilo	+	una	balsa de aceite	-	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+

PACO

Ser	Estar		Atributo	C	Como	Det	N	C = N <sub>0</sub> + ser + atributo	C = N <sub>0</sub> + estar + atributo	como C = como si FUERA C	como C = como lo ES C	como C = como lo ESTÁ C	Atributo = E	N <sub>0</sub> específico	Género N <sub>0</sub> (PS) = N <sub>0</sub> (C)	Número N <sub>0</sub> (PS) = N <sub>0</sub> (C)	Como = Igual que	N <sub>0</sub> estar Atrib como C = N <sub>0</sub> ponerse Atrib como C	N <sub>0</sub> estar Atrib como C = N <sub>0</sub> quedarse Atrib como C	N <sub>0</sub> parecer C	N <sub>0</sub> Cop Atrib como C =	
	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>																				N <sub>0</sub>
+	+	+	+	negro	+	el	betún	+	-	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+
-	+	-	+	oscuro	+	-	boca de lobo	+	+	+	+	+	+	"noche"	-	-	+	-	-	-	+	+
+	-	+	-	gordo	+	una	bola	+	-	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+
+	-	+	-	gordo	+	un	botijo	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+
-	+	-	-	grande	+	-	bueyes	+	-	+	+	+	+	"insectos"	-	+	+	-	-	-	+	+
+	-	+	-	delgado	+	el	caballo de D. Quijote	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+	+
+	-	-	-	lento	+	el	caballo del malo	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+	+
+	-	-	-	bruto	+	-	cabo de escuadra	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+	+
-	-	+	-	blanco	+	un	cadáver	-	+	+	-	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+	+
+	-	-	-	bruto	+	-	cafres	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+	+
-	+	-	-	pequeño	+	-	cagada de hormiga	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+	+
-	+	-	-	pequeño	+	-	cagada de pulga	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+	+
-	+	-	-	pequeño	+	-	cagada de ratón	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+	+
-	+	-	-	estrecho	+	-	caja de muerto	+	-	+	+	+	+	"espacio"	-	-	+	+	-	-	+	+
-	-	-	+	revuelto	+	-	cajón de sastre	-	+	+	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+	+
-	-	+	-	calvo	+	-	calavera de muerto	-	+	+	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+	+
-	-	+	-	rojo	+	un	cangrejo	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+	+

PACO

Ser	Estar		Atributo	C	Como	Det	N	C =: N <sub>0</sub> + ser + atributo	C =: N <sub>0</sub> + estar + atributo como si FUERA C	como C =:	como C =: como lo ES C	como C =: como lo ESTÁ C	Atributo =: E	N <sub>0</sub> específico	Número N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Género N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Como =: Igual que	N <sub>0</sub> estar Atrib como C =:	N <sub>0</sub> ponerse Atrib como C	N <sub>0</sub> estar Atrib como C =:	N <sub>0</sub> quedarse Atrib como C	N <sub>0</sub> Cop Atrib como C =:	N <sub>0</sub> parecer C
	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>																					
-	+	-	-	pesado	+	-	canto de chicharra	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
-	+	-	-	pesado	+	-	canto de grajos	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
-	+	-	-	pesado	+	-	canto de grillos	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
-	+	-	-	pesado	+	-	canto de grullas	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
-	+	-	-	delgado	+	el	canto de un duro	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
-	+	-	-	delgado	+	el	canto de un papel	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
-	+	-	-	delgado	+	el	canto de una moneda	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
-	+	-	-	delgado	+	el	canto de una peseta	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
-	+	-	-	delgado	+	el	canto de una uña	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
+	-	+	-	delgado	+	-	caña de estoque	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+
+	-	+	-	delgado	+	-	caña de pescar	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+
+	+	-	-	lento	+	un	caracol	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
-	+	-	-	grande	+	-	caramelos	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
+	+	+	+	negro	+	el	carbón	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+
+	-	-	-	feo	+	un	cardo borriquero	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
+	-	-	-	listo	+	-	Cardona	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
+	-	-	-	huraño	+	un	cartujo	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+

PACO

Ser		Estar		Atributo	C	N	Det	C =: N <sub>0</sub> + ser + atributo	C =: N <sub>0</sub> + estar + atributo	como C =: como si FUERA C	como C =: como lo ES C	como C =: como lo ESTÁ C	Atributo =: E	N <sub>0</sub> específico	Género N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Número N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Como =: Igual que	N <sub>0</sub> Cop Atrib como C =: N <sub>0</sub> parecer C	N <sub>0</sub> estar Atrib como C =: N <sub>0</sub> ponerse Atrib como C	N <sub>0</sub> estar Atrib como C =: N <sub>0</sub> quedarse Atrib como C
N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>																	
+	+	-	-	UN N	una	casa	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-
-	-	+	-	alegre	un	castabel	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-	+	-	+	-
-	-	+	-	alegre	unas	castañuelas	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-	+	-	+	-
+	-	-	-	honrado	-	castellano viejo	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-
+	+	-	-	UN N	un	castillo	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-
+	-	-	-	agarrado	un	atalán	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-
+	+	-	-	UN N	una	catedral	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-
-	-	-	+	solitario	un	cementerio	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-
+	+	-	-	rápido	una	centella	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-
-	+	-	-	áspero	-	cepillo de alambre	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-
-	+	-	-	corto	-	cera de iglesia	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-
-	-	+	-	rojo	una	cereza	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	+	-
-	+	-	-	rojo	-	cerezas	+	-	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	-
-	+	-	-	pesado	-	chicharra en verano	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-
-	-	-	+	brillante	los	chorros del oro	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-
-	+	-	-	gordo	el	cimborrio del Escorial	+	-	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	-
-	-	+	-	amarillo	un	cirio	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	+

PACO

Ser	Estar	Atributo	C	Como	Det	N	C =: N <sub>0</sub> + ser + atributo	C =: N <sub>0</sub> + estar + atributo	como si FUERA C	como C =:	como C =: como lo ES C	como lo FUE C	Atributo =: E	N <sub>0</sub> específico	Género N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Número N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Como =: Igual que	N <sub>0</sub> quedar-se Atrib como C	N <sub>0</sub> estar Atrib como C	N <sub>0</sub> ponerse Atrib como C	N <sub>0</sub> estar Atrib como C	N <sub>0</sub> Cop Atrib como C =:	N <sub>0</sub> parecer C
-	-	-	+	agujereado	+	un	colador	-	+	+	-	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	+	+
-	-	+	-	tirado	+	una	colilla	-	+	+	-	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-
+	+	-	-	UN N	+	la	copa de un pino	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
-	+	-	-	fino	+	el	coral	+	-	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
+	+	+	-	manso	+	un	cordero	+	-	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
+	-	-	-	torpe	+	-	costal de paja	-	-	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
-	+	-	-	frágil	+	el	crystal	+	-	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
+	-	-	-	fuerte	+	el	Cristo de Vargas	+	-	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
-	-	+	-	borracho	+	una	cuba	-	-	+	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-
-	+	-	-	falso	+	-	cuento de brujas	+	-	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
-	+	-	+	oscuro	+	una	cueva	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-
-	-	-	+	arrugado	+	-	culo de pollo	+	+	+	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-
-	-	-	+	claro	+	el	día	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
-	+	-	-	largo	+	un	día sin pan	+	-	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
-	+	-	-	triste	+	un	día sin sol	+	-	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
+	-	-	-	diferente	+	el	día y la noche	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
-	+	-	-	duro	+	el	diamante	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-

PACO

Ser		Estar		Atributo	C	Como	Det	N	C =: N <sub>0</sub> + ser + atributo	C =: N <sub>0</sub> + estar + atributo	como C =: como si FUERA C	como C =: como lo FES C	como C =: como lo ESTÁ C	Atributo =: E	N <sub>0</sub> específico	Género N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Número N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Como =: Igual que	N <sub>0</sub> estar Atrib como C =: N <sub>0</sub> ponerse Atrib como C	N <sub>0</sub> estar Atrib como C =: N <sub>0</sub> quedarse Atrib como C	N <sub>0</sub> Cop Atrib como C =: N <sub>0</sub> parecer C	
N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>																			H
-	-	+	-	blanco	+	un		difunto	-	+	+	-	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+
+	-	-	-	feo	+	un		dolor	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+
+	-	-	-	delicado	+	una		doncella	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+
-	-	-	+	claro	+	-		dos y dos son cuatro	-	+	+	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-
+	+	-	-	negro	+	el		ébano	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+
+	-	-	-	áspero	+	un		erizo	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+
-	-	-	+	frio	+	el		escabeche	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+
-	+	-	-	verde	+	una		esmeralda	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+
-	-	+	-	solo	+	el		espárrago	-	+	+	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+
-	-	+	-	solo	+	-		espárrago en el yermo	-	+	+	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+
+	-	-	+	seco	+	un		esparto	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+
+	-	+	-	delgado	+	una		espátula	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	+
+	-	-	-	alto	+	una		espiga	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+
-	+	-	-	cierto	+	el		evangelio	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+
+	-	+	-	delgado	+	un		fideo	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	+
+	-	-	-	lindo	+	una		flor	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+
+	-	+	-	gordo	+	una		foca	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+

PACO

Ser		Estar		Atributo	C	N	Det	C =: N <sub>0</sub> + ser + atributo	C =: N <sub>0</sub> + estar + atributo	como si FUERA C	como C =:	como C =: como lo ES C	como C =: como lo ESTÁ C	Atributo =: E	N <sub>0</sub> específico	Género N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Número N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Como =: Igual que	N <sub>0</sub> Cop Arrib como C =:	N <sub>0</sub> parecer C	N <sub>0</sub> estar Arrib como C =:	N <sub>0</sub> ponerse Arrib como C	N <sub>0</sub> estar Arrib como C =:	N <sub>0</sub> quedarse Arrib como C	
N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>																						H
+	-	-	-	ágil	+	una	gacela	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-
+	-	-	-	engreído	+	un	gallo de cortijo	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-
+	-	-	-	ágil	+	un	gamo	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-
+	-	-	-	zalamero	+	un	gato	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-
-	-	+	-	suave	+	un	guante	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-
-	-	+	-	rojo	+	una	guinda	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-
-	+	-	-	débil	+	-	hacha de muerto	+	-	+	+	+	-	+	"luz"	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-
+	-	-	-	listo	+	el	hambre	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-
-	+	-	-	amargo	+	la	hiel	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-
+	-	+	-	frío	+	el	hielo	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-
+	-	-	-	seco	+	un	higo	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-
-	-	+	-	solo	+	un	hongo	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-
+	-	-	-	trabajador	+	una	hormiga	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-
-	+	-	-	fácil	+	el	huevo de Colón	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-
+	-	-	-	soso	+	un	huevo sin sal	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-
+	-	+	-	blanco	+	la	leche	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-
+	-	+	-	fresco	+	una	lechuga	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-



PACO

Ser		Estar		Atributo	C	Det	N	C =: N <sub>0</sub> + ser + atributo	C =: N <sub>0</sub> + estar + atributo	como C =: como si FUERA C	como C =: como lo ES C	como C =: como lo ESTÁ C	Atributo =: E	N <sub>0</sub> específico	Género N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Número N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Como =: Igual que	N <sub>0</sub> estar Atrib como C-;	N <sub>0</sub> ponerse Atrib como C	N <sub>0</sub> estar Atrib como C-;	N <sub>0</sub> quedarse Atrib como C	N <sub>0</sub> Cop Atrib como C =:	N <sub>0</sub> parecer C	
N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>																					H
-	+	-	-	viejo	+	el	mundo	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+
-	-	+	+	sucio	+	el	negro de una uña	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+	
-	+	-	-	blanco	+	la	nieve	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	
+	-	-	-	tierno	+	un	niño	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	
-	-	+	-	lleno	+	un	odre	-	+	+	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	
+	+	-	-	peludo	+	un	oso	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	
-	+	-	-	delgado	+	-	palillos de dientes	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	
+	-	-	-	alto	+	una	palmera	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	
-	-	+	-	tieso	+	un	palo	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	
-	+	-	-	grueso	+	el	palo de una escoba	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	
-	-	+	-	blanco	+	el	papel	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	
-	+	-	-	fino	+	-	papel de fumar	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	
-	-	+	-	blanco	+	la	pared	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	
-	-	+	-	arrugado	+	una	pasa	+	+	+	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	
-	-	+	-	alegre	+	unas	pascuas	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	
-	-	-	+	duro	+	la	pata de Perico	-	+	+	-	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	
+	-	-	-	lento	+	la	pata de un guardia	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	

PACO

Ser		Estar		Atributo	C	Como	Det	N	C =: N <sub>0</sub> + ser + atributo	C =: N <sub>0</sub> + estar + atributo	como si FUERA C	como C =:	como C =: como lo ES C	como lo ESTÁ C	Atributo =: E	N <sub>0</sub> específico	Genero N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Número N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Como =: Igual que	N <sub>0</sub> quedar-se Atrib como C	N <sub>0</sub> estar Atrib como C-:	N <sub>0</sub> ponerse Atrib como C	N <sub>0</sub> parecer C	N <sub>0</sub> Cop Atrib como C =:	
N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>																						H
-	-	-	+	caliente	+	una	patata	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
+	-	+	-	orgullosa	+	un	pavo	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
-	+	-	-	malo	+	el	perejil a los canarios	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
+	-	-	-	fiel	+	un	perro	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
+	-	-	-	rubio	+	las	pesetas	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
-	-	+	-	fresco	+	un	pez	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
-	+	-	-	negro	+	la	pez	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
-	+	-	-	grande	+	un	piano	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
-	-	-	+	duro	+	el	pie de Cristo	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
+	+	-	+	duro	+	una	piedra	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
-	-	-	+	duro	+	los	pies de un santo	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
-	-	+	-	rojo	+	un	pimiento	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
-	-	-	+	brillante	+	una	plata	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
-	+	-	-	grande	+	una	plaza de toros	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
+	-	+	-	pesado	+	el	plomo	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
+	+	-	-	ligero	+	una	pluma	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
+	-	-	-	cotilla	+	una	portera	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+

PACO

Ser		Estar		Atributo	C	N	Det	C =: N <sub>0</sub> + ser + atributo	C =: N <sub>0</sub> + estar + atributo	como C =: como si FUERA C	como C =: como lo ES C	como C =: como lo ESTÁ C	Atributo =: E	N <sub>0</sub> específico	Género N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Número N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Como =: Igual que	N <sub>0</sub> estar Atrib como C-:	N <sub>0</sub> ponerse Atrib como C	N <sub>0</sub> estar Atrib como C-:	N <sub>0</sub> parecer C	N <sub>0</sub> Cop Atrib como C =:
N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>																			
=	=	=	=																			
H	H	H	H																			
U	U	U	U																			
M	M	M	M																			
-	-	+	-	plantado	+	un	poste	-	+	+	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+	+
+	-	-	-	ingenuo	+	una	provinciana	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+
+	-	+	-	sucio	+	un	puerco	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	-	+	-	-	+
-	+	-	+	frío	+	el	puerto de Guadarrama	+	-	+	+	+	+	"habitación"	-	-	+	+	-	-	-	+
-	+	-	+	frío	+	el	puerto de Pajares	+	-	+	+	+	+	"habitación"	-	-	+	+	-	-	-	+
-	+	-	-	una verdad	+	un	puño	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-
-	-	+	-	limpio	+	-	puta en Cuaresma	-	+	+	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	+
+	-	-	-	desgraciado	+	-	puta en rastrojo	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+
-	+	-	-	cierto	+	-	que Dios existe	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-
-	+	-	-	cierto	+	-	que ESTAR aquí	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-
-	+	-	-	cierto	+	-	que hay Dios	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-
+	-	-	-	Adj	+	EL	que más	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-
-	+	-	-	cierto	+	-	que ME LLAMO Npropio	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-
+	-	-	-	bonito	+	un	querubín	+	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+
+	-	-	-	tímido	+	-	quintos	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+
+	-	-	-	pobre	+	una	rata	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+
-	-	+	-	solo	+	las	ratas	-	+	+	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-

PACO

Ser		Estar		Atributo	C	Como	Det	N	C =: N <sub>0</sub> + ser + atributo	C =: N <sub>0</sub> + estar + atributo	como C =: como si FUJIRA C	como C =: como lo FS C	como C =: como lo ESTA C	Atributo =: E	N <sub>0</sub> específico	Género N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Número N <sub>0</sub> (PS)=:N <sub>0</sub> (C)	Como =: Igual que	N <sub>0</sub> Cop Atrib como C =: N <sub>0</sub> parecer C	N <sub>0</sub> estar Atrib como C-: N <sub>0</sub> ponerse Atrib como C	N <sub>0</sub> estar Atrib como C=: N <sub>0</sub> quedarse Atrib como C	
N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>																			M
+	-	-	-	listo	+	un		ratón	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+
+	+	-	-	rápido	+	el		rayo	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+
+	-	-	-	inocente	+	un		recién nacido	+	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+
+	-	-	-	cauteloso	+	-		reja de enamorada	-	-	+	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+
+	+	-	-	puntual	+	un		reloj	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+
+	-	+	-	fuerte	+	un		roble	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	+	-	+
+	+	+	+	firme	+	una		roca	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+
-	-	+	-	fresco	+	una		rosa	-	+	+	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+
+	-	-	-	feo	+	un		sapo	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+
-	-	+	+	apretado	+	-		sardinas	-	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	-	-	+
-	-	+	+	apretado	+	-		sardinas en banasta	-	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	-	-	+
-	-	+	+	apretado	+	-		sardinas en lata	-	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	-	-	+
-	-	+	+	apretado	+	-		sardinas enlatadas	-	+	+	-	+	+	-	-	+	+	+	-	-	+
+	+	-	-	malo	+	la		sarna	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+
-	+	+	+	suave	+	la		seda	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+
-	+	-	-	duro	+	el		sílex	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+
+	-	-	-	hermoso	+	un		sol	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+

PACO

Ser	Estar		Atributo	C	N	C =: N <sub>0</sub> + ser + atributo	C =: N <sub>0</sub> + estar + atributo	como C =: como si FUERA C	como C =: como lo ES C	como C =: como lo ESTÁ C	Atributo =: E	N <sub>0</sub> específico	Género N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Número N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Como =: Igual que	N <sub>0</sub> estar Atrib como C =: N <sub>0</sub> ponerse Atrib como C	N <sub>0</sub> estar Atrib como C =: N <sub>0</sub> quedarse Atrib como C	N <sub>0</sub> Cop Atrib como C =: N <sub>0</sub> parecer C	N <sub>0</sub> Cop Atrib como C =: N <sub>0</sub> parecer C
	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>																	
=	=	=	=																
H	H	H	H																
U	U	U	U																
M	M	M	M																
-	-	+	-	plano	+ una	tabla	+	-	+	+	+	"mujer"	-	-	+	+	-	-	+
-	-	-	+	brillante	+ una	tacita de plata	+	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	+
-	-	+	-	sordo	+ una	tapia	-	-	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+
+	-	-	-	frío	+ un	témpano	+	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+
-	+	-	-	una verdad	+ un	templo	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-
+	-	-	-	amigo	+ la	tierra y el agua	-	-	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+
+	+	+	+	negro	+ el	tizón	+	-	+	+	+	-	-	+	+	+	-	-	+
+	-	+	-	gordo	+ un	tonel	+	-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	+
-	-	+	-	ciego	+ un	topo	+	-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	+
+	+	-	-	lento	+ una	tortuga	+	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+
+	-	-	-	Adj	+ -	tú o yo	+	-	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	-
+	-	-	-	Adj	+ -	tú y yo	+	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-
+	-	+	-	mudo	+ una	tumba	-	-	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+
-	-	+	-	unido	+ -	uña y carne	-	+	+	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+
-	-	+	-	recto	+ una	vela	-	+	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	+
+	-	-	-	libre	+ el	viento	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+
+	-	-	-	devoto	+ la	virgen del puño	+	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+

PACO

Ser		Estar		Atributo	C	Det	N	C =: N <sub>0</sub> + ser + atributo	C =: N <sub>0</sub> + estar + atributo	como C =: como si FUERA C	como C =: como lo ES C	como C =: como lo ESTÁ C	Atributo =: E	N <sub>0</sub> específico	Género N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Número N <sub>0</sub> (PS) =: N <sub>0</sub> (C)	Como =: Igual que	N <sub>0</sub> Cop Atrib como C =: N <sub>0</sub> parecer C	N <sub>0</sub> estar Atrib como C =: N <sub>0</sub> ponerse Atrib como C	N <sub>0</sub> estar Atrib como C =: N <sub>0</sub> quedarse Atrib como C	
N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>																		
=	=	=	=																		
H	H	H	H	fogoso		un	volcán	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	-	+
U	U	U	U	grande		la	voluntad del señor	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	-	+
M	M	M	M	listo		un	zorro	+	-	+	+	-	+	-	-	-	+	+	+	-	+

PCCO

Ser		Estar		C	Prep	Det	N	C	N <sub>0</sub> ser como C =: N <sub>0</sub> ser Atrib	N <sub>0</sub> estar como C =: N <sub>0</sub> estar Atrib	como C =: si FUERA C	N <sub>0</sub> ser como C =: N <sub>0</sub> lo ES	N <sub>0</sub> estar como C =: N <sub>0</sub> lo ESTÁ	como =: igual que	N <sub>0</sub> estar como C =: N <sub>0</sub> V como C		N <sub>0</sub> Cop como C =: N <sub>0</sub> parecer C	N <sub>0</sub> Cop como C =: N <sub>0</sub> parecer C
N <sub>0</sub> =: H U M												quedarse como C	ponerse como C					
-	-	-	+	+	-	-	agua en banasta	.	+	+	.	+	+	+	.	.	+	.
-	-	-	+	+	-	-	agua en cesta	.	+	+	.	+	+	+	.	.	+	.
-	-	-	+	+	-	-	agua en costal	.	+	+	.	+	+	+	.	.	+	.
-	-	-	+	+	-	-	agua en criba	.	+	+	.	+	+	+	.	.	+	.
-	-	-	+	+	-	-	agua en harnero	.	+	+	.	+	+	+	.	.	+	.
-	-	+	-	+	-	-	barca sin remos	.	+	+	.	+	+	+	.	.	+	.
-	-	+	-	+	-	-	barca sin timón	.	+	+	.	+	+	+	.	.	+	.
-	-	+	-	+	-	un	basilisco	.	+	+	.	+	+	+	.	.	+	.
-	-	+	-	+	-	una	bola de billar	.	+	+	.	+	+	+	.	.	+	.
-	+	+	+	+	en	los	buenos tiempos	+	+	+	.	+	+	+	+	.	+	.
-	-	+	-	+	-	una	cabra	.	+	+	.	+	+	+	.	.	+	.
-	-	+	-	+	-	una	cafetera	.	+	+	.	+	+	+	.	.	+	.
+	-	-	-	+	-	un	calcetín	.	+	+	.	+	+	+	.	.	+	.
-	-	+	-	+	-	un	camión	.	+	+	.	+	+	+	.	.	+	.
-	+	-	-	+	-	la	carabina de Ambrosio	.	+	+	.	+	+	+	.	.	+	.
+	+	-	-	+	-	el	carajo	.	+	+	.	+	+	+	.	.	+	.
-	-	+	-	+	-	un	cencerro	.	+	+	.	+	+	+	.	.	+	.
-	-	+	-	+	-	una	chiva	.	+	+	.	+	+	+	.	.	+	.
-	-	+	-	+	-	una	chota	.	+	+	.	+	+	+	.	.	+	.
-	-	+	-	+	-	-	cojo sin muletas	.	+	+	.	+	+	+	.	.	+	.
-	-	+	-	+	-	un	cristo	.	+	+	.	+	+	+	.	.	+	.
+	+	-	-	+	-	los	demás	.	+	+	.	+	+	+	.	.	+	.

PCCO

Ser	Estar		C	Prep	Det	N	N <sub>0</sub> ser como C =: N <sub>0</sub> ser Atrib	N <sub>0</sub> estar como C =: N <sub>0</sub> estar Atrib	como C =: si FUERA C	N <sub>0</sub> ser como C =: N <sub>0</sub> lo ES	N <sub>0</sub> estar como C =: N <sub>0</sub> lo ESTÁ	como =: igual que	N <sub>0</sub> estar como C =: N <sub>0</sub> V como C		N <sub>0</sub> Cop como C =: N <sub>0</sub> parecer C
	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>											quedarse como C	ponerse como C	
H U M	H U M	H U M	H U M												
-	-	+	-	+	-	Dios	-	+	+	-	+	+	+	+	+
-	-	+	-	+	-	Dios Pro trajo al mundo	-	+	+	-	+	+	+	+	-
+	-	-	-	+	-	un disco rayado	+	-	+	+	+	+	+	+	+
-	-	+	-	+	-	una fiera	-	+	+	-	+	+	+	+	+
-	-	+	-	+	-	un flan	-	+	+	-	+	+	+	+	+
-	-	+	-	+	-	una furia	-	+	+	-	+	+	+	+	+
-	-	+	-	+	-	el gallo de Morón	-	+	+	-	+	+	+	+	+
-	-	+	-	+	-	una guitarra en un entierro	-	+	+	-	+	+	+	+	+
+	-	-	-	+	-	una hiena	+	-	+	+	-	+	+	+	+
-	-	+	-	+	-	su madre Pro trajo al mundo	-	+	-	-	+	+	+	+	-
-	-	+	-	+	-	unas maracas	-	+	+	-	+	+	+	+	-
+	+	-	-	+	-	una montaña de grande	+	-	+	+	-	+	+	+	+
-	-	+	-	+	-	una moto	-	+	+	-	+	+	+	+	+
-	-	+	+	+	-	nuevo	-	+	+	-	+	-	+	+	+
+	-	-	-	+	-	las ortigas	+	-	+	+	-	+	+	+	+
-	-	+	-	+	-	el pan	-	+	+	-	+	+	+	+	-
+	-	-	-	+	-	el perro del hortelano	+	-	+	+	-	+	+	+	+
+	-	+	-	+	-	los perros de Zorita	+	+	+	+	+	+	+	+	+
-	-	+	-	+	-	los perros en una misa	-	+	+	-	+	+	+	+	+
-	-	+	-	+	-	pez en el agua	-	+	+	-	+	+	+	+	+
+	-	-	-	+	-	el pintor de Orbaneja	+	-	+	+	-	+	+	+	+
-	-	+	-	+	-	las propias rosas	-	+	+	-	+	+	+	+	-

PCCO

Ser		Estar		C	Prep	Det	N	N <sub>0</sub> ser como C =: N <sub>0</sub> ser Atrib	N <sub>0</sub> estar como C =: N <sub>0</sub> estar Atrib	como C =: si FUERA C	N <sub>0</sub> ser como C =: N <sub>0</sub> lo ES	N <sub>0</sub> estar como C =: N <sub>0</sub> lo ESTÁ	como =: igual que	N <sub>0</sub> estar como C =: N <sub>0</sub> V como C		N <sub>0</sub> Cop como C =: N <sub>0</sub> parecer C
N <sub>0</sub> =	N <sub>0</sub> =	N <sub>0</sub> =	N <sub>0</sub> =											quedarse como C	ponerse como C	
H U M	H U M	H U M	H U M	C o m o												
+	-	-	-	+	-	una	pulga	+	.	+	+	.	+	.	.	+
-	+	-	-	+	-	la	purga de Benito	+	.	+	+	.	+	.	.	+
-	-	+	-	+	-	un	queso	.	.	+	.	+	+	.	.	+
-	-	+	-	+	-	un	queso de bola	.	.	+	.	+	+	.	.	+
-	-	+	-	+	-	-	Quevedo	+	.	+	.	+	+	.	.	+
-	-	+	-	-	-	una	regadera	.	.	+	.	+	+	.	.	.
-	-	+	-	+	-	una	sopa	.	.	+	.	+	+	.	.	+
+	+	-	-	+	-	-	TODOS	+	.	.	.	.	+	.	.	.
-	-	+	-	+	-	un	toro	.	.	+	.	+	+	.	.	+
-	-	+	-	+	-	un	tren	.	.	+	.	+	+	.	.	+
-	-	+	-	+	-	-	vela sin viento	.	.	+	.	+	+	.	.	+
-	+	+	+	+	en	los	viejos tiempos	+	+	+	+	+	+	+	.	.
-	-	+	-	+	-	-	vino al mundo	.	.	.	.	+	+	+	+	.

PVCO

N o : H u m	N o : - H u m	Verbo (+ W)	C o m o	C			Como C =: Como N <sub>0</sub>	Como C =: Como N <sub>1</sub>	Como C =: como si FUERA C	Como = Lo mismo que	Como =: Igual que
				Prep	Det	N					
+	-	comportarse	+	-	-	abad en oración	+	-	+	+	+
+	-	saber		+	-	el abecé	-	+	+	+	+
+	-	vestir		+	-	un adefesio	-	-	+	+	+
+	-	esperar	N + a Nhum	+	-	- agua de Mayo	-	+	+	+	+
-	+	quedar	a Nhum	+	-	- albardas	+	-	+	+	+
-	+	quedar	a Nhum	+	-	- alforjas	+	-	+	+	+
+	-	errar		+	-	E+un alma en pena	+	-	+	+	+
+	-	errar		+	-	un alma perdida en un melonar	+	-	+	+	+
+	-	correr		+	-	- alma que lleva el diablo	+	-	+	+	+
+	-	dormir		+	-	un ángel	+	-	+	+	+
+	-	portarse		+	-	un ángel	+	-	+	+	+
+	-	cantar		+	-	los ángeles	+	-	+	+	+
-	+	ir	a Nhum	+	-	- anillo al dedo	+	-	+	+	+
+	-	comer		+	-	un animal	+	-	+	+	+
-	+	ser		+	-	- antes	-	-	-	+	+
+	+	reventar		+	-	- arca vieja	+	-	+	+	+
+	+	desaparecer		+	por	- arte de magia	-	-	+	+	+

PVCO

N o = H u m	N o = H u m	Verbo (+ W)		C o m o	C			Como C =: Como N <sub>0</sub>	Como C =: Como N <sub>1</sub>	Como C =: como si FUERA C	Como = Lo mismo que	Como =: Igual que
		Prep	Det		N							
+	-	tener	N	+	-	un	ascua de oro	-	+	+	+	+
+	-	avanzar		+	-	un	autómata	+	-	+	+	+
+	-	comer		+	-	un	avestruz	+	-	+	+	+
+	-	esconder	la cabeza	+	-	un	avestruz	+	-	+	+	+
+	-	cargar		+	-	un	azacán	+	-	+	+	+
+	-	temblar		+	-	un	azogado	+	-	+	+	+
-	+	llegar	a Nhum	+	-	-	bajado del cielo	-	-	+	+	+
+	+	salir		+	-	una	bala	+	-	+	+	+
+	-	firmar		+	en	un	barbecho	-	-	+	+	+
+	-	echarse		+	-	un	Bartolo	+	-	+	+	+
+	-	mentir		+	-	un	bellaco	+	-	+	+	+
+	-	dormir		+	-	un	bendito	+	-	+	+	+
+	-	trabajar		+	-	una	bestia	+	-	+	+	+
-	+	sentar	(a Nhum + E)	+	-	una	bofetada	+	-	+	+	+
+	-	llegar		+	-	un	bólido	+	-	+	+	+
+	+	estallar		+	-	una	bomba	+	-	+	+	+
-	+	sentar	(a Nhum + E)	+	-	una	bomba	+	-	+	+	+

PVCO

N	o	H	u	m	Verbo (+ W)	C	o	m	o	C	Como C =: Como N <sub>0</sub>	Como C =: Como N <sub>1</sub>	Como C =: como si FUERA C	Como = Lo mismo que	Como = Igual que
+	-	tener	la	cabeza	+	-	un			bombo	-	-	+	+	+
+	-	dormir			+	-	un			borrego	+	-	+	+	+
+	-	obedecer			+	-	un			borrego	+	-	+	+	+
+	-	trabajar			+	-	un			borrico	+	-	+	+	+
-	+	haber	de	todo	+	en	-			botica	-	-	-	+	+
+	-	pasar			+	sobre	-			brasas	-	-	+	+	+
+	-	poner	a	Nhum	+	-	una			breva	-	+	+	+	+
+	-	hacer		N	+	-	-			buñuelos	-	+	+	+	+
+	-	cargar			+	-	un			burro	+	-	+	+	+
+	-	bostezar			+	-	un			buzón	-	-	+	+	+
+	-	tener	los	huevos	+	-	el			caballo de Espartero	+	-	+	+	+
+	-	correr			+	-	-			caballo desbocado	+	-	+	+	+
+	-	entrar			+	-	un			caballo en una cacharrería	+	-	+	+	+
+	-	saltar			+	-	una			cabra	+	-	+	+	+
+	-	enamorarse			+	-	un			cadete	+	-	+	+	+
-	+	llegar	a	Nhum	+	-	-			caído del cielo	-	-	+	+	+
+	-	cambiar			+	-	un			camaleón	+	-	+	+	+

PVCO

N	o	H	u	m	Verbo (+ W)	C	C			Como C =: Como N <sub>0</sub>	Como C =: Como N <sub>1</sub>	Como C =: como si FUERA C	Como =: Lo mismo que	Como =: Igual que
							Prep	Det	N					
+	-				disfrutar	+	-	un	camello	+	-	+	+	+
+	-				fumar	+	-	un	camionero	+	-	+	+	+
+	-				cambiar de opinión	+	de	-	camisa	-	+	+	+	+
+	-				andar (para atrás)	+	-	un	cangrejo	+	-	+	+	+
+	-				repetirse	+	-	-	canto de chicharra	+	-	+	+	+
+	-				compartir N	+	-	la	capa de San Martín	-	+	+	+	+
+	-				vivir (metido en Poss concha)	+	-	el	caracol	+	-	+	+	+
+	-				moverse	+	-	-	carreta de bueyes	+	-	+	+	+
+	-				hablar	+	-	un	carretero	+	-	+	+	+
+	-				comer	+	en	-	casa	-	-	-	+	+
-	+				quedar	+	-	-	casa sin tejado	+	-	+	+	+
+	-				llegar	+	por	-	casualidad	-	-	+	+	+
+	-				comer	+	-	un	cavador	+	-	+	+	+
-	+				tener tantas capas	+	-	una	cebolla	+	-	+	+	+
+	-				dormir	+	-	un	ceporro	-	-	+	+	+
+	-				comer	+	-	un	cerdo	+	-	+	+	+
+	+				sangrar	+	-	un	cerdo	+	-	+	+	+

PVCO

N o = : H u m	N e = : H u m	Verbo (+ W)	C o m o	C			Como C =: Como N <sub>6</sub>	Como C =: Como N <sub>1</sub> como si FUERA C	Como C =: Como C =:	Como = Lo mismo que	Como =: Igual que
				Prep	Det	N					
-	+	arder	+	-	una	cerilla	+	-	+	+	+
+	+	crecer	+	-	-	champiñones	+	-	+	+	+
+	-	hablar	+	-	una	chicharra	+	-	+	+	+
+	-	comer	+	-	-	chico de esquilador	+	-	+	+	+
+	-	fumar	+	-	una	chimenea	+	-	+	+	+
+	-	caer	+	-	E+las	chinches	+	-	+	+	+
+	-	trabajar	+	-	un	chino	+	-	+	+	+
-	+	saltar	+	-	-	chispa eléctrica	+	-	+	+	+
+	-	poner	+	-	-	chupa de dómene	-	+	+	+	+
+	-	hacer	+	-	-	churros	-	+	+	+	+
+	-	tener	+	-	una	cigüeña	+	-	+	+	+
+	+	llegar	+	-	un	cohete	+	-	+	+	+
+	-	dejar	+	-	un	colador	-	+	+	+	+
+	-	gritar	+	-	un	condenado	+	-	+	+	+
+	-	reírse	+	-	los	conejos	+	-	+	+	+
+	+	reproducirse	+	-	-	conejos	+	-	+	+	+
+	-	mirar	+	-	un	cordero degollado	+	-	+	+	+

PVCO

N o = H u m	N o = H u m	Verbo (+ W)		C o m o	C			Como C =: Como N <sub>0</sub>	Como C =: Como N <sub>1</sub>	Como C =: como si FUERA C	Como = Lo mismo que	Como =: Igual que
		Prep	Det		N							
+	-	poner	a Nhum	+	-	un	cordobán	-	+	+	+	+
+	-	beber		+	-	un	cosaco	+	-	+	+	+
+	-	reaccionar		+	de	-	costumbre	-	-	-	+	+
+	-	hablar		+	-	una	cotorra	+	-	+	+	+
+	-	llorar		+	-	una	criatura	+	-	+	+	+
+	-	engañar	a Nhum	+	E + a	un	crío	-	+	+	+	+
+	-	poner	a Nhum	+	E + a	un	cristo	-	+	+	+	+
+	-	tener	la piel	+	-	el	culo de un niño	+	-	+	+	+
+	-	vivir		+	-	un	cura	+	-	+	+	+
+	+	estar		+	-	-	DEBER estar	-	-	-	-	-
+	+	ser		+	-	-	DEBER ser	-	-	-	-	-
-	+	ser		+	-	-	decir N	-	-	-	+	+
+	-	nadar		+	-	un	delfin	+	-	+	+	+
+	-	hacer		+	-	LOS	demás	+	-	+	+	+
+	-	llegar		+	-	una	descarga	+	-	+	+	+
+	-	hablar		+	-	un	descosido	-	-	+	+	+
-	+	servir	para un roto	+	para	un	descosido	-	-	-	+	+

PVCO

N o = : H u m	N o = : - H u m	Verbo (+ W)	C o m o	C			Como C =: Como N <sub>0</sub>	Como C =: Como N <sub>1</sub>	Como C =: como si FUERA C	Como = Lo mismo que	Como =: Igual que
				Prep	Det	N					
-	+	ser	+	-	-	dice el refrán	-	-	-	+	+
-	+	ser	+	-	-	dice la canción	-	-	-	+	+
+	-	vivir	+	-	-	Dios	+	-	+	-	+
+	-	tomar	+	-	-	Dios las manda	-	-	-	+	+
+	-	hacer	+	-	-	Dios manda	+	-	-	-	-
+	-	hacer	+	-	-	Dios Pro dio a entender	-	-	-	+	+
+	-	repetirse	+	-	un	disco rayado	+	-	+	+	+
+	-	actuar	+	-	un	Don Juan	+	-	+	+	+
+	-	poner	+	E + a	un	Ecce Homo	-	+	+	+	+
+	-	tener	+	-	un	elefante	+	-	+	+	+
+	-	disfrutar	+	-	un	enano	+	-	+	+	+
+	+	desaparecer	+	por	-	encantamiento	-	-	+	+	+
+	-	gritar	+	-	un	energúmeno	+	-	+	+	+
+	+	desaparecer	+	por	-	ensalmo	-	-	+	+	+
+	-	vivir	+	-	un	ermitaño	+	-	+	+	+
+	-	beber	+	-	una	esponja	+	-	+	+	+
-	+	crecer	+	-	la	espuma	+	-	+	+	+

PVCO

N	o	H	u	m	Verbo (+ W)	C	C			Como C =: Como N <sub>0</sub>	Como C =: Como N <sub>1</sub>	Como C =: como si FUERA C	Como = Lo mismo que	Como = Igual que
							Prep	Det	N					
+	-	poner	a	Nhum	+	-	un	estropajo	-	+	+	+	+	
+	-	aparecer			+	-	un	fantasma	+	-	+	+	+	
+	-	defenderse			+	-	una	fiera	+	-	+	+	+	
+	-	salir			+	-	una	flecha	+	-	+	+	+	
-	+	caer			+	-	-	fruta madura	+	-	+	+	+	
+	-	llorar			+	-	una	fuelle	+	-	+	+	+	
+	-	llegar			+	-	una	furia	+	-	+	+	+	
+	+	tener	tanta	concha	+	-	un	galápago	+	-	+	+	+	
+	-	correr			+	-	un	galgo	+	-	+	+	+	
+	-	desconfiar			+	-	-	gallina con huevos	+	-	+	+	+	
+	-	llegar			+	-	-	gallina en corral ajeno	+	-	+	+	+	
+	-	querer	a	Nhum	+	-	-	gallo en gallinera	-	+	+	+	+	
+	+	correr			+	-	un	gamo	+	-	+	+	+	
+	-	tratar	a	Nhum	+	-	-	ganado	-	+	+	+	+	
+	-	huir			+	-	-	gato escaldado	+	-	+	+	+	
+	-	defenderse			+	-	-	gato panza arriba	+	-	+	+	+	
+	-	caer	de	pie	+	-	los	gatos	+	-	+	+	+	

PVCO

N	o	H	u	m	Verbo (+ W)	C	o	m	o	C			Como = Igual que	Como = Lo mismo que
										Prep	Det	N		
+	-				oír		+	-	los			gigantones (por la bragueta)	+	-
+	+				parecerse		+	-	una			gota de agua a otra	+	-
+	+				parecerse		+	-	dos			gotas de agua	+	-
+	-				cantar		+	-	un			grillo	+	-
+	+				aparecer		+	-	el			Guadiana	+	-
+	+				desaparecer		+	-	el			Guadiana	+	-
+	-				poner	a Nhum	+	-	un			guante	-	+
-	+				quedar	a Nhum	+	-	un			guante	+	-
+	-				poner	a Nhum	+	-	un			guiñapo	-	+
+	-				arrastrarse		+	-	un			gusano	+	-
+	-				poner	a Nhum	+	-	un			harapo	-	+
+	-				ser		+	-	-			hay POCOS	+	-
-	+				quedar	a Nhum	+	-	-			hecho de encargo	-	-
+	-				comer		+	-	un			heliogábalo	+	-
+	-				querer	a Nhum	+	E +a	un			hermano	-	+
+	-				morir		+	-	un			héroe	+	-
+	-				derretirse		+	-	un			hielo	+	-

PVCO

N o : H u m	N o : H u m	Verbo (+ W)		C o m o	C			Como C =: Como N <sub>0</sub>	Como C =: Como N <sub>1</sub> como si FUERA C	Como C =: Como = Lo mismo que	Como =: Igual que
		Prep	Det		N						
+	-	tratar	a Nhum	+	E + a	un	hijo	-	+	+	+
-	+	llevarse	N + a Nhum	+	-	-	hoja al viento	+	-	-	+
+	-	poner	a Nhum	+	-	una	hoja de perejil	-	+	+	+
+	-	luchar		+	-	un	hombre	+	-	+	+
+	-	actuar		+	-	un	hombre de bien	+	-	+	+
+	-	hacer	un pan	+	-	una	hostia	-	+	+	+
+	+	parecerse		+	-	un	huevo a otro	+	-	-	+
+	+	parecerse		+	-	un	huevo a una castaña	+	-	-	+
+	-	desaparecer		+	-	el	humo	+	-	+	+
+	-	soplar		+	-	un	huracán	+	-	+	+
+	+	atraer	a N	+	-	un	ímán	+	-	+	+
+	-	aguantar		+	-	un	jabato	+	-	+	+
+	-	vestir		+	-	-	jaca en feria	+	-	+	+
-	+	sentar	(a Nhum + E)	+	-	un	jarro de agua fría	+	-	+	+
+	-	pegarse		+	-	una	ladilla	+	-	+	+
+	-	huir		+	-	un	ladrón	+	-	+	+
+	-	tomar	el sol	+	-	un	lagarto	+	-	+	+

PVCO

N	o	.	H	u	m	Verbo (+ W)	C	o	m	o	C			Como C =: Como N <sub>0</sub>	Como C =: Como N <sub>1</sub>	Como C =: como si FUERA C	Como = Lo mismo que	Como =: Igual que
											Prep	Det	N					
+	+					pegarse		+	-	una	lapa		+	-	+	+	+	+
+	-					dormir (con los ojos abiertos)		+	-	una	lechuza		+	-	+	+	+	+
+	-					ver tanto		+	-	una	lechuza		+	-	+	+	+	+
+	-					dormir		+	-	un	leño		-	-	-	+	+	+
+	-					luchar		+	-	un	león		+	-	+	+	+	+
+	-					hablar		+	-	un	libro abierto		-	-	+	+	+	+
+	-					leer en N		+	en	un	libro abierto		-	-	+	+	+	+
+	-					correr		+	-	una	liebre		+	-	+	+	+	+
+	-					exprimir a Nhum		+	E + a	un	limón		-	+	+	+	+	+
+	-					dormir		+	-	un	lirón		+	-	+	+	+	+
+	-					hacer N		+	-	-	LLAMARSE Npropio		-	-	-	-	-	-
+	-					tomar las cosas		+	-	-	LLEGAN		-	-	-	+	+	+
-	+					llegar a Nhum		+	-	-	llovido del cielo		-	-	+	+	+	+
+	-					entenderse		+	-	-	lobos de una misma camada		+	-	+	+	+	+
+	-					correr		+	-	un	loco		+	-	+	+	+	+
+	-					hablar		+	-	un	loro		+	-	+	+	+	+
+	-					contestar (todos a una)		+	-	-	los de Fuenteovejuna		+	-	+	+	+	+

PVCO

N o : H u m	N o : H u m	Verbo (+ W)	C o m o	C			Como C =: Como N <sub>1</sub> Como C =: Como N <sub>2</sub>	Como C =: como si FUERA C	Como C =: <u>Lo mismo que</u>	Como =: Igual que	
				Prep	Det	N					
-	+	caer	a Nhum	+	-	una	losa	+	-	+	+
+	+	brillar		+	-	un	lucero	+	-	+	+
+	-	llorar		+	-	una	magdalena	+	-	+	+
-	+	crecer		+	-	la	mala hierba	+	-	+	+
-	+	derretirse		+	-	-	manteca	+	-	+	+
+	-	poner	a Nhum la cara	+	-	un	mapa	-	-	+	+
+	-	vivir		+	-	-	marido y mujer	+	-	+	+
+	-	dormir		+	-	una	marmota	+	-	+	+
-	+	atraer	a N	+	-	la	miel a las moscas	+	-	+	+
+	-	atar	a Nhum	+	E + a	una	momia	-	+	+	+
+	-	vivir		+	-	un	monje	+	-	+	+
+	-	comportarse		+	-	un	moro	+	-	+	+
+	-	caer		+	-	-	moscas	+	-	+	+
+	-	cargar		+	-	un	mozo de cuerda	+	-	+	+
+	+	saltar		+	-	un	muelle	+	-	+	+
+	-	callar		+	-	un	muerto	+	-	+	+
+	-	obstinarse		+	-	una	mula	+	-	+	+

PVCO

N o = H u m	N o = H u m	Verbo (+ W)	C o m o	C			Como C =: Como N <sub>0</sub>	Como C =: Como N <sub>1</sub>	Como C =: como si FUERA C	Como = Lo mismo que	Como =: Igual que
				Prep	Det	N					
+	-	trabajar	+	-	una	mula	+	-	+	+	+
+	-	trabajar	+	-	un	mulo	+	-	+	+	+
+	-	hacer	+	-	todo el	mundo	+	-	+	+	+
+	-	exprimir	+	E + a	una	naranja	-	+	+	+	+
+	-	poner	+	E + a	un	nazareno	-	+	+	+	+
+	-	trabajar	+	-	un	negro	+	-	+	+	+
+	-	velar	+	E + a	la	niña de mis ojos	-	+	+	+	+
+	-	comportarse	+	-	un	niño	+	-	+	+	+
+	-	engañar	+	E + a	un	niño	-	+	+	+	+
+	-	leer	+	-	una	novela	-	+	+	+	+
+	-	comer	+	en	Num	Ntemp	-	-	-	+	+
+	-	sentirse	+	-	-	nuevo	-	-	-	-	-
+	-	sentirse	+	-	-	nunca	-	-	-	-	-
+	-	vivir	+	-	un	obispo	+	-	+	+	+
+	-	guardar	+	-	-	oro en paño	-	+	+	+	+
+	-	aburrirse	+	-	una	ostra	+	-	+	+	+
+	-	vivir	+	-	un	pachá	+	-	+	+	+

PVCO

N o : H u m	N o : - H u m	Verbo (+ W)		C o m o	C			Como C =: Como N <sub>0</sub>	Como C =: Como N <sub>1</sub>	Como C =: como si FUERA C	Como = Lo mismo que	Como =: Igual que
					Prep	Det	N					
+	-	saber	N	+	-	el	padrenuestro	-	+	+	+	+
+	-	comer		+	-	un	pajarito	+	-	+	+	+
+	-	morirse		+	-	un	pajarito	+	-	+	+	+
+	-	conocer	N	+	-	la	palma de la mano	-	+	+	+	+
+	-	repartir	N	+	-	-	pan bendito	-	+	+	+	+
+	-	vender	N	+	-	-	pan caliente	-	+	+	+	+
+	-	recitar		+	-	un	papagayo	+	-	+	+	+
-	+	sentar	(a Nhum + E)	+	-	una	patada en el culo	+	-	+	+	+
-	+	sentar	(a Nhum + E)	+	-	una	patada en el estómago	+	-	+	+	+
-	+	sentar	(a Nhum + E)	+	-	una	patada en los cojones	+	-	+	+	+
+	-	andar		+	-	un	pato	+	-	+	+	+
+	-	nadar		+	-	un	pato	+	-	+	+	+
+	-	andar		+	-	un	pato mareado	+	-	+	+	+
+	-	inflarse		+	-	un	pavo	+	-	+	+	+
+	-	comer		+	-	los	pavos	+	-	+	+	+
+	-	andar		+	-	-	Pedro por su casa	+	-	+	+	+
+	-	girar		+	-	una	peonza	+	-	+	+	+

PVCO

N o = H u m	N o = H u m	Verbo (+ W)		C o m o	C			Como C =: Como N <sub>0</sub>	Como C =: Como N <sub>1</sub>	Como C =: como si FUERA C	Como = Lo mismo que	Como =: Igual que
					Prep	Det	N					
+	-	seguir	a Nhum	+	-	un	perrito faldero	+	-	+	+	+
+	-	morir		+	-	un	perro	+	-	+	+	+
+	-	seguir	a Nhum	+	-	un	perro	+	-	+	+	+
+	-	tratar	a Nhum	+	E +a	un	perro	-	+	+	+	+
+	-	marcharse		+	-	-	perro con cencerro	+	-	+	+	+
+	-	marcharse		+	-	-	perro con cuerno	+	-	+	+	+
+	-	marcharse		+	-	-	perro con maza	+	-	+	+	+
+	-	marcharse		+	-	-	perro con vejiga	+	-	+	+	+
+	-	llevarse		+	-	E+el	perro y E+el gato	+	-	+	+	+
+	-	llevarse		+	-	E+los	perros	+	-	+	+	+
+	-	enrollarse		+	-	una	persiana	+	-	+	+	+
+	-	huir	de N	+	de	la	peste	-	+	+	+	+
+	-	nadar		+	-	un	pez	+	-	+	+	+
+	-	lavarse	las manos	+	-	-	Pilatos	+	-	+	+	+
+	-	nadar		+	-	un	plomo	-	-	+	+	+
+	-	levantar	N + a Nhum	+	-	una	pluma	-	+	+	+	+
+	-	hacer	N	+	-	-	(mejor + E) PODER	-	-	-	-	-

PVCO

N o = H u m	N o = H u m	Verbo (+ W)		C o m o	C			Como C =: Como N <sub>o</sub>	Como C =: Como N <sub>o</sub>	Como C =: como si FUERA C	Como =: Lo mismo que	Como =: Igual que
					Prep	Det	N					
-	+	arder		+	-	la	pólvara	+	-	+	+	+
+	-	reír		+	-	un	poseso	+	-	+	+	+
+	-	dormir		+	-	un	poste	-	-	-	+	+
+	-	querer	a Nhum	+	-	el	primer día	-	-	+	+	+
+	-	vestir		+	-	un	príncipe	+	-	+	+	+
+	-	caer		+	-	un	principiante	+	-	+	+	+
+	-	trabajar		+	-	un	pringado	+	-	+	+	+
+	-	hacer	N	+	-	-	Pro dio la real gana	-	-	-	-	-
+	-	actuar		+	-	-	Pro VENIR en gana	-	-	-	-	-
+	-	seguir	a Nhum	+	-	Poss	propia sombra	+	-	+	+	+
+	-	comer		+	-	un	puerco	+	-	+	+	+
+	-	saltar		+	-	una	pulga	+	-	+	+	+
+	-	cogerse		+	-	un	pulpo	+	-	+	+	+
+	-	estar		+	-	-	QUERER	-	-	-	-	+
+	-	ponerse		+	-	el	Quico	+	-	+	+	+
+	-	hacer	N	+	-	-	quien coge una pulga	-	-	-	+	+
+	-	hacer		+	-	-	quien dice N	-	-	-	+	+

PVCO

N o : : H u m	N o : : H u m	Verbo (+ W)		C o m o	C			Como C =: Como N <sub>0</sub>	Como C =: Como N <sub>1</sub> como si FUERA C	Como C =: Lo mismo que	Como =: Igual que	
		Prep	Det		N							
+	-	hacer		+	-	-	quien no quiere la cosa	-	-	-	+	+
+	-	oír	N	+	-	-	quien oye llover	-	-	-	+	+
+	-	oír	N	+	-	-	quien oye una charanga	-	-	-	+	+
+	-	hacer	N	+	-	-	quien se bebe un jarro de agua	-	-	-	+	+
+	-	hacer		+	-	cada	quisque	+	-	+	+	+
+	-	pintarse		+	-	una	ramera	+	-	+	+	+
+	-	huir		+	-	una	rata	+	-	+	+	+
-	+	expandirse		+	-	E+un	reguero de pólvora	+	-	+	+	+
+	-	guardar	N	+	-	una	reliquia	-	+	+	+	+
+	-	vivir		+	-	un	rey	+	-	+	+	+
+	-	poner	a Nhum	+	-	una	ropa de pascua	-	+	+	+	+
+	-	acabar		+	-	el	rosario de la aurora	+	-	+	+	+
+	-	vender	N	+	-	-	rosquillas	-	+	+	+	+
+	-	cantar		+	-	un	ruiseñor	+	-	+	+	+
+	-	comer		+	-	un	sabañón	+	-	+	+	+
+	-	hablar		+	-	un	sacamuélas	+	-	+	+	+
+	-	vestir		+	-	un	saco	-	-	+	+	+

PVCO

N o : H u m	N o : - H u m	Verbo (+ W)		C o m o	C			Como C =: Como N <sub>0</sub>	Como C =: Como N <sub>1</sub> como si FUERA C	Como C =: Como = Lo mismo <u>que</u>	Como =: Igual que
		Prep	Det		N						
+	-	engordar		+	-	una	sanguijuela	+	-	+	+
+	-	dormir		+	-	un	santo	+	-	+	+
+	-	esperar	N + a Nhum	+	a	el	santo advenimiento	-	+	-	+
-	+	andar		+	-	la+una	seda	+	-	+	+
+	-	dejar	a Nhum	+	-	la+una	seda	-	-	+	+
+	-	hablar		+	-	-	Séneca	+	-	+	+
+	-	vivir		+	-	un	señor	+	-	+	+
+	-	vivir		+	-	un	señorito	+	-	+	+
+	-	llegar		+	-	el	séptimo de caballería	+	-	+	+
+	-	oír	N + Nhum	+	-	-	si DIJERA misa	-	-	-	+
+	-	acordarse	de N	+	-	-	si fuera ayer	-	-	-	+
+	-	hacer		+	-	-	si nada	-	+	-	+
+	-	comer		+	-	-	si no HUBIERA comido Advtemp	-	-	-	+
+	-	beber		+	-	-	si no TUVIERA fondo	-	-	-	+
+	-	oír	N + a Nhum	+	-	-	si OYERA llover	-	-	-	+
+	-	conocer	a Nhum	+	-	-	si Pron HUBIERA parido	-	-	-	+
+	-	hacer		+	-	-	si tal cosa	-	+	-	+

PVCO

N o : H u m	N o : H u m	Verbo (+ W)		C o m o	C			Como C =: Como N <sub>0</sub>	Como C =: Como N <sub>1</sub> como si FUERA C	Como C =: Como = Lo mismo que	Como =: Igual que	
					Prep	Det	N					
+	-	hacer		+	-	-	si Vsubjpas	-	-	-	+	+
+	-	hacer		+	-	-	sigue	-	-	-	+	+
+	-	nadar		+	-	una	sirena	+	-	+	+	+
+	-	relucir		+	-	un	sol	+	-	+	+	+
+	-	levantarse		+	-	un	solo hombre	+	-	+	+	+
+	-	seguir	a Nhum	+	-	una	sombra	+	-	+	+	+
-	+	ser		+	-	-	suena	-	-	-	+	+
+	-	guardar	N	+	-	un	tesoro	-	+	+	+	+
-	-	ama	a Nhum	+	a	-	ti mismo	-	+	-	+	+
+	-	saltar		+	-	un	tigre	+	-	+	+	+
-	+	sentar	(a Nhum + E)	+	-	un	tiro	+	-	+	+	+
+	-	engañar	a Nhum	+	E + a	un	tonto	-	+	+	+	+
+	-	llegar		+	-	un	toro	+	-	+	+	+
+	-	resoplar		+	-	un	toro	+	-	+	+	+
+	-	dar la vuelta	a N	+	E + a	una	tortilla	-	+	+	+	+
+	-	poner	a Nhum	+	-	un	trapo	-	+	+	+	+
+	-	tratar	a Nhum	+	E + a	un	trapo	-	+	+	+	+

PVCO

N o = H u m	N o = H u m	Verbo (+ W)	C o m o	C			Como C =: Como N <sub>0</sub>	Como C =: Como N <sub>1</sub>	Como C =: como si FUERA C	Como = Lo mismo que	Como = Igual que
				Prep	Det	N					
+	-	ir	+	-	un	tren	+	-	+	+	+
+	-	llegar	+	-	una	tromba	+	-	+	+	+
+	-	andar	+	-	un	trompo	+	-	+	+	+
+	-	ponerse	+	-	un	trompo	-	-	+	+	+
+	-	dormir	+	-	un	tronco	-	-	+	+	+
+	-	poner	a Nhum	+	-	la	túnica de cristo	-	+	+	+
-	+	sentar	a Nhum	+	-	-	un par de pistolas a un santo	+	-	-	+
+	-	morir		+	-	un	valiente	+	-	+	+
+	-	caminar	(recto)	+	-	una	vela	-	-	+	+
+	-	cambiar		+	-	una	veleta	+	-	+	+
+	-	hablar		+	-	una	verdulera	+	-	+	+
-	+	andar		+	-	-	villa vendimiada	+	-	+	+
+	-	irse		+	-	-	VINE	-	-	-	+
+	-	poner	a Nhum	+	-	un	zapato	-	+	+	+
+	-	llevar	a Nhum	+	-	un	zarandillo	-	+	+	+

**SEGUNDA PARTE**

**ASPECTOS  
TEÓRICOS**

## 4

## LA COMPARACIÓN

Si interpretamos el acto comparativo como conjunto de relaciones semánticas y por lo tanto como estructura semántica dentro de un enunciado, tendremos que partir de un triple enfoque:

- Hay que establecer una diferencia entre *tema* y *rema*, que pertenece al orden psicológico. El tema, de lo que habla el locutor, es el objeto del discurso; el rema es la información que el locutor cree aportar al tema.

- De esta oposición, hay que distinguir entre *puesto* y *presupuesto*. El puesto es lo que afirma el locutor y el presupuesto es lo que el locutor presenta como “común” para los dos interlocutores. El puesto y el presupuesto tienen un componente de *interpretación lingüística* puesto que aparecen al mismo tiempo que el enunciado y están ligados a los fenómenos sintácticos más generales de éste.

Teniendo en cuenta estos factores, la comparación “que consiste en fijar la atención en dos o más objetos para descubrir sus relaciones o estimar sus diferencias o semejanzas” (RAE) exigirá un modelo de referencia que se fundamente en el presupuesto y como éste pertenece al componente interpretativo de la descripción semántica de la lengua, es decir, a un conjunto de conocimientos que asigna a cada enunciado, independientemente de cualquier contexto, un significado,

	<b>PRESUPUESTO</b>	<b>PUESTO</b>	<b>SOBREENTENDIDO</b>
<b>DISCURSO</b> <b>TIEMPO</b>	Se sitúa en el pasado del conocimiento, eventualmente ficticio, al cual el locutor hace ademán de referirse.	Simultáneo al acto de la comunicación. Aparece por vez primera, en el universo del discurso, en el momento de ese acto.	Es posterior al acto, como sobreañadido por la interpretación del oyente.
<b>PERSONA</b>	Lo que presento como común en los dos personajes del diálogo, como objeto de una complicidad que ligará a los participantes al acto de la comunicación. <b>NOSOTROS</b>	Lo que afirmo en tanto que locutor. <b>YO</b>	Lo que dejo concluir a mi interlocutor. <b>TÚ</b>
<b>SINTAXIS</b>	Negación.....+ Afirmación.....+ Subordinación.....+ El fenómeno de la presuposición parece estar en estrecha relación con construcciones sintácticas muy generales, de ahí, que debamos tratarlo dentro del componente lingüístico.		Negación.....- Afirmación.....- Subordinación.....- La relación con la sintaxis aparece con más dificultad.
<b>SENTIDO</b>	Pertenece al sentido literal, de ahí que confiemos la búsqueda de los presupuestos en el componente lingüístico, el cual se ocupa del enunciado en sí sin consideración de las condiciones de sus manifestaciones.		Está excluido del sentido literal. Está previsto en el componente retórico que tiene en cuenta las circunstancias de la enunciación.

será relativo a los saberes de los interlocutores y un mismo presupuesto podrá no ser entendido de la misma manera por dos personas o dos culturas.

- Aparece aquí el valor de la experiencia individual de los interlocutores y el tercer componente, el retórico, que se encarga, con un significado A' unido a un enunciado A y las circunstancias X en las que A se pronuncia, de prever el significado efectivo de A en una situación X. Veamos el ejemplo siguiente:

Luis es tan listo como Juan.

Puesto: Luis es listo

Presupuesto: Juan también es listo.

Sobreentendido: Hay que tener cuidado con Luis (si consideramos que Juan es muy listo); Luis es entonces tonto (si pensamos que Juan no es listo y la frase ha sido dicha de manera irónica), etc. (dependiendo de la enunciación de ese enunciado).

Los objetos relacionados en las comparaciones no son intercambiables: el primer objeto es comparado con el segundo y no éste con el primero: Luis es comparado con Juan, pero no Juan con Luis. Así pues, tampoco serán intercambiables los contenidos: si Luis es más listo que Juan, Juan no será menos listo que Luis.

Esta afirmación parece ilógica: si  $X < Y$ , no por ello  $Y > X$ . Solamente desde una perspectiva científica, podemos llegar a una conclusión de ese tipo: Si Luis (70 k) es más grueso que Juan (50 k), Juan entonces será más delgado que Luis.

La comparación, más que ningún otro acto enunciativo, es siempre *relativa*: relativa a los conocimientos de los interlocutores, a los saberes comunes de esos interlocutores, relativa a lo que se considera normal o punto de partida para establecer la comparación. El acto comparativo está muy cerca del argumentativo, puesto que comparar es enfatizar, poner de relieve una frase de manera deliberada. En el acto comparativo, lo implícito y lo explícito se aúnan de manera indisoluble -en lo que

sobreentienda el oyente está la disolución-: por un lado, está el modelo relativo (implícito) y por otro el modelo circunstancial (explícito).

---

### Cuadro 1

---

Tradicionalmente, se han establecido tres tipos de estructuras comparativas: la de superioridad, la de inferioridad y la de igualdad. Se caracterizan las tres por estar formadas por dos miembros X e Y, puestos en relación mediante los símbolos > (superior),  $\cong$  (igual), < (inferior), con el que se identifican una o más características comunes a X y a Y, sin que esto implique que X supere, se identifique o quede limitado totalmente con respecto a Y.

Se establece una gradación de tal manera que:

- n funciones de X > n funciones de Y y por lo tanto Y pueda ser < X;
- n funciones de X  $\cong$  n funciones de Y y por lo tanto Y pueda ser  $\cong$  X;
- n funciones de X < n funciones de Y y por lo tanto Y pueda ser > X.

La comparación puede referirse

1. enteramente a X:

Luis es más fuerte que listo.

$X(\text{fuerte}) > X(\text{listo})$

Luis es tan fuerte como listo.

$X(\text{fuerte}) \cong X(\text{listo})$

Luis es menos fuerte que listo.

$X(\text{fuerte}) < X(\text{listo})$

2. hacer alusión a alguna característica de X:

$$X(n) > Y(n)$$

Luis es más loco que Juan.

Luis tiene más casas que Juan.

Luis vive más plácidamente que Juan.

Luis vive más que Juan.

$$X(n) < Y(n)$$

Luis es menos loco que Juan.

Luis tiene menos casas que Juan.

Luis vive menos plácidamente que Juan.

Luis vive menos que Juan.

$$X(n) \cong Y(n)$$

Luis es tan loco como Juan.

Luis tiene tantas casas como Juan.

Luis vive tan plácidamente como Juan.

Luis vive tanto como Juan.

3. y en el caso de la comparación de igualdad, X puede aparecer convertido en Y:

Luis está hecho un señor.

3a. e incluso identificarse con Y:

Luis es un señor.

Consideramos que el eje de la comparación debe girar en torno al símbolo  $\cong$ , puesto que la enunciación al estar siempre presente, de una manera o de otra, en el interior de un enunciado, de lo que se tratará es de cernir esos distintos modos de presencia, así como los grados de su intensidad.

Pero, ¿Cómo “fijar las relaciones” entre los objetos? ¿De qué tipo son estas relaciones?, ¿Qué se está comparando? y ¿En qué nos basamos para llevar a cabo una comparación?

Estudemos los ejemplos siguientes:

1. Luis llegó más tarde que ayer.
2. Luis ha ido menos al cine que al teatro.
3. Luis viajará a Roma más a menudo este año que a Lisboa en toda su vida.
4. Luis es más guapo que listo Juan.
5. Luis tiene más casas que Juan.

En 1. Yo, locutor, afirmo que Luis llega tarde y añado de cara a un oyente que más tarde que ayer. Estoy hablando del tiempo que Luis invierte en llegar a un lugar, de lo que se puede sobreentender que Luis llega siempre tarde, aunque no hay que caer en el error de pensar que “más tarde que ayer” signifique muy tarde, puesto que Luis pudo retrasarse dos segundos el primer día y tres el segundo día. En cualquier caso, estamos ante una comparación que podríamos llamar *temporal*, puesto que lo que estamos poniendo de relieve es una información que se centra en dos adverbio de tiempo.

En 2., Yo, locutor, establezco que Luis va al cine y que va al teatro, pero este año, mes, semana o día, ha acudido menos veces al cine que al teatro. Como en el primer ejemplo, se pueden sobreentender muchos enunciados, entre ellos que Luis va mucho al teatro o que el mes pasado vio dos películas y éste sólo una, sentido éste que en ningún momento negaría el presupuesto. La comparación aquí de los objetos relacionados es *locativa*, ya que el locutor centra su información en dos complementos de lugar. El locutor quiere que su oyente sepa adónde va Luis.

En 3., el oyente sabe que Luis va a viajar a Roma este año y que ya ha ido a lo largo de su vida alguna vez a Lisboa. Pero aquí a la comparación *temporal* también añadimos la *espacial o locativa*.

En 4., sabemos que Luis es guapo y que Juan es listo: estamos comparando los atributos de dos “objetos”, así pues nos encontramos ante una comparación *atributiva*.

En 5., focalizamos nuestra atención en el número de casas de Luis; estamos ante una comparación *cuantitativa*.

Con estos cinco ejemplos queremos poner de manifiesto que habrá tantos tipos de comparación como objetos focalizados. No creemos que se pueda hablar simplemente de comparación cualitativa o cuantitativa, porque como hemos visto los aspectos enfatizados pueden ser variables.

#### 4.1. FÓRMULAS GRAMÉMICAS

Formal y tradicionalmente se distinguen en la estructura comparativa

-dos segmentos X e Y,

(Luis tiene más libros) (que Juan).

-un cuantificador comparativo (más, menos y tanto -los más comunes-),

Luis es **menos** alto que Juan

-el término que intensifica el cuantificador,

Luis sabe tantas **canciones** como tú.

-el núcleo de la estructura comparativa

Un **jersey** más largo que ancho

-la partícula comparativa (que, como, de)

Luis recibe menos visitas **que** Juan.

Esto quiere decir que no se considerarán comparativas aquellas estructuras que no respeten dichos formalismos, apreciación que no compartimos, puesto que partimos de la idea de que una excesiva formalización de los signos puede conducirnos a una pérdida importante de significado.

La definición de la estructura comparativa es más exhaustiva. Coincidimos con esta propuesta de Gutiérrez Ordóñez (1994):

“las comparativas son estructuras de la lengua que tienen naturaleza de signo: presentan un significado (comparación) unido solidariamente a un significante (estructuras del tipo más... que, más... de, etc.)”. Si una secuencia manifiesta el significado “comparación”, pero no se concreta en una estructura, habrá comparación, pero no estructura comparativa”.

Sin embargo, la definición de estructura comparativa parece mantenerse inestable, y son varias las cargas semánticas que se translucen a través de la comparación: cantidad (*Luis tiene más lápices que Juan*), cualidad (*Luis tiene más esperanzas que Juan*), tiempo (*Luis sale menos veces que Juan*), ...

Por regla general, se establece que significado y significante deben ir juntos, es decir que para que haya estructura comparativa, no sólo la frase debe indicar comparación desde un punto de vista semántico, sino que formalmente debe mantener las construcciones antes citadas. En el apartado siguiente mostraremos nuestra disconformidad ante dicha observación.

## 4.2. LA COMPARACIÓN DE IGUALDAD

Si la comparación constituye por sí un auténtico cajón de sastre, las estructuras comparativas de igualdad no parecen facilitar con su presencia posibles aclaraciones. Como vimos en puntos anteriores, con la igualdad se establece un símbolo = entre dos segmentos, teniendo en cuenta que se trata en realidad de un símbolo  $\equiv$ , puesto que el enunciado es relativo a conocimientos implícitos de los interlocutores y por lo tanto la

igualdad no puede ser interpretada como sinónimo de exactitud (si excluimos casos en los que hay pruebas palpables “un kilo de plumas pesa tanto como un kilo de hierro”, donde la unidad kilo es la que aporta la exactitud precisa al enunciado).

Partiendo de este principio de igualdad como sinónimo de similitud, he aquí las distintas manifestaciones posibles:

#### **- la conjunción como**

*Como* es el elemento sintáctico por excelencia para hablar de comparación. Prueba de ello es que puede sustituirse -siempre que el locutor esté estableciendo una comparación- en todos los casos por la locución “igual que”. Veremos más adelante las discrepancias existentes ante la naturaleza de dicha palabra.

Luis ha llegado tarde como siempre.

Luis come pescado como su padre.

Luis es listo como un zorro.

Luis es como una espiga.

#### **- las correlaciones tan/tanto/tal ... como**

*Tanto* sufre distintas variaciones morfológicas en concordancia con la unidad que intensifica. *Como*, por su condición de conjunción, siempre es invariable. Los objetos que aparecen precedidos por *tan(to)* son de distinta naturaleza. Pueden referirse a:

-la aptitud del objeto (V. Lamiquiz, 1991, habla de “sustancia clase”) son: no contables, globalizadores y siempre se manifiestan en singular:

Ana posee tanta belleza como cordura.

Luis sabía tanto latín como Juan griego.

Algunos lingüistas estiman que una frase como “Ana posee tanto la belleza como la cordura” no sería comparativa, sino que *tanto*, inmovilizado por su naturaleza adverbial, revelaría una coordinada comparativa.

-el espécimen del objeto (“sustancia ejemplar”): contables, plurales y concretos:

En la casa había tantas cucarachas como ratones.

-el distintivo del objeto (“sustancia atributo”): calificación del objeto mediante adjetivos en función de atributo o epítetos.

Luis está tan triste como su padre.

Las serpentinas tan largas como enroscadas pendían de la pared.

-la expresión del objeto (“sustancia acción”): la comparación viene determinada por el núcleo verbal.

El aire soplaba tan suave como fresco.

Luis vende tantas roscas como barras.

Ana grita tanto como habla.

-la figuración del objeto: en este apartado se incluye lo que se ha venido llamando expresiones prototípicas, estereotipos, ... Consideramos que se trata de figuras, en el sentido retórico de la palabra. Como tales no son extrañas, ni incomprensibles, simplemente responden a combinaciones sintagmáticas particulares. Estas asociaciones suelen conformar expresiones figuradas y muchas veces están muy cerca del símil o de la metáfora:

Luis y Juan son tan diferentes como el día y la noche.

Luis iba tan cargado como una mula.

#### 4.2.1. FUNCIÓN DEL INTENSIVO

Si nos detenemos en estos ejemplos:

Luis tiene tantas ganas como Juan.

Luis es tan inteligente como Juan.

Luis corre tanto como Juan.

Luis corre tan rápidamente como Juan.

En 1, *tantas* funciona como adjetivo, en 2 como adverbio, en 3 como pronombre sustantivo y en 4 como adverbio.

En los cinco ejemplos, los intensivos pueden suprimirse, puesto que sintácticamente su supresión no modifica las relaciones sintagmáticas de la frase. Lo que sí parece es que el contenido semántico quede, en cierto modo, alterado:

En 1 decimos,

Luis tiene ganas como tú.

sin embargo,

Luis tiene años como tú.

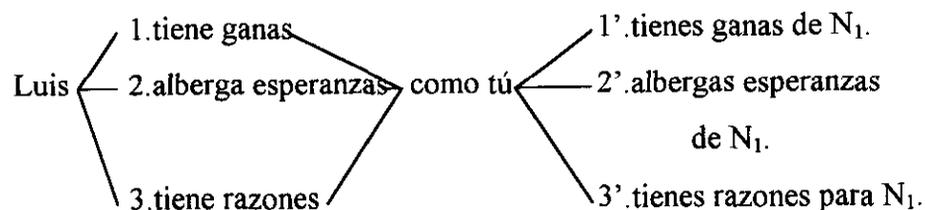
parece incorrecta.

En los dos casos, se ha producido una elipsis verbal en el segundo miembro de la comparación -*como tú tienes ganas* y *como tú tienes años*. La diferencia radica en el carácter de fijación de la expresión “N<sub>0</sub> tener ganas de N<sub>1</sub>”. Veamos otro ejemplo:

Luis alberga esperanzas como tú.

Luis tiene razones como tú.

En los tres ejemplos, si catalizamos el verbo elidido, obtenemos los siguientes resultados:



Podemos invertir los segmentos,

[ant] Como tú Luis alberga esperanzas.

Como tú Luis tiene años.

El problema se plantea cuando reintroducimos los intensivos y llevamos a cabo la anteposición:

\*Como tú Luis tiene tantos años.

Tal vez este factor distintivo necesite de una diferenciación entre comparativas con *como* y comparativas correlativas.

#### 4.2.2. COMPARACIÓN Y MODALIDAD Y COMPARACIÓN E HIPÓTESIS

Cuando procedemos a analizar un texto, obtenemos una serie de proposiciones, constituidas, cada una, por un sujeto (argumento) y un predicado (función). A continuación, podemos intentar especificar la naturaleza de los predicados y así establecer la oposición estática/dinámica. Podemos también explorar las relaciones entre proposiciones, tomadas de dos en dos y, más concretamente, entre predicados: descubriremos que éstos poseen a menudo elementos comunes y que por lo tanto pueden considerarse transformaciones uno del otro.

La transformación de modo se caracteriza por ser la más común ya que especifica la manera o modo en que se desarrolla la acción. Generalmente, la lengua se sirve de adverbios de intensidad y éstos también se encuentran en las formas superlativas y comparativas.

Valga esta pequeña introducción para explicar dónde radica la fluctuación entre las estructuras comparativas y las estructuras modales. Gili Gaya (1961) establece tres tipos de subordinadas a este respecto: las comparativas, las modales y las comparativas de modo. La mayoría de los gramáticos basan su diferenciación en las comparativas de igualdad dependiendo de que el marcador *tan* esté presente o no en la frase. Proponemos un acercamiento distinto: partiendo de la base de que en toda comparación hay implícita una modalidad, ¿por qué no intentar acercar estas comparativas de igualdad a las comparativas hipotéticas introducidas por “como si”?

Luis y Juan nadan como Mar.

Luis y Juan nadan como si Luis y Juan fueran Mar.

Luis y Juan nadan igual que si Luis y Juan fueran Mar.

*Como si* introduce en la comparación una hipótesis que no afecta a “la base de lo normal”, puesto que la comparación se basa en la referencia a la modalidad de la situación real y de la situación supuesta, que es la elidida.

Observamos que este tipo de reconstrucción sólo es posible cuando la comparación es de tipo  $X(n) \cong Y(n)$ . La comparación no puede referirse exclusivamente a X:

Juan tiene casas como coches,

puesto que un ejemplo de este tipo presenta varios inconvenientes: si suprimimos el intensivo *tantas*, la interpretación es de tipo  $N_0 \text{ tener } N_1$ , donde  $N_1$  está representado por *casas como coches*, es decir *casas que parecen coches*. Es más, la supresión del intensivo, no especifica la naturaleza de éste, puesto que puede ser de tipo:

1. Juan tiene tantas casas como coches,
2. Juan tiene tanto casas como coches.

En 1., estamos comparando el número de propiedades de Juan; si Juan tiene tres casas, igual número de coches tendrá. En 2., estamos coordinando dos argumentos: Juan tiene casas y además tiene coches, pero no especificamos el número de propiedades.

En el caso de una comparación de tipo  $X(n) \cong Y(n)$ , el intensivo tan(to) no es necesario:

Mar es tan elegante como su madre (es elegante).

Mar es tan elegante como (si ella fuera) su madre.

Mar es  $\emptyset$  elegante como su madre.

La inserción de *como si fuera* crea una relación atributiva entre el primer y el segundo segmento que refuerza la idea misma del acto comparativo: se ponen en relación dos conceptos de manera relativa e hipotética, puesto que establecimos que la comparación no implicaba que el segmento A se transformara en el segmento B. Esta posibilidad facilita además la reconstrucción de frases hechas:

1. Luis bebe como una esponja (bebe).

En el segundo segmento podemos reintroducir el verbo elidido bebe, aceptándolo con el sentido figurado (absorbe).

2. Luis bebe como (si él fuera) una esponja.

En 2., puesto que la comparación es en muchos casos el camino de la metáfora y mucho más en este tipo de frases hechas, la inserción de *como si fuera* es mucho más natural y lógica tanto para el locutor como para el oyente.

Juan y Luis pusieron a Ana como chupa de dómine.

?Juan y Luis pusieron a Ana como (pusieron) la chupa de dómine.

Juan y Luis pusieron a Ana como (si ella fuera) la chupa de dómine.

Observamos que la introducción de *como si fuera* no sólo facilita la lectura de  $N_0$  sino también de  $N_1$ .

#### 4.2.3. COMO CONJUNCIÓN Y COMO RELATIVO

Aparece aquí un problema del que han dado buena cuenta numerosos autores: descubrir la naturaleza de *como*. Las dos hipótesis más frecuentes son las del *como* comparativo y las del *como* relativo.

A. Moreno Ayora (1992) define así la comparación de igualdad mediante *como*:

“Son bastante numerosos los ejemplos en que la forma *como* sirve para establecer una comparación entre dos realidades. Esa comparación, además está interpretada a u mismo nivel jerárquico. El hecho A se parece, se asemeja en muchas de sus cualidades o características al hecho B. Ambos hechos se repiten con idénticas cualidades, aunque no lleguen a identificarse en su totalidad (...). Esta equiparación entre las dos circunstancias o los dos comportamientos, es la que queda formulada sintácticamente mediante la forma **como**. Esta es, además, una palabra que puede quedar sustituida en todos los casos por la expresión equivalente “igual que”.

L. Gómez Torrego (1985) opina que *como* debe ser llamado

“adverbios conjuntivos, pues participan de las dos categorías: como conjunciones, introducen proposiciones; como adverbios, desempeñan la función de complemento circunstancial dentro de su proposición”.

A. Bello (1988) de *como* dice:

“Adverbio relativo. No es necesario dar ejemplo e su significado modal, que es el primitivo y propio, ni de los secundarios de causa, fin o condición, que suele tomar a menudo. (...)”

Hácese conjunción ligando elementos análogos, v. gr. «La naturaleza, como quien tiene necesidad,, no reposa, sino siempre está piando y suspirando por más»: líganse naturaleza y el antecedente envuelto en quien. «Es laborioso como pocos»: líganse él, tácito, y pocos. «Le miran como padre»: líganse le y padre. (...)

J. Alcina y J.M. Blecua (1983). Sobre las construcciones con *como*:

“Es uno de los relativos de más variado número de construcciones por la riqueza de valores que llega a alcanzar, al perder su capacidad pronominal de aludir a un antecedente. En la caracterización tradicional de las construcciones con *como*, se mezcla la idea dominante de modo con la igualdad entre dos términos. Esto hace que no se haya fijado un criterio concreto para distinguir entre las oraciones llamadas por la Gram. Acad.

adverbiales de modo y las adverbiales comparativas entre las que figura igualmente un tipo de oraciones comparativas modales. En esta exposición se entenderán como modales las que no valoren un intensivo de la oración principal. Las restantes, involucradas en esta mezcla de los conceptos de modo y de comparación, serán llamadas valorativas, caracterizadas formalmente por la presencia de un intensivo cuyo sentido desarrolla la construcción introducida por *como*.”

El Esbozo de una Nueva Gramática (RAE, 1978) presenta las oraciones comparativas de la siguiente manera:

“Son aquellas en que expresamos el resultado de la comparación de dos conceptos que, mirados desde el punto de vista del modo, cualidad o cantidad de los mismos, se nos ofrecen como semejantes, iguales o desiguales (...). Las comparativas de modo no deben confundirse con las adverbiales de la misma denominación, aunque se les parezcan mucho. (...)”  
 (...)”

Si la comparación de igualdad se refiere a la cualidad, empleamos comúnmente la fórmula sintáctica *tal...cual*. Si la comparación se refiere a la cantidad, usamos el sintagma *tanto...cuanto*. En vez de *cual* y *cuanto*, puede emplearse también el adverbio *como*, que puede sustituir a los dos (...).”

L. Miranda Podadera (1944), al hablar de las conjunciones,

“por razón de la naturaleza del enlace que realizan, reciben las siguientes denominaciones: (...) VIII. Comparativas, que indican comparación: como, que, así, así como, lo mismo que, etc.”

El mismo autor, cuando define las “oraciones adverbiales comparativas”, se expresa de la siguiente manera:

“Exponemos en ellas la comparación de dos conceptos. Se forman, generalmente, con el adverbio conjuntivo *como* o el relativo *cual* o con algún otro correlativo, como *cuanto*, *que*.

Los antecedentes son: *así*, *tal*, *tanto*, *más*, *menos* y algunos más.

Las oraciones comparativas pueden serlo de modo o de cantidad.

La comparativa de modo es la que establece una comparación simplemente; v. gr.: *Como anda el guardián, andan los frailes*.

La comparativa de cantidad es la que compara, indicando cantidad o intensidad; v. gr.: *Cuanto más alta la subida, más grande la caída*.

Al formar estas oraciones son la partícula *como*, no han de confundirse con las adverbiales de modo, ya que las comparativas establecen

comparación entre los dos conceptos expresados en ambas oraciones, y en las de modo, el adverbio se refiere tan sólo a su antecedente:

Cuando mayor es la ventura, es menos segura.

Como nace el día, así muere.

Tales eran sus obras, cuales correspondían a su persona.

Más hombres encumbra la adulación que el talento.

Tanto dinero tiene, como simpatía”

Nosotros partimos de la base de que el *como* comparativo es una conjunción y como tal es sustituible por *igual que*:

Luis es guapo como Job.

Luis es guapo igual que Job.

Luis tiene dinero como su padre.

Luis tiene dinero igual que su padre.

Luis duerme como un lirón.

Luis duerme igual que un lirón.

En los tres ejemplos, podemos anteponer los segmentos.

El *como* comparativo no ejerce función, sin embargo conlleva toda la carga semántica de la comparación. Es él quien introduce la noción de grado. No creemos que el eje de graduación se centre en el intensivo. En Gutiérrez Ordóñez (94), el autor considera que “la niña es tan guapa como su madre” es comparativa, mientras que “la niña es guapa como su madre” es modal. “El comportamiento -citamos- del transpositor muestra diferencias. Dado que el como comparativo no es anafórico ni ejerce función, permite la presencia dentro del segundo segmento de magnitudes gemelas al término intensificado”. De ahí que, siga el autor, “la niña es guapa como su madre > \*la niña es guapa como fea su madre”.

Sigue Gutiérrez Salvador, “las estructuras del tipo *la niña es guapa como su madre* mantienen otra diferencia respecto a las comparativas. No permiten la presencia de comparativas relativas:

Es tan guapa como lo guapa que es mamá.

?Es guapa como lo guapa que es mamá.

Se refiere aquí a relativo sin antecedente en función de aditamento (con verbo elidido). Aunque más adelante, ofrece una segunda posibilidad “si se da prioridad a la existencia de rasgos como el paralelismo entre los dos segmentos y la existencia obligada de elipsis, habría que defender que son comparativas con un alto grado de reducciones:

La niña es tan alta como su madre.

La niña es  $\emptyset$  alta como su madre.

La niña es  $\emptyset \emptyset$  como su madre.

Este es el camino que decidimos defender. Para ello creemos necesario llevar a cabo un enfoque distinto basado en la diferenciación entre verbos plenos y los llamados copulativos y pseudocopulativos.

Consideremos los siguientes ejemplos:

Verbos copulativos

1. Luis está tan rojo como una amapola.

2. Luis se puso tan rojo como una amapola.

1a. Luis está  $\emptyset$  rojo como una amapola.

2a. Luis se puso  $\emptyset$  rojo como una amapola.

1b. Luis está  $\emptyset \emptyset$  como una amapola

2b. Luis se puso  $\emptyset \emptyset$  como una amapola.

En 1., a la constatación de *estar* añadimos una valoración en la que comparamos el rojo del rostro de Luis con el color rojo de las amapolas. En 1a., a la constatación de estar añadimos la valoración de *rojo como una amapola*. Perdemos el intensivo *tan*, sin embargo no parece que semánticamente haya variación alguna de significado entre “tan rojo como C” y “rojo como C”, puesto que de ambos se deduce, “estar muy rojo”.

En 1b., a la constatación de *estar* añadimos “como una amapola” y puesto que presuponemos que el oyente sabe cómo es una amapola, estamos entonces diciendo *rojo*.

La cesura no debe hacerse entre los segmentos “estar rojo” y “como una amapola”, sino “estar” y “rojo como una amapola”.

Veamos otro ejemplo:

1. Luis es tan pesado como un disco rayado.
- 1a. Luis es pesado como un disco rayado.
- 1b. Luis es como un disco rayado.

El análisis es exactamente el mismo que con *estar* o *ponerse*. Lo que nos lleva a ratificar que *como C* tiene valor adverbial (Luis es pesado de narices, hasta decir basta) y que el adjetivo forma parte de lo que tradicionalmente se ha venido llamando segundo segmento de ahí la imposibilidad de decir *\*Luis es de narices*.

Con verbos plenos:

1. Luis duerme como un ángel.
2. Luis canta como Juan.
- 1a. Luis duerme tanto como un ángel.
- 2a. Luis canta tanto como Juan.
- 1b. Luis duerme igual que un ángel.
- 1c. Luis canta igual que Juan.

Si formulamos la pregunta *¿Cómo duerme Luis?*

- ? Como un ángel
- \* Tanto como un ángel.
- ? Igual que un ángel.

Está claro que ese “cómo” interrogativo pregunta por el modo o la manera. Con la pregunta ¿Ha dormido bien Luis? Si podemos obtener *Como un ángel, Igual que un ángel* y en ningún caso *Tanto como un ángel* puesto que la presencia del intensivo modifica el significado de la frase y se refiere a la cantidad.

¿Cómo canta Luis?

*Como Juan.*

\* *Tanto como Juan.*

*Igual que Juan.*

Resultados diferentes para estructuras similares. Podíamos pensar que el elemento catalizado en los ejemplos es distinto:

Luis duerme como un ángel duerme.

Luis canta como Juan canta.

Se trata de la misma solución que con los verbos copulativos:

Luis duerme como un ángel responde a una estructura de tipo  $N_0 + V$  como C, mientras que Luis canta como Juan, responde a una estructura  $N_0 + V +$  como C. De ahí que a la pregunta ¿*Cómo duerme Luis?* la respuesta “como un ángel” sea inapropiada y sin embargo “duerme como un ángel” correcta.

Por eso consideramos que no se trata de valorar *como* como un relativo sino de presentar otra estructuración en la frase.

#### 4.2.3.1. RECONSTRUCCIÓN DEL SEGUNDO MIEMBRO

Tanto los lingüistas que defienden la teoría de “como-relativo” igual que los que consideran “como-conjunción”, basan sus hipótesis en la catalización de los elementos elididos, puesto que parece que sólo ellos tengan la solución a este dilema.

Las frases *Luis canta tanto como baila* y *Luis tiene tantas cartas como sobres* no pueden fraccionarse en dos segmentos sin que el resultado sea inaceptable:

Luis canta tanto/Luis tiene tantas cartas.

La secuencia es operativa pero se asemeja más a una frase exclamativa o consecutiva con entonación ascendente y alargamiento del intensivo.

\*como baila/\*como sobres.

Los relativos se caracterizan por reproducir, en la medida de lo posible, las características morfológicas de género y número de su antecedente. Son transpositores de enunciados con funciones de rango inferior. Independientemente de su papel de transpositor, desempeñan una función propia en la frase transpuesta. Pueden llevar omiso el antecedente. En el caso de *como*, adverbio relativo, cumple la función de adyacente circunstancial dentro de la oración que transpone.

Luis canta tanto como (Luis) baila.

Luis tiene tantas cartas como (Luis tiene) sobres.

En estos dos ejemplos no vemos aparecer ninguna de las características arriba enumeradas. Considerar que hay relativización sólo porque se repite un elemento del primer segmento no nos parece suficiente para defender esta postura.

Para J. A. Martínez (1983)

“la construcción comparativa consta de una oración, uno de cuyos componentes (más, menos, etc.) funciona como núcleo de una oración transpuesta. Presenta dos variantes principales: una en que la oración (elíptica) está transpuesta por el /que2/ “comparativo”; y otra, en que la oración (sin elipsis) se somete a una triple transposición: adjetivada por el /que2/, se sustantiva mediante el artículo. Artículo + /que2/ es una combinación necesaria para expresar la significación cuantitativa que sirva de norma o patrón de la medición comparativa.

En esta segunda variante, el segmento encabezado por *lo que, el que, la que, etc.* es funcionalmente un sustantivo o quizá un adverbio de cantidad; en cualquier caso, para ser adyacente de *más, menos, etc.* necesita de una preposición que lo transponga. Que ésta sea la preposición *de*, y no otra,

quizá se deba a la analogía con otras construcciones que muchos consideran igualmente comparativas (e.g. Pedro pesa más de sesenta kilos -su analogía con otras ya consideradas salta a la vista Pedro pesa más de lo que pesa su padre; Pedro pesa tres kilos más de lo que pesa su padre).”

Antes de hacer este resumen, el autor ha puntualizado:

“Dado que el *como* de las comparativas de igualdad, aun siendo adverbio relativo, jamás puede confundirse con un /*que*/ relativo, no hay razón para que se desarrolle una construcción con *de* “comparativo” (e.g. He leído tantos libros como leíste tú; Ahora compro tantos libros como leo).”

Partamos de estos dos últimos ejemplos:

1. He leído tantos libros como (libros) leíste tú.
2. Ahora compro tantos libros como (libros) leo.

[relativización]

- 1a. He leído tantos libros como los que leíste tú.
- 2a. Ahora compro tantos libros como los que leo.

[inclusión de antecedente]

- 1b. He leído tantos libros como los libros que leíste tú.
- 2b. Ahora compro tantos libros como los libros que leo.

Observamos que los elementos reintroducidos (*libros*) en los dos ejemplos, a pesar de estar representados por la misma palabra, no se refieren al mismo objeto de la comparación. En segundo lugar, si *como* efectivamente fuera un adverbio relativo, ocuparía ya la función de circunstancial y sería transpositor de libros, mientras que observamos que ni es transpositor, ni satura la función del relativo.

- 1c. He leído tantos libros igual que leíste tú.
- 2c. Ahora compro tantos libros igual que leo.

## 5

### ESTRUCTURAS FIJAS: C

Si analizamos la parte C de *como C en Mar se defiende como gato panza arriba*, observamos que se trata de un adverbio fijo, cuyo comportamiento es muy similar al del adverbio libre. En el desarrollo de este capítulo seguimos de cerca los estudios de M. Gross (1986, 1988) y G. Gross (1996) y retomamos de este último su definición de estructura libre:

“Les constructions libres sont caractérisées par l’existence de paradigmes permettant des substitutions définies par les contraintes d’arguments et par des modifications et des restructurations qui dépendent de la nature sémantique et syntaxique de la relation existant entre le prédicat et ses arguments.” (G. Gross, 1996, p. 19)

Consideramos entonces que en estas estructuras intervienen dos aspectos: el funcionamiento sintáctico de la construcción en la que los elementos responden a reglas combinatorias derivadas de las propiedades sintácticas y semánticas, y el significado de la construcción que es el producto de los elementos que en ella intervienen.

Como hemos dicho el significado de una estructura viene dado por los elementos que la componen: la interpretación es composicional:

Luis come manzanas.

Pero también puede suceder que la interpretación sea no composicional, es decir que exista una opacidad semántica y por lo tanto del significado de las palabras que intervienen en la estructura no se pueda derivar el sentido global de la frase:

Luis no tiene pelos en la lengua.

Aunque se da también el caso de cadenas de palabras que presentan dos lecturas, una transparente y otra opaca:

Luis está quemadísimo,

donde podemos interpretar que Luis, después de tomar el sol de manera continuada, tiene la piel enrojecida por los rayos (lectura composicional) o bien que Luis está muy desesperado y desazonado (lectura opaca). En esta última interpretación, observamos que no se puede deducir el significado en función de los elementos que intervienen en la cadena.

Estamos ante una estructura fija<sup>1</sup>:

“Nous appelons ici expression figée (EF) toute phrase ou partie de phrase simple, d’abord détectée intuitivement comme figée à cause de son caractère sémantique non compositionnel, et ayant la propriété formelle suivante : les éléments qui la composent ont une distribution unique ou très restreinte” (J. Labelle, 1988, p. 74)

Más interesante es destacar que las construcciones semánticamente opacas presentan también restricciones sintácticas, es decir son construcciones que carecen de algunas de las propiedades transformacionales características de las estructuras libres.

Si observamos el ejemplo *Luis perdió sus llaves*, en función de su organización interna (verbo transitivo directo y complemento), puede recibir ciertos cambios estructurales o transformaciones:

[pasiva]

Las llaves fueron perdidas por Luis.

---

<sup>1</sup> A partir de ahora utilizaremos los términos *estructura fija* o *hecha* indistintamente.

[pronominalización]

Luis las perdió

[relativa]

Las llaves que Luis perdió.

[anteposición]

Las llaves, Luis las perdió.

De las diez modificaciones habituales, no todas se pueden aplicar a las relaciones entre verbo y objeto:

Mar ha perdido el apetito.

\*El apetito ha sido perdido por Mar.

\*El apetito que Mar ha perdido.

\*¿Qué ha perdido Mar?

Este bloqueo en algunas de las transformaciones es difícil de explicar y tal vez se deba al empleo figurado de *perder* en *perder el apetito*. Vemos por otro lado que el significado de la frase sí se puede derivar en este caso de los elementos que la integran. Semánticamente, la secuencia no es opaca, pero sintácticamente sí está restringida parcialmente.

Hay otros casos en que la reconstrucción es totalmente imposible, es decir, la estructura es totalmente fija desde un punto de vista sintáctico:

Luis canta las cuarenta.

\*Las cuarenta son cantadas por Luis.

\*Las cuarenta que Luis canta.

\*Las cuarenta, Luis las canta.

\*Luis las canta.

\*¿Qué canta Luis?

Señalamos que la fijación no es o semántica o sintáctica, sino que este fenómeno se hace eco de estos dos niveles de lengua.

El grado de fijación de las estructuras puede ser parcial o completo, puede deberse más a la naturaleza semántica de los elementos o a la naturaleza sintáctica, aunque tanto uno como otro influye directamente sobre el otro. La fijación afecta por igual a todas las categorías. Si limitamos nuestra área de trabajo, prestaremos especial atención a las locuciones adverbiales fijas tanto en estructuras adjetivales (*listo como una ardilla*) (cap. 6) como en estructuras verbales (*hablar como un loro*) (cap. 6).

Surge así la categoría adverbial. Sobrevolemos el panorama del adverbio:

### 5.1. PANORAMA ADVERBIAL

Para la gramática tradicional, la categoría adverbial se define principalmente según su sentido semántico, más que por su función en la oración; también se ha definido por su apariencia similar con otras partes de la oración y por modificar al verbo, al adjetivo o a otro adverbio.

Para la gramática funcional, el adverbio adquiere uno de sus rasgos primordiales, el de autonomía. Para Alarcos Llorach, el adverbio, como adyacente funcional, tiene con el núcleo verbal una relación más laxa que otras especies de adyacentes, lo cual permite su eliminación sin que la estructura del enunciado varíe en esencia. El adverbio es una unidad lingüística con características propias. Constituye un paradigma independiente de otras unidades invariables.

Para la gramática generativa, el adverbio, en la estructura superficial, es el resultado de una serie de transformaciones que se han realizado en el sintagma preposicional de la estructura profunda.

He aquí algunas definiciones sobre el adverbio que han retenido nuestro interés:

## L. Miranda Podadera (1944)

“Adverbio es la parte invariable de la oración que califica o determina la significación del verbo, del adjetivo y aun de otro adverbio; ejemplos: *comer bastante, exageradamente alto, más allá.*

I. El adverbio hace, cerca del verbo, del adjetivo o de otro adverbio, lo que el adjetivo hace cerca del sustantivo: *calificarle o determinarle.*

II. A semejanza del adjetivo, admite el adverbio grado comparativo y superlativo: *mejor, peor, más bien, menos bien, muy allá, tan acá, lejísimos, cerquísima, etc., etc.* Igualmente, los diminutivos, como: *cerquita, lejitos.*

III. *Más y menos* tienen la propiedad de juntarse también a sustantivos: *las más veces; el menos hombre.*”

L. Miranda Podadera divide el adverbio “por su expresión”, “por su relación”, “por su significación” y “por su estructura”. Sobre este último aspecto, señala el autor:

“Por su estructura, el adverbio es:

I. SIMPLE, cuando se compone de una sola palabra: *hoy.*

II. COMPUESTO, cuando está formado por más de una palabra: *anteayer.*

III. FRASE O MODO ADVERBIAL, cuando se trata de locuciones que, a pesar de constar de varias palabras, equivalen en conjunto a un adverbio. Muchas veces son adjetivos precedidos de preposición: *A la buena de Dios; a secas;* que equivalen a *confiadamente y secamente.*”

## P.D. de Rodríguez-Pasqués (1970)

“No hay parte de la oración que configure un conjunto más caótico que el adverbio”.

## M. Gross (1986)

“Dans l’ensemble des compléments (de la phrase ou du verbe), la terminologie traditionnelle distingue les catégories disjointes suivantes:

- les adverbes,
- les compléments circonstanciels,
- les propositions subordonnées circonstancielles.

La base de cette distinction est formelle:

- les adverbes sont souvent des mots uniques, élémentaires (*demain, certes*) ou dérivés (*prochainement*),
- les compléments circonstanciels sont des groupes nominaux prépositionnels, leur préposition (i.e. *Prép*) est parfois «zéro» (i.e. *E*),
- les propositions subordonnées ont la forme superficielle d’une conjonction de subordination *Conjs* suivie d’une phrase à l’indicatif ou au subjonctif, soit *Conjs P*, et on a souvent *Conjs =: Prép (E + ce) que.*

Nous ferons abstraction de cette triple distinction et nous donnerons à toutes ces formes le nom unique d'adverbe généralisé, abrégé en adverbe, ou bien le terme synonyme de complément adverbial. Cette position a pour conséquence immédiate de déterminer la structure globale des adverbes, par la formule générale des groupes nominaux prépositionnels:

(A): *Prép Dét N Modif'*

#### A. Narbona Jiménez (1989)

“No conocemos ninguna teoría sólidamente articulada de la complementación verbal en español. En todo caso, la indagación en este ámbito debe conceder prioridad a los esquemas sobre las funciones que los componen, y, en último término, habrá de hacerse casi para cada verbo, tarea en la que la perspectiva histórica es insoslayable”.

#### I. A. Rylov (1989)

“La adjunción al verbo es un enlace especializado en formalizar las relaciones circunstanciales que se establecen entre el verbo y un elemento con la función ¿dónde?, ¿cuándo?, ¿cómo?, ¿por qué?, ¿para qué?.

Las palabras que cumplen funciones circunstanciales «ad hoc» son adverbios”.

(...)

“Concluyendo el análisis de la adjunción al verbo de los adverbios y locuciones adverbiales subrayaremos lo siguiente: a pesar de que la adjunción de dichas unidades se realiza de diferentes maneras, lo común - independientemente del significado del adverbio consiste en lo siguiente: todos los adverbios tienden a colocarse (o pueden ser colocados) inmediatamente después del verbo finito. Es el principal indicio formal de la adjunción al verbo. Las demás variantes de colocación del syntaxema adverbial (si son posibles) representan una reacción a las condiciones del contexto o se deben al factor estilístico. En estos casos tiene gran importancia la concordancia semántica que cimienta el enlace entre el predicado y complemento circunstancial”.

#### A. Álvarez Martínez (1992)

“El adverbio es una «parte de la oración», es decir, desempeña una función sintáctica en ella; no manifiesta variación de género, ni de número, por lo que no puede ir acompañado por el artículo. Sí admite, sin embargo, diferentes grados (gradación). Su función característica es la de complemento circunstancial o aditamento, aunque también puede encontrarse como complemento de un adjetivo o de otro adverbio, y como elemento nuclear o central de una frase nominal. En cuanto al significado, el adverbio sitúa en el tiempo, en el lugar, e indica el modo o

la cantidad. Además, permite expresar la conformidad, la duda o la no conformidad con lo enunciado”.

#### E. Alarcos Llorach (1994)

“En sentido estricto, adverbio designa una clase de palabras y a menudo indescomponibles en signos menores, destinadas en principio a cumplir por sí solas el papel de adyacente circunstancial del verbo. Esta función no impide que además, dentro de un grupo unitario nominal, se presente el adverbio como adyacente de un adjetivo o de otro adverbio distinto.”

#### 5.1.1. LOS ADVERBIOS FIJOS

Los adverbios fijos, también llamados locuciones, fórmulas, dichos, giros, representan combinaciones, que pese a su complejidad, no constituyen un número infinito de producciones, como se podría creer, puesto que estas estructuras varían mucho en función de las épocas y de los hablantes (y aquí también interviene el nivel de lengua) y solamente un número limitado se mantiene en vigor.

Para F. Varela y H. Kubarth (1994), para poder hablar de unidad fraseológica, hay que poder aplicar los criterios de estabilidad y de idiomática. Por estabilidad, tenemos que entender invariabilidad léxica y gramatical, además de fijación de las palabras. Por idiomática, el contenido semántico no podrá deducirse de la suma de los elementos frásticos (en algunos casos se podrá hablar de unidades parcialmente idiomáticas).

M. Gross (1986) presenta la estructura global de los adverbios fijos de la siguiente manera:

“La structure globale des adverbes figés ne diffère pas de la structure des adverbes libres, soit:

(A) *Prép Dét N Modif.*

avec toutefois l'exception des adverbes formés d'un seul mot, classés en PADV (e.g. *auparavant, partout, vite*). La différence avec les structures libres réside dans les possibilités de variation des éléments de (A), les uns par rapport aux autres.

Une manière générale de définir des expressions figées consiste à convenir que lorsque deux éléments d'une construction (ici (A)) sont fixes par rapport à l'autre, alors la construction (ici l'adverbe) est figée. Outre ce critère de forme, des intuitions de sens interviennent également." (p. 40)

E. Alarcos Llorach (1994) dice de las locuciones adverbiales:

"Otras unidades que funcionan como adverbios se revelan al análisis como compuestas por una preposición unida a sustantivos, adjetivos o adverbios: apenas, enfrente, encima, deprisa, despacio, debajo, acaso, afuera, adentro, etc. Si se consideran estas unidades como adverbios, no hay ningún fundamento para no estimar como tales también otros conjuntos análogos, aunque la grafía mantenga separados sus componentes: a veces, a golpes, en tanto, a oscuras, de pronto, de súbito, de veras, de frente, de manos, por fuera, etc. A estos compuestos (y otros más complejos: a duras penas, sin ton ni son, a pies juntillas, de hoz y de coz) que funcionan como adyacentes circunstanciales, suele aplicárseles el término de locuciones adverbiales.

Como demuestra la composición de estos adverbios, esta clase de palabras no deja de ser como la de los sustantivos, salvo que carecen de variación morfológica y funcionan como adyacente circunstancial."

Tradicionalmente se ha establecido que los adverbios son circunstanciales y que por ello no deben confundirse con los argumentos. A diferencia de estos últimos, los elementos circunstanciales son facultativos. Pero esta oposición no es muy clara puesto que muchos verbos transitivos tienen un complemento que se puede suprimir:

Me gusta beber (E, agua).

Luis escribe (E, un libro).

Por otro lado, los circunstanciales no siempre pueden suprimirse sin modificar el significado global de la frase:

Luis vive plácidamente.

Luis tiene una vida placida.

La vida de Luis es placida.

*Plácidamente* es un adverbio predicativo que se refiere a la frase *Luis vive*, igual que el adjetivo *plácida* es el predicado de *la vida de Luis*. Si suprimimos el predicado estamos modificando el mensaje.

No estableceremos distinción entre adverbios, complementos circunstanciales y subordinadas circunstanciales. Consideraremos pues que la estructura interna del adverbio fijo es la siguiente:

(C): Prep + Det + N + Modif (M. Gross, 1986),

en la cual los elementos integrantes no pueden interpretarse independientemente unos de otros. Son complementos que afectan al significado de la frase de manera accesoria. Suelen ser facultativos, es decir, la supresión de un adverbio fijo no cambia el significado de la frase. Los adverbios fijos desempeñan funciones análogas a la de los adverbios libres. Sintácticamente, tienen las propiedades generales de los adverbios libres. Pero un examen detallado de los adverbios fijos pondrá en evidencia fenómenos particulares de tipo léxico.

Es el caso de expresiones tales como *de memoria*, *en un abrir y cerrar de ojos*, *a tientas* en frases:

- (a) Juan se conoce *de memoria* el recorrido.
- (b) Juan leyó el libro *en un abrir y cerrar de ojos*.
- (c) Juan avanza *a tientas* en la oscuridad.

Estos adverbios pueden conmutar con adverbios de modo:

- (a') Juan conoce el recorrido (muy bien, perfectamente).
- (b') Juan leyó el libro (rápidamente).
- (c') Juan avanza (despacio) en la oscuridad.

Y, al igual que éstos, pueden suprimirse:

- (a'') Juan conoce el recorrido.
- (b'') Juan leyó el libro.

(c")Juan avanza en la oscuridad.

Formalmente, los adverbios fijos están constituidos por elementos que no pueden experimentar ninguna transformación, restricción o adición:

- *de memoria* no acepta ningún adjetivo que pueda modificar el significado:

(d)\*Juan explica *de buena memoria* la lección.

- *en un abrir y cerrar de ojos*, que no conserva el sentido literal, sino que quiere decir "muy rápidamente", no permite que el orden de las palabras se altere:

(e)\*Juan hace la comida *en un cerrar y abrir de ojos*.

o que *ojos* aparezca en singular (el ojo está abierto/cerrado):

(e')\*Juan hace la comida *en un abrir y cerrar de ojo*.

o que el artículo indeterminado se sustituya por un determinado:

(e'')\*Juan hace la comida *en el abrir y cerrar de ojos*.

- *a tientas*, compuesto por la preposición "a" y el sustantivo "tienta", tampoco puede aparecer en singular (la tienta fue positiva):

(f)\*Juan busca la luz *a tienta*.

Todas estas combinaciones tienen que considerarse formas fijas con valor adverbial.

Consideremos este dúo de frases:

Luis viene *de Pascuas a Ramos*.

Ana se fue *con viento fresco*.

Comprobamos de nuevo que es imposible separar la preposición del grupo nominal que antecede, es más, estas secuencias tienen un significado distinto si se descomponen los elementos:

Luis vendrá en Pascuas.

Después del domingo de Ramos empieza la Semana Santa.

El viento es muy fresco en esta época del mes.

En

Luis hizo el pastel *con todo su amor*.

la fijación de los elementos sólo se produce entre la preposición y *todo Pos*, ya que es imposible obtener frases así:

\*con todo el amor.

\*con este amor.

aunque sí encontramos la secuencia “con amor”, y *amor* puede entrar en distribución con otras palabras emparentadas semánticamente “con todo su (cariño + afecto + ...).”

En este tipo de estructuras, el posesivo siempre es correferente con el sujeto:

\*Luis hizo el pastel con todo tu amor.

aunque si transformamos este posesivo en complemento de nombre, observamos que el origen no es el habitual:

\*El amor de Luis ha hecho el pastel.

Analícemos este ejemplo:

Luis firma el contrato *de su puño y letra*.

-*De su puño y letra*, combinación de elementos cuyo orden no se puede alterar:

\*de su letra y puño.

-no podemos intercambiar la preposición *de* por *con*, aunque el significado de la secuencia parezca el mismo:

\*con su puño y letra.

-no podemos introducir modificadores en el núcleo adverbial:

\*de su puño derecho y letra fina.

-no podemos sustituir *puño* y/o *letra* por otros nombres sinónimos o distribucionalmente emparentados, sin que varíe el significado de la expresión:

Luis firma el contrato de su mano y escritura.

-el posesivo es obligatorio y no puede substituirse distribucionalmente por otro adjetivo:

\*de este puño y letra.

-o por otro determinante:

\*del puño y letra.

-el adjetivo posesivo es correferente con el sujeto:

\*Luis firma el contrato de tu puño y letra.

-el adjetivo posesivo no tiene el referente ordinario:

C de N \*Del puño y letra de Luis, Luis firma el contrato.

PropRel \*Luis firma el contrato del puño y letra que deseaba.

Como categoría adverbial, responde a la pregunta ¿Cómo? puesto que “de su puño y letra” puede conmutar con “personalmente”, aunque esta pregunta resulta muy poco natural puesto que se sobreentiende que la persona que firma lo hace de su puño y letra:

-¿¿Cómo firma Luis el contrato?

-De su puño y letra.

-Luis, ¿Has firmado ya el contrato?

- Sí, de mi puñito y letra.

Observamos que pese al grado de fijación de la secuencia adverbial, los núcleos nominales pueden admitir diminutivos “puñito”.

Hay otros C que solamente aparecen en adverbios:

Luis hizo el trabajo a regañadientes.

Luis y Ana hablaban al tuntún.

*regañadientes* y *tuntún* no son nombres que parezcan en distribuciones normales; se trata de adverbios con un grado de fijación total, ya que no podemos modificar ninguno de sus elementos.

Hemos visto que hay otros nombres que aparecen en adverbios con un grado de fijación media: *de su puño y letra*.

Hay otro tipo de estructura: N (Prep:a) N en la cual los sustantivos que aparecen se repiten, y es esa reiteración lo que confiere fijación a la secuencia. Son construcciones ilimitadas puesto que las fronteras están en el número de sustantivos que el locutor posee:

Luis y Juan se vieron *cara a cara*.

El trabajo avanza *día a día*.

Hay que ir *paso a paso*.

No tienen la movilidad de la estructura Prep + Det + N + Modif:

\*Cara a cara Luis y Juan se vieron.

\*Luis y Juan cara a cara se vieron.

No hay que confundir estas secuencias con otras de estructura Prep N Prep N, en las que los sustantivos también se repiten:

Los rumores corren *de boca en boca*.

El trabajo avanza *de día en día*.

Luis da cabezadas *de rato en rato*.

Observemos los siguientes aspectos:

### 1. Movilidad

La posición de las secuencias Prep + Det + N + Modif muestra una gran movilidad en la frase:

DE SU PUÑO Y LETRA Luis firma el contrato.

Luis, DE SU PUÑO Y LETRA, firma el contrato.

Luis firma DE SU PUÑO Y LETRA el contrato.

Luis firma el contrato DE SU PUÑO Y LETRA.

Pero la movilidad no es un factor definitivo para reconocer a los adverbios:

ARROZ come Luis todos los días

Come ARROZ Luis todos los días

Luis come ARROZ todos los días.

Luis come todos los días ARROZ.

En párrafos superiores, hemos afirmado que *de su puño y letra* podía conmutarse con *personalmente*, sin embargo vemos en el ejemplo siguiente que no se trata de sinónimos:

Luis hace el arroz personalmente

\*Luis hace el arroz de su puño y letra.

Hay una serie de adverbios que tan sólo pueden emparentarse semánticamente con uno o un número muy reducido de verbos (firmar/escribir/certificar/aprobar/etc. de Pos puño y letra) y de su significado global no se puede suponer la misma utilización

que la de los adverbios libres (*personalmente* puede aplicarse a la mayoría de los verbos transitivos).

Existen adverbios que cambian de significado según su posición en la frase:

1. Al principio Luis llegó.
2. Al principio llegó Luis.
3. Luis llegó al principio.

En 1, esperamos que la frase continúe, de tal manera que si queremos encabezar la frase con el adverbio, deberemos invertir el orden N V por V N como en 2. Vemos que el significado varía entre 2 y 3. En 2, podemos sustituir *al principio* por *primero* y en 3 *al principio* se opone claramente a *al final*.

## 2. Interrogación

- ¿Quién firma? Luis
- ¿Qué firma Luis? El contrato
- ¿Cómo firma Luis el contrato? De su puño y letra.

- ¿Quién come? Luis
- ¿Qué come? Arroz
- ¿Cuándo come Luis arroz? Todos los días.

Como hemos visto en la definición de Rylov, los adverbios responden a las preguntas ¿dónde?, ¿cuándo?, ¿cómo?, ¿por qué?, ¿para qué?

### 1. ¿Dónde?

Luis dejó las llaves (*donde Dios le dio a entender* + en cualquier sitio + sin fijarse dónde).

Ese pueblecito estaba (*en el fin del mundo* + muy lejos + que no se veía el momento de llegar).

## 2. ¿Cuándo?

Luis va a París (*de uvas a peras* + raramente + cuando se lo permiten sus múltiples ocupaciones).

Ana irá a ver a Luis (*en un futuro no muy lejano* + pronto + antes de que acabe el invierno).

## 3. ¿Cómo?

Luis mira a Ana (*con malos ojos* + malamente + que parece que la vaya a matar).

Ana llama a Luis (*a voz en grito* + muy alto + gritando mucho).

## 4. ¿Por qué?

Luis terminó el trabajo, (*por si las moscas* + no fuera que se lo pidieran antes de tiempo).

Ana se enfadó con Luis (*por un quitame allí esas pajas* + bobamente + porque lo malinterpretó).

## 5. ¿Para qué?

Luis tiene dos pares de gafas (*por comodidad* + por si pierde un par).

Aunque hay estructuras adverbiales que no parecen responder a ninguna pregunta:

Luis habla de Ana *a sus espaldas*.

? ¿Dónde habla Luis? En aquellos sitios donde Ana no puede verlo.

? Habla a (sus espaldas + espaldas de Ana).

? ¿Cómo habla Luis? Sin que Ana lo sepa.

? Habla a (sus espaldas + espaldas de Ana).

? ¿De qué habla Luis? Critica a Ana.

? Habla a (sus espaldas + espaldas de Ana).

y hay otros adverbios interrogativos que también pueden utilizarse:

### 6. ¿Cuánto?

Este jersey cuesta *un ojo de la cara*.

Existen también adverbios que responden a varias preguntas:

Luis se fue a París *así como así*.

¿Cuándo se fue?      Así como así + de repente + de un día para otro + etc.

¿Por qué se fue?      Así como así + sin razón aparente + etc.

¿Cómo se fue?      Así como así + de cualquier modo + etc.

Un mismo grupo nominal puede responder a preguntas diferentes en una misma estructura  $N_0 V N_1$ :

Luis sale *todos los domingos*.

Luis odia *todos los domingos*.

En 1, la pregunta es ¿Cuándo sale Luis? y en 2, ¿Qué odia Luis?. Sin embargo, si formulamos la pregunta ¿Qué domingos sale Luis? obtenemos la respuesta: *Todos*, y a la pregunta ¿Qué domingos odia Luis?, la respuesta sigue siendo: *Todos*. Vemos pues cómo hay que hacer una distinción entre pronombres/adverbios interrogativos y adjetivos interrogativos, puesto que estos últimos no son decisivos a la hora de distinguir grupos nominales adverbiales de grupos nominales objeto.

### 3. Adverbios esenciales

En la mayoría de las definiciones adverbiales, esta categoría suele definirse por su carácter opcional en la frase. Existen sin embargo adverbios obligatorios:

Luis actúa (rápidamente + al instante + de prisa y corriendo + etc.).

\*Luis actúa.

El verbo *actuar* (con el significado de “intervenir”) selecciona obligatoriamente un adverbio. De la misma manera, el verbo *portarse* selecciona un adverbio de modo:

Luis se porta (bien + de maravilla + etc.).

Luis se porta (mal + como un demonio + etc.).

Cada adverbio, ya sea libre o fijo, plantea problemas particulares de constitución interna o de combinación con los verbos. No podemos hablar de características generales para diferenciar la categoría adverbial de las demás categorías frásticas, sino que hay que abordar cada combinación verbo-adverbio para llevar a cabo un estudio sistemático.

**TERCERA PARTE**

**ANÁLISIS  
TRANSFORMACIONAL**

## 6

**ADVERBIOS FIJOS EN ESTRUCTURAS COMPARATIVAS****6.1. REPRESENTACIÓN**

Presentamos tres clases de adverbios introducidos por la conjunción *como*. Nos interesamos por las relaciones entre los adverbios fijos *como C* y los distintos componentes de la frase, así como por el análisis transformacional que pueden recibir.

Las construcciones responden a las siguientes estructuras:

PACO  $\rightarrow P=:N_0$  Cop Atrib *como C*

Luis está sordo como una tapia.

PCCO  $\rightarrow P=: N_0$  Cop *como C*

Luis está como cojo sin muletas.

PVCO  $\rightarrow P=: N_0$  V (W) *como C*

Luis anda como un cangrejo.

Los adverbios *como C* solamente pueden aparecer con una serie de verbos y atributos.

A veces, constituyen frases hechas de tipo:

Luis duerme como un leño.

Pero:

\*Luis (dormita + echa una cabezada + descansa) como un leño.

A pesar de la sinonimia aparente entre frases principales (del tipo  $N_0$  Cop Atrib), observamos que las combinaciones *Frase como C* son bastante limitadas:

Ana está fresca como una rosa.

\*Ana está lúcida como una rosa.

\*Ana se refresca como una rosa.

Así mismo, hay algunos adjetivos cuyas propiedades se comparan a las de ciertos objetos, sin que exista ninguna relación aparente:

Juan está sordo como una tapia.

y sin embargo,

\*Juan está ciego como una tapia.

\*Juan está mudo como una tapia.

Para entender los motivos de estas comparaciones habría que realizar un estudio diacrónico para entender qué razones han llevado a crear dichas semejanzas. Cuando recuperemos los miembros elididos del segundo segmento, operaremos del mismo modo en dicarónia que en sincronía.

Por regla general los adverbios *como C* se sitúan al final del enunciado.

Juan es lento como una tortuga.

Juan fuma como una chimenea.

Pueden también anteponerse:

Como una tortuga es lento Juan.

Como una chimenea fuma Juan.

Iniciando la frase, los *como C* añaden cierta intensidad.

Los adverbios *como C* pueden conmutar con adverbios libres.

Juan es feo *como un sapo*.

Juan es *muy* feo.

Juan trabaja *como un burro*.

Juan trabaja *constantemente*.

y, al igual que éstos, pueden ser opcionales:

Juan es feo.

Juan trabaja.

Sin embargo, los *como C* no pueden aparecer con adverbios que expresen un significado similar.

\*Juan trabaja como un burro con ahinco.

\*Juan fuma como una chimenea a todas horas.

Para que estas estructuras sean operativas tenemos que insertar una coma:  $N_0 V \text{ como } C, Adv$ . La mayoría de los verbos que admiten un adverbio de modo admiten también un adverbio *como C*.

En un número limitado de frases, las formas *como C* ocupan posiciones de complemento obligatorio del verbo:

Luis está como Dios.

\*Luis está.

Estudiaremos en detalle las características y propiedades de todas estas estructuras comparativas en el análisis que llevamos a cabo en los apartados PACO, PCCO y PVCO.

## 6.2. TÉRMINOS SITUADOS A LA IZQUIERDA DE COMO C

### 6.2.1. $N_0$

Si partimos de izquierda a derecha, el primer elemento que encontramos es  $N_0$ . Se trata del sujeto de la frase. Como hemos dicho recientemente este sujeto puede caracterizarse por ser humano o no humano. Primero puntualicemos qué hemos considerado humano y qué no humano.

En todas las entradas de adverbios, cuando la fila admite un sujeto humano admite un nombre propio:

Luis es zalamero como un gato.

Ana aparece como un fantasma.

Algunas entradas no permiten que el  $N_{\text{ohum}}$  sea un sujeto colectivo:

\*El cuerpo de policía es trabajador como una hormiga.

\*El profesorado nada como un pez.

aunque sí podemos encontrar frases de este tipo:

El policía es trabajador como una hormiga.

El profesor nada como un pez.

y sin embargo,

El jurado anda como loco.

Por el contrario, algunos adverbios no permiten la combinación con sujetos humanos concretos. En una frase como:

Luis es tierno como UN (ángel + niño).

Luis, nombre propio, no alude al tipo de sustantivo humano que se esconde detrás de este nombre; puede tratarse de un bebé, de un niño o de un adulto. En el caso de que se tratara de un bebé o de un niño, observamos las siguientes restricciones:

1. El (bebé + niño) es tierno como un ángel.
2. \*El bebé es tierno como un niño.
3. \*El niño es tierno como un niño.

La incompatibilidad de estos ejemplos parece obvia: el eje temporal impide la comparación en (2), puesto que el estado de bebé es anterior al estado de niño. Sin embargo, esta explicación no parece ser suficiente. Si recuperamos los términos elididos en el segundo miembro obtenemos los siguientes resultados:

El bebé es tierno como un niño es tierno.

Si suprimimos la conjunción, los dos segmentos son operativos en frases libres (*El bebé es tierno* y *El niño es tierno*). Si decidimos introducir una comparación hipotética mediante *como si FUERA*, *niño* se convierte en atributo de *bebé*:

El bebé es tierno como si (el bebé) fuera un niño, lo que explica la incompatibilidad semántica de los sustantivos que intervienen en la frase. En el caso (3), la ley de la economía impide la repetición del término *niño* en los dos segmentos, a pesar de que *el niño* del primer segmento no sea el mismo *niño* del segundo. Observamos el mismo comportamiento en una frase como:

4. \*El bebé es inocente como un recién nacido, donde *bebé* y *recién nacido* son sinónimos. El siguiente ejemplo repite los términos, pero a diferencia de los anteriores, sí es correcto:

5. Pedro anda como Pedro por su casa,

El oyente no se extrañaría ante un enunciado como éste; es más, pensaría que la comparación nunca ha sido mejor aplicada. Ante estas evidencias, podemos afirmar que aquellas cadenas *como C* que lleven un nombre propio en su estructura no imposibilitan la repetición del mismo nombre en el primer segmento, mientras que aquellas cadenas *como C* integradas por un sustantivo prohíben la repetición de este mismo sustantivo o de uno de sus sinónimos en el primer segmento, aún cuando se refieran a sustantivos diferentes.

Estudiemos el siguiente ejemplo:

Luis cambia de opinión como de camisa.

?El niño cambia de opinión como de camisa.

\*Blancanieves cambia de opinión como de camisa

Lex Lutor cambia de opinión como de camisa.

No hemos utilizado aquí el argumento del bebé por razones evidentes (un bebé está libre de consideraciones negativas propias de los adultos). En el ejemplo del niño, hemos precedido la frase de un punto interrogativo que representa nuestra duda ante la corrección, o mejor dicho, la posibilidad de encontrar un enunciado de estas características, puesto que *cambiar de opinión como de camisa* significa ser voluble, es decir y como nos indica el DRAE: “que cambia de parecer o de partido por

conveniencia personal”. En cierto modo, un niño puede actuar de una manera frente a su madre y de otra muy distinta con su padre, con lo cual se podría hacer extensiva esta definición. En el caso de Blancanieves, heroína femenina de cuento, la combinación del primer con el segundo segmento es totalmente impensable y no por razones sintácticas:

Luis cambia de opinión como Luis cambia de camisa.

Luis cambia de opinión como si fuera de camisa.

Blancanieves cambia de opinión como Blancanieves cambia de camisa.

Blancanieves cambia de opinión como si fuera de camisa.

El personaje de Blancanieves conlleva implícito connotaciones muy concretas: es una persona (de cuento fantástico, eso sí) que se caracteriza por su bondad y generosidad hacia los demás. Está exenta de cualquier tipo de vicio o defecto. Ahora bien, vemos que si esta frase no puede realizarse no es ni por razones sintácticas, ni por que se trate de un personaje de ficción, puesto que en el siguiente ejemplo, Lex Luthor, malvado por antonomasia en los comics de Superman, encaja perfectamente en el lugar de  $N_0$ . Nos encontramos ante imposibilidades interpretativas que vienen derivadas por un lado, por la naturaleza del sujeto y por la imagen que de él tiene el locutor, y por otro por la misma naturaleza de *Como C*, puesto que al tratarse de estructuras fijas, también son fijas en cuanto al significado y representación que de ella se hace el hablante.

En “ $N_{0hum}$  lindo como una flor”, el  $N_0$  tiene que reunir una serie de condiciones para poder ocupar el lugar de sujeto:

- tiene cierta tendencia a ser femenino

Ana es linda como una flor.

- si es masculino, no puede tratarse de un adulto:

\*Papá es lindo como una flor.

\*El juez es lindo como una flor.

- suele referirse a niños o bebés y en este caso el género no es restrictivo:

El bebé es lindo como una flor.

Este niño es lindo como una flor.

La niña del vecino es linda como una flor.

¿A qué se deben estas constricciones? El adjetivo *lindo* es sinónimo de bonito y hermoso, pero también se emplea para designar al hombre afeminado, que “presume de hermoso y cuida demasiado de su compostura y aseo” (DRAE). Con sustantivos humanos concretos, *como C* puede interpretarse como sinónimo de “afeminado” significado éste que no es el primero de la frase, sino figurado.

Entre los sustantivos  $N_{0\text{-humanos}}$ , hay que incluir las siguientes construcciones:

[(El hecho de) Que P]

(El hecho de) que no quieres venir está claro como el agua.

(El hecho de) que Luis suspendiera le sentó como una patada en el estómago.

[(El hecho de) Inf-V W]

(El hecho de) ganar a la lotería le vino como caído del cielo.

(El hecho de) discutir deja a Ana como una seda.

[LO que V W]

Lo que cuentas es una mentira como un templo.

M. Gross reagrupa estos grupos nominales bajo el epígrafe de “sustantivos no restringidos:  $N_{nr}$ ” (“La notation  $N_{nr}$  ne correspond pas à une classe de substantifs, elle spécifie une position syntaxique comme pouvant recevoir un substantif d’une nature sémantique quelconque, une complétive ou une infinitive”).<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Méthodes en syntaxe, 1975, p. 52.

En las tablas PACO, hemos insertado una columna  $N_0$  específico, con la que indicamos qué clase de sustantivo puede ocupar la posición de sujeto en el primer segmento:

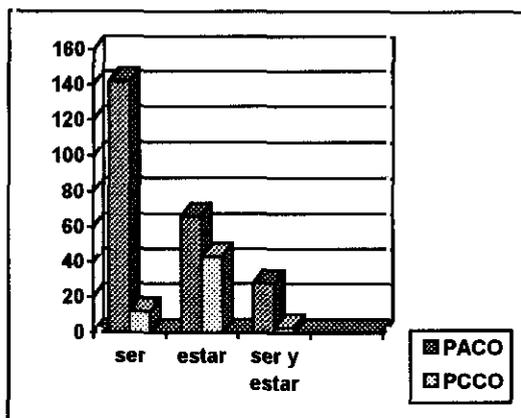
$N_{0-hum}$  (ser + estar) delgado como palillos de dientes,

con  $N_0$  específico: “miembros”:

Sus (brazos + piernas + manos) (son + están) DELGADOS como palillos de dientes.

### 6.2.2. CÓPULA (Cop)

El siguiente elemento que encontramos en las tablas PACO y PCCO es *ser* y *estar*.



PACO		PCCO	PACO + PCCO
ser atrib como C	139		
estar atrib como C	65		
ser y estar atrib como C	34		

ser (atrib:E) como C	114	ser como C	14	ser como C	128
estar (atrib:E) como C	60	estar como C	40	estar como C	100
		ser y estar como C	3		
ser (atrib como:E) C	88	ser (como:E) C	11	ser C	99
estar (atrib como:E) C	0	estar (como:E) C	0	estar C	0

De las 241 entradas *como C* registradas en las tablas PACO, 139 son operativas únicamente con el verbo *ser*, 65 únicamente con el verbo *estar* y 34 con las dos cópulas, lo que supone un total de **173 entradas con el verbo *ser* y 99 con el verbo *estar***. En las tablas PCCO, de 57 entradas *como C*, 14 se forman con el verbo *ser*, 40 con el verbo *estar* y 3 con *ser y estar*, lo que hace un total de **17 entradas con el verbo *ser* y 43 con *estar***. Hay que añadir a estos resultados, los siguientes datos: de las 241 entradas *como C* de las tablas PACO, 30 (de las cuales 25 con *ser* y 5 con *estar*) no son operativas sin el atributo. Así pues, podemos afirmar que tanto estas 30 entradas como la tabla PCCO en su totalidad, deben considerarse frases hechas de estructura comparativa: **39 frases hechas  $N_0$  ser como C** y **45 frases hechas estar como C**.

Si analizamos las tablas, parece significativo que la suma de las entradas *ser como C* de PACO y PCCO supere a las entradas *estar como C*. El verbo *ser* es el más adecuado para definir al sujeto y en este caso para indicar la similitud. Las características que se atribuyen al sujeto mediante la estructura *ser* reforzada con la conjunción *como* provoca que los términos comparados se emparejen hasta niveles casi absolutos. En frases libres como *Luis es como un esquimal*, la característica esencial que se pone de relieve es la semejanza entre el comportamiento de Luis y la de un esquimal. Si además añadimos que las cadenas *como c* que estamos tratando son locuciones fijas, no sólo sintáctica sino semánticamente, es lógico que las entradas con *ser* sean más numerosas, puesto que el término de la comparación ha llegado a

convertirse en la cualidad que se atribuye al sujeto, lo que explica también que los atributos en PACO puedan suprimirse en su mayoría y quedar ocupada esta posición por la cadena *como C* (*La luz es (débil + E) como hacha de muerto*). En PACO 88 entradas de las 142 que sólo son operativas con *ser* pueden aparecer sin la secuencia *atributo-como* (*Luis es (ágil como + E) una gacela*), es decir más de la mitad. Sobre este tipo de construcción, W. Beinhauer explica:

“Es un recurso expresivo característico de la poesía culterana. De él dice L. Pfandl en su libro «Spanische Kultur und Sitte des 16. und 17. Jahrhunderts», pág. 230, n.: «mientras en el conceptismo existe aún la comparación, el culteranismo hace que la imagen sustituya a la comparación, que le parece poco expresiva. El conceptista dice, p. ej., *lágrimas como líquidos cristales*, o *mariposas como flores aladas*; en cambio, el culterano elimina en este caso la noción simple y concreta de lágrimas o mariposas para expresarlas solamente por *líquidos cristales* o *flores aladas*».” (1991, p. 318)

Hemos considerado fundamental la diferencia entre las cadenas *como C* que complementan al atributo y aquéllas que ya cubren dicha función, de ahí que hayamos establecido una distinción entre PACO y PCCO. En PACO, podemos suprimir el atributo sin modificar el significado de la frase:

No<sub>hum</sub> estar rojo como una amapóla.

Ana está (roja + E) como una amapóla.

Salvo en 30 entradas, entre las cuales:

No<sub>hum</sub> estar claro como el agua.

Lo que dices está claro como el agua.

\*Lo que dices está como el agua.

PCCO se caracteriza, por el contrario, por la ausencia obligada de atributo, función que ya desempeña la cadena *como C*:

Juan está como un flan.

Mar está como vino al mundo.

Las secuencias *estar como un flan* y *estar como vino al mundo* pueden conmutar con *está nervioso* y *está desnudo*, respectivamente. Si quisieramos insertar el atributo, tendríamos que añadir una coma:

Juan está nervioso, como un flan.

Mar está desnuda, como vino al mundo.

Podemos también invertir las posiciones:

Juan está como un flan, nervioso.

Mar está como vino al mundo, desnuda.

aunque observamos que las distintas posiciones adquieren valores semánticos y sintácticos diferentes. En  $N_0$  *estar atrib, como C*, como C se une a la cadena en yuxtaposición<sup>2</sup>, mientras que en  $N_0$  *estar como C, Adj*, el adjetivo se une a toda la frase en aposición<sup>3</sup>, con lo que el enunciado adquiere un contexto más amplio.

Por lo general los atributos representados son adjetivos, aunque también podemos encontrar participios adjetivados:

La bolsa de plástico está agujereada como un colador.

\*La bolsa se agujerea como un colador.

Luis es agarrado como un catalán.

\*Luis se agarra como un catalán.

En algunos casos, encontramos sustantivos en posición de atributo:

Lo que ha dicho es una verdad como la copa de un pino.

Luis es un idiota como una casa.

<sup>2</sup> M. Gross considera que en una frase como "Max est très bête, comme ses pieds.", *como C* tiene carácter apositivo, lo que confirma su estatus adverbial y lo esclarece. (1986, p. 197). Creemos que *como C* se une en yuxtaposición, de la misma manera que lo haría un adjetivo: Juan está nervioso, muy inquieto.

<sup>3</sup> M. A. Álvarez Martínez habla de función incidental: "Existen algunos casos como *Juan es así, tonto*, en los que en apariencia un adverbio se halla en aposición con un adjetivo, al menos el adverbio y el adjetivo se equiparan. Pero en este jemplo, como en otros similares (*Juan llegó así, cansado*), aparece un adjetivo en función incidental". (1992, p. 45)

Los atributos (adjetivos) que aparecen en las listas pueden presentarse en distribución con otros adjetivos:

Luis es (agarrado + tacaño + avaro + ahorrativo + etc.) como un catalán.

Luis está (delgado + flaco + raquítico + escuchimizado + etc.) como EL canto de UN (duro + papel + moneda + peseta + uña).

En otros casos, el atributo (adjetivo) no es conmutable con otros elementos y sin embargo, no podemos afirmar que estemos ante una frase hecha:

Luis es listo como UN (ardilla + ratón).

Es poco probable que encontremos otros adjetivos en el lugar de listo (inteligente + astuto + agudo + etc.) y por lo tanto en una frase  $N_0$  V Atrib si podemos conmutar *listo* con (inteligente + astuto + agudo + etc.):

Luis es (listo + inteligente + astuto + agudo+ etc.)

Además existe la frase " $N_0$  V listo como un zorro" en las tablas y en este caso *listo* si puede aparecer en otras distribuciones con *astuto* + *ladino* + *sagaz* + etc. ¿Qué diferencia a la ardilla, el ratón y el zorro para que en algunos casos podamos hablar de *listo* y otras de *listo* + *astuto* + *sagaz* + etc.? ¿Cuáles son los factores que determinan la mayor fijación en un caso y menor en el otro?

1. a. Luis es listo como UN (ratón + ardilla) es list(o+a).
- b. Luis es listo como si (Luis) fuera UN (ratón + ardilla).
- c. Luis es listo.
- d. Luis es (Adj:Ø) como UN (ratón + ardilla).
2. a. Luis es (listo + astuto + sagaz +etc) como un zorro es (listo + astuto + sagaz +etc).
- b. Luis es (listo + astuto + sagaz +etc) como si (Luis) fuera un zorro.
- c. Luis es listo.
- d. Luis es (Adj:Ø) como un zorro.

La reconstrucción del segundo segmento (a-b) demuestra que no existe ningún elemento sintáctico que diferencie al ejemplo 1 del ejemplo 2; del mismo modo podemos suprimir la cadena *como C* (c) o suprimir el adjetivo (d) y, sin embargo, existe esa disimilitud paradigmática. En este caso debemos concluir que la fijación semántica en 1 es mayor que en 2 y que los motivos de esta fijación, una vez más, sólo pueden explicarse en diacronía.

### 6.2.3. EL ATRIBUTO (PACO)

1. Los atributos representados en las tablas son los más utilizados, aunque no los únicos; en muchos casos veremos que el uso de un atributo o de unos de sus sinónimos es igual de correcto. En otros, los atributos serán únicos e incluso veremos que será imposible suprimirlos del PS sin modificar el significado de *como C*. Nos encontraremos aquí frente a frases hechas de estructura comparativa, cuyo comportamiento formal es diferente del de los adverbios fijos en estructuras comparativas.

Observamos que en la columna dedicada al atributo, las primeras entradas (1 a 3) están ocupadas por un adjetivo sin definir:

1. N<sub>0</sub>hum ser Adj como El que más.

Ana es (guapa + inteligente + presumida + tonta +etc.) como la que más.

donde el campo semántico del adjetivo no está restringido a ninguna área específica.

En estas secuencias, se aprecia claramente que se trata de un adverbio fijo en una estructura comparativa y no de una frase hecha, lo que queda ratificado por la posibilidad de suprimir el atributo:

Ana es como la que más.

En el caso de que el atributo se omitiera, éste tendría que haber sido introducido en el discurso previamente:

-Luis es tremendamente holgazán.

-¿Hasta ese punto?

-Es (holgazán:∅) como hay pocos.

Las entradas restantes (4 a 242) llevan un atributo. Este puede ser un adjetivo (4. afónico), un participio (8. agujereado) o un sustantivo (235. una verdad). La elección del atributo corresponde a la forma más utilizada en dichas expresiones, sin embargo puede representar:

1. Un amplio conjunto de atributos que pertenecen al mismo campo semántico:

40 a 44. N<sub>0-hum</sub> estar brillante como (Det:∅) acero bruñido.

+ como UN (ascua de oro + plata + tacita de plata)

+ como los chorros del oro.

La casa estaba (brillante + centelleante + refulgente + resplandeciente + lustrosa + etc.) como (acero bruñido + un ascua de oro + una plata + una tacita de plata + los chorros del oro).

2. Un conjunto restringido de atributos que pertenecen al mismo campo semántico:

9-12. N<sub>0hum</sub> estar alegre como UN (cascabel + castañuelas)

Ana está (alegre + contenta) como (un cascabel + unas castañuelas).

3. Ser el único atributo posible:

100. N<sub>0hum</sub> ser feo como un dolor.

Luis es (feo + \*espantoso + \*horrible) como un dolor.

El atributo puede suprimirse en la mayoría de los casos sin que el significado de la cadena se vea alterado:

121 a 126. N<sub>0hum</sub> estar gordo como UN (bola + botijo + foca + morcilla + tonel).

N<sub>0-hum</sub> ser gordo como el cimborrio del Escorial.

Luis está (gordo + E) como (una bola + un botijo + una foca + una morcilla + un tonel).

La cabeza de Ana es (gorda + E) como el cimborrio del Escorial.

Pero en un número reducido de entradas observamos que la presencia del atributo es obligatoria:

224. N<sub>ohum</sub> estar tirado como una colilla.

Luis está tirado como una colilla.

\*Luis está como una colilla.

La imposibilidad de suprimir el atributo se debe a que la secuencia *como una colilla* no aclara por sí misma el estado del sujeto. *Estar como una colilla* podría dar lugar a interpretaciones muy distintas: “estar apagado”, “estar acabado”, “estar por los suelos”. Obsérvese que la adjunción de *como una colilla* a *estar tirado* refuerza el significado figurado al verbo:

Luis (tira + arroja) una colilla.=

El cigarro se ha consumido y Luis desecha el filtro.

Luis (está + se queda) tirado.=

Luis ha sido abandonado; Luis se ha quedado sin dinero; Luis está tumbado.

Luis está tirado como una colilla.=

De la misma manera que se desdénia una colilla porque carece de interés (es inservible), Luis ha sido abandonado.

#### 6.2.4. VERBO (+ W)

Los verbos que aparecen en las tablas PVCO ocupando la columna Verbo (+W) han sido elegidos por distintos motivos:

1. En primer lugar, porque su unión con *como C* parece la más apropiada y “lógica”:

Luis nada (como un pez + muy bien + con estilo +de manera impecable + etc).

La casa ardió (como la pólvora + a toda velocidad + en un periquete + etc).

2. En otros casos, un verbo puede representar un amplio espectro de formas:

Luis llega como un cohete.

donde *como un cohete* quiere decir “a toda velocidad”. Aunque debemos especificar más el contenido de la cadena *como C*, puesto que no podemos encontrar frases como:

\*Luis come como un cohete,  
mientras que

Luis come a toda velocidad.  
es correcta.

El verbo al que completa la cadena *como un cohete* debe implicar la noción de desplazamiento por parte del sujeto:

Luis (anda + entra + sale + va + camina +etc) como un cohete.

3. *Como C* aporta un matiz suplementario que intensifica el significado del verbo. Son casos en los que la cadena *como C* puede aparecer con cualquier verbo. No existen restricciones semánticas que impidan la combinación de *como C* con un verbo dado. En este caso nos encontramos con verdaderos adverbios fijos de estructura comparativa, que no forman una unidad con el verbo, siempre y cuando las características verbales no exijan un complemento obligatorio:

como si (nada + tal cosa) = sin dar la menor importancia.

Ana hace como si (nada + taal cosa).

\*Ana hace.

4. El verbo elegido es el único posible:

Luis se aburre como una ostra.

Ama a N como a ti mismo.

*Aburrirse* no puede aparecer en distribución con otros verbos emparentados semánticamente (*cansarse* + *hastiar* + etc), aunque sí puede alternar con la forma *estar aburrido*. *Amar* no puede aparecer en distribución con (*querer* + *adorar* + *apreciar* + etc.). Esta construcción, siempre en imperativo, tiene su origen en el evangelio y sus elementos muestran un alto grado de fijación.

5. Una forma verbal puede adquirir distintos significados en función del *como C* que lo acompañe:

Luis (anda + camina) como un pato mareado.

Luis (anda + está + se comporta) como Pedro por su casa.

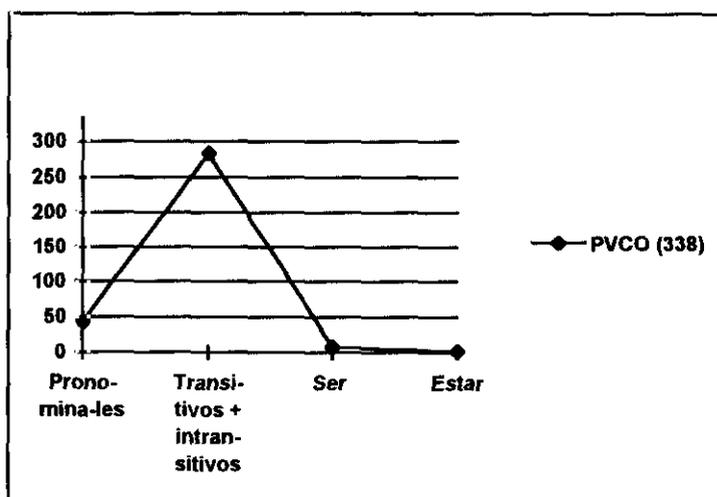
El coche (anda + funciona) como la seda.

6. Un verbo utilizado con un significado determinado tiene que ir acompañado obligatoriamente de un adverbio:

Luis y Juan se llevan como el perro y el gato.

La forma pronominal *llevarse* indica *quitar una cosa a alguien*. En una frase como *Luis y Juan se llevan*, *llevarse* significa *soportarse*. Si además añadimos los adverbios *bien* o *mal*, indicamos si el sujeto congenia o no con otra persona. en este ejemplo, la cadena *como C* conmuta con *muy mal*.

En las tablas PVCO se reagrupan 338 verbos plenos<sup>4</sup> con las siguientes características:



- **pronominales** (44 entradas):

De las 44 entradas pronominales que aparecen en las filas, 13 pueden transformarse en *estar + participio adjetivado*:

Luis (se aburre + está aburrido) como una ostra.

Ana (se pinta + está pintada) como una ramera.

5 entradas pueden sustitirse por *ir + participio*:

Luis (se pega + va pegado) como una ladilla.

Mar (se infla + va inflada) como un pavo.

<sup>4</sup> Denominamos verbos plenos en oposición a copulativos y pseudocopulativos.

Hemos decidido incluir estas formas verbales en las tablas PVCO y no en PACO.

• **transitivos e intransitivos** (284 entradas):

Luis anda como un pato mareado.

(Luis anda)

Ana trabaja como una mula

(Ana trabaja)

Algunos verbos van seguidos de un complemento obligatorio:

a.  $N_0$  esconder la cabeza como un avestruz.

b.  $N_0$  lavarse las manos como Pilatos.

c.  $N_0$  dar la vuelta a N como (E + a) una tortilla.

Las siguientes frases libres :

a. Luis esconde la cabeza como un avestruz.

b. Luis se lava las manos como Pilatos.

c. Luis da la vuelta a la situación como (E + a) una tortilla.

[pronominalización  $N_1$ ]

Luis la esconde como un avestruz.

Luis se las lava como Pilatos.

Luis le da la vuelta como (E + a) una tortilla.

son perfectamente comprensibles desde su sentido figurado:

a. Luis se conforma ante lo que se le impone.

b. Luis se desentiende de lo que pueda suceder.

c. Luis cambia el curso de los acontecimientos.

En estas tres entradas nos encontramos ante la siguiente situación: estamos ante estructuras de tipo  $N_0 V N_1$  como C en a y b y de tipo  $N_0 V N_1 a N_2$  como C en c.

- a. \*N<sub>0</sub> esconder como un avestruz.
- b. \*N<sub>0</sub> lavarse como Pilatos.
- c. \*N<sub>0</sub> dar como E + a una tortilla.

Cuando añadimos *como C*, estamos intensificando el valor de *V N<sub>1</sub>*. ¿No constituyen estas secuencias *como C* una redundancia desde el punto de vista semántico? Observamos que entre el complemento obligatorio del verbo y *como C* no hay una coma y en párrafos superiores decíamos que para que frases como *Luis fuma como una chimenea, a todas horas*, fueran operativas teníamos que marcar una pausa. En este ejemplo *a todas horas* puede interpretarse como complemento frástico o como complemento yuxtapuesto, de la misma manera que *como un flan* lo es en *Juan está nervioso, como un flan*. ¿Existe alguna diferencia interpretativa entre *Juan se lava las manos como Pilatos* y *Juan se lava las manos, como Pilatos*? En frases como a, b, c, ¿*Como C* complementa a la frase o complementa a N<sub>1</sub>? El locutor, ¿Tiende a marcar la pausa? Creemos que en frases como las que estamos analizando, el locutor interpreta la cadena de manera global, es decir, comprende la secuencia *V N<sub>1</sub> como C* en su totalidad, sin necesidad de establecer una pausa entre el argumento y *como C*. No pensamos que sea incorrecto añadir una coma, sin embargo el hecho de marcar una pausa encierra en sí una aclaración frástica poco natural, puesto que una frase como *Juan se lava las manos*, entendida en sentido figurado, no necesita de más puntualizaciones. El caso de *Juan está nervioso, como un flan* es diferente, puesto que la adhesión de *como un flan* aporta una información complementaria sobre el grado de nerviosismo de Juan, mientras que en *Juan se lava las manos, como Pilatos, como C* no aporta ningún contenido suplementario a la frase, sino que la parafrasea.

Si observemos el siguiente bloque de frases:

- e. N<sub>0</sub> andar para atrás como un cangrejo.
- f. N<sub>0</sub> caminar recto como una vela.
- g. N<sub>0</sub> contestar todos a una como los de Fuenteovejuna.
- h. N<sub>0</sub> dormir con los ojos abiertos como una lechuza.

i. N<sub>0</sub> vivir metido en Poss concha como un caracol.

*como C* puede suprimirse:

e'. Luis anda para atrás.

f'. Luis camina recto.

g'. Luis y Juan contestan todos a una.

h'. Luis duerme con los ojos abiertos.

i'. Luis vive metido en su concha.

y las cinco entradas conservan el mismo significado. En este caso se trata de secuencias formadas por un sujeto seguido de un verbo, acompañado de un adverbio<sup>5</sup> De la misma manera que en los ejemplos a, b y c *como C* no aporta interpretaciones suplementarias, puesto que el adverbio ya nos está dando esa información. Sin embargo, observamos que a diferencia de los ejemplos a, b y c, si añadimos *como C*, el adverbio puede suprimirse:

e'. Luis anda como un cangrejo.

f'. Luis camina como una vela.

g'. Luis y Juan contestan como los de Fuenteovejuna.

h'. Luis duerme como una lechuza.

i'. Luis vive como un caracol.

incluso podemos insertar el complemento adverbial entre comas:

e. Luis anda, para atrás, como un cangrejo.

f. Luis camina, recto, como una vela.

g. Luis contesta, todos a una, como los de Fuenteovejuna.

h. Luis duerme, con los ojos abiertos, como una lechuza.

i. Luis vive, metido en su concha, como un caracol.

luego la presencia del complemento adverbial no es obligatoria, pero sí sirve para ratificar el carácter de fijación de las secuencias *V como C*, ya que su inserción en la frase está sujeto a la secuencia fija que imposibilita la movilidad del adverbio:

<sup>5</sup> Con adverbio o complemento adverbial denominamos los adverbios (simples o locuciones), los complementos circunstanciales y subordinadas circunstanciales. ("Nous ferons abstraction de cette triple distinction et nous donnerons à toutes ces formes le nom unique d'adverbe généralisé, abrégé en adverbe, ou bien le terme synonyme de complément adverbial." M. Gross, 1986)

e. \*PARA ATRÁS Luis anda como un cangrejo.

\*Luis PARA ATRÁS anda como un cangrejo.

\*Luis anda como un cangrejo PARA ATRÁS.

Observamos que la cadena sintagmática *V como C* tiende a permanecer unida, lo que pone de manifiesto una vez más la ténue frontera que separa a la frase hecha del adverbio fijo en una frase libre.

Vemos que en una serie de entradas en las que el  $N_1$  es fijo,  $N_1$  puede aparecer en distribución con otros sustantivos emparentados semánticamente:

Luis tiene EL (cabeza + olla + testa + sesera + mollera + coco + etc.)  
como un bombo.

[pronominalización  $N_1$ ]

Luis LO tiene como un bombo.

\*Luis tiene como un bombo.

Existe también la posibilidad de que encontremos en las tablas un  $N_1$  definido por su rasgo humano:

$N_0$  V a  $N_{hum}$  como C

El suspenso cae a Luis como una losa.

La sentencia cae al tribunal como una losa.

En este caso el  $N_{hum}$  puede estar representado por un nombre no restringido: propio (*Luis*), común (*e.g. padre, niña, etc.*), colectivo (*tribunal*), por una construcción de relativo (*los que estaban escuchando*), y todos pueden pronominalizarse ( $N_0$  *LE cae como una losa*). La posición de  $N_1$  puede estar ocupada por cualquier "sustantivo" que pueda desempeñar esa función.

Podemos encontrar también estructuras de tipo  $N_0$  V  $N_1$  a  $N_2$  como C:

Luis puso la cara a Juan como un mapa.

[pronominalización N<sub>2</sub>]

Luis le puso la cara como un mapa

[pronominalización N<sub>1</sub>]

Luis se la puso como un mapa

En otros casos distinguimos construcciones de tipo N<sub>0</sub> V (N<sub>1</sub> + a N<sub>1</sub>) como C

Luis espera (las vacaciones + un tren + a Juan + al carrito de los helados)  
como al santo advenimiento.

En todos los casos estamos ante un complemento directo:

[pasivación]

(Las vacaciones + un tren + Juan + carrito de los helados) son  
ESPERADO por Luis como el santo advenimiento.

La presencia o no de la preposición a seguida de objeto directo en el primer segmento puede originar cambios en el segundo segmento. De hecho, podemos apreciar como *N<sub>0</sub> esperar N<sub>1</sub>/a N<sub>1</sub> como al santo advenimiento*, tras la transformación pasiva, se convierte en *N<sub>0</sub> ser esperado por N<sub>1</sub> como el santo advenimiento*.

- **ser y estar** (10 entradas):

N<sub>0hum</sub> estar como QUERER

Luis estaba como quería.

N<sub>0-hum</sub> ser como suena.

Lo que te he contado es como suena.

### 6.3. PACO

Las estructuras de base PACO se caracterizan por tener la siguiente forma:

N<sub>0</sub> + Ser + Atributo + Como C



76.	+	-	+	delgado	+	-	caña de pescar	127	-	+	-	grande	+	-	aro de carro
77.	+	-	+	delgado	+	una	espátula	128	-	+	-	grande	+	-	bueyes
78.	+	-	+	delgado	+	un	fideo	129	-	+	-	grande	+	-	caramelos
79.	-	-	+	delgado	+	-	palillos de dientes	130	+	+	-	grande	+	una	montaña
80.	+	-	-	delicado	+	una	doncella	131	-	+	-	grande	+	un	piano
81.	+	-	-	desgraciado	+	-	puta en rastrojo	132	-	+	-	grande	+	una	plaza de toros
82.	+	-	-	devoto	+	la	virgen del puño	133	-	+	-	grande	-	la	voluntad del señor
83.	+	+	-	diferente	+	el	día y la noche	134	-	+	-	grueso	+	el	palo de una escoba
84.	+	-	-	discreto	+	-	arca cerrada	135	+	-	-	hermoso	+	un	sol
85.	-	+	-	dulce	+	la	miel	136	+	-	-	honrado	+	-	castellano viejo
86.	-	+	-	duro	+	el	acero	137	+	-	-	huraño	+	un	cartujo
87.	-	+	-	duro	+	el	diamante	138	+	-	-	ingenuo	+	una	provinciana
88.	-	-	+	duro	+	la	pata de Perico	139	+	-	-	inocente	+	un	recién nacido
89.	-	-	+	duro	+	el	pie de Cristo	140	-	-	+	inquieto	+	el	azogue
90.	+	+	-	duro	+	una	piedra	141	-	+	-	largo	+	un	día sin pan
91.	-	-	-	duro	+	los	pies de un santo	142	+	-	-	lento	+	el	caballo del malo
92.	-	+	-	duro	+	el	sílex	143	+	+	-	lento	+	un	caracol
93.	+	-	-	engreído	+	un	gallo de cortijo	144	+	-	-	lento	+	la	pata de un guardia
94.	-	+	-	estrecho	+	-	caja de muerto	145	+	-	-	lento	+	una	tortuga
95.	-	+	-	fácil	+	el	huevo de Colón	146	+	-	-	libre	+	el	viento
96.	-	+	-	fácil	+	el	mear	147	-	+	-	ligero	+	el	aire
97.	+	-	-	falso	+	el	alma de Judas	148	+	+	-	ligero	+	una	pluma
98.	-	+	-	falso	+	-	cuento de brujas	149	-	-	+	limpio	+	-	puta en Cuaresma
99.	+	-	-	feo	+	un	cardo borriquero	150	+	-	-	lindo	+	-	abrilés
100.	+	-	-	feo	+	un	dolor	151	+	-	-	lindo	+	una	flor
101.	+	-	-	feo	+	un	mono	152	+	-	-	listo	+	una	ardilla
102.	+	-	-	feo	+	un	sapo	153	+	-	-	listo	+	-	Cardona
103.	+	-	-	fiel	+	un	perro	154	+	-	-	listo	+	el	hambre
104.	+	-	-	fiero	+	un	león	155	+	-	-	listo	+	un	ratón
105.	-	+	-	fino	+	el	coral	156	+	-	-	listo	+	un	zorro
106.	-	+	-	fino	+	-	papel de fumar	157	-	-	+	lleno	+	un	odre
107.	+	+	-	firme	+	una	roca	158	-	+	-	malo	+	el	agua por San Juan
108.	+	-	+	fogoso	+	un	volcán	159	-	+	-	malo	+	el	azafrán a los loros
109.	-	+	-	frágil	+	el	crystal	160	-	+	-	malo	+	el	perejil a los canarios
110.	-	-	+	fresco	+	una	lechuga	161	+	+	-	malo	+	la	sarna
111.	-	-	+	fresco	+	un	pez	162	+	+	-	manso	+	un	cordero
112.	-	-	+	fresco	+	una	rosa	163	-	-	+	molido	+	-	alheña
113.	-	-	+	frío	+	el	escabeche	164	+	-	-	mudo	+	una	tumba
114.	+	-	-	frío	+	el	hielo	165	+	+	-	negro	+	el	azabache
115.	-	+	-	frío	+	el	puerto de Guadarrama	166	+	+	-	negro	+	el	betún
116.	-	+	-	frío	+	el	puerto de Pajares	167	+	-	+	negro	+	el	carbón
117.	+	-	-	frío	+	un	témpano	168	+	+	-	negro	+	el	ébano
118.	+	-	-	fuerte	+	el	Cristo de Vargas	169	-	+	-	negro	+	la	pez
119.	+	-	+	fuerte	+	un	mulo	170	+	+	+	negro	+	el	tizón
120.	+	+	+	fuerte	+	un	roble	171	-	-	+	orgullosos	+	un	pavo
121.	+	-	+	gordo	+	una	bola	172	-	-	+	oscuro	+	-	boca de lobo
122.	+	-	+	gordo	+	un	botijo	173	-	+	-	oscuro	+	una	cueva
123.	-	+	-	gordo	+	el	cimborrio del Escorial	174	+	+	-	peludo	+	un	mono
124.	+	-	+	gordo	+	una	foca	175	+	+	-	peludo	+	un	oso
125.	+	-	+	gordo	+	una	morcilla	176	-	+	-	pequeño	+	-	cadada de hormiga
126.	+	-	+	gordo	+	un	tonel	177	-	+	-	pequeño	+	-	cadada de pulga



### 6.3.1. ANÁLISIS POR REDUCCIÓN

El segundo segmento de la comparación constituye una estructura paralela con el primero. Sin embargo no todos los elementos constitutivos del segundo segmento afloran, sólo los que no son idénticos a los elementos del primer segmento. El resto, por imperativos de la ley de economía, quedan elididos. Las columnas que aparecen a la derecha de C nos dan cuenta de las propiedades morfosintácticas de la cadena C ((det + E) C). Si comenzamos la lectura de izquierda a derecha, observamos que en la tabla PACO las dos primeras columnas recuperan las cópulas y atributos elididos en el segundo segmento. Restituyendo estos elementos sumergidos podremos explicar la estructura sintagmática. Las secuencias serán operativas y encontraremos el signo +:

Luis es alto como una espiga es alta.

Luis está limpio como puta en Cuaresma está limpia.

o no serán operativas y aparecerá el signo -:

Luis está borracho como \*una cuba está borracha.

Luis es cauteloso como \*reja de enamorada es cautelosa.

Las estructuras quedan establecidas de la siguiente manera:

**1. N<sub>0</sub> Ser Atrib como N<sub>0</sub> Ser Atrib.**

**N<sub>0</sub> Estar Atrib como N<sub>0</sub> Estar Atrib.**

**N<sub>0</sub> (Ser + Estar) Atrib como N<sub>0</sub> (Ser + Estar) Atrib.**

20. Los zapatos (N<sub>0</sub>) son (Cop) anchos (Atrib) como abarcas (N<sub>0</sub>) son (Cop) anchas (Atrib).

9. Luis (N<sub>0</sub>) está (Cop) alegre (Atrib) como abeja (N<sub>0</sub>) en flor está (Cop) alegre (Atrib).

215. Luis (N<sub>0</sub>) (es + está) (Cop) sucio (Atrib) como un puerco (N<sub>0</sub>) (es + está) (Cop) sucio (Atrib).

Se presenta también la posibilidad de que el primer segmento (PS) aparezca con el verbo *ser* o con el verbo *estar* y que sin embargo al recuperar los miembros elididos del segundo segmento (SS), veamos que la combinación (ser + estar) sea operativa:

**2. N<sub>0</sub> Ser Atrib. como N<sub>0</sub> (Ser + Estar) Atrib.**

**N<sub>0</sub> Estar Atrib. como N<sub>0</sub> (Ser + Estar) Atrib.**

211. Luis (N<sub>0</sub>) es (Cop) soso (Atrib) como un huevo sin sal (N<sub>0</sub>) (es está) (Cop) soso (Atrib).

36. Ana (N<sub>0</sub>) está (Cop) blanca (Atrib) como el papel (N<sub>0</sub>) (está es) (Cop) blanco (Atrib).

O todo lo contrario:

**3. N<sub>0</sub> (Ser + Estar) Atrib como N<sub>0</sub> Ser Atrib.**

67. Luis (N<sub>0</sub>) (es + está) (Cop) delgado (Atrib) como ala de mosca (N<sub>0</sub>) es (Cop) delgada (Atrib).

Puede suceder también que C no sea operativo con ninguna cópula:

**4. N<sub>0</sub> ser Atrib como N<sub>0</sub> \*ser atrib.**

226. Luis es torpe como costal de paja \*es torpe.

Son varias las razones de orden semántico que nos han llevado a considerar la no operatividad de estas secuencias:

- un costal de paja no puede ser torpe. La torpeza es una condición que no se puede aplicar a los objetos, de ahí que no hayamos considerado operativas secuencias tales como *como un cascabel está alegre, como una tapia es sorda, como una tumba es muda, ...*

- por el contrario sí hemos considerado aceptables las calidades propias de los humanos referidas a animales: *como abeja en flor está alegre, como un zorro es listo*. En estos casos el significado sigue siendo figurado, puesto que cuando una abeja se dedica a la recolección del néctar de una flor, no podemos decir que “se alegre” por haber encontrado el alimento; en el caso del zorro, en cierto modo sí podemos atribuirle la calidad de la listeza, por su manera de vigilar a la presa, de afrontar

situaciones arriesgadas, etc, aunque del mismo modo no sabemos si actúa verdaderamente con astucia o si simplemente se trata de un comportamiento, del *modus operandi* de este animal.

- en otros casos, como *ser feo como un cardo borriquero es feo*, hemos considerado que la reconstrucción es operativa porque para un número elevado de locutores, los cactus no son bonitos, pero nada impide que otros sí consideren que son bellos.

En resumen, no consideramos operativas las secuencias en las que la calidad o estado que se atribuye al sujeto en C es claramente inapropiado semánticamente. En estos casos preferimos la inserción de *como si FUERA*, donde la hipótesis permite que la frase pueda interpretarse con sentido figurado.

Las cópulas pueden intercambiarse:

#### 5. N<sub>0</sub> estar Atrib como N<sub>0</sub> ser Atrib.

17. Luis (N<sub>0</sub>) está (Cop) amarillo (Atrib) como un cirio (N<sub>0</sub>) es (Cop) amarillo (Atrib).

#### 6.3.1.1. SI FUERA C

La columna *como C=*: *como si FUERA C* refuerza la comparación con una hipótesis y parece aportar una respuesta a aquellas reconstrucciones difíciles o cuyos resultados son dudosos. Las encuestas realizadas a 20 locutores nativos nos han llevado a ratificar esta comparación hipotética entre las posibilidades de catalización del segundo segmento, hasta el punto de considerarla más apropiada que aquellas que reintroducen la cópula y atributo del primer segmento:

11. Luis está alegre como unas castañuelas ?están alegres.

Luis está alegre como si Luis fuera unas castañuelas.

84. Luis es discreto como arca cerrada ?es discreta.

Luis es discreto como si fuera arca cerrada.

Con la introducción de *si FUERA*, se resuelven los paralelismos difíciles de explicar y la catálisis de los elementos elididos resulta más natural. La comparación, aunque hipotética, une más fuertemente los dos segmentos puesto que el sujeto del PS es también sujeto del SS. Vemos aquí una diferencia importante respecto del primer modo de análisis:

152. Luis es listo como una ardilla.

Luis y Juan son listos como (una ardilla + ardillas).

Si observamos el segundo ejemplo con un sujeto plural, vemos dos posibilidades en el SS: o bien conservamos el singular (*una ardilla*) o utilizamos el plural (*ardillas*). ¿Responde esta elección a una voluntad aleatoria por parte del locutor? No lo creemos así. Si nos decidimos por el singular, es porque estamos entendiendo que los elementos elididos del SS son estos:

Luis y Juan (N<sub>0</sub>) son listos (Atrib) como **una** ardilla (N<sub>0</sub>) es lista (Atrib).

Sin embargo, la pluralización del núcleo en C, responde a dos tipos de reducción:

Luis y Juan son listos como una ardilla es lista.

Luis y Juan (N<sub>0</sub>) son listos (Atrib) como si ellos (N<sub>0</sub>) fueran (**Det:Ø**) ardillas (Atrib).

#### 6.3.1.1.1. DETERMINANTES

La columna de los determinantes<sup>6</sup> (E + definidos + indefinidos + numerales + posesivos) puede recibir modificaciones. Aunque forma parte de C y éste constituye una secuencia fija, los determinantes, como veremos, presentan un mayor grado de actualización.

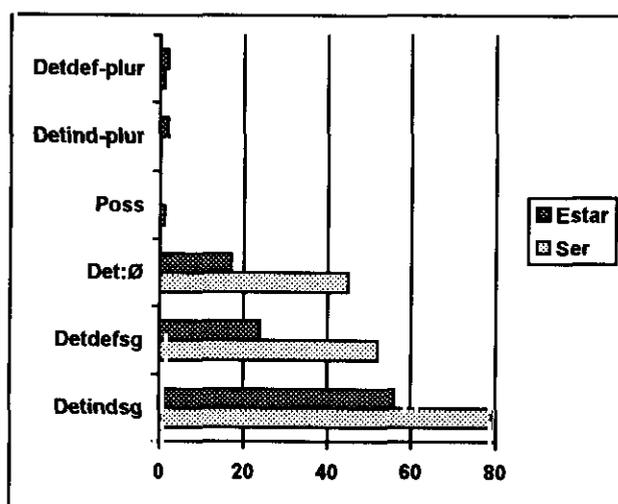
En 241 entradas, encontramos estas estructuras:

<sup>6</sup> En la categoría de determinantes incluimos a los definidos (Detdef)(EL), indefinidos (Detindef)(UN) y numerales (Num). No utilizamos la distinción hecha entre determinantes y artículo.

$N_0 + SER + Atrib + como + Detind + C (Nsg)$ : 79 entradas  
 $N_0 + SER + Atrib + como + Detdef + C (Nsg)$ : 52 entradas  
 $N_0 + SER + Atrib + como + E + C (Nsg \text{ y } Nplur)$ : 45 entradas  
 $N_0 + SER + Atrib + como + Detind + C (Nplur)$ : 0 entradas  
 $N_0 + SER + Atrib + como + Detdef + C (Nplur)$ : 1 entrada  
 $N_0 + SER + Atrib + como + Poss + C$ : 1 entrada

$N_0 + ESTAR + Atrib + como + Detind + C (Nsg)$ : 56 entradas  
 $N_0 + ESTAR + Atrib + como + Detdef + C (Nsg)$ : 24 entradas  
 $N_0 + ESTAR + Atrib + como + E + C (Nsg \text{ y } Nplur)$ : 17 entradas  
 $N_0 + ESTAR + Atrib + como + Detind + C (Nplur)$ : 2 entradas  
 $N_0 + ESTAR + Atrib + como + Detdef + C (Nplur)$ : 2 entradas  
 $N_0 + ESTAR + Atrib + como + Poss + C$ : 0 entrada

### PACO



Estas entradas se han numerado de la siguiente manera:

- Los  $N_0$  incluyen los sujetos humanos y no humanos; en el caso de que un *como C* pueda tener un  $N_{0hum}$  y otro  $N_{0-hum}$  para un solo verbo copulativo -o ser, o estar-, se ha contado una única entrada.
- Si los *como C* se repiten con *ser* y con *estar*, constan como dos entradas distintas.

Este recuento revela la importancia que tendrá la presencia y naturaleza del determinante, sobre todo singular, a la hora de intentar catalizar los elementos elididos en C. Estudiemos los siguientes ejemplos:

### 1. C=: (Det + E) N

#### 1. Det(C): indefinido

N(C): sustantivo [+común] [+concreto] [+contable]

13. a. Luis es alto como una espiga es alta.  
 b. Luis es alto como si fuera una espiga.  
 c. Luis y Juan son altos como una espiga es alta.  
 d. Luis y Juan son altos como si fueran una espiga.  
 e. Luis y Juan son altos como \*espigas son altas.  
 f. Luis y Juan son altos como si fueran espigas.

#### 2. Det(C): indefinido

N(C): [+común] [+abstracto] [-contable]

- 100 a. Luis es feo como un dolor es feo.  
 b. Luis es feo como si fuera un dolor.  
 c. Luis y Juan son feos como un dolor es feo.  
 d. Luis y Juan son feos como si fueran un dolor.  
 e. Luis y Juan son feos como \*dolores.

#### 3. Det(C): definido

N(C): sustantivo [+común] [+abstracto] [-contable]

16. a. La derrota es amarga como la hiel es amarga.  
 b. La derrota es amarga como si fuera ?la hiel.  
 c. Las derrotas son amargas como la hiel es amarga.  
 d. Las derrotas son amargas como si fueran ?la hiel.  
 e. Las derrotas son amargas como \*las hieles.

Observamos que los puntos b y d no presentarían ningún tipo de duda si no fueran precedidos por un determinante (det:Ø); sin embargo, no podemos decir que la secuencia determinada por el definido (EL) no sea aceptable:

La piel de Mar es blanca como la nieve.

La piel de Mar es blanca como si fuera la nieve.

Creemos que la duda ante la operatividad de estas secuencias es de carácter interpretativo. El determinante parece indicar que el locutor haya dejado inacabada la secuencia (*e.g. la nieve de las montañas*), pero formalmente no creemos que haya razones para rechazar la aceptabilidad de estas secuencias.

#### 4. Det(C): definido

N(C): sustantivo [+común] [+concreto] [+contable]

37. a. Luis está blanco como la pared (es + está) blanca.

b. Luis está blanco como si fuera la pared.

c. Luis y Juan están blancos como la pared (es + está) blanca.

d. Luis y Juan están blancos como si fueran la pared.

e. Luis y Juan están blancos como \*las paredes.

## 2. C=: (Det + E) N Adj

### 1. Det(C):Ø

N(C): sustantivo + adjetivo

65. Luis es chismoso como arca abierta \*es chismosa.

Luis es chismoso como si fuera arca abierta.

Luis y Juan son chismosos como arca abierta \*es chismosa.

Luis y Juan son chismosos como si fueran arca abierta.

Luis y Juan son chismosos como \*arcas abiertas.

(Mismo análisis, para el plural, siendo C: *acero bruñido; arca cerrada; castellano viejo*)

## 2. Det(C): indefinido

N(C): sustantivo + adjetivo

99. a. Luis es feo como un cardo borriquero es feo.  
 b. Luis es feo como si fuera un cardo borriquero.  
 c. Luis y Juan son feos como un cardo borriquero es feo.  
 d. Luis y Juan son feos como si fueran un cardo borriquero.  
 e. Luis y Juan son feos como cardos borriqueros son feos.  
 f. Luis y Juan son feos como si fueran cardos borriqueros.

## 3. C= (Det + E) N Prep (det: E + EL +UN) N

## 1. Det(C):∅

N(C): sustantivo + complemento nominal ((prep:de + en) (det:E + UN + EL) N)

50. Luis está calvo como calavera de muerto está calva.  
 Luis está calvo como si fuera calavera de muerto.  
 Luis y Juan están calvos como calavera de muerto está calva.  
 Luis y Juan están calvos como si fueran calavera de muerto.  
 Luis y Juan están calvos como calaveras de muerto están calvas.  
 Luis y Juan están calvos como si fueran calaveras de muerto.

(Mismo análisis siendo C: *abeja en flor; culo de pollo; cepillo de alambre; cabo de escuadra; reja de enamorada; cera de iglesia; hacha de muerto; ala de mosca; caña de estoque; caña de pescar; puta en rastrojo; caja de muerto; cuento de brujas; aro de carro; puta en Cuaresma; cagada de (hormiga + pulga + ratón); canto de (chicharra + grajos + grillos + grullas); chicharra en verano; espárrago en el yermo; costal de paja*)

Las siguientes secuencias (*aceite de Aparicio; papel de fumar; cajón de sastre*) no son operativas en plural, es decir en N<sub>1</sub> de N<sub>2</sub>, N<sub>1</sub> no acepta la marca del plural. Esto se debe a que en las secuencias *papel de fumar* y *cajón de sastre*, el sustantivo introducido por la preposición *de* no está en posición de complemento nominal, sino

que N de N debe considerarse como nombre compuesto y por lo tanto como secuencia fija. Los nombres compuestos funcionan como una única unidad, aunque estén formados por varias unidades léxicas: designan un único objeto y por lo tanto puede responder a una pregunta como “¿Qué es esto?” “*Lo que has cogido es papel de fumar*”.

Al ser secuencias fijas, se caracterizan por una serie de restricciones sintácticas:

- los elementos no pueden actualizarse libremente:

Este papel de fumar es bueno.

Este es un buen papel de fumar.

\*Este es un papel bueno de fumar.

- un nombre compuesto no constituye un predicado:

\*Hemos comprado un papel que es de fumar.

- un nombre compuesto no es el resultado de una frase reducida:

\*Este papel es de fumar.

*de fumar* no califica al sustantivo *papel*.

Por otro lado, *cajón de sastre* es el resultado de una metáfora: “conjunto de cosas diversas y desordenadas”; “persona que tiene en su imaginación gran variedad de ideas desordenadas y confusas” (DRAE). Cuando algo *está revuelto como cajón de sastre*, la lectura es composicional y transparente; el locutor se representa fácilmente cómo es un cajón de un sastre, prácticamente un costurero donde, por regla general, los utensilios no se guardan con orden, pero el hecho de que *cajón de sastre* se utilice con las acepciones que nos ofrece el diccionario, imposibilita que los elementos se interpreten individualmente. En una misma cadena de palabras, aparecen el sentido real y el figurado.

Con *aceite de Aparicio*, nos encontramos con un caso similar al de *cajón de sastre*. Aceite de Aparicio: “preparación medicinal, vulneraria, inventada en el siglo XVI por Aparicio de Zubia, y cuyo principal ingrediente es el hipérico”. (DRAE). Toda la secuencia ha pasado a significar algo que es costoso, de ahí que no podamos decir:

\*Estos pantalones son caros como aceites de Aparicio;  
*aceite* es interpretado como sustantivo genérico.

La cadena *boca de lobo* presenta dos tipos de resultados: los locutores encuestados manifiestan duda ante la operatividad de la secuencia en plural (*bocas de lobo*), pero no la descartan. En la frase:

Las noches en el Polo son oscuras como (boca de lobo + bocas de lobo), los locutores consultados han coincidido en optar, en primer lugar, por conservar la cadena *como C* en singular y, tras interrogarles sobre su impresión ante la secuencia en plural, en representarse linealmente la boca de un lobo, argumentando algunos que todas las bocas, cuando están cerradas, están oscuras y otros, limitándose al animal, que al tener el lobo un hocico alargado, podría ser que la comparación se estableciera porque la luz tiene que recorrer un largo camino hasta llegar al fondo. Creemos que este alternancia en los resultados se debe a la existencia de la expresión *meterse uno en la boca del lobo*, donde *la boca del lobo* constituye un nombre compuesto y su significado es el de siendo consciente uno de lo peligroso de una situación, llevarla a cabo.

## 2. Det(C):definido

N(C): sustantivo + complemento nominal ((prep:de) (UN + EL) N)

144. Juan es lento como la pata de un guardia es lenta.

Juan es lento como si fuera la pata de un guardia.

Juan y Luis son lentos como la pata de un guardia es lenta.

Juan y Luis son lentos como si fueran la pata de un guardia.

Juan y Luis son lentos como \*las patas de un guardia.

(Mismo análisis siendo C: *el caballo de D. Quijote; el canto de UN (duro + papel + moneda + peseta + uña); la virgen del puño; la pata de Perico; el pie de Cristo; el huevo de Colón; el alma de Judas; el puerto de (Guadarrama + Pajares); el Cristo de Vargas; el cimborrio del Escorial; la voluntad del señor; el palo de una escoba; el caballo del malo; el negro de una uña; el agua de un lago; la copa de un pino*).

## 3. Det(C):indefinido

N(C): sustantivo + complemento nominal ((prep:de + sin) (det:Ø) N)

225. Juan es tonto como una mata de habas \*es tonta.

Juan es tonto como si fuera una mata de habas.

Juan y Luis son tontos como una mata de habas \*es tonta.

Juan y Luis son tontos como si fueran una mata de habas.

Juan y Luis son tontos como \*matas de habas.

(Mismo análisis siendo C: *un ascua de oro; una tacita de plata; una plaza de toros; un día sin pan; una balsa de aceite*).

93. Luis es engreído como un gallo de cortijo \*es engreído.

Luis es engreído como si fuera un gallo de cortijo.

Luis y Juan son engreídos como un gallo de cortijo \*es engreído.

Luis y Juan son engreídos como si fueran un gallo de cortijo.

Luis y Juan son engreídos como gallos de cortijo \*son engreídos.

Luis y Juan son engreídos como si fueran gallos de cortijo.

Tras examinar el bloque 3.3. y llevar a cabo la comprobación mediante la encuesta a los locutores nativos, no hemos podido llegar a una conclusión clara, ya que los resultados han sido diversos: con las cadenas “una mata de habas”, “una tacita de plata”, “una plaza de toros” y “un día sin pan”, los 20 encuestados no aceptan el plural; con “una balsa de aceite” y “un ascua de oro”, 8 no aceptan el plural y con “un gallo de cortijo”, los 20 aceptan la secuencia en plural. Formalmente nada diferencia “un gallo de cortijo” de “una mata de habas”: estamos ante dos grupos nominales libres, constituidos por un sustantivo N<sub>1</sub> (*gallo* y *mata*) y por un sustantivo N<sub>2</sub>, que se une a N<sub>1</sub> por medio de la preposición *de* (*cortijo* y *habas*), que actúa como modificador. La respuesta a estos resultados tal vez se encuentre en la imagen que el locutor se hace de estos grupos nominales. Parece evidente que la imagen del gallo lleva implícita la idea de arrogancia y presunción; expresiones como *hacerse uno el gallito* o *abaja acá, gallo que estás encaramado*, ponen de manifiesto esta impresión.

En el caso de la mata de habas, ninguno de los sustantivos que integran dicho grupo evoca la tontería a la que nos referimos con la expresión *ser tonto como una mata de habas*. Pero esta representación mental que se hace el hablante tampoco explica porqué las restantes secuencias *como C* no son aceptadas en plural, puesto que todas son transparentes semánticamente y no constituyen nombres compuestos en los que la lectura no sea lineal. Así pues nos vemos obligados a concluir que estas cadenas *como C* siempre son aceptadas en singular y que, en función del hablante, podremos encontrar las secuencias en plural.

Si excluimos el bloque 3.3., podemos realizar las siguientes observaciones en *como C*:

1.- Las cadenas que pueden variar de número son:

- los sustantivos con los rasgos [+común] [+concreto] [+contable] precedidos de determinante indefinido (un, una → ∅),
- los sustantivos seguidos de un adjetivo y precedidos de un determinante indefinido (un, una → ∅),
- los grupos nominales sin determinante, siempre y cuando se trate de grupos nominales libres.

2.- Las cadenas que no aceptan el plural son:

- los sustantivos precedidos de determinante definido,
- los sustantivos con los rasgos [+común] [+concreto] [-contable] precedidos de determinante indefinido,
- los sustantivos seguidos de un adjetivo y sin determinante,
- los grupos nominales precedidos de determinante definido.

Incluíamos este apartado referente a los determinantes dentro de la sección *Como C =: como si fuera C*. Decíamos, al iniciar este punto, que la comparación hipotética parecía más apropiada para explicar la recuperación de los miembros elididos del segundo segmento. Tan sólo en las cadenas *como C* en las que C está representado por un determinante definido seguido de un sustantivo con los rasgos semánticos [+abstracto] [-contable] (e.g. *la hiel*) presentan duda ante la operatividad de esta

transformación. Sin embargo, podemos observar que *como si fuera*, al identificar el sujeto del primer segmento con C y éste adoptar la posición de atributo, permite que las comparaciones entre los dos segmentos se puedan realizar. Ante un ejemplo como el siguiente:

164. Juan está mudo como una tumba es muda,

podíamos argumentar que, puesto que las cadenas *como C* son secuencias fijas que intensifican la interpretación de secuencias libres, no sería extraño aceptar el sentido figurado de *una tumba es muda*, pero vemos también que en ejemplos como:

35. Su cara es blanca como la nieve es blanca,

la estructura *la nieve es blanca* constituye una realidad y no es necesario interpretar la secuencia de manera figurada. Así pues, creemos que no se trata de caracterizar a la cadena *como C* según su significado real o figurado, en función de que el atributo que se recupera pueda o no aplicarse a C. La hipótesis que introduce *como si FUERA* facilita la suposición de que el sujeto del primer segmento lo pueda ser también del segundo segmento. No rechazamos la reconstrucción del segundo segmento que recupera el paralelismo con el primero, pero consideramos que la opción *como si fuera* ofrece una solución no sólo en las catalizaciones difíciles, sino que es aplicable en 232 entradas de las 241 que forman las tablas PACO y de esa diferencia de 9 entradas, 4 tampoco recuperan el paralelismo entre los segmentos.

Estudiemos dichas cadenas:

159. El colesterol es malo como el azafrán a los loros \*es malo.

El colesterol es malo como \*si fuera el azafrán a los loros.

La preposición *a* del segundo segmento podría explicarse como el resultado de:

como el azafrán mata a los loros,

$N_0$  V  $N_1$ , con posterior elisión del verbo o como:

como es malo dar azafrán a los loros

Cop Atrib  $N_0$ , con supresión del grupo *es malo dar*.

(Mismo análisis siendo C: *el perejil a los canarios*)

12. Luis está alegre como unas pascuas \*están alegres.

Luis está alegre como \*si fuera unas pascuas.

La Pascua representa “cualquiera de las solemnidades del nacimiento de Cristo, del reconocimiento y adoración de los Reyes Magos y de la venida del Espíritu Santo sobre el Colegio apostólico.” (DRAE). Esta definición nos lleva a concebir una *reconstrucción de tipo*:

Luis está alegre como unas pascuas son tiempo de alegría.

154. Luis es listo como \*el hambre es listo.

Luis es listo como \*si fuera el hambre.

En esta secuencia no sería imposible imaginar una estructura:

como el hambre hace listo al hombre.

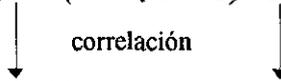
La entradas que permiten la reconstrucción del segundo segmento manteniendo el paralelismo con el primero y que no aceptan *como si FUERA* son:

54 a 58. Lo que oyes es cierto como que (Dios existe + estoy aquí + hay Dios + me llamo Luis) es cierto.

Lo que oyes es cierto como \*si fuera que (Dios existe + estoy aquí + hay Dios + me llamo Luis).

Estos ejemplos deben interpretarse como la reducción de

(N<sub>0</sub>:Lo que oyes) (Cop<sub>1</sub>:es) tan (Atrib<sub>1</sub>:cierto) como (Cop<sub>2</sub>:es)



(Atrib<sub>2</sub>:cierto) (N<sub>0</sub>:que Dios existe).

R. Trujillo (1990) habla de *como* relativo con valor modal. Rechazamos esta interpretación y consideramos que se trata una vez más de una conjunción con valor claramente comparativo:

[(Cop<sub>2</sub>) (Atrib<sub>2</sub>):Ø]

Lo que oyes es tan cierto como que Dios existe.

[tan:Ø]

Lo que oyes es cierto como que Dios existe.

[como=:igual que]

Lo que oyes es cierto igual que que Dios existe

[que<sub>relativo</sub>:Ø]

Lo que oyes es cierto igual que Dios existe.

### 6.3.1.2. CONSTRICCIONES DE NÚMERO

Las reducciones por paralelismo entre los dos segmentos de la conjunción conllevan constricciones de número gramatical en los términos de la frase:

#### 1. C: N y N

18-19. Luis y Juan son amigos como (el agua y el vino + la tierra y el agua).

\*Luis es amigo como (el agua y el vino + la tierra y el agua).

(Mismo análisis siendo C: *el día y la noche; uña y carne*).

En los siguientes ejemplos:

2. Juan es inteligente como tú o yo.

(como tú eres inteligente o yo soy inteligente.)

Juan y Luis son inteligentes como \*tú o yo.

(como tú eres inteligente o yo soy inteligente.)

3. Luis es agradable como tú y yo.

(como tú eres agradable y como yo soy agradable.)

Luis y Juan son agradables como tú y yo.

(como tú y yo somos agradables.)

observamos que el comportamiento de la conjunción disyuntiva *o* individualiza los términos, de ahí que sea imposible que el sujeto del primer segmento sea plural, mientras que la conjunción copulativa *y* puede no indicar la suma de términos, pudiendo aparecer el sujeto del primer segmento en singular.

## 2. C: (Det:Ø) N

20. Estos zapatos son anchos como abarcas.

\*El zapato es ancho como abarcas.

(Mismo análisis siendo C: *sardinas* (E + *en banasta* + *en lata* + *enlatadas*); *acémilas*; *cafres*; *bueyes*; *caramelos*; *abriles*; *cerezas*; *quintos*)

## 3. C: (Det:Ø) N de N

79. Sus brazos son delgados como palillos de dientes.

\*Su brazo es delgado como palillos de dientes.

## 4. En 4 entradas el signo [s] no designa plural:

11-12. Juan está alegre como unas (castañuelas + pascuas).

42. El suelo está brillante como los chorros del oro.

209. Juan está solo como las ratas.

### 6.3.1.3. CONSTRICCIONES DE CORREFERENCIA

#### 1. tiempo

58. N<sub>0</sub> ser cierto como que ME LLAMO N<sub>propio</sub>

Esto es cierto como que me llamo Luis.

Eso era cierto como que me (llamo +\*llamaba) Luis.

\*Eso será cierto como que me llamo Luis.

La cadena *como que ME LLAMO Npropio* solamente puede emitirse en presente de indicativo y prohíbe que el verbo del primer segmento indique un tiempo futuro. El acto de decir *me llamo Luis* implica una realidad que únicamente puede compararse a un hecho pasado y, por lo tanto, ya comprobado o a un tiempo presente y simultáneo.

56. N<sub>0</sub> ser cierto como que ESTAR aquí.

Esto es cierto como que estoy aquí.

Eso fue cierto como que estoy aquí.

\*Esto será cierto como que estoy aquí.

Eso es cierto como que (estaba + estuve) (allí + ahí).

A diferencia de en 58., en 56. la secuencia *como C* puede aparecer también en un tiempo del pasado, pero entonces hay que operar los cambios propios de discurso indirecto:

aquí → allí

esto → eso

## 2. persona

En el 56 y 58, podemos encontrar otras personas gramaticales distintas de *yo*:

Esto es cierto como (ella) se llama Ana.

Eso es cierto como que ((él) está + (nosotros) estamos + etc.) aquí.

puesto que el primer segmento no influye desde este punto de vista sobre el segundo segmento.

1. N<sub>0</sub> ser ADJ como EL que más.

Este chico es guapo como el que más.

Estas chicas son guapas como las que más.

Estos ejemplos son el resultado de la reducción de:

Este chico<sub>1</sub> es<sub>1</sub> guapo<sub>1</sub> como el chico<sub>2</sub> que es<sub>2</sub> más guapo<sub>2</sub>.

[Cop<sub>2</sub> Atrib<sub>2</sub>:Ø]

Este chico es guapo como el chico que Ø más Ø.

[chico<sub>2</sub>:Ø]

Este chico es guapo como el Ø que más.

### 6.3.2. VERBOS PSEUDOCOPULATIVOS

Las cadenas *ser y/o estar atrib como C* pueden alternar con verbos pseudocopulativos y dar lugar a secuencias:

N<sub>0</sub> quedarse atrib como C.

207. Luis está solo como espárrago en el yermo.=:

Luis se queda sólo como espárrago en el yermo.

N<sub>0</sub> ponerse Atrib como C.

33. Luis está blanco como un marmol.=:

Luis se pone blanco como un marmol.

N<sub>0</sub> parecer C.

106. Esta loncha de jamón es fina como papel de fumar.

Esta loncha de jamón parece papel de fumar.

Consideramos la transformación *N<sub>0</sub> parecer C* y no *N<sub>0</sub> parecer Atrib como C* por diversas razones:

- *parecer* no necesita ir reforzado por *como*, puesto que *parecer* implica ya *ser como* o *estar como*, siendo *como* en *parecer como*, una redundancia innecesaria;
- la secuencia *parecer atrib* conlleva matices distintos de ser o estar seguidos de atributo. *Juan está alegre* es la constatación de una actitud, *Juan parece alegre* es la impresión de una actitud.

Algunas entradas aceptan las tres transformaciones:

90. N<sub>0-hum</sub> estar duro como una piedra.=

El filete ((está + se queda + se pone) duro como + parece) una piedra.

y otras ninguna de las tres:

154. N<sub>0hum</sub> ser listo como el hambre.=

Luis ((es + \*se queda + \*se pone) listo como + \*parece) el hambre.

De las 241 entradas que forman la tabla PACO, 23 no aceptan la transformación en N<sub>0</sub> parecer C y de estas 23, 6 no aceptan la inserción de *si FUERA*:

1. Luis es tonto como el que más.=:

\*Luis parece el que más.

3. Luis es inteligente como tú y yo=:

\*Luis parece tú y yo.

54 a 58. Esto es cierto como que (me llamo Luis + Dios existe + estoy aquí + hay Dios):=

\*Esto parece que (me llamo Luis + Dios existe + estoy aquí + hay Dios)

59 a 61. Las cuentas están claras como (el agua + el día + dos y dos son cuatro)=

\*Las cuentas parecen (el agua + el día + dos y dos son cuatro).

159-160. Este alcohol es malo como (el azafrán a los loros + el perejil a los canarios)=:

\*Este alcohol parece como (el azafrán a los loros + el perejil a los canarios).

154. Luis es listo como el hambre=:

\*Luis parece el hambre.

224. Luis está tirado como una colilla=:

\*Luis parece una colilla.

231 a 234. Hacer una reunión es una tontería como (una casa + un castillo + una catedral + la copa de un pino)=:

\*Hacer una reunión parece (una casa + un castillo + una catedral + la copa de un pino).

235-236. Lo que dices es una verdad como (un puño + un templo)=:

\*Lo que dices parece (un puño + un templo).

239-240. Este juego es viejo como (andar a pie + el mundo)=:

\*Este juego parece (andar a pie + el mundo)

Advertimos al estudiar las columnas  $N_0$  *estar Atrib como C*=: ( $N_0$  *quedarse Atrib como C* +  $N_0$  *ponerse Atrib como C*) que las dos transformaciones no son siempre operativas para una misma entrada:

11. Luis está alegre como unas castañuelas=:

Luis se ha (puesto + \*quedado) alegre como unas castañuelas.

26. Luis está arrugado como un pasa=:

Luis se ha (\*puesto + quedado) arrugado como una pasa.

Con *quedarse Atrib como C*, registramos 79 entradas operativas, frente a 50 que admiten la transformación *ponerse Atrib como C*.

1.  $N_0$  *quedarse Atrib como C*

*Quedarse* significa “pasar una persona o cosa a otro estado más o menos estable”.

Tiene valor resultativo.

1.1. Atrib: adjetivo

4. Luis está afónico como el alcalde Ronquillo=:

Luis se ha quedado afónico como el alcalde Ronquillo.

1.2. Atrib: participio adjetivado

8. Este sombrero está agujereado como un colador=:

Este sombrero se ha quedado agujereado como un colador

2. N<sub>0</sub> ponerse Atrib como C

*Ponerse* significa “adquirir una persona o cosa la condición o estado del adjetivo que lo califica”. Tiene valor incoativo.

2.1. Atrib: adjetivo

108. Luis está fogoso como un volcán=:

Luis se ha puesto fogoso como un volcán.

2.2. Atrib: participio adjetivado

No es operativo

Consideramos que para que la transformación mantenga la interpretación de la frase, el verbo debe aparecer en un tiempo que deje constancia del cambio que se ha producido. En

206. Luis está solo como el espárrago.=:

Luis se ha quedado solo como el espárrago.

Si Luis *está*, es porque previamente ha tenido que *quedarse*, mientras que en:

Luis estará solo como el espárrago=:

Luis se queda solo como el espárrago

Si Luis *se queda*, podemos decir que *estará*.

En las tablas comprobamos que sólo hemos permitido la transformación de *estar* en *ponerse* o *quedarse*; sin embargo, observamos que hay entradas construidas con el verbo *ser*, que parecen aceptar la transformación con *ponerse*:

217. Luis es terco como una mula=:

Luis se ha puesto terco como una mula.

Si no hemos incluido una columna  $N_0 \text{ ser Atrib como } C =: N_0 \text{ ponerse Atrib como } C$  se debe a varios motivos. No creemos que un ejemplo como el que estamos analizando *ponerse terco como una mula* pueda derivarse directamente de *ser terco como una mula*. Pensamos que se ha producido un cambio en la cópula:

Luis es terco (Luis siempre es terco)→

Luis está terco (Luis, ante una situación determinada, se obstina en su opinión y se matiene en sus convicciones).

De ahí que podamos encontrar secuencias como:

218. Luis es tierno como un ángel=:

Luis se puso tierno como un ángel,

donde lo que se está poniendo en relieve no es la cualidad de Luis, la ternura, sino que en una determinada situación, Luis se comporta con ternura (*Luis está tierno*).

### 6.3.3. COMO C=: COMO (LO ES C + LO ESTÁ C)

Hemos incluido en las columnas la transformación de pronominalización del atributo en C:

63. Esta película es corta como cera de iglesia es corta=:

[pronominalización Atrib]

como cera de iglesia lo es.

[permutación]

como lo es cera de iglesia.

Con esta transformación podemos aclarar distintos fenómenos, siendo el más importante el valor figurado que acepta la secuencia *como C*:

- la parte C de *como C* recupera la misma cópula y atributo del primer segmento:

148. Luis es ligero como una pluma es ligera=:

como una pluma lo es.

- la parte C de *como C* introduce una cópula distinta de la del primer segmento:

196. Luis está rojo como una cereza (es + está) roja=:

como una cereza lo (es + está).

- la parte C de *como C* permite la reconstrucción de la cópula, al aceptar el sentido figurado:

19. Luis Juan son amigos como \*la tierra y el agua son amigos=:

Luis y Juan son amigos como lo son la tierra y el agua.

164. Luis está mudo como una tumba \*esta muda=:

Luis está mudo como una tumba lo está.

Solamente 4 entradas no permiten la pronominalización:

231 a 234. N<sub>0</sub> ser UN N como (UN (casa + castillo + catedral) + la copa de un pino).

Todo esto es una tontería como (UN (casa + castillo + catedral) + la copa de un pino).

Todo esto es una tontería como \*lo es (UN (casa + castillo + catedral) + la copa de un pino).

#### 6.3.4. FRASES HECHAS Y ADVERBIOS FIJOS

En el apartado 2.2. Cópula (Cop), al realizar el recuento de entradas con *ser* y *estar*, decíamos que de las secuencias PACO, 30 (25 con *ser* y 5 con *estar*) no eran operativas sin el atributo, lo que nos llevaba a considerarlas frases hechas. Los motivos por los cuales el atributo no puede desaparecer de la frase son de distinta índole:

- el atributo no puede suprimirse porque el contenido semántico de la parte C de *como C* no es suficiente para dar lugar a la interpretación de la cadena *Atrib como C*:

Luis es bruto como un arado.

\*Luis es como un arado.

- porque el término de la comparación puede originar interpretaciones diversas:

Luis es fiel como un perro.

Luis es como un perro → Luis es (dócil + fiel + despreciable + tenaz + cauto + etc.).

- porque se trata de expresiones de nueva creación y todavía no están afianzadas en la lengua:

Luis es lento como el caballo del malo.

\*Luis es como el caballo del malo.

- porque son expresiones antiguas y el locutor desconoce su significado:

Luis es listo como Cardona.

\*Luis es como Cardona.

- por razones estructurales:

Esto es cierto como que hay Dios.

Lo que dices está claro como el agua,

en las que la intuición del intensivo *tan*, ahora elidido, sigue siendo muy fuerte e impide la elisión del atributo.

Como vemos son más poderosas las razones interpretativas que las sintácticas ya que aquéllas nos conducen a hacer una separación entre frases hechas y adverbios fijos: las cadenas *como C*, tanto si las consideramos adverbios fijos en estructuras comparativas o frases hechas con estructura comparativa, pueden suprimirse (*Luis es ágil (como una gacela + E)* y *El asunto está claro (como el agua + E)*); cuando aparecen, acentúan el significado de la frase y pueden conmutar con un intensificador (*Luis es muy ágil* y *Esto está clarísimo*); si catalizamos los elementos elididos en *C*, observamos que la sintaxis de estas estructuras no difiere de la de las formas libres. Pero desde un punto de vista interpretativo, los *como C* que aparecen en las frases hechas conforman una unidad significativa con el atributo, imponiendo el uso exclusivo de un término y no de otro emparentado semánticamente (*Esto es (viejo + \*antiguo + \*inmemorial) como el mundo*) y, por encima de esta restricción común

también a algunos adverbios fijos *como C*, la observación intuitiva parece ser el único elemento capaz de establecer la distinción:

“Les phrase figées seraient enregistrées telles qu’elles sont perçues, avec un sens qui ne doit rien ni aux éléments lexicaux qui y figurent, ni aux relations syntaxiques qui les lieraient à d’autres phrases; en gros, elles constitueraient un ensemble exceptionnel, appris par coeur au coup par coup. La syntaxe qui, par définition, est constituée de processus combinatoires généraux, ne serait donc pas pertinente à l’étude des formes figées.” (M. Gross, 1988, p. 21)

#### 6.4. PCCO

Como vimos al iniciar este capítulo, la tabla PCCO está formada por las estructuras:

$N_0$  ser como C.

25. Luis es como un disco rayado.

$N_0$  estar como C.

51. Luis está como una sopa.

$N_0$  (ser + estar) como C.

10-56. Luis está como en los (buenos + viejos) tiempos.

Todo es como en los (buenos + viejos) tiempos.

Al igual que en PACO, presentamos la tabla PCCO en la página siguiente a fin de facilitar su consulta.

---

#### TABLA PCCO

---

1.	-	-	-	+	+	-	-	agua en banasta
2.	-	-	-	+	+	-	-	agua en cesta
3.	-	-	-	+	+	-	-	agua en costal
4.	-	-	-	+	+	-	-	agua en criba
5.	-	-	-	+	+	-	-	agua en harnero
6.	-	-	+	-	+	-	-	barca sin remos
7.	-	-	+	-	+	-	-	barca sin timón
8.	-	-	+	-	+	-	un	basilisco
9.	-	-	+	-	+	-	una	bola de billar
10.	-	+	+	+	+	en	los	buenos tiempos
11.	-	-	+	-	+	-	una	cabra
12.	-	-	+	-	+	-	una	cafetera
13.	+	-	-	-	+	-	un	calcetín
14.	-	-	+	-	+	-	un	camión
15.	-	+	-	-	+	-	la	carabina de Ambrosio
16.	+	+	-	-	+	-	el	carajo
17.	-	-	+	-	+	-	un	cencerro
18.	-	-	+	-	+	-	-	cojo sin muletas
19.	-	-	+	-	+	-	un	cristo
20.	-	-	+	-	+	-	una	chiva
21.	-	-	+	-	+	-	una	chota
22.	+	+	-	-	+	-	los	demás
23.	-	-	+	-	+	-	-	Dios
24.	-	-	+	-	+	-	-	Dios Pro trajo al mundo
25.	+	-	-	-	+	-	un	disco rayado
26.	-	-	+	-	+	-	una	fiera
27.	-	-	+	-	+	-	un	flan
28.	-	-	+	-	+	-	una	furia
29.	-	-	+	-	+	-	el	gallo de Morón
30.	-	-	+	-	+	-	una	guitarra en un entierro
31.	+	-	-	-	+	-	una	hiena
32.	-	-	+	-	+	-	su	madre Pro trajo al mundo
33.	-	-	+	-	+	-	unas	maracas
34.	+	+	-	-	+	-	una	montaña de grande
35.	-	-	+	-	+	-	una	moto
36.	-	-	+	+	+	-	-	NUEVO
37.	+	-	-	-	+	-	las	ortigas
38.	-	-	+	-	+	-	el	pan
39.	+	-	-	-	+	-	el	perro del hortelano
40.	+	-	-	-	+	-	los	perros de Zorita
41.	-	-	+	-	+	-	los	perros en una misa
42.	-	-	+	-	+	-	-	pez en el agua
43.	+	-	-	-	+	-	el	pintor de Orbaneja
44.	-	-	+	-	+	-	las	propias rosas
45.	+	-	-	-	+	-	una	pulga
46.	-	+	-	-	+	-	la	purga de Benito
47.	-	-	+	-	+	-	un	queso
48.	-	-	+	-	+	-	un	queso de bola
49.	-	-	+	-	+	-	-	Quevedo
50.	-	-	+	-	+	-	una	regadera

51.	-	-	+	-	+	-	una	sopa
52.	+	+	-	-	+	-	-	TODOS
53.	-	-	+	-	+	-	un	toro
54.	-	-	+	-	+	-	un	tren
55.	-	-	+	-	+	-	-	vefa sin viento
56.	-	+	+	+	+	en	los	viejos tiempos
57.	-	-	+	-	+	-	-	vino al mundo

Estas secuencias se sitúan en la frontera entre PACO y PVCO: los verbos que las forman son copulativos, pero se caracterizan por la ausencia obligada de atributo. Esta característica nos lleva a considerar dichas secuencias como locuciones adverbiales predicativas, representadas por adverbios cuya función es la de atributo de verbo copulativo. *Como C* actúa como un predicado y como tal puede tener argumentos (el pronombre invariable *lo*):

17. Juan está (como un cencerro + loco). Y *lo* sigue estando.

Aunque ésta no es la única forma de pronominalización posible:

13. Juan es (como un calcetín + inconstante). Siempre ha sido *así*.

En PCCO la comparación se establece en su grado más alto: el elemento de referencia de la cadena *como C* debe ser muy característico de tal manera que la relación semántica sea evidente para el locutor. No puede existir opacidad semántica y si ésta se da, la estructura debe estar tan arraigada en la historia de la lengua que el locutor nativo sea capaz de interpretar su significado global sin por ello tener que entender o conocer los motivos que han llevado a la utilización de dicha estructura. El hecho de nombrar la cadena *como C* tiene que despertar en el oyente la representación de la cualidad o del estado que se pretende expresar. Cuando el término de la comparación resulta confuso, el contexto determinará a qué cualidad o estado se está aludiendo. De las 57 entradas que forman la tabla PCCO, la mayoría pueden interpretarse literalmente:

52. Luis es como todos.

7. Luis está como barca sin timón.

32. Ana está como su madre la trajo al mundo.

Algunas aluden a personajes, situaciones o lugares que pueden resultar desconocidos o confusos para el locutor; otras tienen referencias religiosas. Serán expresiones composicionales para aquellos que conozcan su origen y opacas para los que lo desconozcan:

15. Tus idean son como la carabina de Ambrosio.

(*ser una cosa como la carabina de Ambrosio*: no servir para nada.)

19. Luis está como un cristo.

(*estar alguien como un cristo*: haber sido maltratado con rigor y crueldad.)

29. Luis está como el gallo de Morón.

(*como el gallo de Morón, cacareando y sin pluma*: se aplica a los que conservan algún orgullo, aunque en la pendencia o negocio en que se metieron queden vencidos.)

40. Luis y Juan son como los perros de Zorita.

(*como los perros de Zorita*: parece ser que esta expresión nace de un alcalde de Zorita que tenía unos perros muy bravos que estaban atados de día y cuando los soltaban de noche, al no hallar a quien morder, se mordían unos a otros.)

43. Luis es como el pintor de Orbaneja.

(*ser como el pintor de Orbaneja*: En Úbeda vivía un pintor llamado Orbaneja que pintaba tan mal que debajo de sus cuadros tenía que explicar de que se trataba. La expresión debería utilizarse sin la preposición.)

46. Ese viaje fue como la purga de Benito.

(*como la purga de Benito*: expresión con la que se alude a una causa a la cual se atribuyen efectos anticipados o desmedidos.)

49. Juan está como Quevedo.

W. Beinhauer (1991) explica el origen de esta expresión:

“Se cuenta que el gran satírico, enredado en cierta aventura amorosa, fue inducido por dos guasones -a los que él, en la oscuridad de la noche había tomado por la amada y su doncella- a que se metiera en un cesto que habían bajado, pendiente de una cuerda, para subirle luego al balcón de la bella. Hecho lo cual, los dos bribones le dejaron colgado a medio camino, contestando con grandes risotadas a los improperios que les dirigía Quevedo. Tantos y tales gritos dio éste que al fin acudió la Santa Hermandad que por allí rondaba, y al preguntarle: *¿Quién vive?*, contestó la víctima de la broma: *Quevedo, que ni sube ni baja, ni se está quedo*. Salida que, difundida entre el pueblo, se convirtió en dicho proverbial con el significado de “lo de siempre”, “seguimos en las mismas, sin avanzar un paso””. (p. 304)

La parte C de *como C* se caracteriza por su fijación semántica. Los elementos que conforman las cadenas no pueden entrar en distribución con otros elementos

emparentados semánticamente, aunque algunas estructuras muestran cierta variabilidad:

14-54. Ana está como un (camión + tren),  
sin embargo no podemos introducir otros elementos relacionados con medios de locomoción:

\*Ana está como UN (coche + avión + etc.).

Estas secuencias son claramente opacas y no composicionales. Desconocemos qué provoca que se pueda establecer la comparación con términos como *camión* o *tren*, y qué imposibilita otras comparaciones con elementos afines. Es más, existe la cadena *estar como una moto*, cuyo significado es completamente distinto, ya que esta secuencia se emplea cuando se habla de una persona que se halla en un estado de gran excitación.

Observamos las mismas características en secuencias como:

17-12-33-50.

Ana está como UN (cencerro + cafetera + maracas + regadera),  
y sin embargo

\*Ana está como UN (campana + olla + pandereta + podadora).

#### 6.4.1. CONSTRICCIONES SINTÁCTICAS

Observamos que las dos primeras columnas situadas a la derecha de C están ocupadas por  $N_0$  ser como C =:  $N_0$  ser Atrib y  $N_0$  estar como C =:  $N_0$  estar Atrib. Con ellas queremos insistir sobre el carácter predicativo de *como C*:

13. Juan es como un calcetín =:

Juan es voluble.

Una de las grandes diferencias respecto de las entradas PACO, es que las cadenas *como C* de PCCO no actúan como intensivos del atributo, puesto que ellas mismas ocupan esta posición, de tal manera que pueden entrar en distribución con otras categorías sin requerir la presencia de un adverbio:

1. Ese jarrón está como agua en banasta=:

Ese jarrón está inseguro.

30. Luis estaba como una guitarra en un entierro=:

Luis estaba de más.

Es interesante examinar construcciones como:

1a. Luis está sordo como una tapia (PACO)

y 2a. Luis está como una regadera (PCCO).

En la primera frase podemos elidir el atributo y obtener una frase operativa del tipo *Luis está como una tapia*; en la segunda frase, por el contrario, no podemos insertar un atributo y obtener una estructura del tipo *Luis está loco como una regadera*. Si restablecemos los miembros elididos en el segundo segmento, en ambos casos nos encontramos ante secuencias confusas:

1. ?Luis está sordo como una tapia está sorda.

2. ?Luis está (loco) como una regadera está loca.

La inclusión de *si FUERA* tampoco parece aclarar la reconstrucción del segundo segmento:

1. ?Luis está sordo como si él fuera una tapia.

2. ?Luis está (loco) como si él fuera una regadera.

Observamos en 1. la aceptabilidad de la frase en grado de superioridad:

1. Luis está más sordo que una tapia,

y la inaceptabilidad en 2.

2. \*Luis está más loco que una regadera.

Pero esta posibilidad no es suficiente para explicar la inserción del atributo, puesto que en los ejemplos siguientes sí podemos establecer una comparación de superioridad:

- con el verbo *estar*:

3. Luis está como una cabra.

?Luis está loco como una cabra.

Luis está más loco que una cabra.

4. Luis está como un tren.

\*Luis está bueno como un tren.

Luis está más bueno que un tren.

-con el verbo *ser*:

5. Luis es como las ortigas.

?Luis es áspero como las ortigas.

Luis es más áspero que las ortigas.

6. Luis es como un disco rayado. (PCCO)

?Luis es pesado como un disco rayado

\*Luis es más pesado que un disco rayado.

y

7. Luis es pesado como el plomo. (PACO)

Luis es (Atrib:∅) como el plomo.

Luis es más pesado que el plomo.

La naturaleza de C tampoco es un factor esencial que permita (*una cabra*: determinante indefinido + nombre común animado, *un tren*: determinante indefinido + nombre común inanimado) o impida la transformación (*las ortigas*: determinante definido + nombre común inanimado; *un disco rayado*: determinante indefinido + nombre común inanimado + adjetivo).

Desde un punto de vista interpretativo sí podemos distinguir los ejemplos que estamos analizando. En (6-7) *ser como un disco rayado* y *ser pesado como el plomo*, los elementos son composicionales; podemos suprimir la conjunción *como* e identificar el primer segmento con el segundo:

Luis es un disco rayado.

Luis es un plomo.

en (5) *ser (?áspero) como las ortigas*, la composicionalidad de la cadena *como C* no parece tan transparente como en (6-7); se trata de una estructura PCCO en la que la cadena *como C* coupa la posición de atributo y por lo tanto para saber qué representa *ser como las ortigas*, debemos conocer las características de dicha planta (“planta herbácea de la familia de las urticáceas, con tallos prismáticos de seis u ocho decímetros de altura; hojas opuestas, elípticas, agudas, aserradas por el margen y cubiertas de pelos que segregan un líquido urente” DRAE). Si nos basamos en dicha definición, nada impide que establezcamos comparaciones del tipo:

Luis es (ardiente “*urente*” + picante “*urente*” + peludo “*hojas cubiertas de pelo*” + incisivo “*hojas aserradas*”) como las ortigas.

Si continuamos la lectura que el DRAE nos presenta de este término, encontramos la estructura *ser uno como las ortigas*: “ser áspero y desapacible en el trato o en las palabras”. Pero los diccionarios no siempre recogen todas las estructuras hechas, de ahí que distintos locutores puedan utilizar una misma secuencia *como C* con valores distintos:

48. Luis está como un queso de bola,  
puede interpretarse como:

Luis está calvo,

Luis está gordo,

o Luis es guapo,

en función de cómo se represente el hablante el grupo *queso de bola*. En este caso la duda viene marcada por la existencia de la cadena  $N_0$  *estar como un queso* (ser uno muy guapo), ya que el oyente no puede estar seguro de si el locutor ha añadido el grupo *de bola* de manera voluntaria o si se trata del grupo nominal *queso de bola* tomado en su conjunto.

En (2-3-4) no podemos deducir el significado de las secuencias mediante la lectura de los elementos que las integran, ni suprimir *como* de la cadena *como C*.

\*Luis está una regadera.

\*Luis está una cabra.

\*Luis está un tren.

En el capítulo cuarto, al hablar de la comparación de igualdad, introducimos la posibilidad de que el segmento X pudiera aparecer convertido en el segmento Y (*Luis está hecho un señor*.) Esta reformulación frástica no constituye en el caso de las entradas PCCO un factor determinante. Tampoco se pueden establecer unas reglas que indiquen cuándo una secuencia (*ser + estar*) como C puede conmutar con un verbo pseudocopulativo:

- con el verbo estar:

28. Luis está como una furia.=:

Luis (está hecho + se pone como) una furia.

35. Luis está como una moto.=:

Luis (\*está hecho + se pone como) una moto.

19. Luis está como un cristo.=:

Luis (está hecho + \*se pone como) un cristo.

- con el verbo ser:

37. Luis es como las ortigas.=:

Luis (\*está hecho + se pone como) las ortigas.

No hay factores sintácticos ni semánticos que expliquen de manera global en qué casos estas secuencias pueden reestructurarse y cuándo se pueden abrir los paradigmas que permiten llevar a cabo las distintas sustituciones.

Algunas secuencias admiten la reformulación mediante el verbo *tener*:

9. La cabeza de Luis es como una bola de billar.=:

Luis tiene la cabeza como una bola de billar.

1. El aprobado de Luis está como agua en banasta.=

Luis tiene el aprobado como agua en banasta.

Si volvemos a los ejemplos que han originado estas consideraciones (*Luis está sordo como una tapia* (PACO) y *Luis está como una regadera* (PCCO)), observamos que la reconstrucción del segundo segmento en PCCO obliga a que ésta también se lleve a cabo en el primer segmento:

18. Luis está desamparado como cojo sin muletas está desamparado.

Luis está [Atrib:Ø] como cojo sin muletas [Cop:Ø] [Atrib:Ø],

lo que nos lleva a pensar que tal vez no estemos ante dos segmentos como en PACO o en PVCO, sino que se trate de una frase  $N_0$  Cop Atrib, en la que el atributo puede estar desempeñado por cualquier categoría que pueda ocupar esta posición. Vemos que la inserción de *como si FUERA* no aporta ningún contenido nuevo a la frase, sino que la parafrasea:

53. Luis está como si él fuera una toro.

La comparación no se establece sobre el atributo como en PACO, sino que se refiere directamente a  $N_0$ . M. Porroche (1988), al hablar de las construcciones copulativas con los llamados verbos de cambio, dice:

“(…) En el registro coloquial, se utiliza frecuentemente la expresión “ponerse como + sustantivo”, para la que puede suponerse la elipsis de un adjetivo, que reflajaría las características tradicionalmente asociadas con el sustantivo presente en la construcción:

Se ha puesto como un toro (“se ha puesto fuerte”, “se ha puesto fuerte como un toro”)

Se ha puesto como una fiera (“furioso”)

Se ha puesto como un basilisco (“furioso”)

Se ha puesto como una amapola (“roja”)

En el primer ejemplo que ofrece el autor, no creemos que “Se ha puesto como un toro” sea el resultado de la elipsis del adjetivo “fuerte”, sino que *como un toro* entra en distribución con *fuerte*:

Luis se ha puesto (fuerte + como un toro + en forma + lleno de energía + etc).

De lo contrario podríamos encontrar secuencias como:

Luis se ha puesto (fuerte + en forma + lleno de energía) como un toro.

Consideramos que el problema mayor es poder establecer cuándo una cadena *como C* con verbo copulativo prescinde obligatoriamente de un adjetivo (o sustantivo) y ocupa ella la posición de atributo, pudiendo entrar en distribución con otras categorías cuyo significado sea similar. A parte de la intuición y posiblemente de un estudio diacrónico, no encontramos los motivos que han llevado a esta distinción, aunque sí podemos afirmar que el comportamiento de las cadenas *como C* en frases PCCO y en frases PACO es distinto, hasta el punto de poder afirmar que si en PACO hay dos segmentos, en PCCO tan sólo existe uno y es la frase en su conjunto. No abordamos aquí el tema de la subordinación, bipolaridad, interordinación, etc. de los que han dado buena cuenta numerosos lingüistas. Sin embargo los distintos comportamientos de *como C* nos hacen pensar en la posibilidad de que el fenómeno de la fijación prohíba cualquier tipo de reconstrucción, ya sea manteniendo el paralelismo o insertando *como si FUERA*, y que por encima de los constituyentes sintácticos y semánticos prevalezca el constituyente interpretativo. La fijación tiene como base la interpretación única, independientemente de los contextos y situaciones discursivas. Cualquier análisis transformacional que apliquemos a las frases PCCO sólo pone de manifiesto la existencia de una única frase, de ahí que prefiramos a partir de ahora hablar de frases PCCO y no de cadenas o secuencias PCCO.

Al igual que en las entradas PACO, las frases PCCO tienen que ser el producto de términos eliminados en ambos segmentos, pero a diferencia de las primeras, la fijación entre la cópula y *como C* es mucho más elevada, dando lugar a frases hechas en las que *como* ha perdido su valor comparativo (desde un punto de vista interpretativo), siendo comparables a *estar en babia* o *ser de armas tomar*. Debemos considerar las frases PCCO como auténticas frases hechas cuya estructura comparativa las asemeja a las entradas PACO o PVCO, pero cuyo comportamiento formal es totalmente distinto.

Dentro de las frases PCCO, podemos establecer una diferencia importante entre las que están formadas con el verbo *ser* y las que se forman en torno a *estar*. De las 15 entradas que aceptan la cópula *ser*, 11 son operativas sin *como*:

16. Luis es (como + E) el carajo.

15. Tu propuesta es (como + E) la carabina de Ambrosio.

No estamos aquí ante el *como de atenuación*, utilizado para suavizar la cualidad o actitud que atribuimos al sujeto (*Luis es como tonto*), pero, al igual que éste, no introduce una verdadera comparación, aunque ésta quede implícita, sino que refuerza el contenido interpretativo del atributo: el locutor al decir *como* duplica su valoración; no sólo expone un sentimiento, sino que además lo matiza, apoyándose en unos referentes ya establecidos, comunes a los dos interlocutores.

En el caso de las entradas formadas con *estar* (e.g. 21. *Luis está como una chota.*), la imposibilidad de suprimir *como*, la posición de atributo de *como C* y la imposición de la cópula *estar* y no de otro verbo, confieren a la estructura  $N_0 \text{ Cop como } C$  la unidad de frase hecha, en la que sólo se distingue un segmento:  $N_0 \text{ Cop Atrib.}$

## 6.5. PVCO

Para proceder al análisis de las entradas PVCO, estudiaremos cada combinación  $V \text{ como } C$ . Desarrollaremos aquellas entradas que presenten características semánticas y/o sintácticas especiales.

1.	+ -	aburrirse		+ -	una	ostra
2.	+ -	acabar		+ -	el	rosario de la aurora
3.	+ -	acordarse	de N	+ -	-	si fuera ayer
4.	+ -	actuar		+ -	un	Don Juan
5.	+ -	actuar		+ -	un	hombre de bien
6.	+ -	actuar		+ -	-	Pro VENIR en gana
7.	+ -	aguantar		+ -	un	jabato
8.	- -	ama	a Nhum	+ a	-	ti mismo
9.	+ -	andar	[para atrás]	+ -	un	cangrejo
10.	+ -	andar		+ -	un	pato
11.	+ -	andar		+ -	un	pato mareado
12.	+ -	andar		+ -	-	Pedro por su casa
13.	- +	andar		+ -	la	seda
14.	+ -	andar		+ -	un	trompo
15.	- +	andar		+ -	-	villa vendimiada
16.	+ -	aparecer		+ -	un	fantasma
17.	+ +	aparecer		+ -	el	Guadiana
18.	- +	arder		+ -	una	cerilla
19.	- +	arder		+ -	la	pólvora
20.	+ -	arrastrarse		+ -	un	gusano
21.	+ -	atar	a Nhum	+ E+a	una	momia
22.	+ +	atraer	a N	+ -	un	imán
23.	- +	atraer	a N	+ -	la	miel a las moscas
24.	+ -	avanzar		+ -	un	autómata
25.	+ -	beber		+ -	un	cosaco
26.	+ -	beber		+ -	una	esponja
27.	+ -	beber		+ -	-	si no TUVIERA fondo
28.	+ -	bostezar		+ -	un	buzón
29.	+ +	brillar		+ -	un	lucero
30.	+ -	caer		+ -	E+las	chinchas
31.	- +	caer		+ -	-	fruta madura
32.	+ -	caer	de pie	+ -	los	gatos

33.	- +	caer	a Nhum	+ -	una	losa
34.	+ -	caer		+ -	-	moscas
35.	+ -	caer		+ -	un	principiante
36.	+ -	callar		+ -	un	muerto
37.	+ -	cambiar		+ -	un	camaleón
38.	+ -	cambiar	de opinión	+ de	-	camisa
39.	+ -	cambiar		+ -	una	veleta
40.	+ -	caminar	[recto]	+ -	una	vela
41.	+ -	cantar		+ -	los	ángeles
42.	+ -	cantar		+ -	un	grillo
43.	+ -	cantar		+ -	un	ruiseñor
44.	+ -	cargar		+ -	un	azacán
45.	+ -	cargar		+ -	un	burro
46.	+ -	cargar		+ -	un	mozo de cuerda
47.	+ -	cogerse		+ -	un	pulpo
48.	+ -	comer		+ -	un	animal
49.	+ -	comer		+ -	un	avestruz
50.	+ -	comer		+ en	-	casa
51.	+ -	comer		+ -	un	cavador
52.	+ -	comer		+ -	un	cerdo
53.	+ -	comer		+ -	-	chico de esquilador
54.	+ -	comer		+ -	un	heliogábalo
55.	+ -	comer		+ en	Num	Ntemp
56.	+ -	comer		+ -	un	pajarito
57.	+ -	comer		+ -	los	pavos
58.	+ -	comer		+ -	un	puerco
59.	+ -	comer		+ -	un	sabañón
60.	+ -	comer		+ -	-	si no HUBIERA comido Advtemp
61.	+ -	compartir	N	+ -	la	capa de San Martín
62.	+ -	comportarse		+ -	-	abad en oración
63.	+ -	comportarse		+ -	un	moro

64.	+	-	comportarse			+	-	un	niño
65.	+	-	conocer	N		+	-	la	palma de la mano
66.	+	-	conocer	a Nhum		+	-	-	si Pron HUBIERA parido
67.	+	-	contestar	[todos a una]		+	-	-	los de Fuenteovejuna
68.	+	-	correr			+	-	-	alma que lleva el diablo
69.	+	-	correr			+	-	-	caballo desbocado
70.	+	-	correr			+	-	un	galgo
71.	+	+	correr			+	-	un	gamo
72.	+	-	correr			+	-	una	liebre
73.	+	-	correr			+	-	un	loco
74.	+	+	crecer			+	-	-	champiñones
75.	-	+	crecer			+	-	la	espuma
76.	-	+	crecer			+	-	la	mala hierba
77.	+	-	dar la vuelta	a N		+	E+a	una	tortilla
78.	+	-	defenderse			+	-	una	fiera
79.	+	-	defenderse			+	-	-	gato panza arriba
80.	+	-	dejar	a Nhum		+	-	un	colador
81.	+	-	dejar	a Nhum		+	-	una+la	seda
82.	+	-	derretirse			+	-	un	hielo
83.	-	+	derretirse			+	-	-	manteca
84.	+	+	desaparecer			+	por	-	arte de magia
85.	+	+	desaparecer			+	por	-	encantamiento
86.	+	+	desaparecer			+	por	-	ensalmo
87.	+	+	desaparecer			+	-	el	Guadiana
88.	+	-	desaparecer			+	-	el	humo
89.	+	-	desconfiar			+	-	-	gallina con huevos
90.	+	-	disfrutar			+	-	un	camello
91.	+	-	disfrutar			+	-	un	enano
92.	+	-	dormir			+	-	un	ángel
93.	+	-	dormir			+	-	un	bendito
94.	+	-	dormir			+	-	un	borrego
95.	+	-	dormir			+	-	un	ceporro

96.	+	-	dormir	[con los ojos abiertos]		+	-	una	lechuza
97.	+	-	dormir			+	-	un	leño
98.	+	-	dormir			+	-	un	lirón
99.	+	-	dormir			+	-	una	marmota
100.	+	-	dormir			+	-	un	poste
101.	+	-	dormir			+	-	un	santo
102.	+	-	dormir			+	-	un	tronco
103.	+	-	echarse			+	-	un	Bartolo
104.	+	-	enamorarse			+	-	un	cadete
105.	+	-	engañar	a Nhum		+	E+a	un	crío
106.	+	-	engañar	a Nhum		+	E+a	un	niño
107.	+	-	engañar	a Nhum		+	E+a	un	tonto
108.	+	-	engordar			+	-	una	sanguijuela
109.	+	-	enrollarse			+	-	una	persiana
110.	+	-	entenderse			+	-	-	lobos de una misma camada
111.	+	-	entrar			+	-	un	caballo en una cacharrería
112.	+	-	errar			+	-	E+un	alma en pena
113.	+	-	errar			+	-	un	alma perdida en un melonar
114.	+	-	esconder	la cabeza		+	-	un	avestruz
115.	+	-	esperar	N+a Nhum		+	-	-	agua de Mayo
116.	+	-	esperar	N+a Nhum		+	a	el	santo advenimiento
117.	+	+	estallar			+	-	una	bomba
118.	+	+	estar			+	-	-	DEBER estar
119.	+	-	estar			+	-	-	QUERER
120.	-	+	expandirse			+	-	E+un	reguero de pólvora
121.	+	-	exprimir	a Nhum		+	E+a	un	limón
122.	+	-	exprimir	a Nhum		+	E+a	una	naranja
123.	+	-	firmar			+	en	un	barbecho
124.	+	-	fumar			+	-	un	camionero
125.	+	-	fumar			+	-	una	chimenea
126.	+	-	girar			+	-	una	peonza

127.	+   -	gritar			+   -	un	condenado
128.	+   -	gritar			+   -	un	energúmeno
129.	+   -	guardar	N		+   -	-	oro en paño
130.	+   -	guardar	N		+   -	una	reliquia
131.	+   -	guardar	N		+   -	un	tesoro
132.	-   +	haber	de todo		+   en	-	botica
133.	+   -	hablar			+   -	un	carretero
134.	+   -	hablar			+   -	una	chicharra
135.	+   -	hablar			+   -	una	cotorra
136.	+   -	hablar			+   -	un	descosido
137.	+   -	hablar			+   -	un	libro abierto
138.	+   -	hablar			+   -	un	loro
139.	+   -	hablar			+   -	un	sacamuélas
140.	+   -	hablar			+   -	-	Séneca
141.	+   -	hablar			+   -	una	verdulera
142.	+   -	hacer	N		+   -	-	(mejor + E) PODER
143.	+   -	hacer	N		+   -	-	buñuelos
144.	+   -	hacer	N		+   -	-	churros
145.	+   -	hacer			+   -	LOS	demás
146.	+   -	hacer	las cosas		+   -	-	Dios manda
147.	+   -	hacer			+   -	-	Dios Pro dio a entender
148.	+   -	hacer	un pan		+   -	una	hostia
149.	+   -	hacer			+   -	todo el	mundo
150.	+   -	hacer	N		+   -	-	que LLAMARSE Npropio
151.	+   -	hacer	N		+   -	-	Pro dio la real gana
152.	+   -	hacer	N		+   -	-	quien coge una pulga
153.	+   -	hacer			+   -	-	quien dice N
154.	+   -	hacer			+   -	-	quien no quiere la cosa
155.	+   -	hacer	N		+   -	-	quien se bebe un jarro de agua
156.	+   -	hacer			+   -	cada	quisque
157.	+   -	hacer			+   -	-	si Vsubj

158.	+   -	hacer			+   -	-	si nada
159.	+   -	hacer			+   -	-	si tal cosa
160.	+   -	hacer			+   -	-	sigue
161.	+   -	huir			+   -	-	gato escaldado
162.	+   -	huir			+   -	un	ladrón
163.	+   -	huir	de N		+   de	la	peste
164.	+   -	huir			+   -	una	rata
165.	+   -	inflarse			+   -	un	pavo
166.	-   +	ir	a Nhum		+   -	-	anillo al dedo
167.	+   -	ir			+   -	un	tren
168.	+   -	irse			+   -	-	VINE
169.	+   -	lavarse	las manos		+   -	-	Pilatos
170.	+   -	leer	en N		+   en	un	libro abierto
171.	+   -	leer	N		+   -	una	novela
172.	+   -	levantar	N+a Nhum		+   -	una	pluma
173.	+   -	levantarse			+   -	un	solo hombre
174.	+   -	luchar			+   -	un	hombre
175.	+   -	luchar			+   -	un	león
176.	-   +	llegar	a Nhum		+   -	-	bajado del cielo
177.	+   -	llegar			+   -	un	bólido
178.	-   +	llegar	a Nhum		+   -	-	caído del cielo
179.	+   -	llegar			+   por	-	casualidad
180.	+   +	llegar			+   -	un	cohete
181.	+   -	llegar			+   -	una	descarga
182.	+   -	llegar			+   -	una	furia
183.	+   -	llegar			+   -	-	gallina en corral ajeno
184.	-   +	llegar	a Nhum		+   -	-	llovido del cielo
185.	+   -	llegar			+   -	el	séptimo de caballería
186.	+   -	llegar			+   -	un	toro
187.	+   -	llegar			+   -	una	tromba
188.	+   -	llevar	a Nhum		+   -	un	zarandillo
189.	-   +	llevarse	N+a Nhum		+   -	-	hoja al viento

190.	+ -	llevarse		+ -	E+el	perro y E+el gato
191.	+ -	llevarse		+ -	E+los	perros
192.	+ -	llorar		+ -	una	criatura
193.	+ -	llorar		+ -	una	f fuente
194.	+ -	llorar		+ -	una	magdalena
195.	+ -	marcharse		+ -	-	perro con cencerro
196.	+ -	marcharse		+ -	-	perro con cuerno
197.	+ -	marcharse		+ -	-	perro con maza
198.	+ -	marcharse		+ -	-	perro con vejiga
199.	+ -	mentir		+ -	un	bellaco
200.	+ -	mirar		+ -	un	cordero degollado
201.	+ -	morir		+ -	un	héroe
202.	+ -	morir		+ -	un	perro
203.	+ -	morir		+ -	un	valiente
204.	+ -	morirse		+ -	un	pajarito
205.	+ -	moverse		+ -	-	carreta de bueyes
206.	+ -	nadar		+ -	un	delfín
207.	+ -	nadar		+ -	un	pato
208.	+ -	nadar		+ -	un	pez
209.	+ -	nadar		+ -	un	plomo
210.	+ -	nadar		+ -	una	sirena
211.	+ -	obedecer		+ -	un	borrego
212.	+ -	obstinarse		+ -	una	mula
213.	+ -	oír		+ -	los	gigantones [por la bragueta]
214.	+ -	oír	N	+ -	-	quien oye una charanga
215.	+ -	oír	N	+ -	-	quien oye llover
216.	+ -	oír	N+Nhum	+ -	-	si DIJERA misa
217.	+ -	oír	N+a Nhum	+ -	-	si OYERA llover
218.	+ +	parecerse		+ -	una	gota de agua a otra
219.	+ +	parecerse		+ -	dos	gotas de agua
220.	+ +	parecerse		+ -	un	huevo a otro
221.	+ +	parecerse		+ -	un	huevo a una castaña

222.	+ -	pasar		+ -	sobre -	brasas
223.	+ -	pegarse		+ -	una	ladilla
224.	+ +	pegarse		+ -	una	lapa
225.	+ -	pintarse		+ -	una	ramera
226.	+ -	poner	a Nhum	+ -	una	brevia
227.	+ -	poner	a Nhum	+ -	-	chupa de dómene
228.	+ -	poner	a Nhum	+ -	un	cordobán
229.	+ -	poner	a Nhum	+  E+a	un	cristo
230.	+ -	poner	a Nhum	+  E+a	un	Ecce Homo
231.	+ -	poner	a Nhum	+ -	un	estropajo
232.	+ -	poner	a Nhum	+ -	un	guante
233.	+ -	poner	a Nhum	+ -	un	guiñapo
234.	+ -	poner	a Nhum	+ -	un	harapo
235.	+ -	poner	a Nhum	+ -	una	hoja de perejil
236.	+ -	poner	a Nhum la cara	+ -	un	mapa
237.	+ -	poner	a Nhum	+  E+a	un	nazareno
238.	+ -	poner	a Nhum	+ -	una	ropa de pascua
239.	+ -	poner	a Nhum	+ -	un	trapo
240.	+ -	poner	a Nhum	+ -	la	túnica de cristo
241.	+ -	poner	a Nhum	+ -	un	zapato
242.	+ -	ponerse		+ -	el	Quico
243.	+ -	ponerse		+ -	un	trompo
244.	+ -	portarse		+ -	un	ángel
245.	+ +	quedar	a Nhum	+ -	-	albardas
246.	+ +	quedar	a Nhum	+ -	-	alforjas
247.	+ +	quedar		+ -	-	casa sin tejado
248.	+ +	quedar	a Nhum	+ -	un	guante
249.	+ +	quedar	a Nhum	+ -	-	hecho de encargo
250.	+ -	querer	a Nhum	+ -	-	gallo en gallinera
251.	+ -	querer	a Nhum	+  E+a	un	hermano
252.	+ -	querer	a Nhum	+ -	el	primer día

253	+ -	reaccionar		+  de	-	costumbre
254	+ -	recitar		+ -	un	papagayo
255	+ -	reír		+ -	un	poseso
256	+ -	irse		+ -	los	conejos
257	+ -	relucir		+ -	un	sol
258	+ -	repartir	N	+ -	-	pan bendito
259	+ -	repetirse		+ -	-	canto de chicharra
260	+ -	repetirse		+ -	un	disco rayado
261	+ +	reproducirse		+ -	-	conejos
262	+ -	resoplar		+ -	un	toro
263	+ +	reventar		+ -	-	arca vieja
264	+ -	saber	N	+ -	el	abecé
265	+ -	saber	N	+ -	el	padrenuestro
266	+ +	salir		+ -	una	bala
267	+ -	salir		+ -	una	flecha
268	+ -	saltar		+ -	una	cabra
269	+ +	saltar		+ -	-	chispa eléctrica
270	+ +	saltar		+ -	un	muelle
271	+ -	saltar		+ -	una	pulga
272	+ -	saltar		+ -	un	tigre
273	+ +	sangrar		+ -	un	cerdo
274	+ -	seguir	a Nhum	+ -	un	perrito faldero
275	+ -	seguir	a Nhum	+  E+a	un	perro
276	+ -	seguir	a Nhum	+ -	Poss	propia sombra
277	+ -	seguir	a Nhum	+ -	una	sombra
278	- +	sentar	(a Nhum+E)	+ -	una	bofetada
279	- +	sentar	(a Nhum+E)	+ -	una	bomba
280	- +	sentar	(a Nhum+E)	+ -	un	jarro de agua fría
281	- +	sentar	(a Nhum+E)	+ -	una	patada en el culo
282	- +	sentar	(a Nhum+E)	+ -	una	patada en el estómago
283	- +	sentar	(a Nhum+E)	+ -	una	patada en los cojones
284	- +	sentar	(a Nhum+E)	+ -	un	tiro

285	- +	sentar	a Nhum	+ -	-	un par de pistolas a un santo
286	+ -	sentirse		+ -	-	nuevo
287	+ -	sentirse		+ -	-	nunca
288	- +	ser		+ -	-	antes
289	+ +	ser		+ -	-	DEBER ser
290	- +	ser		+ -	-	decir N
291	- +	ser		+ -	-	dice el refrán
292	- +	ser		+ -	-	dice la canción
293	+ -	ser		+ -	-	hay POCOS
294	- +	ser		+ -	-	suenan
295	- +	servir	para un roto	+  para	un	descosido
296	+ -	soplar		+ -	un	huracán
297	+ -	temblar		+ -	un	azogado
298	+ -	tener	N	+ -	un	ascua de oro
299	+ -	tener	la cabeza	+ -	un	bombo
300	+ -	tener	los huevos	+ -	el	caballo de Espartero
301	- +	tener	tantas capas	+ -	una	cebolla
302	+ -	tener	(el cuello+las piernas)	+ -	una	cigüeña
303	+ -	tener	la piel	+ -	el	culo de un niño
304	+ -	tener	tantas pelotas	+ -	un	elefante
305	+ +	tener	tanta concha	+ -	un	galápago
306	+ -	tomar	las cosas	+ -	-	Dios las manda
307	+ -	tomar	el sol	+ -	un	lagarto
308	+ -	tomar	las cosas	+ -	-	LLEGAN
309	+ -	trabajar		+ -	una	bestia
310	+ -	trabajar		+ -	un	borrico
311	+ -	trabajar		+ -	un	chino
312	+ -	trabajar		+ -	una	mula
313	+ -	trabajar		+ -	un	mulo
314	+ -	trabajar		+ -	un	negro
315	+ -	trabajar		+ -	un	pringado

316.	+	-	tratar	a Nhum	+	-	-	ganado
317.	+	-	tratar	a Nhum	+	E+a	un	hijo
318.	+	-	tratar	a Nhum	+	E+a	un	perro
319.	+	-	tratar	a Nhum	+	E+a	un	trapo
320.	+	-	velar	a Nhum	+	E+a	la	niña de Poss ojos
321.	+	-	vender	N	+	-	-	rosquillas
322.	-	+	vender	N	+	-	-	pan caliente
323.	+	-	ver	tanto	+	-	una	lechuza
324.	+	-	vestir		+	-	un	adefesio
325.	+	-	vestir		+	-	-	jaca en feria
326.	+	-	vestir		+	-	un	príncipe
327.	+	-	vestir		+	-	un	saco
328.	+	-	vivir		+	-	un	cura
329.	+	-	vivir		+	-	-	Dios
330.	+	-	vivir		+	-	un	ermitaño
331.	+	-	vivir		+	-	-	marido y mujer
332.	+	-	vivir		+	-	un	monje
333.	+	-	vivir		+	-	un	obispo
334.	+	-	vivir		+	-	un	rey
335.	+	-	vivir		+	-	un	pachá
336.	+	-	vivir		+	-	un	señor
337.	+	-	vivir		+	-	un	señorito
338.	+	-	vivir	metido en Poss concha	+	-	el	caracol

Las primeras columnas que encontramos a la derecha de C recuperan el paralelismo con el primer segmento:

5. Luis actúa como un hombre de bien actúa,

donde *como C* =: *como N<sub>0</sub>*

131. Luis guarda tus cartas como Luis guarda un tesoro,

donde *como C* =: *como N<sub>1</sub>*.

En

23. El poder atrae a Luis como la miel a las moscas

si efectuamos la reformulación pasiva del primer segmento:

Luis es atraído por el poder,

observamos que también debemos llevar a cabo la transformación en el segundo segmento:

como las moscas son atraídas por la miel,

con reducción de la forma verbal:

como las moscas por la miel.

Al igual que en las entradas PACO, hemos considerado operativas las secuencias en que propiedades propias de los seres humanos se atribuyen a animales:

135. Luis habla como una cotorra habla,

mientras que hemos señalado con el signo (-) áquellas atribuidas a objetos:

28. Luis bosteza \*como un buzón bosteza,

en las que hemos privilegiado la inserción de *como si FUERA*:

Luis bosteza como si fuera un buzón.

En otros casos, la presencia de la preposición en el segundo segmento dificulta la reconstrucción:

Luis cambia de opinión como Luis cambia *de* camisa,

sin embargo

Luis dio la vuelta al asunto como (E + a) una tortilla.

Hemos considerado que las dos secuencias son operativas, pero creemos que si el locutor conserva la preposición en C debemos entender:

como Luis da la vuelta a una tortilla,

mientras que la ausencia de la preposición indica una catalización del tipo:

como si el asunto fuera una tortilla.

En

320. Luis vela a Mar como (E + a) la niña de sus ojos,

nos encontramos ante una reconstrucción semejante a la propuesta en el ejemplo anterior:

como Luis vela a la niña de sus ojos,

como si Mar fuera la niña de sus ojos.

La presencia de *como si fuera* explica algunas reconstrucciones dudosas:

61. Luis comparte su casa como la capa de San Martín,

en la que la reconstrucción

como Luis comparte la capa de San Martín

es inaceptable, mientras que

como si su casa fuera la capa de San Martín

es totalmente operativa.

Las transformaciones que ejercemos sobre algunos de los segmentos conllevan obligatoriamente la transformación en el segmento restante. Algunas entradas presentan una reconstrucción delicada del segundo segmento:

22. El poder atrae a Luis como un imán atrae a Luis.

Luis es atraído por el poder como Luis es atraído por un imán,

donde vemos que no se da la adecuación semántica necesaria. M. Gross (1986) propone en casos como el que estamos analizando la catalización de un sustantivo genérico:

como un imán atrae al hierro,

solución que compartimos.

Observamos el mismo comportamiento en secuencias como:

274-275-277. Luis sigue a Mar como UN (perrito faldero + perro + sombra) ?sigue a Mar.

En este caso es preferible la reconstrucción mediante el genérico *persona*:

como UN (perrito faldero + perro + sombra) sigue a una persona.

La tercera columna recupera la propuesta *como C =: como si FUERA C*. Observamos el mismo comportamiento con los determinante que en las entradas PACO (3.1.1.1.):

10. Luis anda como un pato anda.

Luis anda como si Luis fuera un pato.

Luis y Juan andan como un pato anda.

Luis y Juan andan como si fueran un pato.

Luis y Juan andan como \*patos andan.

Luia y Juan andan como si fueran patos.

y llegamos a las mismas conclusiones en cuanto a los grupos C que admiten la variación de número. Consideramos que la explicación propuesta en el párrafo superior, la utilización de un sustantivo genérico, constituye un factor importante a favor de la inserción de *como si FUERA*:

279. La noticia sienta a Luis como una bomba sienta ?a Luis.

La noticia sienta a Luis como una bomba sienta a una persona.

La noticia sienta a Luis como si fuera una bomba.

En numerosas entradas, debemos sobreentender un sustantivo genérico para que existe una adecuación semántica. En el siguiente bloque de ejemplos:

231. Luis puso a Juan como Luis pone un estropajo.

Luis puso a Juan como una persona pone un estropajo.

Luis puso a Juan como si Juan fuera un estropajo.

236. Luis le puso la cara a Juan como \*Luis pone un mapa.

Luis le puso la cara a Juan como \*una persona pone un mapa.

Luis le puso la cara a Juan como si la cara fuera un mapa.

observamos que las secuencias *como si FUERA* pueden reinterpretarse mediante el verbo *parecer*:

Juan parece un estropajo.

La cara de Juan parece un mapa.

En las entradas PACO, decíamos que la cadena formada por el verbo copulativo seguido de atributo más *como C*, podía reformularse en *parecer C*. Si con las entradas PVCO, podemos llevar a cabo esta transformación, forzosamente debemos sobreentender el verbo *ser*:

211. Luis obedece como si fuera un borrego.

Luis                      parece      un borrego.



*Como si* introduce la comparación hipotética, pero ésta no sería suficiente sin el verbo *ser* para poder reformular con *parecer*:

Luis obedece como si un borrego obedeciera.

Si además introducimos un argumento  $N_1$ :

Luis obedece a Ana como un borrego obedece,

necesariamente debemos recurrir una vez más a un sustantivo genérico, en este caso, tal vez *pastor*:

como un borrego obedece al pastor.

Una vez más, no negamos que la reconstrucción del segundo segmento no recupere el paralelismo con el primero. Numerosas entradas *como C* en las que interviene una preposición ponen de manifiesto la catalización de los elementos elididos:

166. Este traje te va como anillo va al dedo.

Pero creemos que *como si FUERA* une más fuertemente los segmentos y explica asociaciones semánticas que resultan imposibles si decidimos mantener el paralelismo entre segmentos.

### 6.5.1. CONSTRICCIONES MORFOSINTÁCTICAS

#### 6.5.1.1. COMO ≠: (LO MISMO QUE + IGUAL QUE)

Observamos en las tablas PVCO algunas estructuras que no permiten que la conjunción *como* sea reemplazada por las locuciones *lo mismo que* o *igual que*. Las partes C de *como C* se caracterizan por llevar en su estructura una forma verbal que imposibilita la reconstrucción del segundo segmento recuperando el verbo del primer segmento o introduciendo la forma *como si FUERA C*. Si examinamos las siguientes frases libres:

- a. Yo salto (como + igual que + lo mismo que) tú bailas.
- b. Le dió un caramelo (como + igual que + lo mismo que) tú le diste un regaliz.
- c. Los niños saltan (como + ?igual que + ?lo mismo que) han visto en la tele.
- d. Luis hizo el proyecto (como + \*igual que + \*lo mismo que) Juan quería.

Señalamos que únicamente el ejemplo d. prohíbe la alternancia *como/lo mismo que/igual que*; en c. *lo mismo que* aparece con el signo de interrogación puesto que puede tener una interpretación de antecedente neutro seguido de relativo. Podemos deducir en primer lugar que *igual que* y *lo mismo que* no son sinónimos de *como* o bien que la secuencia introducida por *como* en este ejemplo no es comparativa:

Luis hizo el proyecto (tal como + de la manera que) Juan quería.

*De la forma que* y *tal como* son locuciones modales. Resta hora saber si los ejemplos a, b y c encierran también valores modales:

- a'. Yo salto (?tal como + ?de la manera que) tú bailas.
- b'. Le dió un caramelo (?tal como + ?de la manera que) tú le diste un regaliz.

c'. Los niños saltan (tal como + de la manera que) han visto en la tele.

A. Moreno Ayora (1992) al estudiar el valor modal de *como* en enunciados como "Juan actuó como tú querías" o "Juan se comportó como un hombre de honor" concluye de la siguiente manera:

"El significado modal de estas secuencias, en algunos casos, aparece mezclado con el carácter comparativo que resulta de una comparación implícita entre dos modos de actuar concernientes a un mismo actante o a actantes cuyos comportamientos desean ser enfrentados o, simplemente resaltados." (pp. 70-71)

Comprobamos que la frontera entre la interpretación comparativa y la interpretación modal es muy ténue:

1. Los niños saltan (como + igual que + lo mismo que + \*tal como + \*de la manera que) en la tele. [+ comparativo]
2. Los niños saltan (como + igual que + \*lo mismo que + tal como + de la manera que) han visto hacerlo en la tele. [+ comparativo] [-modal]
3. Los niños saltan (?como + ?igual que + \*lo mismo que(rel) + tal como + de la manera que) han visto en la tele. [+ modal] [-comparativo]
4. Los niños saltan (\*como + \*igual que + \*lo mismo que + tal como + \*de la manera que) lo han visto en la tele. [+ modal]

No consideramos incorrectas las locuciones *igual que* y *lo mismo que* que aparecen precedidas de un interrogante, pero comprobamos que resultan algo forzadas, mientras que *tal como* y *de la manera que* son perfectamente operativas. Estamos ante un caso de repetición enfática. Son estructuras en las que:

a) los verbos del primer y del segundo segmento tienen formas distintas, pero el verbo de *como* C repite el mismo significado del primer segmento o recuerda el significado de éste cuando se le añade el infinitivo que aparece en el primer segmento:

6. N<sub>ohum</sub> actuar como Pro VENIR en gana.

Luis actua (como + \*igual que + \*lo mismo que) le viene en gana (actuar).

Juan hizo las cosas como le vino en gana (hacerlas).

119. N<sub>0hum</sub> estar como QUERER.

Mar está como quiere (estar).

146. N<sub>0hum</sub> hacer las cosas como Dios manda

El profesor hace las cosas como Dios manda (hacerlas).

142. N<sub>0hum</sub> hacer N1 como (mejor + E) PODER.

Los albañiles hacían la cocina como mejor podían (hacerla).

151. N<sub>0hum</sub> hacer N1 como Pro DAR la real gana.

Luis hace la salsa como le da la real gana (hacerla).

y b) los verbos del primer y segundo segmento son los mismos:

118. (N<sub>0hum</sub> + N<sub>0-hum</sub>) estar como debe estar.

289. (N<sub>0hum</sub> + N<sub>0-hum</sub>) ser como debe ser.

La casas estaban como (debían estar + deben estar).

Ana es como debe ser.

A. Moreno Ayora (1992) dice de la repetición enfática:

“En ciertos casos la estructura V + COMO + V constituye una “repetición enfática” en tanto que repite innecesariamente el significado del mensaje, sin otro objetivo que enfatizar lo comunicado” (p. 131)

287. N<sub>0hum</sub> sentirse como nunca.

Esta entrada no lleva una forma verbal explícita en el segundo segmento, aunque se sobreentiende el mismo verbo en tiempo pasado:

Me siento como nunca me había sentido antes.

150. N<sub>0hum</sub> hacer N<sub>1</sub> como LLAMARSE N<sub>propio</sub>.

Terminaré este capítulo como me llamo Mar.

Ya vimos el comportamiento de esta construcción en el apartado PACO. En este ejemplo, la secuencia *como C* aporta un valor de insistencia que ratifica la culminación del primer segmento. Podríamos pensar que se trata de una interpretación causal:

Terminaré este capítulo porque me llamo Mar,  
aunque no creemos que haya ímplicito un valor causal, sino que la frase debe interpretarse como:

Terminaré este capítulo; soy Mar y te lo digo yo.

#### 6.5.1.2. COMO C ≠: COMO SI FUERA C

En todas las entradas que presentamos a continuación la parte C de *como C* se caracteriza por la presencia de una forma verbal, lo que imposibilita inmediatamente la adjunción de cualquier otra forma verbal. Incluir *si FUERA* sólo serviría para parafrasear la secuencia:

- 118. (N<sub>0hum</sub> + N<sub>0-hum</sub>) estar como debe estar.
- 119. N<sub>0hum</sub> estar como QUERER.
- 147. N<sub>0hum</sub> hacer como Dios LE DAR a entender.
- 146. N<sub>0hum</sub> hacer las cosas como Dios manda.
- 152. N<sub>0hum</sub> hacer N como quien coge una pulga.
- 153. N<sub>0hum</sub> hacer N dice N.
- 154. N<sub>0hum</sub> hacer como quien no QUERER la cosa.
- 155. N<sub>0hum</sub> hacer N se bebe una jarro de agua.
- 150. N<sub>0hum</sub> hacer N como LLAMARSE Npropio.
- 142. N<sub>0hum</sub> hacer como (mejor + E) PODER.
- 151. N<sub>0hum</sub> hacer N como Pro DAR la real gana.
- 160. N<sub>0hum</sub> hacer como sigue.

168. N<sub>0hum</sub> irse como VINE.  
 214-215. N<sub>0hum</sub> oír N como quien oye (una charanga + llover).  
 289. (N<sub>0hum</sub> + N<sub>0-hum</sub>) ser como SER.  
 290. N<sub>0-hum</sub> ser como decir N.  
 291-292. N<sub>0-hum</sub> ser como dice EL (refrán + canción).  
 294. N<sub>0-hum</sub> ser como suena.  
 306-308. N<sub>0hum</sub> tomar las cosas como (Dios las manda + LLEGAR).

En las secuencias siguientes *como si* ya está presente en el segundo segmento, seguido de un verbo en subjuntivo:

3. N<sub>0hum</sub> acordarse (de N) como si fuera ayer.  
 27. N<sub>0hum</sub> beber como si no TUVIERA fondo.  
 60. N<sub>0hum</sub> comer como si no HUBIERA comido en advtemp.  
 66. N<sub>0hum</sub> conocer a N<sub>hum</sub> como si Pron HUBIERA parido.  
 157. (N<sub>0hum</sub> + N<sub>0-hum</sub>) hacer como si Vsubj.  
 216. N<sub>0hum</sub> oír (N + a N<sub>hum</sub>) como si DIJERA misa.  
 217. N<sub>0hum</sub> oír (N + a N<sub>hum</sub>) como si OYERA llover.

55. N<sub>0hum</sub> comer como en Num Ntemp.

Luis comía como en tres años.

El verbo elidido en C es:

Luis comía como si no hubiera comido en tres años.

Reconstrucción esta que remite a la 60. N<sub>0hum</sub> comer como si no HUBIERA comido Advtemp.

Las hemos considerado entradas distintas puesto que las dos se emplean por igual.

189. N<sub>0-hum</sub> llevarse (N + N<sub>hum</sub>) como hoja al viento.

Los años se llevan el dolor como hoja al viento.

La reconstrucción del segundo segmento es compleja, puesto que es más lógico esperar una secuencia de tipo: *como el viento a la hoja*, siendo entonces su explicación como la de la entrada 23. Se ha producido una inversión en los términos con fines estilísticos. De ahí que consideremos que el verbo elidido es:

Como el viento se lleva a la hoja

[reducción V]

como el viento a la hoja.

[permutación N<sub>0</sub>/N<sub>1</sub>]

como la hoja al viento.

158. N<sub>0</sub>hum hacer como si nada.

159. N<sub>0</sub>hum hacer como si tal cosa.

Luis se marcha como si nada.

Mar sigue como si tal cosa.

El verbo *hacer* del primer segmento puede conmutar con cualquier verbo, puesto que las secuencias *como si (nada + tal cosa)* quieren decir respectivamente: “sin dar la menor importancia”, “como si no hubiera pasado nada” (DRAE).

La presencia del *como* hipotético imposibilita la redundancia de la locución. En cuanto al verbo FUERA podría ser operativa, sin embargo esta reconstrucción deja implícitos algunos términos en el segundo segmento:

?Luis se marcha como si fuera nada lo que ha pasado.

?Mar sigue como si fuera tal cosa lo que ha pasado.

295. (N<sub>0</sub>hum + N<sub>0</sub>-hum servir) para un roto como para un descosido.

Este chico sirve para un roto como (él sirve) para un descosido.

El perfecto paralelismo entre *para un roto* y *para un descosido* no deja lugar a duda: el verbo elidido en el segundo segmento es *servir*.

218-220-221. (N<sub>0</sub>hum + N<sub>0</sub>-hum) parecerse como UN (gota de agua a otra + huevo a otro + huevo a una castaña).

*Parecerse* rige obligatoriamente la preposición *a*, de tal manera que en el segundo segmento volvemos a encontrar esta misma preposición. Los dos segmentos son completamente paralelos y por lo tanto el verbo elidido debe ser el mismo del primer segmento:

(Luis y Juan se parecen + Luis se parece a Juan + Juan se parece a Luis)

como UN (gota de agua se parece a otra + huevo se parece a una castaña).

En la entrada 219, ( $N_{0hum} + N_{0-hum}$ ) *parecerse como dos gotas de agua*, observamos la imposibilidad de una frase como:

\*Luis se parece a Juan como dos gotas de agua.

Si recuperamos, manteniendo el paralelismo, el verbo elidido del segundo segmento:

como dos gotas de agua se parecen,

observamos la ausencia de preposición, puesto que *se parecen* actúa sobre el  $N_0$  que le precede, mientras que en la estructura  $N_0$  *parecerse a NI*, *parecerse* reagrupa los argumentos.

253.  $N_{0hum}$  reaccionar como de costumbre.

*de costumbre*, locución adverbial que indica lo habitual de una acción, reclama el mismo verbo del primer segmento.

385.  $N_{0-hum}$  sentar a  $N_{hum}$  como un par de pistolas a un santo.

Tiene la misma explicación que la entrada 166. El paralelismo entre los dos segmentos es exacto:

Ese traje sienta a Ana como un par de pistolas sientan a un santo.

287.  $N_{0hum}$  sentirse como nunca.

Hoy, me siento como nunca.

Al igual que la entrada PACO *estar como nunca*, la reconstrucción del segundo segmento hace aflorar: *como nunca me he sentido antes*.

### 6.5.1.3. CONSTRICCIONES DE CORREFERENCIA.

6.  $N_{0hum}$  actuar como Pro VENIR en gana.

Ana actúa como le viene en gana.

Actuamos como nos viene en gana.

El pronombre (Pro) debe ser coreferente al N<sub>0</sub> del primer segmento:

\*Ana actuaba como les venía en gana.

\*Actuábamos como os viene en gana.

Del mismo modo el tiempo verbal de ambos segmentos debe ser el mismo:

\*Ana actúa como le (vino + ha venido + vendrá + etc.) en gana.

Sólamete podemos encontrar las alternancias preterito indefenido/preterito perfecto, preterito imperfecto/preterito perfecto, preterito pluscuamperfecto/preterito perfecto:

Ana (había actuado + ha actuado + actuaba) como le vino en gana.

27. N<sub>0hum</sub> beber como si no TUVIERA fondo.

60. N<sub>0hum</sub> comer como si no HUBIERA comido Advtemp.

Aquellos hombres bebían como si no tuvieran fondo.

Aquellos hombres comen como si no hubieran comido en tres años.

El sujeto del primer segmento también es el sujeto del segundo segmento. En 60 podemos encontrar algunas variantes en cuanto al adverbio temporal:

Comí como si no hubiera comido en Num (DÍA + SEMANA + MES + AÑO).

desde (hace + hacía) Num (DÍA + SEMANA + MES + AÑO).

66. N<sub>0hum</sub> conocer a N<sub>hum</sub> como si Pro HUBIERA parido.

Conozco a Ana como si la hubiera parido.

[pronominalización]

La conozco como si la hubiera parido.

[pronominalización 2ªpers. sing.]

Te conozco como si te hubiera parido.

En una frase libre como:

Luis conoce al chico,

podemos realizar las siguientes transformaciones:

[pasiva]

El chico es conocido por Luis.

[pronominalización]

Luis lo conoce.

[anteposición]

Al chico, Luis lo conoce.

[relativización]

El chico que Luis conoce.

[interrogación]

-¿A quién conoce Luis?

- Al chico.

Sin embargo en la estructura  $N_{0hum}$  conoce a  $N_{hum}$  como si Pro HUBIERA parido no podemos transformar en la frase en pasiva o relativizarla:

\*El chico es conocido por Luis como si lo hubiera parido.

\*El chico que Luis conoce como si lo hubiera parido.

Si queremos preguntar por el complemento ¿A quién conoce Luis?, sólo podremos obtener una respuesta de este tipo:

- Al chico, como si lo hubiera parido.

O ante una pregunta como ¿Lo conoce Luis?, la respuesta será:

- Sí, como si lo hubiera parido.

o

- Lo conoce como si lo hubiera parido.

Como C aparecerá como aposición a lo dicho anteriormente, sobreentendiéndose el verbo *conocer* o recuperando la estructura completa *conocer como C*.

118. (N<sub>0hum</sub> + N<sub>0-hum</sub>) estar como debe estar.

289. (N<sub>0hum</sub> + N<sub>0-hum</sub>) ser como DEBER ser.

118. N<sub>0hum</sub> estar como QUERER.

142. N<sub>0hum</sub> hacer como (mejor + E) PODER.

El tiempo está como debe estar.

Las sorpresas serán como deberán ser.

El veraneante estaba como quería.

Mar hizo como (mejor pudo + pudo).

147. N<sub>0hum</sub> hacer como Dios Pro DAR a entender.

El mecanico hizo como Dios le dio a entender.

150. N<sub>0hum</sub> hacer N como LLAMARSE N<sub>propio</sub>.

Terminaré el ejercicio como me llamo Mar.

*Como LLAMARSE N<sub>propio</sub>* puede referirse al mismo sujeto del primer segmento o al sujeto que pronuncia la frase:

Terminarás el ejercicio como te llamas Luis.

(Luis terminará el ejercicio.)

Terminarás el ejercicio como me llamo Mar.

(Luis terminará el ejercicio porque yo, Mar, que pronuncio la frase, así lo quiero.)

306-308. N<sub>0hum</sub> tomar las cosas como (Dios las manda + LLEGAN).

El pronombre *las* del segundo segmento siempre es correferente con N<sub>1</sub> del primer segmento.

338. N<sub>0hum</sub> vivir (metido en Poss concha) como el caracol.

Ana vive metida en su concha como el caracol vive metido en su concha.

El posesivo siempre es correferente con N<sub>0</sub>.

276. N<sub>0hum</sub> seguir a N<sub>hum</sub> como Poss propia sombra.

Luis sigue a Mar como su propia sombra.

La reconstrucción del segundo segmento es confusa, puesto que el posesivo *su* puede referirse tanto a N<sub>0</sub> como a N<sub>1</sub>. Si utilizamos un N<sub>1</sub> plural:

1. Luis nos sigue como su sombra.
2. Luis nos sigue como nuestra sombra,

observamos que estamos ante interpretaciones diferentes. En 1, reconstruimos *como su sombra sigue a Luis*, mientras que en 2. *como nuestra sombra nos sigue*. Consideramos que las dos entradas son operativas, aunque creemos que hay una preferencia por parte del locutor en establecer la correferencia del posesivo con N<sub>1</sub>, como pone de manifiesto la inserción de *como si FUERA*:

Luis nos sigue como si él fuera nuestra propia sombra.

#### 6.5.1.4. VARIACIONES OBLIGATORIAS DE NÚMERO GRAMATICAL

La parte C plural de *como C* impone obligatoriamente el plural en el primer segmento. El número de C es fijo, es decir no podemos encontrar la estructura en singular. Si así fuera dejaría de ser una forma fija y en muchos casos carecería de significado.

-Entre sujetos:

30. N<sub>0hum</sub> caer como (E + las) chinches.

34. N<sub>0hum</sub> caer como moscas.

\*El soldado caía como (chinches + moscas).

Los soldados caían como (chinches + moscas).

67. N<sub>0hum</sub> constestar (todos a una) como los de Fuenteovejuna.

\*Luis contesta (todos a una) como los de Fuenteovejuna.

Luis y Mar contestan (todos a una) como los de Fuenteovejuna.

Si no existiera la posibilidad de incluir en la frase *todos a una*, sí podríamos encontrar un N<sub>0</sub> singular en el primer segmento:

El alumno contestó como los de Fuenteovejuna.

El alumno contestó como los de su clase.

Pero la interpretación de esta frase está muy arraigada en los referentes culturales del locutor, hasta el punto que *como los de Fuenteovejuna* se suele omitir si ya se ha pronunciado *todos a una*.

74. (N<sub>0hum</sub> + N<sub>0-hum</sub>) crecer como champiñones.

261. (N<sub>0hum</sub> + N<sub>0-hum</sub>) reproducirse como conejos.

Después de la guerra, los ladrones crecían como champiñones.

\*Después de la guerra, el ladrón crecía como champiñones.

*Champiñones* nunca puede aparecer en singular en la estructura fija *como C*.

110. N<sub>0hum</sub> entenderse como lobos de una misma camada.

\*Juan se entiende como lobos de una misma camada.

Juan y Luis se entienden como lobos de una misma camada.

190. N<sub>0hum</sub> llevarse como (E + el) perro y (E + el) gato.

191. N<sub>0hum</sub> llevarse como (E + los) perros.

\*Ana se lleva como (el perro y el gato + perros).

Ana y su madre se llevan como (el perro y el gato + perros).

*el perro y el gato*, aunque singulares, son dos nombres coordinados que deben interpretarse como *el perro con el gato*, de ahí que también impongan el plural en el primer segmento.

218-220-221. (N<sub>0hum</sub> + N<sub>0-hum</sub>) parecerse como UN (gota de agua a otra + huevo a otro + huevo a una castaña).

219. (N<sub>0hum</sub> + N<sub>0-hum</sub>) parecerse como dos gotas de agua.

\*La niña se parece como UN (gota de agua a otra + huevo a otro + huevo a una castaña).

\*La niña se parece como dos gotas de agua.

La niña y su amiga se parecen como UN (gota de agua a otra + huevo a otro + huevo a una castaña).

La niña y su amiga se parecen como dos gotas de agua.

Solamente *un huevo a una castaña* indica lo contrario de *parecerse*, es decir *no parecerse*. Se utiliza una frase afirmativa y un verbo cuyo significado es el de *tener semejanza*, para indicar justamente lo opuesto (antítesis). Sin embargo, no podemos encontrar una frase de este tipo:

\*La madre y el bebé se distinguen como un huevo a una castaña.

aunque lleváramos a cabo los cambios pertinentes impuestos por el verbo:

\*La madre y el bebé se distinguen como un huevo de una castaña.

Las formas pronominales *entenderse con N<sub>hum</sub>* (DRAE: avenirse con él para tratar determinados negocios), *llevarse con N<sub>hum</sub>* (DRAE: congeniar o no; darse recíprocamente motivos de amor o agrado, o al contrario, dos o más personas que viven en compañía o tienen que tratarse con frecuencia.) y *parecerse a N* (DRAE: asemejarse), con las acepciones que entre paréntesis aparecen y cuyos significados son los que tienen en estas estructuras fijas, imposibilitan por ellos mismos la viabilidad del singular, puesto que, como vemos, conllevan implícitos la idea de pluralidad al ser dos o más los sujetos contenidos.

-Entre objetos:

143-144. N<sub>0hum</sub> hacer N como (buñuelos + churros)

321. N<sub>0hum</sub> vender N como rosquillas.

\*Luis hace el cuadro como (buñuelos + churros).

Luis hace los cuadros como (buñuelos + churros).

\*Mar vendió el libro como rosquillas.

M. Gross (1986, p. 199) da por válido el ejemplo precedente con la interpretación de “este tipo de”:

“Max vend ce lit comme des petits pains.  
ne peut s’interpréter qu’avec ce = ce type de.”

No compartimos enteramente esta opinión; consideramos que en español sólo pueden aparecer en posición de  $N_1$  nombres plurales (los libros) o nombres singulares genéricos:

Mar vende (E + la) carne como rosquillas.

Para que la interpretación que propone M. Gross sea operativa, debemos realizar una transformación de pasiva refleja:

Este (tipo de) libro se vende como se venden las rosquillas.

32.  $N_{0hum}$  caer de pie como los gatos.

41.  $N_{0hum}$  cantar como los ángeles.

145.  $N_{0hum}$  hacer como LOS demás.

213.  $N_{0hum}$  oír como los gigantones (por la bragueta).

256.  $N_{0hum}$  reírse como los conejos.

Este bloque presenta unos nombres C (*como C=: como  $N_0$* ) plurales que no imponen número gramatical al  $N_0$  del primer segmento. La presencia del determinante es fundamental para entender los distintos comportamientos de C. Los determinantes definidos plurales son fijos y no aceptan ningún tipo de modificación:

\*El profesor se ríe como el conejo.

Ante un ejemplo como éste, el oyente preguntaría inmediatamente:

-¿Qué conejo?

Del mismo modo, la ausencia de determinante (E) también es fija:

\*El soldado cae como una mosca.

Vemos, sin embargo, que un determinante en grado cero, cuando el nombre al que determina es plural, puede sustituirse por un determinante definido plural.

Los soldados caen como las moscas.

#### 6.5.1.5. VARIACIONES OPCIONALES DE GÉNERO

En el capítulo 2 dedicado a los *Autómatas y transductores* presentábamos un grafo (figura 20) en la que alternaban los C de *como C* en masculino y en femenino:

Luis trabaja como un negro.

Ana trabaja como (un negro + una negra).

En efecto, observamos que el sustantivo C puede variar de género en función del sujeto del primer segmento. Si éste designa un N<sub>0hum</sub> femenino, la parte C de *como C* puede aparecer en masculino o bien adoptar el rasgo femenino. Pero esta posibilidad de variación genérica no es extensible a todos los sustantivos de C:

Luis corre como caballo desbocado.

\*Ana corre como yegua desbocada.

Luis grita como un condenado.

\*Ana grita como una condenada.

Luis murió como un héroe.

\*Ana murió como una heroína.

Tras encuestar a nuestros 20 locutores, estas son las entradas PVCO susceptibles de operar un cambio de género:

7. Ana aguanta como (un jabato + una jabata).

52. Ana come como (un cerdo + una cerda).

58. Ana come como (un puerco + una puerca).

73. Ana corre como (un loco + una loca).

101. Ana duerme como (un santo + una santa).

255. Ana ríe como (un poseso + una posesa).

314. Ana trabaja como (un negro + una negra).

315. Ana trabaja como (un pringado + una pringada).

334. Ana vive como (un rey + una reina).

Una vez más nos encontramos ante razonamientos puramente intuitivos e interpretativos. Si estudiamos la naturaleza de estos sustantivos, vemos que no poseen características que los diferencien de *\*Ana grita como una condenada* o de *\*Ana muere como una heroína*. La imposibilidad de explicar estos cambios nos ha llevado a no incluir estos sustantivos C con rasgo femenino en las tablas, puesto que no podemos estar seguros de que si encuestamos a otros locutores, éstos los acepten como secuencias fijas.

En 105 a 107  $N_0$  *engañar a N<sub>hum</sub> como (E + a) un (crío + niño + tonto)*, observamos los siguientes cambios:

1. Luis engaña a Ana como (Prep: Ø) UN (crío + cría + niño + niña + tonto + tonta).
2. Luis engaña a Ana como a un (crío + niño + tonto).

En 1. los sustantivos C pueden aparecer en femenino porque la reducción de los elementos se debe a :

como si Ana fuera UN (crío + cría + niño + niña + tonto + tonta).

mientras que en 2. la catalización de los elementos elididos muestra la estructura:

como Luis engaña a un (crío + niño + tonto),

donde el masculino refleja la ausencia de género.

El mismo fenómeno se reproduce en 251.  $N_0$  *querer a N<sub>hum</sub> como (E + a) un hermano*:

Luis quiere a Ana como (Prep:Ø) UN (hermano + hermana).

Luis quiere a Ana como a un hermano.

### 6.5.2. COMBINACIONES *V + COMO C* Y FRASES *V COMO C*

Si partimos de la base de que todas las secuencias *como C* son fijas en mayor o menor grado, debemos estudiar ahora cuáles de ellas conforman una unidad con el verbo del primer segmento y cuáles entran en distribución libre con los verbos. Veamos estos dos ejemplos:

- a. Luis se aburre como una ostra.
- b. Luis grita como un descosido.

En ambos ejemplos podemos suprimir *como C*:

- a'. Luis se aburre.
- b'. Luis grita.

La adjunción de *como C* aporta intensidad a la frase y como adverbios pueden conmutar con otros adverbios de intensidad:

- c. Luis se aburre (de manera comprobada + muchísimo + extraordinariamente).
- d. Luis grita (con ahinco + excesivamente + hasta dejarte sordo).

Sin embargo observamos que *aburrirse* no puede aparecer en distribución con otros verbos emparentados semánticamente:

\*Luis (se harta + se hastía + se cansa) como una ostra.

ni *como una ostra*, cuyo significado está próximo a los adverbios vistos en el ejemplo c (*de manera comprobada + muchísimo + extraordinariamente*) puede complementar a otros verbos que no sean *aburrirse*:

Luis (se ríe + sueña + refunfuña + etc) (de manera comprobada + muchísimo + extraordinariamente + \*como una ostra).

La cadena *como un descosido* puede complementar cualquier verbo al que se le pueda aplicar un adverbio que signifique “el ahínco o exceso con que se hace una cosa” (DRAE):

Luis (come + corre + habla + llora + etc) como un descosido.

Ante lo cual podemos afirmar que la cadena *N<sub>ohum</sub> aburrirse como una ostra* constituye una frase hecha, en la que únicamente *N<sub>ohum</sub>* es un elemento libre; *como una ostra* se aplica a un verbo determinado (*aburrirse*) interpretándose toda la cadena con un significado particular, mientras que *como un descosido* es un adverbio fijo con estructura comparativa que interviene en una frase libre.

Pero no todas las frase hechas *V como C* responden a las mismas características:

La reunión (acabó + terminó) (como el rosario de la aurora + en gresca + a golpes + etc.).

Mar (anda + camina + avanza + va + se mueve + se desplaza + etc.) (como un cangrejo + para atrás + retrocediendo + a reculones + etc.).

En los dos ejemplos, *como C* puede suprimirse, al igual que los demás adverbios con los que entra en distribución:

La reunión (acabó + terminó).

Mar (anda + camina + va + se mueve + se desplaza + etc.).

Observamos que las combinaciones *V como el rosario de la aurora* son muy restringidas y *V como un cangrejo* sólo permite que el verbo lo sea de movimiento, aunque este paradigma es mucho más abierto que en otras asociaciones *V como C*. No creemos, sin embargo que haya que considerar dichas cadenas como adverbios fijos en estructuras comparativas, sino como frases hechas de estructura comparativa con menor grado de fijación.

## 7

**ANÁLISIS CONTRASTIVO: *COMME C***

*Pourquoi : bête comme chou ? Croyez-vous que les choux soient plus bêtes qu'autre chose ?*

M. Proust, *À la recherche du temps perdu*, t. II, p. 923.

Trataremos en este capítulo las similitudes y diferencias entre las secuencias *como C* en español y *comme C* en francés. Las similitudes servirán para ratificar algunas hipótesis propuestas en este estudio y las diferencias pondrán de manifiesto estructuras propias de cada lengua. Lo común a los dos idiomas girará entorno a la fijación, fenómeno que se produce en todos los sistemas. Nos interesamos particularmente por la inserción de la cadena *comme si N ÉTAIT C*, así como por las frases *être comme C*. El corpus utilizado está constituido por las cadenas *comme C* del francés normativo, en concreto por las tablas del léxico gramática PECO, PVCO y PPCO desarrolladas por M. Gross y presentadas en la *Grammaire transformationnelle du français: 3. Syntaxe de l'adverbe* (1986)<sup>1</sup>. Al igual que nuestras tablas, éstas pertenecen al francés estándar, puesto que hemos utilizado los mismos criterios de clasificación que rigen los principios del LADL, al basarnos en la reproducibilidad de las secuencias por toda la comunidad lingüística como punto de partida, desterrando los usos dialectales o literarios, hoy caídos en desuso.

M. Gross clasifica las cadenas *comme C* en tres tipos de tablas:

PVCO: N<sub>0</sub> V *comme C*.

Jean travaille *comme* une bête.

<sup>1</sup> Reproducimos estas tablas en el anexo que acompaña a este estudio.

(Juan trabaja como una bestia.)<sup>2</sup>

PPCO: N<sub>0</sub> V comme Prép C.

Jean mange comme à la maison.

(Juan come como en casa.)

PECO: N<sub>0</sub> être Adj comme C.

Jean est agile comme un singe.

(Juan es ágil como un mono).

Ya que las siglas PVCO designan tanto las tablas españolas como las francesas, a partir de ahora añadiremos el subíndice *esp* (español) y *fr* (francés) para evitar cualquier posible confusión.

Observamos dos grandes diferencias entre las clasificaciones francesas y española:

- en español, no hemos establecido diferencias entre las secuencias *V como C* y *V como Prep C*. Las dos conforman la tabla PVCO<sub>esp</sub>:

Juan huye de Ana como de la peste.

Juan huye como una rata.

Jean disparaît comme par magie. (PPCO)

(Juan desaparece como por magia.)

- en francés, no existe la tabla PCCO, y las entradas N<sub>0</sub> être comme C, en las que *comme C* ocupa la posición de atributo, están integradas en las tablas PVCO<sub>fr</sub>:

Jean est comme un abruti.

(Juan es como un bruto.)

La catalización de los elementos elididos en *comme C* revela las distintas interpretaciones de estas cadenas:

PECO

1. Jean est rouge comme une cerise *est rouge*.

<sup>2</sup> La traducción en español de las cadenas *comme C* es literal, a fin de conservar la estructura.

(Juan está rojo como una cereza es roja.)

2. Jean est chauve comme un genou \**est chauve*.

(Juan está calvo como una rodilla está calva.)

Si recuperamos el paralelismo entre el primer y segundo segmento, el ejemplo 1. no presenta ningún inconveniente. En 2, la reconstrucción es inaceptable, es decir la secuencia *comme un genou est chauve* no es operativa, puesto que nos hallamos ante un claro ejemplo de incompatibilidad semántica.

### PVCO

3. Jean souffle comme un boeuf *souffle*.

(Juan resopla como un buey resopla.)

4. Jean baille comme une carpe ?*baille*.

(Juan bosteza como una carpa bosteza)

5. Jean se porte comme un charme \**se porte*.

(Juan se encuentra como un encanto se encuentra.)

En 3., la reconstrucción es operativa; en 4, precedemos C de un punto de interrogación, puesto que científicamente los peces, debido a su sistema respiratorio, no bostezan; hemos optado por considerar la secuencia dudosa, ya que conservamos los mismos criterios que hemos utilizado en español, es decir, aquellas cualidades propias de los humanos que se atribuyan a animales son operativas, aunque semánticamente no sean apropiadas. En 5, por el contrario, la reconstrucción no es apropiada.

### PPCO

6. Jean tient à Anne comme Jean *tient* à la prune de ses yeux.

(Juan vela a Ana como Juan vela a la niña de sus ojos.)

7. Il fait noir comme *il fait noir* dans un tunnel.

(Hace negro como hace negro en un tunel.)

8. Jean arrive comme \**Jean arrive* par hasard.

(Juan llega como Juan llega por casualidad.)

En 6., el paralelismo entre los dos segmentos viene marcado por la obligatoriedad de la correferencia (*Jean*→*ses yeux*); en 7., se han reducido los elementos repetidos y en 8, vemos que no podemos insertar *Jean arrive*. Sincrónicamente, no podemos explicar cuales son los elementos que se han reducido en *comme par hasard*.

No llevaremos a cabo un análisis pormenorizado de estas estructuras, puesto que éste ya ha sido realizado por M. Gross (1984, 1986). Sin embargo, desarrollaremos la inserción de *comme si N ÉTAIT*, inserción hasta ahora no contemplada en los estudios franceses.

### 7.1. COMME C=: COMME SI N ÉTAIT C

Como hemos visto en los ejemplos superiores, la reconstrucción del segundo segmento conservando el paralelismo con el primero hace surgir en algunos casos estructuras sintáctica o semánticamente inapropiadas:

1. *Jean surveille Anne comme une mère poule surveille ses poussins.*

(Juan vigila a Ana como una madre gallina vigila a sus pollitos.)

Hemos decidido reinsertar directamente *ses poussins* y no *Anne*, ya que nos parece indudable que es ese el término elidido, sin embargo en:

2. *Jean chante comme une casserole \*chante.*

(Juan canta como una cacerola \*canta.)

*Jean chante comme si Jean était une casserole.*

(Juan canta como si Juan fuera una cacerola).

La comparación hipotética permite que el sujeto del primer segmento sea comparado con el núcleo del segundo segmento, aunque la comparación resulte absurda. La hipótesis que introduce *si* facilita cualquier asociación semántica, por extraña que ésta pueda parecer.

3. *Jean a les jambes comme \*Jean a du coton.*

(Juan tiene las piernas como \*Juan tiene algodón).

Jean a les jambes comme *si les jambes étaient* du coton.

(Juan tiene las piernas como *si las piernas fueran* algodón.)

En este ejemplo la comparación hipotética es evidente. La expresión *avoir les jambes en coton* (tener las piernas de algodón) confirma la transformación:

Les jambes de Paul sont en coton=:

(Las piernas de Pablo son de algodón.)

Paul a les jambes en coton.

4. Ce matériau fond comme du sucre ?*fond*.

(Este material se funde como azúcar ?*se funde*.)

El determinante partitivo *du* no puede iniciar una estructura GN GV, a menos que el grupo nominal que introduce esté en aposición (*Du sucre, c'est ça dont j'ai besoin*. (Azúcar, eso es lo que necesito.)) o la frase sea el resultado de alguna transformación: [*C'est : Ø*] *Du sucre pour monsieur* ([*Es: Ø*] Azúcar para el caballero). Para que la reconstrucción sea correcta es necesario que el sustantivo *sucre* esté introducido por el determinante definido *le*:

Ce matériau fond comme le sucre *fond*.

(Este material se funde como el azúcar *se funde*).

La comparación hipotética ofrece una solución a este problema:

Ce matériel fond comme *si ce matériel était* du sucre.

(Este material se funde como *si este material fuera* azúcar).

5. Jean disparaît comme \*Jean arrive par magie.

(Juan desaparece como \*Juan llega por magia.)

Jean disparaît comme *si c'était* par magie.

(Juan desaparece como *si fuera* por magia.)

En las cadenas *comme par (magie + enchantement + hasard)* (como por magia + encantamiento + casualidad), "il n'est pas possible d'envisager une analyse synchronique par réduction" (M. Gross, 1986, p. 203). Creemos que la reconstrucción es operativa insertando una comparación hipotética con el pronombre

*ce*. A diferencia de los  $N_0$  que hemos reintroducido en los ejemplos 1 a 4 y del  $N_1$  en 3, *ce* representa todo el primer segmento, es decir  $Ce = P \rightarrow \text{le fait que Jean ait disparu}$ .

“Le propre de l’anaphore par *ce* est de reprendre un terme non pas directement avec sa référence (comme fait *il*) mais d’une façon médiate: “*X, ça V*” = “ce que X est, (*ça*) V”. Il en résulte que *ce* (*ça*) peut reprendre une quantité d’expressions qui ne se prêtent pas à une reprise anaphorique directe par *il*: *ce* (*ça*) est l’anaphore par excellence (sans concurrence) de tout ce qui est sémantiquement “neutre”, “abstrait”. (P. Le Goffic, 1993, p. 143)

comme si  $P = \text{le fait que Jean ait disparu}$  était par magie.

[pronominalización P]

comme si *c*’était par magie.

6. Jean est reparti comme \**Jean était parti* en quatorze.<sup>3</sup>

(Juan ha vuelto a empezar como \**Juan se había ido* en catorce.)

Jean est reparti comme ?*les soldats étaient partis* en quatorze.

(Juan ha vuelto a empezar como ?*los soldados se habían ido* en catorce.)

Jean est reparti comme *si c’était* en quatorze.

(Juan ha vuelto a empezar como *si fuera* en catorce.)

Como vemos en la nota (3) a pie de página, sobre la expresión *partir en quatorze* se ha formado *repartir en quatorze*, en la que el verbo precedido del prefijo *re-*, no indica *volver a irse*, sino *reempezar*. La catalización de los elementos elididos presenta dificultades en tanto en cuanto *quatorze* indica la guerra de 1914 y por lo tanto el verbo que se reintroduzca tiene que estar marcado por un tiempo anterior al del primer segmento; además si queremos conservar el verbo *partir*, es necesario introducir el sustantivo *soldats*. La inserción de *comme si* puede resultar forzada, sin

<sup>3</sup> *Repartir comme en quatorze*. «recommencer avec ardeur». Allusion ironique à la guerre de 1914-1918. *Partir comme en quatorze* signifierait «comme les combattants enthousiastes de 1914». Avec *repartir*, la loc. est illogique, mais suggère plus nettement le recommencement d’une situation; elle suppose l’ardeur, les illusions, la naïveté de la «fleur au fusil». (Dictionnaire des expressions et locutions, 1994, p. 1000)

embargo el pronombre *ce* salva los obstáculos antes mencionados y remite a *Les soldats étaient partis*:

comme si *P* → *les soldats étaient partis* en quatorze était.

[prominencialización P]

comme si *ce* en quatorze était.

[permutación]

comme si *c'* était en quatorze.

La parte C de *comme C*, en función de las constricciones que impone el paralelismo, experimenta variaciones de número gramatical:

“Ces exemples subissent des variations obligatoires du nombre:

\*Les invités ont ri comme un fou.

(Los invitados se rieron como un loco.)

\*Max a chargé ses amis comme une mule.

(Max cargó a sus amigos como una mula.)

et l'on vérifie ici encore que ce sont les positions syntaxiquement parallèles qui varient ensemble:

\*Max a chargé son ami comme (E + on charge) des mules.

(Max cargó a su amigo como (E + se cargan) las mulas.)

\*Max a chargé ses amis comme (E + on charge) une mule.

(Max cargó a sus amigos como (E + se carga) una mula).”(Las traducciones son nuestras.) (M. Gross, 1986, p. 199)

En este sentido, hay que señalar diferencias importantes entre las lenguas francesa y española:

1. Juan se ríe como un loco *se ríe*.
- 1'. Juan se ríe como *si Juan fuera* un loco.
2. Juan y Luis se ríen como un loco *se ríen*.
- 2'. Juan y Luis se ríen como *si Juan y Luis fueran* un loco.
3. Juan y Luis se ríen *como si Juan y Luis fueran* locos.
- 3'. Juan y Luis se ríen como *los locos se ríen*.

Consideramos que 2 y 3 son correctos, pero observamos que se produce una variación en la interpretación de *como C*: en 3., *locos* surge automáticamente y conmuta con *sin parar + mucho + todo el rato + etc.* *Como locos* intensifica la

acción verbal. En 2., si conservamos la cadena *como C* en singular, obtenemos un resultado diferente: Juan y Luis no se ríen *mucho*, sino que lo hacen de una manera que nos recuerda a alguna característica de una persona loca. *Como un loco* conmuta entonces con *de manera histérica + de repente + sin ton ni son + sin venir a cuento + etc.* En 2, *como C* pierde su valor de secuencia fija, en la que los elementos no se interpretan independientemente unos de otros. En 3', obtenemos el mismo resultado interpretativo que en 2. Observamos en los siguientes ejemplos:

4. Juan se ríe (como un descosido + sin parar + mucho + todo el rato + etc.)

4'. Juan y Luis se ríen como (\*un descosido + descosidos).

la imposición de número gramatical en *como C*. En 4'. no cabe la posibilidad de conservar *C* en singular y creemos que se debe a la dificultad que encierra la reconstrucción de este segundo segmento:

?como si Juan y Luis fueran descosidos.

\*como los descosidos se ríen.

No pensamos que el locutor recree la imagen de *un descosido*, sino que utiliza la secuencia *como C* para designar el ahinco con que se lleva a cabo la acción verbal. En *como un loco*, el locutor es capaz de interpretar la cadena *como C* en su conjunto o de dar un valor autónomo a *como* y a *un loco*, rompiendo la fijación. En este sentido, podemos decir que la cadena *como un descosido* presenta mayor fijación interpretativa que *como un loco*. Existe también una tercera posibilidad:

5. Juan anda (como una tortuga + despacio).

5'. Juan y Luis andan como (una tortuga + tortugas).

Si en 2., rompíamos la fijación de *como C* y en 4'. imponíamos la variación de número gramatical, observamos que en 5' las cadenas *como C* son perfectamente operativas tanto en singular como en plural.

5a. Juan y Luis andan como una tortuga *anda*.

5b. Juan y Luis andan como *si Juan y Luis fueran* una tortuga.

5c. Juan y Luis andan como *las tortugas andan*.

5d. Juan y Luis andan como *si Juan y Luis fueran* tortugas.

En 5a. y 5b., no se rompe la fijación, aunque *C* se mantenga en singular: el locutor no atribuye al hecho de andar una característica otra de las tortugas que no sea la de la lentitud, sino que inmediatamente interpreta la cadena *como C* como sinónimo de *despacio, lentamente, etc.* Una vez más la transformación consistente en convertir *C* en atributo del sujeto del primer segmento explica las variaciones obligatorias u opcionales del número gramatical en *C*.

En los ejemplos que analiza M. Gross:

7. \*Les invités ont ri comme (\*un fou + des fous).

(Los invitados se rieron como (\*un loco + locos)).

no existe la posibilidad de conservar la parte *C* de *comme C* en singular, ni aunque ésta no esté sujeta a consideraciones interpretativas:

8. Jean et Paul glissent comme (\*une anguille + des anguilles).

(Juan y Pablo se deslizan como (una anguila + anguilas)).

Si reintroducimos los elementos elididos en 7. y 8., obtenemos:

7a. Les invités ont ri comme des fous *rient*.

7b. Les invités ont ri comme *si les invités étaient* des fous.

8a. Jean et Paul glissent comme des anguilles *glissent*.

8b. Jean et Paul glissent comme *si Jean et Paul étaient* des anguilles.

En francés, el sujeto y el atributo concuerdan obligatoriamente en número (y género):

“dans une phrase telle que *Les Français sont un peuple chauvin*, on tendra spontanément à remplacer *sont soit* par *c'est*, soit par des synonymes du type *forment, constituent*.” (P. Le Goffic, 1993, p. 205)

El problema no radica entonces en la posibilidad de insertar una comparación hipotética, sino en la constricción de número gramatical impuesta por *N<sub>0</sub> être Atrib.*

9. \*Max a chargé ses amis comme (*E + on charge*) une mule.

(Max cargó a sus amigos como (*E + se carga*) una mula.)

9'. Max a chargé ses amis comme (*E + on charge*) des mules.

(Max cargó a sus amigos como (*E + se cargan*) las mulas.)

El autor reconstruye el segundo segmento a través del pronombre *on*: este pronombre sólo se utiliza en posición de sujeto y remite a un conjunto indefinido de animados, que puede incluir o no al locutor. En este caso se traduce mediante una pasiva refleja y no por una forma impersonal *se carga a las mulas*. Observamos que el determinante indefinido *des* se traduce en español por el determinate definido *las*. La inserción de *comme si ses amis étaient* en 9' es operativa.

Si en español podemos decir *Juan cargó a sus amigos como a una mula*, observamos que en francés la parte C de *comme C* debe mantener el mismo número que el primer segmento. En francés hay un claro valor distributivo, de tal manera que *on charge des mules*, se interpreta *comme chacun charge une mule*, mientras que en español el valor genérico de C permite que la secuencia se pueda conservar en singular, siempre y cuando no se rompa la fijación de la cadena, como vimos en el caso de *como un loco*:

$N_{0-sg}$  V como C

Juan carga como una mula *carga*.

(Jean est chargé comme une mule *est chargée*.)

Juan carga como *si Juan fuera* una mula.

(Jean est chargé comme *si Jean était* une mule.)

$N_0$  V  $N_{1-sg}$  como C

Luis carga a Juan como *Luis carga* a una mula.

(Louis charge Jean comme *Louis charge* une mule.)

Luis carga a Juan como *si Juan fuera* una mula.

(Louis charge Jean comme *si Jean était* une mule.)

[pronominalización  $N_1$ ]

Luis lo carga como a una mula.

(Louis le charge comme une mule.)

Luis lo carga como una mula.

(Louis le charge comme une mule.)

[pasiva]

Juan es cargado por Luis como una mula *es cargada por Luis*.

(Jean est chargé par Louis comme une mule *est chargée par Louis*.)

Juan es cargado por Luis como *si Juan fuera* una mula *cargada por Luis*.

(Jean est chargé par Louis comme *si Jean était* une mule *chargée par Louis*.)

Plural

$N_{0-plur}$  V como C

Estos hombres cargan como mulas *cargan*.

(Ces hommes sont chargés comme des mules *sont chargées*.)

Estos hombres cargan como *si estos hombres fueran* mulas.

(Ces hommes sont chargés comme *si ces hommes étaient* des mules.)

Estos hombres cargan como una mula *carga*.

(\*Ces hommes sont chargés comme une mule *est chargée*.)

Estos hombres cargan como *si estos hombres fueran* una mula.

(\*Ces hommes sont chargés comme *si ces hommes étaient* une mule.)

$N_0$  V  $N_{1-plur}$  como C

Juan carga a estos hombres como *Juan carga a* mulas.

(Jean charge ces hommes comme *Jean charge* des mules.)

Juan carga a estos hombres como *si estos hombres fueran* mulas.

(Jean charge ces hommes comme *si ces hommes étaient* des mules.)

Juan carga a estos hombres como *Juan carga a* una mula.

(\*Jean charge ces hommes comme *Jean charge* une mule.)

Juan carga a estos hombres como *si estos hombres fueran* una mula.

(\*Jean charge ces hommes comme *si ces hommes étaient* une mule.)

[pronominalización  $N_1$ ]

Juan los carga como a mulas.

(Jean les charge comme des mules.)

Juan los carga como mulas.

(Jean les charge comme des mules.)

Juan los carga como a una mula.

(\*Jean les charge comme une mule.)

Juan los carga como una mula.

(\*Jean les charge comme une mule.)

[pasiva]

Estos hombres son cargados por Juan como mulas *son cargadas por Juan.*

(Ces hommes sont chargés par Jean comme des mules *sont chargées par Jean.*)

Estos hombres son cargados por Juan como *si estos hombres fueran* mulas *cargadas por Juan.*

(Ces hommes sont chargés par Jean comme *si ces hommes étaient* des mules *chargées par Jean.*)

Estos hombres son cargados por Juan como una mula *es cargada por Juan.*

(\*Ces hommes sont chargés par Jean comme une mule *est chargée par Jean.*)

Estos hombres son cargados por Juan como *si estos hombres fueran* una mula *cargada por Juan.*

(\*Ces hommes sont chargés par Jean comme *si ces hommes étaient* une mule *chargée par Jean.*)

Observamos que la transformación de pasiva opera en los dos segmentos: la introducción de *si FUERA/si N ÉTAIT* no impide la transformación en el segundo segmento. Las constricciones de número gramatical en las cadenas *comme C* no vienen entonces marcadas por las secuencias  $N_0 V$  o  $N_0 V N_1$ , sino que se explican por la posibilidad de insertar *comme si N ÉTAIT*. Consideramos que esta constricción de número que se produce en la lengua francesa constituye un factor decisivo a la hora de decantarnos por la introducción de la comparación hipotética; la catalización de los elementos elididos en el segundo segmento pone de manifiesto que las constricciones

de número no sólo se deben al paralelismo de términos entre el primer y el segundo segmento, sino al valor atributivo que encierra la propia cadena *comme C*. En frases libres *Jean charge (une mule + des mules)*, el número de  $N_0$  no restringe el número de  $N_1$ ; en las cadenas *comme C*, cuyo comportamiento interno no difiere de las estructuras libres, no sería correcto pensar lo contrario, puesto que el análisis transformacional ha demostrado que estas cadenas no se caracterizan por una formación sintáctica específica. Si existe constricción de número, ésta se debe a  $N_0$  *être Atrib* y no al paralelismo de elementos elididos.

Es evidente que en francés, al igual que en español (cap. 6), hay entradas que no admiten la reestructuración mediante la comparación hipotética, pero consideramos que éstas constituyen un número muy reducido, de la misma manera que hay entradas *comme C* cuya formación interna tampoco se puede explicar sincrónicamente y no por ello debemos excluirlas de la clasificación de adverbios fijos en estructuras comparativas.

## 7.2. PCCOfr

Nuestro examen se centra en las cadenas *comme C* en posición de atributo: analizando las tablas  $PVCO_{fr}$ , así como diversos estudios sobre frases hechas, hemos creado una tabla  $PCCO_{fr}$ : la presentamos en forma de matriz binaria en la que las columnas indican las propiedades transformacionales. Vemos que estas secuencias aparecen en un número muy reducido. En francés, no podemos insertar la conjunción *como* con la misma libertad que en español:

Lo que dices es como pedir peras al olmo.

Ce que tu dis c'est demander la lune.

(Lo que dices es pedir la luna).

PCCOfr-esp

Être		C	C			(estar + ser) como (prep) (det) C
N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>		Prép	Dét	N	
=	=					
H	H	C				
U	U					
M	M					
+	-	+	-	un	abruti	ser <i>tonto</i> como una mata de habas
+	-	+	-	le	âne de Buridan	estar <i>entre dos aguas</i>
+	+	+	à	le	bon vieux temps	ser como en los (buenos+viejos) tiempos
+	+	+	à	le	bon vieux temps	estar como en los (buenos+viejos) tiempos
+	-	+	-	-	ça	<i>ser así</i>
+	-	+	-	le	chien du jardinier	ser como el perro del hortelano
+	-	+	-	-	cul et chemise	ser como culo y mierda
+	-	+	-	les	doigts de la main	ser como uña y carne
-	+	+	-	un	fait exprès	(ser + estar) como hecho adrede
-	+	+	-	des	glaçons	estar como un carámbano
+	-	+	-	le	jour et la nuit	ser como el día y la noche
-	+	+	-	-	neuf	estar como nuevo
-	+	+	-	le	nez au milieu de la figure	estar <i>claro</i> como el agua
+	-	+	-	le	oiseau sur la branche	estar como un pájaro en una rama
+	-	+	-	la	ombre et le corps	ser como uña y carne
+	-	+	en	-	pays conquis	actuar como Pro VENIR en gana
+	-	+	-	un	poisson dans l'eau	estar como pez en el agua
+	-	+	-	une	poule qui a couvé des oeufs de cane	<i>quedarse con los ojos como platos</i>
+	-	+	-	une	poule qui a couvé un canard	<i>quedarse con los ojos como platos</i>
+	-	+	-	une	poule qui a trouvé un couteau	<i>quedarse con los ojos como platos</i>
+	-	+	-	un	rat dans un fromage	estar como gallo en gallinero
+	-	+	-	un	rat en paille	estar como gallo en gallinero
+	-	+	-	deux	ronds de flan	<i>quedarse con la boca abierta</i>
-	+	+	-	-	si on pissait dans un violon	ser como matar moscas a cañonazos
-	+	+	-	-	si on chantait	ser como oír campanas y no saber dónde

PCCOesp-fr

Ser		Estar		C o m o	Prep	Det	N	C	être comme (Prép) (Dét) C
N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>						
=:	=:	=:	=:						
-	-	-	+	+	-	-	agua en banasta		<i>pendre au nez</i>
-	-	-	+	+	-	-	agua en cesta		<i>pendre au nez</i>
-	-	-	+	+	-	-	agua en costal		<i>pendre au nez</i>
-	-	-	+	+	-	-	agua en criba		<i>pendre au nez</i>
-	-	-	+	+	-	-	agua en harnero		<i>pendre au nez</i>
-	-	+	-	+	-	-	barca sin remos		<i>être à la dérive</i>
-	-	+	-	+	-	-	barca sin timón		<i>être à la dérive</i>
-	-	+	-	+	-	un	basilisco		<i>être déchaîné</i>
-	-	+	-	+	-	una	bola de billar		<i>être chauve</i> como una boule de billard
-	+	+	+	+	en	los	bucnos tiempos		<i>être comme au bon vieux temps</i>
-	-	+	-	+	-	una	cabra		<i>être dingue</i>
-	-	+	-	+	-	una	cafetera		<i>être cinglé</i>
+	-	-	-	+	-	un	calcetín		<i>être une girouette</i>
-	-	+	-	+	-	un	camión		<i>être canon</i>
-	+	-	-	+	-	la	carabina de Ambrosio		<i>être utile</i> como un emplâtre sur une jambe de bois
+	+	-	-	+	-	el	carajo		<i>être chiant</i>
-	-	+	-	+	-	un	cencerro		<i>être fou à lier</i>
-	-	+	-	+	-	una	chiva		<i>être malade</i>
-	-	+	-	+	-	una	chota		<i>être timbré</i>
-	-	+	-	+	-	-	cojo sin mulctas		<i>être dans le pétrin</i>
-	-	+	-	+	-	un	cristo		<i>être dans un état lamentable</i>
+	+	-	-	+	-	los	demás		<i>être comme les autres</i>

PCCOesp-fr

Ser		Estar		C o m o	Prep	Det	N	C	être comme (Prép) (Dét) C
N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>						
=	=	=	=						
H	H	H	H						
U	U	U	U						
M	M	M	M						
-	-	+	-	+	-	-	Dios		être comme un pacha
-	-	+	-	+	-	-	Dios Pro traje al mundo		être comme le bon Dieu nous a faits
+	-	-	-	+	-	un	disco rayado		être <i>ennuyeux</i> comme la pluie
-	-	+	-	+	-	una	fiera		être <i>fou de rage</i>
-	-	+	-	+	-	un	flan		être <i>nerveux</i> comme un plat de nouilles
-	-	+	-	+	-	una	furia		être <i>fou de colère</i>
-	-	+	-	+	-	el	gallo de Morón		être <i>fier</i> como Artaban
-	-	+	-	+	-	una	guitarra en un entierro		<i>arriver</i> como un cheveu dans la soupe
+	-	-	-	+	-	una	hiena		être <i>un charognard</i>
-	-	+	-	+	-	su	madre Pro traje al mundo		être <i>nu</i> como un ver
-	-	+	-	+	-	unas	maracas		être <i>harjo</i>
+	+	-	-	+	-	una	montaña de grande		être <i>bâti</i> como une armoire à glace (personas) / être <i>immense</i>
-	-	+	-	+	-	una	moto		être <i>à cent à l'heure</i>
-	-	+	+	+	-	-	nuevo		être como neuf
+	-	-	-	+	-	las	ortigas		être <i>fin</i> como le gros sel
-	-	+	-	+	-	el	pan		être <i>canon</i>
+	-	-	-	+	-	el	perro del hortelano		être como le chien du jardinier
+	-	+	-	+	-	los	perros de Zorita		être como des chiens enragés
-	-	+	-	+	-	los	perros en una misa		<i>arriver</i> como un chien dans un jeu de quilles
-	-	+	-	+	-	-	pez en el agua		être como un poisson dans l'eau
+	-	-	-	+	-	el	pintor de Orbaneja		être <i>un barbouilleur</i>
-	-	+	-	+	-	las	propias rosas		être como un coq en pâte

PCCOesp-fr

Ser		Estar		C o m o	Prep	Det	N	C	être comme (Prép) (Dét) C
N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>	N <sub>0</sub>						
=:	=:	=:	=:						
H	H	H	H						
U	U	U	U						
M	M	M	M						
+	-	-	-	+	-	una	pulga		<i>être un minus</i>
-	+	-	-	+	-	la	purga de Benito		<i>attendre un miracle</i>
-	-	+	-	+	-	un	queso		<i>être d'enfer</i>
-	-	+	-	+	-	un	queso de bola		<i>être chauve comme un oeuf</i>
-	-	+	-	+	-	-	Quevedo		<i>être imperturbable</i>
-	-	+	-	-	-	una	regadera		<i>être taré</i>
-	-	+	-	+	-	una	sopa		<i>être trempé comme une soupe</i>
+	+	-	-	+	-	-	TODOS		<i>être comme tous les autres</i>
-	-	+	-	+	-	un	toro		<i>être comme le Pont-Neuf</i>
-	-	+	-	+	-	un	tren		<i>être canon</i>
-	-	+	-	+	-	-	vela sin viento		<i>être comme une lampe sans huile</i>
-	+	+	+	+	-	en	viejos tiempos		<i>être comme au bon vieux temps</i>
-	-	+	-	+	-	-	vino al mundo		<i>être nu comme la main</i>

El *como* de atenuación tampoco es factible:

Juan es como pesado.

(\*Jean est comme lourd.)

Del mismo modo, las frases *N<sub>o</sub> être Adj comme C* no permiten que el adjetivo sea omitido:

Jean est innocent comme  
l'enfant qui vient de naître.

Juan es inocente como un  
recién nacido.

\*Jean est comme l'enfant qui  
vient de naître.

Juan es como un recién  
nacido.

1. La traducción que ofrecemos en la última columna intenta conservar la estructura PCCO, así como el registro de lengua. En algunos casos la traducción es lineal:

Jean est comme le chien du jardinier.

Juan es como el perro del hortelano.

En otros casos, podemos mantener la estructura, pero se producen variaciones léxicas:

Jean et Paul sont comme cul et chemise.

(Juan y Pablo son como culo y camisa)

Juan y Pablo son como culo y mierda.

Puede suceder también que la estructura siga siendo *Cop como C*, pero los términos no puedan traducirse literalmente:

Jean et Paul sont comme l'ombre et le corps.

(Juan y Pablo son como la sombra y el cuerpo).

Juan y Pablo son como uña y carne.

A veces es necesario introducir un adjetivo en la secuencia *ser como C*:

Ce qu'il a fait est comme le nez au milieu de la figure.

(Lo que ha hecho está como la nariz en medio de la cara).

Lo que ha hecho está claro como el agua.

Puede suceder que la estructura española conserve la cadena *como C*, pero el verbo no sea *ser* o *estar*:

Jean est comme en pays conquis.

(Juan está como en país conquistado).

Juan actúa como le viene en gana.

Y, por último, la entrada PCCO<sub>fr</sub> no puede traducirse mediante *como C*:

Jean est comme deux ronds de flan.

(Juan está como dos monedas de cospel)<sup>4</sup>

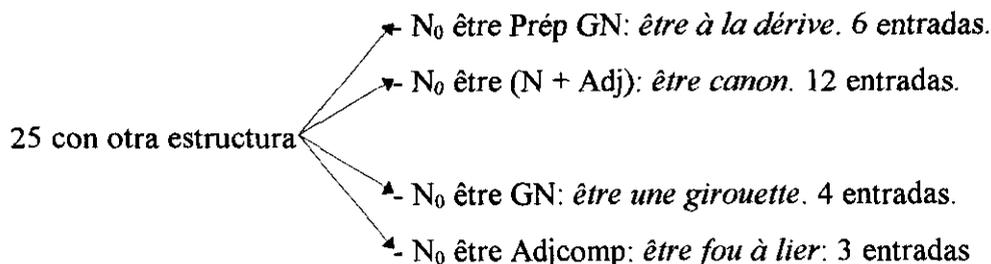
Juan se ha quedado con la boca abierta.

Hemos seguido los mismos criterios al traducir la tabla PCCO<sub>esp</sub>. Tenemos que precisar además que las traducciones que proponemos son a veces intercambiables. Hay 7 entradas referentes a la locura: *N<sub>0</sub> estar como UN (cabra + cafetera + cencerro + chiva + chota + maracas + regadera)*. Al tratarse entonces de siete entradas distintas, cuyo significado es el mismo (*estar loco*), hemos propuesto una traducción distinta para cada entrada, pero estas traducciones pueden intercambiarse entre ellas; así *estar como una cabra* se traduce por *être dingue* y *estar como una cafetera* por *être cinglé*, lo que no impide que la primera se traduzca por *être cinglé* y la segunda por *être dingue*.

De las 24 entradas PCCO<sub>fr</sub>, 17 se traducen mediante (*ser + estar*) *como C* y 2 con la estructura (*ser + estar*) *Adj como C*. Si observamos la tabla PCCO<sub>esp</sub>, de 57 entradas 46 se traducen con *être*:

18 con *comme* → *N<sub>0</sub> être comme C. être comme un pacha.* 13 entradas.  
 → *N<sub>0</sub> être Adj comme C. être chauve comme une boule de billard.* 8 entradas.

<sup>4</sup> La traducción literal de esta expresión presenta dificultades, puesto que diversos estudios diacrónicos apuntan a distintos orígenes: "L'explication proposée par Wartburg repose sur la polysémie du verbe *frapper* et sur le sens de *flaon, flan* «monnaie, denier» (XIV-XVII s.); elle signifierait donc «être frappé (d'étonnement comme deux monnaies) (...). On peut penser aussi à la synonymie *flanc-cul* (*tirer au flanc*) et à la possibilité que les *deux ronds de flan(c)* ne soient en fait les deux fesses, le sens global étant *en rester sur le cul* (mais l'hypothèse demande confirmation). (...) (Dictionnaire des expressions et locutions, Robert, 1994, p. 547).



Vemos que en el paso del francés al español, es más sencillo conservar la estructura de origen, mientras que en el paso del español al francés, aunque predominan las estructuras con *être*, éstas no recuperan la conjunción. Más importante nos parece destacar la posición de atributo de estas 25 estructuras situadas a la derecha de N<sub>0</sub> *être*, que nos lleva a ratificar el valor predicativo de las cadenas *como C* en PCCO y la consideración de un único segmento que se identifica con toda la frase.

2. Al igual que las frases PCCO<sub>esp</sub>, consideramos que las secuencias *être comme C* constituyen frases hechas, en las que *comme C* ocupa la posición de atributo y puede conmutar con otras categorías que también sean operativas en esta posición (primera columna a la derecha de C: N<sub>0</sub> *être comme C* =: N<sub>0</sub> *être Atrib*):

- Jean est (comme l'âne de Buridan + indécis).
- (Juan es como el asno de Buridan + indeciso).
- Jean est (comme un poisson dans l'eau + à l'aise).
- (Juan está como un pez en el agua + a gusto).

En:

- Jean est comme ça.
- (Juan es así.),

*comme ça* no tiene un valor significativo propio por sí mismo, sino que depende del contexto en el que se introduzca.

Esta posición de atributo queda confirmada por la columna N<sub>0</sub> *être comme C* =: N<sub>0</sub> *l'EST*, donde el pronombre *le (l')* es el argumento:

Jean et Paul étaient comme le jour et la nuit. Et ils *le* sont toujours.

(Juan y Pablo eran como el día y la noche. Y *lo* siguen siendo.)

Hay dos entradas que no permiten la pronominalización del predicado mediante el pronombre neutro *le*. Estas entradas se caracterizan por  $N_0 =: Ce (\zeta a)$ :

“Le propre de l’anaphore par *ce* est de reprendre un terme non pas directement avec sa référence (comme fait *il*) mais d’une façon médiate: “*X, \zeta a V*” = “ce que X est, (*\zeta a*) V”. Il en résulte que *ce (\zeta a)* peut reprendre quantité d’expressions qui ne se prêtent pas à une reprise anaphorique directe par *il*: *ce (\zeta a)* est l’anaphore par excellence (sans concurrence) de tout ce qui est sémantiquement “neutre”, “abstrait”.” (P. Le Goffic, 1993, p. 143)

Essayer de parler avec lui, *c*’était comme si on (pissait dans un violon +

P

chantait). Et ce serait *ainsi* pour longtemps.

(Intentar hablar con él era como si (se orinara en un violín + se cantara).

Y sería *así* durante mucho tiempo.)

Las construcciones de tipo *C’est X* no admiten que el atributo se pronominalice mediante la forma *le* (*C’est X* → \**Ce l’est*), pero *le* no es la única forma de pronominalización posible:

“Remarquons au passage que s’il est vrai qu’après le verbe être, toute suite pronominalisable par *le* est un adjectival, cela ne veut pas dire que ce soit là la seule forme de pronominalisation possible. Dans certains cas, on trouve des formes comme *tel* ou *ainsi*:

*Paul est lunatique. Je le sais tel depuis longtemps.*

*Paul est lunatique. Il est ainsi depuis longtemps.*” (G. Gross, 1996, p. 91)

Por lo tanto estas dos entradas conservan entre sus propiedades sintácticas el valor predicativo de *comme C*.

3. En la tercera columna introducimos la comparación hipotética:

Ses pieds étaient comme *si* ses pieds étaient des glaçons.

(Sus pies estaban como *si sus pies fueran* hielos.)

Cinco cadenas *comme C* imponen número gramatical en el primer segmento:

Jean et Paul sont comme *si Jean et Paul étaient* (cul et chemise + l'ombre et le corps).

(Juan y Pablo son como *si Juan y Pablo fueran* (culo y camisa + la sombra y el cuerpo).)

Ces enfants sont comme *si ces enfants étaient* les doigts de la main.

(Esos niños son como los dedos de la mano.)

Ta mère et ta soeur sont comme *si ta mère et ta soeur étaient* le jour et la nuit.

(Tu madre y tu hermana son como *si tu madre y tu hermana fueran* el día y la noche.)

Les mains de Jean sont comme *si les mains de Jean étaient* des glaçons.

(Las manos de Juan están como si las manos de Juan fueran hielos.)

Estas restricciones de número nos llevan de nuevo a replantearnos el papel fundamental que desempeña la comparación hipotética. En el capítulo 6, *Adverbios fijos en estructuras comparativas*, en el estudio que dedicábamos a PCCO (6.4.), decíamos que la inserción de *como si FUERA* no aportaba ningún contenido nuevo a la frase, sino que la parafraseaba. En efecto, creemos que en las frases PCCO, ya sea en español o en francés, la comparación hipotética no parece aportar nuevos valores significativos que aclaren, siempre desde un punto de vista semántico, los elementos reducidos; sin embargo, sintácticamente, *como si FUERA/comme si N ÉTAIT* explica también, y más aun en el caso de la lengua francesa, que la posición de atributo que ocupa la cadena *comme C* imponga el número gramatical en el primer segmento, de la misma manera que un sujeto plural exige un atributo plural en una construcción  $N_0$  être Atrib. Sujeto y atributo actúan de manera recíproca: si a  $N_0$  être, siendo  $N_0$  un sujeto plural, añadimos una cadena *comme C*, C obligatoriamente tendrá que adoptar el signo plural; si en la cadena *comme C* que utilizamos, C es plural, al convertirse C en atributo de  $N_0$  (PS),  $N_0$  tendrá que ser plural.



Si suprimimos *comme* en estas entradas  $N_0 \text{ être } comme C$ , nos encontramos ante distintos efectos:

- *Jean est (comme: Ø) le chien du jardinier*: la parte C pierde su significado figurado, se rompe la fijación léxica y  $N_0$  se identifica con un grupo N de N libre. Sintácticamente, C no es conmutable con un adjetivo. Dependiendo del contexto, esta frase querrá decir: “Juan es el nombre del perro del jardinero”; “Juan se parece al perro del jardinero”, etc.
- *\*Jean est (comme: Ø) deux ronds de flan*: la identificación entre sujeto y atributo no es operativa semánticamente. La frase no tiene sentido.
- *Jean et Paul sont (comme: Ø) le jour et la nuit*: la interpretación de C, con o sin *comme*, es la misma. En los dos casos, C puede conmutar con el adjetivo *différents*.
- *\*Jean est (comme: Ø) un poisson dans l'eau*: la estructura  $N_0 \text{ être } C$  reclama obligatoriamente la inserción de *comme*. El locutor establece la comparación de inmediato, hasta el punto de no interpretar  $N_0 \text{ être } C$  como una frase libre operativa.

Ante estos resultados y estas observaciones, no hemos considerado fructífero introducir otros verbos pseudocopulativos (*paraître, sembler, rester, etc*), ya que las transformaciones no serían operativas (*Jean est comme une poule qui a couvé un canard* → *\*Jean semble une poule qui a couvé un canard*).

Vemos como el fenómeno de la fijación, muy ligado al valor interpretativo, parece ser la causa de que diversas construcciones *comme C* no obtengan una respuesta en un análisis sincrónico. Sin embargo el estudio de la comparación hipotética y de las frases  $N_0 \text{ être } comme C/N_0$  (*ser + estar*) como C consideradas como un único segmento aporta nuevas consideraciones de orden sintáctico que facilitan el análisis de estas cadenas y que ratifican su alcance predicativo.

## 8

## CONCLUSIONES

A lo largo de este trabajo “El adverbio comparativo: estudio sincrónico y análisis contrastivo” nos hemos propuesto explicar el funcionamiento interno de los adverbios fijos en estructuras comparativas en español:

8.1. Para ello, hemos aplicado el modelo de léxico gramática de M. Gross que se caracteriza por considerar la frase elemental, y no las palabras, como unidad de significado. Las relaciones sintácticas entre los distintos elementos de la frase constituyen el eje de las tablas en las que se refleja ese modelo. No por ello la *semántica queda relegada a un segundo plano: la influencia del significado sobre la sintaxis es decisivo* y podemos comprobar que las palabras emparentadas semánticamente suelen tener propiedades sintácticas comunes. En este sentido, el trabajo de M. Gross es determinante puesto que demuestra cómo la forma y el significado son términos que no se pueden concebir independientemente. Una de las aplicaciones principales de este modelo es el reconocimiento de expresiones en los textos, a través del tratamiento automático del lenguaje, aunque no debemos considerar que esta aplicación es la finalidad primordial de las orientaciones del LADL: pensamos que la problemática existente entre la relación de la semántica y la sintaxis es el fundamento de las investigaciones llevadas a cabo por M. Gross.

En la primera parte, “El modelo lingüístico”, presentamos el método de análisis: tras hacer un breve repaso del panorama lingüístico, que va desde las gramáticas formales, pasando por las transformacionales y llega a la gramática y léxico (1.3.) de Maurice

Gross. En su obra más importante, *Méthodes en syntaxe* (1975), el autor expone los fundamentos de su método; éste es descriptivo, siendo la referencia constante Z. Harris, y utiliza técnicas distribucionales y transformacionales. Destierra cualquier tipo de formalismo y considera que únicamente el examen sistemático de los datos permite establecer principios. M. Gross se centra en el estudio de las frases simples y en las transformaciones unitarias que pueden recibir. Otro de los aspectos importantes de esta gramática es el relativo al significado: la comparación de frases emparentadas por la forma pone en evidencia elementos operativos y propiedades sintácticas comunes. Su objetivo es llevar a cabo una descripción exhaustiva del francés con relación a las propiedades distribucionales y transformacionales y de un léxico dado. El autor toma como punto de partida el estudio de los verbos que aceptan una construcción completiva, a través del cual puede concluir que las propiedades sintácticas tienen una función clasificadora que va unida a las propiedades semánticas del lenguaje.

Este método se ha aplicado a otros campos que han dado lugar a un amplísimo léxico gramática del francés básico. El LADL (Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique) ha desarrollado un programa de descripción formalizada del vocabulario francés a través de la creación de unos diccionarios electrónicos que proporcionan una información completa de la forma y significado de los elementos de la lengua. Estos trabajos se centran, especialmente, en la morfología y el nivel de descripción se centra en las palabras simples y compuestas. Los aspectos sintácticos se desarrollan a través de las tablas de léxico gramática, siendo el nivel de descripción más complejo, puesto que el estudio descansa en las frases elementales.

Las frases hechas se describen siguiendo los mismos principios de invariabilidad léxica que las frases libres, sin embargo la existencia de variantes léxicas inesperadas provoca que este principio de invariabilidad no tenga el mismo alcance en las frases libres que en las frases hechas. Mediante los autómatas (cap. 2), podemos dar el estatus de unidad semántica a estas variantes léxicas y así representar de manera económica las cadenas emparentadas de palabras.

Los transductores, autómatas con dos alfabetos para etiquetar las transiciones, aportan una información suplementaria lingüística y son, por lo tanto, más complejos; hemos presentado dos tipos de transductores: 1) los que dan un ejemplo de aplicación a la traducción, es decir, en la parte interna del nudo aparece la palabra española y en la parte externa su traducción al francés y 2) los que aportan informaciones morfológicas. Con los transductores podemos describir las constricciones de la lengua que conforman las distintas gramáticas locales. Hemos observado, sin embargo, que sólo el estudio pormenorizado de las tablas de léxico gramática, entrada a entrada, puede aportar una respuesta a todas estas constricciones.

Con las tablas de léxico gramática (cap. 3) hemos intentado llevar a cabo una descripción exhaustiva de los adverbios fijos en estructuras comparativas.

8.2. Antes de adentrarnos en el análisis transformacional, hemos dado cuenta de algunos de los problemas que la comparación de igualdad, mediante la conjunción *como* (cap. 4), y el adverbio fijo (cap. 5) plantean en las distintas corrientes lingüísticas. En cuanto a este último, hemos adoptado la estructura interna propuesta por M. Gross (1986): (C): Prep + Det + N + Modif, en la que los elementos integrantes no pueden interpretarse independientemente unos de otros. Hemos observado que el comportamiento sintáctico de estos adverbios fijos no difiere del de los adverbios libres y que las diferencias entre ambos son de orden léxico.

En el estudio realizado sobre la comparación de igualdad, hemos defendido el valor comparativo de *como* en frases de tipo *Luis se aburre como su hermano*, donde la conjunción puede sustituirse por la locución *igual que*. Tanto para los lingüistas que defienden la teoría de *como<sub>rel</sub>* igual que para los que sostienen la teoría de *como<sub>conj</sub>*, la catalización de los elementos elididos en las estructuras comparativas parece ser la única capaz de ofrecer una solución a esta oscilación. La reconstrucción del segundo segmento intenta recuperar el paralelismo con el primer segmento (*Luis canta como Juan canta*), reconstrucción con la que estamos completamente de acuerdo, sin

embargo, puesto que las estructuras que hemos analizado son estructuras fijas, hemos decidido presentar en la catalización de los elementos elididos la inserción de *si FUERA*.

Consideramos que este elemento es fundamental para poder comprender el funcionamiento de las cadenas *como C*. Uno de los factores que nos ha llevado a considerar esta posibilidad ha sido el elemento interpretativo. Las cadenas *como C* no muestran un comportamiento diferente del de las frases libres y, sin embargo, la clasificación de este tipo de secuencias bajo los epígrafes de “expresiones hechas”, “modismos”, “giros” parece conferirles propiedades excepcionales. Esta excepcionalidad no viene dada ni por el funcionamiento interno de los términos que las integran, ni por el léxico que las conforma, sino por la interpretación única, *fija* de estas secuencias. Las encuestas realizadas nos han demostrado un sentimiento común: la tendencia a introducir una comparación hipotética en el segundo segmento. ¿Cómo podríamos explicar de otro modo asociaciones del tipo *Luis viste como jaca en feria*? La recuperación del paralelismo con el primer segmento también nos parece evidente, pero de nuevo la fijación interpretativa de las cadenas *como C* nos lleva a sobrepasar las fronteras de la propia comparación: no estamos equiparando dos segmentos, sino que a un elemento X le estamos atribuyendo unas características Y, únicas, delimitadas, comunes al saber cultural de un amplio conjunto de locutores nativos, de tal manera que X, a través de los referentes implícitos que encierra Y, se convierte en Y.

La comparación mediante *como si FUERA* sirve para explicar el sentido figurado de estos adverbios. Con sentido figurado debemos hacer dos puntualizaciones: a) el valor *discursivo*: todas las frases en las que se integran las cadenas *como C* significan de una manera que no es real. En *Ana es blanca como la nieve*, aunque sepamos que la nieve es blanca, no podemos comprender la frase con el sentido estricto de cada una de las palabras que interviene en ella y b) el valor *lingüístico*: algunas cadenas *como C*, a su vez, encierran un segundo valor figurado. En *Ana está muda como una tumba*, otorgamos a *tumba* la idea de silencio. Creemos que la reconstrucción del segundo

segmento no puede fundamentarse en el sentido más “real” de a) o más “figurado” de b), en función de la dificultad que conlleve la catalización para el lingüista y, en este aspecto, la comparación hipotética resuelve cualquier tipo de asociación semántica “extraña”, puesto que la hipótesis nos permite la suposición real o irreal de la comparación entre X e Y.

8.3. En el análisis transformacional (tercera parte) hemos diferenciado tres tipos de secuencias *como C*: PACO, PCCO y PVCO. Tras estudiar minuciosamente los elementos que aparecen tanto a la izquierda de *como C*, así como los que integran la parte C de *como C*, observamos que las fronteras que separan las frases hechas de estructura comparativa y los adverbios fijos *como C* que intervienen en frases libres parecen ser muy tenues. Esto se debe al mayor o menor grado de fijación de la secuencia *como C* y el verbo (V, Cop) y atributo con los que se combinen. De las 241 entradas *como C* registradas en las tablas PACO, 30 son frases hechas y las 57 entradas de la tabla PCCO deben considerarse también frases hechas. En el caso de la tabla PVCO, las combinaciones *V como C* son muy restringidas y, exceptuando algunas cadenas *como C* que pueden conmutar con *mucho*, podemos decir que en su mayoría se trata de frases hechas con menor o mayor grado de fijación semántica.

La naturaleza del sujeto  $N_0$  del primer segmento también está determinada por la cadena *como C*, de tal manera que en algunos casos la especificación [+humano] [-humano] no es suficiente. En ese caso hemos insertado una columna donde especificamos la clase de sustantivo que puede ocupar la posición de sujeto.

Los determinantes que intervienen en las cadenas *como C* presentan un mayor grado de actualización y constituyen un factor decisivo a la hora de reconstruir el segundo segmento. Las variaciones de número gramatical que experimentan estos determinantes dan prueba del tipo de catalización que se ha llevado a cabo. Así, en la frase *Luis anda como un cangrejo*, si aplicamos el plural al primer segmento, podremos obtener dos tipos de secuencias: *Luis y Juan andan como (cangrejos + un*

*cangrejo*), siendo los elementos elididos: *Luis y Juan andan como (si Luis y Juan fueran (cangrejos + un cangrejo)) + un cangrejo anda*.

Las reducciones por paralelismo entre los dos segmentos de la conjunción conllevan constricciones de número gramatical en los términos de la frase (*Luis y Juan son amigos como el día y la noche.*) y de correferencia (*Ana actúa como le viene en gana*). En PVCO las variaciones de género de C responden a razonamientos intuitivos e interpretativos (*Ana trabaja como UN (negro + negra).*/\**Ana muere como una heroína*), de ahí que no hayamos podido establecer una lista de sustantivos C susceptibles de variar de género. Sin embargo, hemos podido observar que esta alternancia masculino/femenino ratifica, una vez más, el tipo de estructura elidida en C: en 1) *Luis engaña a Ana como (Prep: Ø) UN (crío + cría)* y 2) *Luis engaña a Ana como a un crío*, vemos que si en 1) el sustantivo C puede aparecer en femenino, esto se debe a que la reducción es de tipo: *como si Ana fuera UN (crío + cría)*, mientras que en 2) la catalización refleja una estructura: *como Luis engaña a un crío*, donde el masculino es la marca de la ausencia de género.

8.4. Otro argumento que hemos querido destacar es el carácter atributivo del adverbio *como C* en frases del tipo *Luis está como una fiera* (tabla PCCO). Pensamos que estos adverbios, por la posición de atributo que ocupan en la frase y por la imposibilidad de introducir un adjetivo entre la cópula y *como C*, no deben considerarse segmentos, como lo son las cadenas *como C* en PVCO o en PACO, sino que tienen que ser examinados como frases hechas *N<sub>0</sub> cop como C. Como una fiera*, adverbio fijo, constituye el segundo segmento en *Juan salta como una fiera* y una frase fija en *Luis está como una fiera*.

Creemos que las tablas PCCO también han tenido que ser el producto de términos elididos, tanto en el primer como en el segundo segmento pero, a diferencia de las entradas PACO, *como* ha perdido el valor comparativo y su comportamiento se asemeja más al de una preposición como en *estar en babia*. Construcciones como

*Luis está sordo como una tapia* y *Luis está como una regadera* (siendo *\*Luis está loco como una regadera*) ponen en evidencia comportamientos formales diferentes. El análisis transformacional no es suficiente para indicar las constricciones que intervienen en las dos cadenas *como C*. Una vez más, aunque hemos intentado realizar un análisis minucioso, consideramos que tan sólo un estudio diacrónico podría proponer los motivos que han llevado a la distinción entre entradas PACO y frases PCCO.

8.5. A través del análisis contrastivo de las secuencias *como C/comme C*, hemos podido confirmar los puntos 8.2. y 8.4. Nos hemos interesado particularmente por la inserción de una comparación hipotética y por las estructuras *No être comme C*. Fenómenos propios de la lengua francesa han hecho aún más evidentes nuestras hipótesis. Para llevar a cabo este estudio, nos hemos basado en las tablas de léxico gramática desarrolladas por M. Gross (1986). Tanto en francés como en español, los criterios de clasificación de los corpus se han basado en la reproductibilidad de las secuencias por toda la comunidad lingüística, ya que la gramaticalidad de las secuencias es una operación que tiene el estatus de una experiencia.

En la lengua francesa, la reconstrucción del segundo segmento conservando el paralelismo con el primero provoca estructuras sintáctica o semánticamente inapropiadas (*Jean chante comme une casserole \*chante.*). La inserción de *comme si N ÉTAIT* y, por lo tanto, de una comparación hipotética (*Jean chante comme si Jean était une casserole*) ofrece una solución en estas reconstrucciones que, de otro modo, nos harían recurrir continuamente a la diacronía para poder explicar a qué se deben estas comparaciones. Un factor determinante a favor de la comparación hipotética viene dado por la obligatoriedad en francés de concordancia entre sujeto y atributo: *?Les Français sont un peuple chauvin → Les Français c'est un peuple chauvin*, donde *ce (c')* se refiere a *Les Français*. Si una frase *\*Ces hommes sont chargés comme une mule* no es operativa, no se debe tan sólo a las constricciones que impone el paralelismo entre ambos segmentos, sino que la posibilidad de insertar *comme si ces*

*hommes étaient une mule* y, por lo tanto, de transgredir la obligatoriedad de mismo número gramatical entre sujeto y atributo, restringe automáticamente el singular en la parte C de *comme C*.

En cuanto a la tabla PCCO<sub>fr</sub>, hemos creído interesante establecer una representación de la misma. Esta tabla no ha sido tomada en cuenta en el corpus de M. Gross, que incluye las construcciones *être comme C* en la tabla PVCO y, en este sentido, creemos haber hecho una aportación importante al corpus del LADL. Sin embargo, el carácter claramente predicativo de estas cadenas nos ha llevado a presentar una tabla independiente. Hemos podido comprobar que las 24 entradas *comme C* pueden conmutar con otra categoría que ocupe la posición de atributo (*Jean est (comme un rat dans un fromage + à son aise)*). La columna  $N_0 \text{ être comme } C =: N_0 \text{ L'EST}$  confirma esta posición, mediante el argumento LE (*Jean est comme un rat dans un fromage =: Jean l'est*). A diferencia de las frases PCCO<sub>esp</sub> *ser como C*, la conjunción *comme* no puede suprimirse, quedando el sujeto identificado plenamente con C ( $N_0 \text{ être comme } C =: N_0 \text{ être } C$ ), lo que nos ha llevado a no aplicar a estas secuencias otras transformaciones pseudocopulativas, ya que los resultados no serían productivos.

8.6. Ante todos estos resultados (8.2. a 8.5.), podemos afirmar que el modelo de léxico gramática se caracteriza por una enorme precisión: el hecho de estudiar el fenómeno de la fijación adverbial ha suscitado un número importante de reflexiones sobre otras categorías y posiciones sintácticas. Y lo que es más importante, las intuiciones de significado también pueden confirmarse mediante las distintas relaciones frásticas. Este modelo ha demostrado su recurrencia en español<sup>1</sup>, así como en otras lenguas neolatinas. Sus aplicaciones al inglés y al coreano ratifican su carácter hacia lo universal y, en todo caso, hacia lo genérico.

<sup>1</sup> Véase bibliografía C. Subirats-Ruggebert.

La creación y desarrollo posteriores de un léxico gramática de adverbios fijos en estructuras comparativas en español y francés puede constituir una herramienta práctica en el campo de la traducción, ya que, como hemos visto, no siempre es sencillo traducir estas cadenas. Aunque por encima de la traducción, este léxico comparado pondría de manifiesto fenómenos muy similares entre estas dos lenguas románicas y compondría bases lingüísticas estables sobre las que el traductor podría crear sus cadenas *como C*.

De estas confirmaciones, sin embargo, nace una duda: si los comportamientos sintácticos y léxicos de las cadenas *como C* no demuestran estructuras excepcionales, si el orden interpretativo aparece como un orden superior, ¿Hasta qué punto es productivo el modelo de léxico gramática? Desde una perspectiva de tratamiento automático de la lengua, este modelo parece aportar los constituyentes esenciales pero, si a cada entrada de las tablas hay que suponer una realización concreta y, por tanto, una interpretación independiente, será necesario desarrollar otros métodos para que el analizador automático pueda tener en cuenta los distintos contextos.

# **BIBLIOGRAFÍA**

## BIBLIOGRAFÍA

*En esta bibliografía presentamos todas aquellas obras y artículos que tienen una relación directa con el tema de esta tesis.*

Acín Villa, E. 1987. "Construcciones con *como* en español moderno", RILCE, III, 1.

Alarcos Llorach, E. 1969. Gramática estructural, Gredos, Madrid.

\_\_ 1970. Estudios de Gramática funcional del Español, Gredos, Madrid.

\_\_ 1994. Gramática de la lengua española, Espasa Calpe, Madrid.

Alcina, J.-Blecua, J.M.. 1975. Gramática Española, Ariel, Barcelona.

Aleta Alenbierre, E. 1990. Estudio sobre las oraciones de relativo, Prensas Universitarias, Zaragoza.

Alvar, M.-Pottier, B. 1983. Morfología histórica del español, Gredos, Madrid.

Álvarez Martínez, M.A. 1987a. "Las oraciones subordinadas: esbozo de clasificación", Verba, 4.

\_\_ 1987b. "¿Aditamentos o complementos circunstanciales?". In memoriam I. Corrales, Universidad de La Laguna.

\_\_ 1990. Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX aniversario (Tenerife, 2-6 de abril de 1990), Gredos, Madrid.

\_\_ 1992. El adverbio, Cuadernos de Lengua Española, Arco Libros, Madrid.

Álvarez Menéndez, A.I. 1987. "Énfasis y transposición de oración a sustantivo", Revista Española de Lingüística, 17/2, Gredos, Madrid.

\_\_ 1988. "El adverbio y la función incidental", Verba, 15.

Anscombre, J.C. y Ducrot, O. 1983. L'argumentation dans la langue, Mardaga, Bruselas.

Ayala, H. 1995. Expressions et locutions populaires espagnoles commentées, Masson, París.

Beinhauer, W. 1978 (1985 imp.). Prólogo de Dámaso Alonso; versión española de F. Huarte Morton, Gredos, Madrid.

Bello, A. 1981. Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos, edición crítica de R. Trujillo, Tenerife.

\_\_ 1988. Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos, EDAF, Madrid.

Berrendoner, A. 1981. Éléments de linguistique pragmatique, Minuit, París.

Boons, J.-P.; Guillet, A. y Leclère, C., 1976. La structure des phrases simples en français. I Constructions intransitives, Droz, Ginebra.

\_\_ 1976b. II Constructions transitives, informe de LADL nº6.

Bosque, I. 1980. Las categorías gramaticales, Ed. Síntesis, Madrid.

\_\_ 1986. Gramática española 4. El verbo y la oración. Arco Libros, Madrid.

Buitrago Jiménez, A. 1995. Diccionario de dichos y frases hechas, Espasa-Calpe, Madrid.

Bustos, E. de. 1986. Pragmática del español. negación, cuantificación y modo, UNED, Madrid.

Buvet, P.-A. 1995. "Comparaison et expression du haut degré dans le groupe nominal", Faits de langues, P.U.F., París [en collaboration avec G. Gross].

Candón, M. 1994. A buen entendedor--. diccionario de frases hechas de la lengua castellana, Anaya y Muchnik, Madrid.

Cano Aguilar, R. 1988. "Coordinación y subordinación: *como* en castellano medieval", Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Arco Libros.

\_\_ 1995. Sintaxis histórica de la comparación en español: la historia de "como", Universidad de Sevilla.

Carbonero, P. 1978. "Criterios para una caracterización funcional de los adverbios", RSEL, 8/1.

Carlsson, L. 1974. "“Escribía como un hombre que se hubiera vuelto loco”. Un problème modal roman", Studia philologica, 46/2.

Cascón Martín, E. 1995. Español coloquial: rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria, Edinumen, Madrid.

Clemenceau, D. 1992. Traitement automatique de corpus, dictionnaires, grammaires locales et analyse morphologique. In Actes du 11ème Colloque européen sur la grammaire et le lexique comparés des langues romanes. Université Marne-La-Vallée, France (21-24 septembre 1992).

Conenna, M. 1985. Les expressions "figées" en français et en italien: problèmes lexico-syntaxiques de traduction. *Contrastes* 10.

Contreras, L. 1958. "El periodo comparativo hipotético con *si*", *BFUCh*, X, Santiago de Chile.

Cortés Rodríguez, L. 1991. Sobre conectores, expletivos y muletillas en el español hablado, Ágora, Málaga.

Courtois, Blandine. 1985a. Le système DELAS. Présentation technique. In Rapport Technique du LADL, Université Paris 7.

\_\_ 1987. Dictionnaire électronique du Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique pour les mots simples du français (DELAS). Rapport Technique du LADL n° 17, Paris.

\_\_ 1989. DELAF: dictionnaire électronique du LADL pour les mots fléchis du français. Rapport technique du LADL n° 20, Université Paris 7.

Courtois, B.; Silberztein, M. 1989. Les dictionnaires électroniques DELAS et DELAC. In RELAI. Recherches en Linguistique Appliquée à l'Informatique (Actes du colloque "La description des langues naturelles en vue d'applications informatiques" (Québec, 1988)), Québec. Université Laval.

\_\_ 1990. Les dictionnaires électroniques du français. *Langue Française* 87, Larousse, Paris.

Chaurand, J. 1985. Conversion des actants et coréférence des circonstants, *Linguisticae Investigationes*, vol. IX, n°1, J. Benjamins, Amsterdam.

Chevalier, J.-C., Launay, M., Molho, M. 1985. "Del morfema *si* (hipótesis y afirmación en español y francés)", *Philologica Hispaniensia in hon. M. Alvar*, II, Madrid.

Chevalier, J.-C. 1968. Histoire de la syntaxe. Naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750), Droz, Ginebra.

Chevalier, J.-C., Maurice Gross (eds.). 1976. *Méthodes en grammaire française*, Klincksieck, Paris.

Chomsky, N. 1957. *Syntactic Structures*, Mouton, La Haya.

\_\_ 1965. *Aspects of the theory of syntax*, M.I.T. Press, Cambridge, Mass.

\_\_ 1970. *Remarks on Nominalization, Readings in transformational Grammar*, Ginn & Co, Waltham.

D'Arcais, F. 1970. "Linguistic structures and focus of comparison in processing comparative sentences", *Advances in Psycholinguistics*, N. Holl, Amsterdam.

D'Introno, F. 1982. *Sintaxis transformacional del español*, Cátedra, Madrid.

Daladier, A. (Gross, M., Harris, Z., Lentin, A. Ryckman, T.). 1990. *Les grammaires de Harris et leurs questions*. *Langages* 99, Larousse, Paris.

Danlos, L. 1980. *Représentations d'informations linguistiques. Constructions N être Prép X*, Universidad Paris 7, tesis doctoral, LADL, Paris.

\_\_\_ 1981. *La morphosyntaxe des expressions figées, Formes syntaxiques et prédicats sémantiques*, A. Guillet y C. Leclère eds., *Langages* n°63, Larousse, Paris.

\_\_\_ 1988a. (Connena, M., Gross, G., Gross, M., Labelle, J., Laporte, E. y Piot, M.) *Les expressions figées*, *Langages* 90, Larousse, Paris.

\_\_\_ 1988b. *Les expressions figées construites avec le verbe support être Prép*. *Langages* 90, Larousse, Paris.

Dubois, J. 1967. *Grammaire structurale du français: le verbe*, Larousse, Paris.

Dubois-Charlier, F. 1972. *La sémantique générative: une nouvelle théorie linguistique?*, *Langages*, n° 27.

Ducrot, O y Todorov, T. 1987. *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Seuil, Paris.

Ducrot, O. 1972. *Dire et ne pas dire*, Hermann, Paris.

\_\_\_ 1980a. *Les mots du discours*, Minuit, Paris.

\_\_\_ 1980b. *Les échelles argumentatives*, Minuit, Paris.

\_\_\_ 1984. *Le dire et le dit*, Minuit, Paris.

Dugas, A., Di Sciullo, A.M. 1985. *Le traitement lexical des phrases figées du français, de l'espagnol et de l'italien*. In *Actes du XVIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes Vol.3*, Aix-en-Provence. Université de Provence.

Elia, A., Yannick Mathieu, Y. 1986. *Computational comparative studies on Romance languages. A linguistic comparison of lexicon-grammars*. In *11th International Conference on Computational Linguistics, Coling 86*, Bonn.

Español Giralt, T. 1985. "Estructura de la oración comparativa en español", en *Anuario de Filología*, 11.

Fauconnier, G. 1972. *Points de vue récents sur les rapports entre la logique et la grammaire*. *Langages*, Didier/Larousse, Paris.

Fernández Ramírez, S. 1937. "Como si + subjuntivo", *Revista de Filología Española*, XXIV, Madrid (recogido como Apéndice I en *Gramática española*, 4. El verbo y la oración, I. Bosque, Madrid, 1986.)

Galichet, G. 1947. *Essai de grammaire psychologique*, PUF, Paris.

Garrido Iñigo, P. 1993. Les comparatifs figés: étude synchronique des formes espagnoles en *como C*, in *Mémoires du CERIL* ndeg. 11, Université Paris 7.

Gili Gaya. 1973. *Curso superior de Sintaxis Española*.

Giry-Schneider, J. 1973. *Syntaxe et lexique. un exemple de classe sémantique*. In *Rapport de Recherches du LADL n° 1*, Université Paris 7.

\_\_\_ 1984. *Jean fait le (généreux + diable)*. Constructions productives et expressions figées. *Revue Québécoise de Linguistique* 13.2, Montréal. UQAM.

Gómez Torrego, L. 1985. *Teoría y práctica de la sintaxis*, Alhambra, Madrid.

Gross, G. 1981. *Lexicographie et grammaire*, Cahiers de Lexicologie 39, Demontrond, Besançon.

\_\_\_ 1984. Compléments adverbiaux et verbes supports., *Revue québécoise de linguistique*, vol. 13, n°2, Presses de L'Université de Québec.

\_\_\_ 1990. *Définition des noms composés dans un lexique-grammaire*, Langue française, Larousse, Paris.

\_\_\_ 1995. "Comparaison et expression du haut degré dans le groupe nominal", *Faits de Langues* ndeg.5, PUF, Paris (en collaboration avec Pierre-André Buvet).

\_\_\_ 1996. *Le figement en français. des noms composés aux locutions*, Ophrys, Paris.

Gross, G., Vivès, R. (eds). 1986a. *Syntaxe des noms*. Langue Française 69, Larousse, Paris.

\_\_\_ 1986b. *Les constructions nominales et l'élaboration d'un lexique-grammaire*. Langue Française 69, Larousse, Paris.

Gross, M. 1967. *Notions sur les grammaires formelles*, Gauthiers-Villars, Paris.

\_\_\_ 1968a. *Grammaire transformationnelle du français*. Vol. 1, *Syntaxe du verbe*. Cantilène, Paris.

\_\_\_ 1968b. *Les modèles en linguistique*. Langages 9, Larousse, Paris.

\_\_\_ 1969a. *Remarques sur la notion d'objet direct en français*, Langue française, n°1, Larousse, Paris.

\_\_\_ 1969b. *Lexique des constructions complétives*. Thèse de doctorat d'Etat, Université Paris 7. Publié: *Méthodes en syntaxe*, 1975, Hermann, Paris.

\_\_\_ 1972. *On grammatical reference*, *Generative Grammar in Europe*, F. Kiefer y N. Ruwet eds., Reidel, Dordrecht.

\_\_\_ 1973a. *Remarques sur la méthodologie de la grammaire générative transformationnelle*, *The formal analysis of natural languages*, Mouton, La Haya.

\_\_\_ 1973b. *On grammatical reference*. In *Generative Grammar in Europe*, F. Kiefer and N. Ruwet (eds.), D.Reidel. Dordrecht.

\_\_\_ 1975. *Méthodes en syntaxe*, Hermann, Paris.

\_\_\_ 1975b. *On the relations between syntax and semantic*. *Formal Semantics of Natural Languages*, E.L. Keenan (ed), Cambridge University Press.

- \_\_1976a. Sur quelques groupes nominaux complexes, *Méthodes en grammaire française*, J.C. Chevalier y M. Gross eds., Klincksieck, Paris.
- \_\_1976b. Groupes nominaux objets directs sans déterminant, *Rapport de recherches du LADL*, n°2, febrero 1974.
- \_\_1976c. Remarks on the separation between syntax and semantics, *Festschrift for W. P. Lehmann*, Mouton, La Haya.
- \_\_1981. Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique, *Formes syntaxiques et prédicats sémantiques*, A. Guillet y C. Leclère eds., *Langages* n°63, Larousse, Paris.
- \_\_1982. Une classification des phrases figées du français, *Revue québécoise de linguistique*, vol 11, n°2, Presses de l'Université de Montréal.
- \_\_1984. Une famille d'adverbe figés: les constructions comparatives en *comme*, *Revue québécoise de linguistique*, vol 13, n°2, Presses de l'Université de Montréal.
- \_\_1985. Sur les déterminants dans les expressions figées, *Langages* n°79, *Générique et généricité*, M. Galmiche y G. Kleiber eds., Larousse, Paris.
- \_\_1986a. Lexique.grammaire et adverbes: deux exemples, *Revue québécoise de linguistique*, vol 15, n°2, Presses de l'Université de Montréal.
- \_\_1986b. Grammaire transformationnelle du français, 2. Syntaxe du nom, *Cantilène*, Paris.
- \_\_1986c. Grammaire transformationnelle du français, 3. Syntaxe de l'adverbe, *ASSTRIL*, Paris.
- \_\_1988a. La phrase élémentaire et ses composants, *Travaux de linguistique* 17, *Universidad de Gand*.
- \_\_1988b. Sur les phrases figées complexes du français. *Langue Française* 77, Larousse, Paris.
- \_\_1988c. Les limites de la phrase figée. *Langages* 90, Larousse, Paris.
- \_\_1989. Grammaire transformationnelle du français, 4. Syntaxe des phrases figées, *Cantilène*, Paris.
- \_\_1990a. La caractérisation des adverbes dans un lexique-grammaire. *Langue Française* 86, Larousse, Paris.
- \_\_1993a. Constructing Lexicon-Grammars. In *Computational Approaches to the Lexicon*, B.T.S. Atkins and A. Zampolli (eds.), Oxford University Press.
- \_\_1993b. Les phrases figées en français, *L'information grammaticale*, Paris.
- \_\_1993c. Lexicon based algorithms for the Automatic Analysis of Natural Language. *Theorie und Praxis des Lexikons*, Walter de Gruyter (ed.), Berlin-New-york.
- \_\_1993e. The Lexicon-Grammar of a Language. Application to French. In *Encyclopedia of Language and Linguistics*, K. Brown (ed.), Pergamon Press, London.
- \_\_1994a. Constructing Lexicon-Grammars, *Computational approaches to the lexicon*, BTS Atkins and A. Zampolli eds., Oxford University Press.
- \_\_1994b. Dictionnaires électroniques et traduction automatique, *Langages*, Larousse, Paris.
- Gross, M.; Lentin, A. 1967. *Notions sur les grammaires formelles*, Gauthier-Villars, Paris.
- \_\_1970. *Introduction to Formal Grammars*. Trans. M. Salkoff, Berlin/New York. Springer Verlag.

Gross, M.; Halle, M.; Schützenberger, M.-P. (eds.) 1973. *The Formal Analysis of Natural Languages*. Proceedings of the First International Conference, Mouton, La Haya.

Guillet, A.; La Fauci, N. (eds.). 1984. *Lexique-grammaire des langues romanes*. Actes du 1er Colloque Européen sur la Grammaire et le Lexique comparés des Langues Romanes, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia..

Guillet, A.; Leclère, C. 1992. *La structure des phrases simples en français 2.: les constructions transitives locatives*, Droz, Ginebra..

Gutiérrez Araus, M.L. 1985. *Estructuras sintácticas del español actual*, SGEL, Madrid.

Gutierrez Ordoñez, S. 1986. *Variaciones sobre la atribución*, Col. Contextos 5, Universidad de León.

\_\_ 1992. *Las odiosas comparaciones*, Col. Lingüística, 13, Gobierno Regional de La Rioja, Logroño.

\_\_ 1994a. *Estructuras comparativas*, Cuadernos de Lengua Española, Arco Libros, Madrid.

\_\_ 1994b. *Estructuras pseudocomparativas*, Cuadernos de Lengua Española, Arco Libros, Madrid.

Hadlich, R.L. 1973. *Gramática transformativa del español*, Madrid.

Harris, Z. S. 1946. "From morpheme to utterance", *Language*, 22.

\_\_ 1951. *Methods in Structural linguistics*, University of Chicago Press. 1960.

\_\_ 1957. *Co-occurrence and transformations in linguistic structure*, *Language*, 33.

\_\_ 1963. *Discourse analysis reprints*, Mouton, La Haya.

\_\_ 1964. "Elementary Transformations", in *Papers in Structural and Transformational Linguistics*, Reidel.

\_\_ 1965. "Transformational theory", *Language*, 41.

\_\_ 1968. *Mathematical structures of language*, Wiley, Nueva York.

\_\_ 1970. *Papers in Structural and Transformational Linguistics*. Dordrecht. D. Reidel.

\_\_ 1976. *Notes du cours de syntaxe*. trad. M. Gross, Le Seuil, París.

\_\_ 1981. *Papers on Syntax*. Henry Hiz (ed.), Dordrecht. D. Reidel.

\_\_ 1982. *A Grammar of English on Mathematical Principles*, Wiley-Interscience, New York.

\_\_ 1988. *Language and information*, Columbia University Press, Nueva York.

\_\_ 1991. *A theory of language and information: a mathematical approach*, Clarendon Press, Oxford.

Hernández Alonso, C. 1974. *El adverbio*, Thesaurus, BICC, XXIX.

\_\_ 1975. "De conjunciones, relatores y transpositores", *EA*, 29.

\_\_ 1980a. "Revisión de la llamada oración compuesta", *RSEL*, 10/2.

\_\_1980b. "Revisión de la llamada oración compuesta", *Revista Española de Lingüística*, 10/2, Gredos, Madrid.

\_\_1984. *Gramática funcional del español*, Gredos, Madrid.

Jackendoff, R. 1972. *Semantic interpretation in generative grammar*, Mass., The MIT Press, Cambridge.

Labelle, J., Leclère, Ch. (eds) 1995. *Lexiques-grammaires comparés en français. Actes du colloque international de Montréal (3-5 juin 1992)*. *Linguisticae Investigationes Supplementa*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.

Lakoff, G. 1965. "Passives, Adverbs and Quantifiers", *Irregularity in syntax*, Holt, Reinhart and Winston, Nueva York.

Lamiquiz, V. 1987. *Lengua española: método y estructuras lingüísticas*, Ariel, Barcelona.

\_\_1991. *La cuantificación lingüística y los cuantificadores*, Col. Cuadernos de la UNED, Madrid.

Lamiroy, B. 1991. *Léxico y gramática del español: estructuras verbales de espacio y de tiempo*, Antrhopos, Barcelona.

Laporte, Eric. 1988a. *La reconnaissance des expressions figées lors de l'analyse automatique*, Langages 90, Larousse, París.

\_\_1994. *Levée d'ambiguïtés par grammaires locales*. In *Lexiques-grammaires comparés en français. Actes du Colloque international de Montréal (3-5 juin 1992)*. John Benjamins, Amsterdam/Philadelphie.

Lázaro Carreter, F. 1979. *Curso de Lengua española*, Anaya, Madrid.

Lenz, R. 1935. *La oración y sus partes. Estudios de gramática general y castellana*, Madrid.

López García, A. 1977. *Elementos de semántica dinámica. Semántica española*, Pórtico, Zaragoza

\_\_1983a. "La comparación en español: estructura fraseológica y estructura oracional", en *Serta Philologica* F. Lázaro Carreter, I.

\_\_1983b. *Estudios de lingüística española*, Anagrama, Barcelona.

Ludtke, J. 1988. "Categorías verbales, categorías enunciativas y oraciones subordinadas", *Revista Española de Lingüística*, 18/2, Gredos, Madrid.

Marcos Marín, F. 1972. *Aproximación a la Gramática Española*, Ed. Cincel, Madrid.

\_\_1978. *Aproximación a la gramática española*, Cincel, Madrid.

- Marques Ranchhod, E. 1983. "On the support verbs *ser* and *estar* in Portuguese", *Linguisticae Investigationes*, vol. II, nº 2, J. Benjamins, Amsterdam.
- \_\_ 1990. *Sintaxe dos predicados nominais com estar*, INIC, Lisboa.
- \_\_ 1991. Frozen adverbs-Comparative forms. *Como C* in portuguese, *Linguisticae Investigationes*, XV.1, J. Benjamins, Amsterdam.
- Martínez Álvarez, J. 1985. "Conectores complejos en español", en *Lecciones del I y II Curso de Gramática Funcional*, Universidad de Oviedo.
- Martínez García, J.A. 1985. "Oraciones consecutivas y comparativas", *Lecciones del I y II Curso Superior de Lingüística Funcional (1983-1984)*, Universidad de Oviedo.
- \_\_ 1987. "Construcciones y sintagmas comparativos en el español actual", en *Homenaje in memoriam I. Corrales Zumbado*, Tenerife.
- Massó, M.L.; Subirats-Rüggeberg, C.; Vasseur, P. 1985. *Diccionari invers de la llengua catalana*. Bellaterra. Universidad Autónoma de Barcelona, LADL, París.
- Massó, M.L. 1989. Une description formelle des expressions figées de l'espagnol. In *Mémoires du CERIL N° 6*, LADL, Université Paris 7, París.
- Meunier, A. 1977. Sur les bases syntaxiques de la morphologie dérivationnelle, *Linguisticae Investigationes*, vol. I, nº2, J. Benjamins, Amsterdam.
- Mohri, M. 1993. Analyse et représentation par automates de structures syntaxiques composées: applications aux complétives. Thèse de Doctorat, Université Paris 7.
- Molina Redondo, J.A de. 1978. "El pronombre como categoría funcional", *Estudios ofrecidos a E. Alarcos Llorach*, III, Oviedo.
- Molina Redondo, J.A. de; Ortega Olivares, J. "Usos de *ser* y *estar*", SGEL, Madrid.
- Montes, J.J. 1980-81. "Sobre el *como* de atenuación", *BFUCh*, XXXI, 2.
- Morant, R. -Serra, E. 1987. *Els modificadors intraoracionals i interoracional*, Col. Biblioteca lingüística catalana, Universidad de Valencia.
- Moreno Ayora, A. 1992. *Sintaxis y semántica de como*, Agóra, Málaga.
- Moreno Cabrera, J.C. 1987. *Fundamentos de sintaxis general*, Síntesis, Madrid.
- Morera, M. "El adverbio relativo *como*. significado y usos", en Álvarez Martínez, M.A. (ed.), *Actas*, op. cit.
- Muller, Claude. 1987. A propos de l'indéfini générique. In *Rencontre(s) avec la généricité*. Georges Kleiber (ed.), Metz/París. Université de Metz/Klincksieck.

- Narbona, A. 1983. "Sobre las oraciones bipolares", *Alfinge*, 1.  
 \_\_\_ 1989. *Las subordinadas adverbiales impropias en español (Bases para su estudio)*, Ágora, Málaga.  
 \_\_\_ 1990. *Las subordinadas adverbiales impropias en español (II)*, Ágora, Málaga.
- Osuna García, F. 1991. *Función semántica y función sintáctica de las preposiciones*, Ágora, Málaga.
- Perrin, D. 1989. *Automates et algorithmes sur les mots*, *Annales des Télécommunications*, tomo 44, nº 1-2.
- Porroche, M. 1988. *Ser, estar y verbos de cambio*, Arco Libros, Madrid.
- Porto Dapena, A. 1973. "Aportación al estudio del sistema de cuantificación en el adjetivo español", *Thesaurus*, XXVIII.  
 \_\_\_ 1986. *Los pronombres*, Edi-6, Madrid.  
 \_\_\_ 1993. *El complemento circunstancial*, Arco Libro, Madrid.
- Price, S. 1990. *Comparative constructions in Spanish and French syntax*, Routledge, Londres.
- Prytz, O. 1979. "Construcciones comparativas en español", *Revue Romane*, 14,2.
- Ramón Trives, E. 1982. *Estudios sintáctico-semánticos del español, I. La dinámica interoracional*, Godoy, Murcia.
- Real Academia Española. 1973. *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*, Espasa Calpe, Madrid.
- Récanati, F. 1978. *La transparence et l'énonciation*, Seuil, París.
- Revuz, D. 1991. *Dictionnaires et lexiques: méthodes et algorithmes. Thèse de doctorat*, París. Université Paris 7 (Publication du LITP).
- Rivera Cárdenas, F. 1985. "Sobre el parentesco tipológico y estructural de las comparativas de igualdad y las consecutivas de intensidad", en *Alfinge*, Universidad de Córdoba, nº 3.
- Rivero, M.L. 1991. *Las construcciones de relativo*, Taurus, Madrid.
- Roche, E. 1993a. *Analyse syntaxique transformationnelle du français par transducteurs et lexique-grammaire. Thèse de Doctorat*, París. Université Paris 7.  
 \_\_\_ 1993b. *Une représentation par automate fini des textes et des propriétés transformationnelles des verbes*. *Linguisticae Investigationes*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.

Rodríguez, B. 1983. "Sobre las lagunas del enunciado: elipsis y catálisis", Contextos, 1.

Rojo, G. 1978. Cláusulas y oraciones, Universidad de Santiago de Compostela.  
 \_\_\_ 1990. "Sobre los complementos adverbiales", Jornadas de Filología en homenaje al profesor Francisco Marsá, Publicaciones de la Universidad, Barcelona.

Román del Cerro, J.L. 1984. Teoría del nexos. la estructura léxico-semántica de la nexuación interoracional, Publicaciones de la Universidad, Alicante.

Rylov, Y.A. 1989. Sintaxis de relaciones del español actual, Universidad de León.

Salkoff, Morris. 1973. Une grammaire en chaîne du français. Analyse distributionnelle, Dunod, Paris.

\_\_\_ 1979. Analyse syntaxique du français: grammaire en chaîne, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.

Sánchez Márquez, M.J. 1982. Gramática Moderna del Español. Teoría y Norma, Ediar, Buenos Aires.

Seco, R. 1967. Manual de gramática española, Aguilar, Madrid.

Silberztein Max. 1987. The lexical analysis of French, in Electronic Dictionaries and Automata in Computational Linguistics, Lectures Notes in Computer Science, Springer-Verlag, Berlin.

\_\_\_ 1989. Dictionnaires électroniques et reconnaissance lexicale automatique. Thèse de doctorat d'Informatique fondamentale, Université Paris 7.

\_\_\_ 1993a. Dictionnaires électroniques et analyse automatique de textes. Le système INTEX. Masson, Paris.

\_\_\_ 1993b. Outils de traitement linguistique, applications à l'analyse documentaire. LADL, Université Paris 7.

Sklavounou, E. 1995. Lexicon-grammar of compound nouns. support nouns in the specialized lexicon of tennis. In. Themes in Greek Linguistics. Proceedings of the 1st International Conference on Greek Linguistics. Current Linguistic Theories 17, éd. par Philippaki-Warbuton (I.) et Nicolaidis (K.). University of Reading, London.

Subirats-Rüggeberg, C. 1981. Sur les applications théoriques de la construction des classes syntaxiques de verbes. *Linguisticae Investigationes* 5.2, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.

\_\_\_ 1987. Sentential complementation in Spanish. a lexico-grammatical study of three classes of verbs, Col. *Linguisticae Investigationes*, John Benjamins, Amsterdam, Filadelfia.

\_\_\_ 1988. El diccionario electrónico del español. *Procesamiento del Lenguaje Natural* 5.

\_\_ 1990a. The relation between infinitival and sentential complements in traditional grammars. *Linguisticae Investigationes* 14.1, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.

\_\_ 1990b. Projection constraint and *se* passive in Spanish. *Linguisticae Investigationes* 14.2, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.

Trujillo, R. 1990. "Sobre la explicación de algunas construcciones de *como*", *Verba*, 17.

Valin, R. 1952. *Esquisse d'une théorie des degrés de comparaison*, P.U. Laval, Quebec.

Varela Ortega, S. 1992. *Fundamentos de morfología*, Síntesis, Madrid.

Vigara Tauste, A.M. *Aspectos del español hablado*, SGEL, Madrid.

\_\_ 1992. *Morfosintaxis del español coloquial: esbozo estilístico*, Gredos, Madrid.

Vivès, R. 1983. *Lexique-Grammaire et didactique du français langue étrangère*. *Langue Française* 68, Larousse, Paris.

Wilmet, M. 1973. "Le traitement de la négation en grammaire générative et en psychomécanique du langage" in Joly/Fraser eds. *Grammaire générative transformationnelle et psychomécanique du langage*, Université de Lille III, 1975.

Zuloaga, A. 1980. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Peter D. Lang, Frankfurt.

**ANEXO**

No. = : Nhum = : Nhum					
+-	être	vif	comme	une	ablette
-+	être	dur	comme	le	acier
+-	être	doux	comme	un	agneau
+-	être	innocent	comme	le	agneau qui vient de naître
+-	être	léger	comme	le	air
+-	être	libre	comme	le	air
++	être	fin	comme	le	ambre
+-	être	têtu	comme	un	âne
+-	être	franc	comme	le	âne qui recule
+-	être	méchant	comme	le	âne rouge
+-	être	doux	comme	un	ange
+-	être	bâti	comme	une	armoire à glace
+-	être	menteur	comme	un	arracheur de dents
+-	être	fier	comme	-	Artaban
+-	être	fichu	comme	le	as de pique
+-	être	beau	comme	un	astre
+-	être	con	comme	un	balai
+-	être	con	comme	une	baleine
+-	être	fier	comme	un petit	banc
+-	être	tranquille	comme	-	Baptiste
+-	être	crotté	comme	un	barbet
+-	être	plein	comme	une	barrique
+-	être	têtu	comme	un	baudet
+-	être	malade	comme	une	bête
+-	être	beurré	comme	un petit	beurre
+-	être	mou	comme	du	beurre
+-	être	chauve	comme	une	bille
+-	être	rond	comme	une	bille

+-	être	con	comme	une	bite
+-	être	blond	comme	les	blés
+-	être	fort	comme	un	boeuf
+-	être	emmerdant	comme	un	boisseau de puces
-+	être	facile	comme	-	bonjour
++	être	triste	comme	un	bonnet de nuit
+-	être	planté	comme	une	borne
+-	être	haut	comme	ma	botte
+-	être	rond	comme	un	boudin
+-	être	chauve	comme	une	boule de billard
+-	être	soûl	comme	une	bourrique
+-	être	têtu	comme	une	bourrique
-+	être	chaud	comme	la	braise
+-	être	léger	comme	une	bulle
++	être	léger	comme	une	bulle de savon
-+	être	gros	comme	-	ca
+-	être	bronzé	comme	un	cachet d'aspirine
+-	être	gras	comme	une	caille
+-	être	rond	comme	une	caille
+-	être	beau	comme	un	camion
+-	être	fidèle	comme	un	caniche
+-	être	muet	comme	une	carpe
-+	être	utile	comme	un	cataplasme sur une jambe de bois
-+	être	utile	comme	un	cautère sur une jambe de bois
+-	être	gras	comme	un	cent de clous
+-	être	maigre	comme	un	cent de clous
+-	être	emmerdant	comme	un	cent de puces
+-	être	rouge	comme	une	cerise
+-	être	sobre	comme	un	chameau
+-	être	gras	comme	un	chanoine
+-	être	aimable	comme	un	chardon
+-	être	calin	comme	un	chat
+-	être	amoureux	comme	une	chatte
+-	être	friand	comme	une	chatte
+-	être	solide	comme	un	chêne
+-	être	fort	comme	un	cheval
-+	être	amer	comme	-	chicotin
-+	être	dur	comme	du	chien
+-	être	fidèle	comme	un	chien

N <sup>o</sup> = N <sup>o</sup> de N <sup>o</sup> de N <sup>o</sup>					
+-	être	fou	comme	un jeune	chien
+-	être	malade	comme	un	chien
++	être	léger	comme	un	chien de plomb
+-	être	mou	comme	une	chiffe
+-	être	mou	comme	une	chique
-+	être	bête	comme	-	chou
-+	être	noir	comme	du	cirage
+-	être	jaune	comme	de la	cire
+-	être	maigre	comme	un	clou
+-	être	gras	comme	un	cochon
+-	être	sale	comme	un	cochon
+-	être	soûl	comme	un	cochon
+-	être	copain avec N	comme	-	cochons
+-	être	gentil	comme	un	coeur
+-	être	bourré	comme	un	coin
+-	être	jaune	comme	un	coing
+-	être	bavard	comme	une	concierge
+-	être	fier	comme	un	coq
+-	être	rouge	comme	un	coq
+-	être	fier	comme	un	coq sur son tas de fumier
+-	être	rouge	comme	un	coquelicot
++	être	noir	comme	un	corbeau
++	être	tendu	comme	une	corde
+-	être	sec	comme	un	cotret
+-	être	maigre	comme	un	coucou
-+	être	droit	comme	mon	coude quand je me mouche
+-	être	paresseux	comme	une	couleuvre
+-	être	sec	comme	un	coup de trique

+-	être	laid	comme	un	crapaud
+-	être	riche	comme	-	Crésus
+-	être	bête	comme	une	cruche
+-	être	expert	comme	mon	cul
-+	être	clair	comme	-	deux et deux font quatre
+-	être	gros Jean	comme	-	devant
-+	être	dur	comme	du	diamant
+-	être	beau	comme	un	dieu
+-	être	unis	comme	les deux	doigts de la main
-+	être	clair	comme	de la	eau de roche
-+	être	clair	comme	de la	eau de vaisselle
++	être	noir	comme	le	ébène
+-	être	droit	comme	un	échalas
+-	être	sec	comme	un	échalas
+-	être	vif	comme	le	éclair
+-	être	avare	comme	un	écossais
+-	être	rouge	comme	une	écrevisse
-+	être	propre	comme	une	écuelle de chat
+-	être	léger	comme	un	éléphant
+-	être	léger	comme	un	éléphant dans un magasin de porcelaine
-+	être	utile	comme	un	emplâtre sur une jambe de bois
-+	être	noir	comme	de la	encre
+-	être	innocent	comme	le	enfant qui vient de naître
+-	être	adroit	comme	une	fée
+-	être	expert	comme	mes	fesses
-+	être	mince	comme	une	feuille de papier à cigarette
-+	être	mince	comme	un	fil
+-	être	timide	comme	une jeune	fille
+-	être	coiffée	comme	une	folle
+-	être	mauvais	comme	la	gale
+-	être	méchant	comme	la	gale
-+	être	plat	comme	une	galette
++	être	souple	comme	un	gant
+-	être	frais	comme	un	gardon
+-	être	chauve	comme	un	genou
+-	être	collant	comme	de la	glu
+-	être	fardée	comme	une	gourgandine
+-	être	soûl	comme	une	grive
+-	être	laid	comme	une	guenon

$N_{g_{im}}$ $N_{g_{im}}$ $N_{hum}$					
++	être	sec	comme	un	hareng
+-	être	maigre	comme	un	hareng-saur
++	être	vieux	comme	-	Hérode
+-	être	rouge	comme	un	homard
++	être	réglé	comme	une	horloge
+-	être	fermé	comme	une	huître
+-	être	plein	comme	une	huître
++	être	droit	comme	un	I
++	être	droit	comme	un	if
+-	être	sage	comme	une	image
+-	être	noir	comme	du	jais
+-	être	pauvre	comme	-	Job
+-	être	beau	comme	le	jour
-+	être	clair	comme	le	jour
-+	être	long	comme	un	jour sans pain
-+	être	clair	comme	du	jus de chique
+-	être	raide	comme	la	justice
++	être	traître	comme	la	justice
+-	être	poilu	comme	un	lavabo
+-	être	pressé	comme	un	lavement
++	être	triste	comme	un	lendemain de fête
-+	être	gros	comme	une	lentille
+-	être	paresseux	comme	un	lézard
+-	être	peureux	comme	un	lièvre
+-	être	mou	comme	une	limace
-+	être	plat	comme	une	limande
+-	être	blanc	comme	un	linceul
+-	être	blanc	comme	un	linge

+-	être	courageux	comme	un	lion
+-	être	fort	comme	un	lion
+-	être	gras	comme	une	loche
+-	être	paresseux	comme	un	loir
++	être	connu	comme	le	loup blanc
+-	être	beurré	comme	un petit	lu
++	être	con	comme	la	lune
-+	être	grand	comme	la	main
-+	être	gros	comme	une	maison
-+	être	froid	comme	du	marbre
++	être	vieux	comme	-	Mathusalem
-+	être	doux	comme	du	miel
+-	être	expert	comme	-	moi
+-	être	gras	comme	un	moine
-+	être	vieux	comme	le	monde
+-	être	noir	comme	un	moricaud
+-	être	blanc	comme	la	mort
+-	être	blanc	comme	un	mort
+-	être	pâle	comme	la	mort
+-	être	pâle	comme	un	mort
-+	être	grand	comme	un	mouchoir de poche
+-	être	doux	comme	un	mouton
+-	être	frisé	comme	un	mouton
+-	être	têtu	comme	une	mule
+-	être	têtu	comme	un	mulet
+-	être	blanc	comme	-	neige
++	être	"Adj"	comme	le	nom l'indique
-+	être	frais	comme	le	oeil
+-	être	chauve	comme	un	oeuf
-+	être	lisse	comme	un	oeuf
++	être	plein	comme	un	oeuf
+-	être	bête	comme	une	oie
+-	être	léger	comme	un	oiseau
+-	être	franc	comme	le	or
++	être	plein	comme	une	outré
+-	être	hardi	comme	un	page
+-	être	bon	comme	du bon	pain
-+	être	grossier	comme	du	pain d'orge
+-	être	fier	comme	un	paon

No = N <sup>o</sup> = N <sup>um</sup>					
+-	être	vaniteux	comme	un	paon
+-	être	sérieux	comme	un	Pape
+-	être	mince	comme	du	papier à cigarette
+-	être	réglé	comme	du	papier à musique
+-	être	volage	comme	un	papillon
+-	être	"Adj"	comme	-	pas un
+-	être	raide	comme	un	panse-lacet
+-	être	laid	comme	les sept	péchés capitaux
++	être	sale	comme	un	peigne
+-	être	rond	comme	une	pelie
+-	être	"Adj"	comme	-	personne
+-	être	mauvais	comme	la	peste
+-	être	méchant	comme	la	peste
+-	être	bavard	comme	une	pie
+-	être	malin	comme	une	pie
+-	être	voleur	comme	une	pie
+-	être	bête	comme	Poss-0	pieds
+-	être	dur	comme	la	pierre
+-	être	malheureux	comme	les	pierres
+-	être	gai	comme	un	pinson
+-	être	bon	comme	une	pipe
+-	être	bavard	comme	une	pipelette
+-	être	raide	comme	un	piquet
+-	être	rouge	comme	une	pivoine
+-	être	plate	comme	une	planche à pain
+-	être	nerveux	comme	un	plat de nouilles
+-	être	lourd	comme	du	plomb
++	être	chiant	comme	la	pluie

++	être	emmerdant	comme	la	pluie
++	être	ennuyeux	comme	la	pluie
++	être	triste	comme	la	pluie
++	être	léger	comme	une	plume
+-	être	gros	comme	le	poing
+-	être	gros	comme	un	pois
+-	être	heureux	comme	un	poisson dans l'eau
+-	être	soûl	comme	un	Polonais
+-	être	ridé	comme	une	pomme
+-	être	haut	comme	trois	pommes
++	être	solide	comme	le	Pont-Neuf
+-	être	gras	comme	un	porc
+-	être	sale	comme	un	porc
+-	être	aimable	comme	une	porte de prison
+-	être	sourd	comme	un	pot
+-	être	excité	comme	un	pou
+-	être	fier	comme	un	pou
+-	être	laid	comme	un	pou
+-	être	sale	comme	un	pou
+-	être	vexé	comme	un	pou
+-	être	vif	comme	la	poudre
+-	être	étonné	comme	une	poule qui aurait trouvé un couteau
+-	être	étonné	comme	une	poule qui aurait trouvé un cure-dents
+-	être	beau	comme	un	poulet
+-	être	tendre	comme	du	poulet
+-	être	généreux	comme	un	prince
+-	être	sombre	comme	une	prison
+-	être	excité	comme	une	puce
+-	être	plat	comme	une	punaise
+-	être	rond	comme	une	queue de pelle
+-	être	fait	comme	un	rat
+-	être	rusé	comme	un	renard
+-	être	vieux	comme	mes	robes
+-	être	dur	comme	le	roc
++	être	solide	comme	un	roc
+-	être	heureux	comme	un	roi
+-	être	bon	comme	la	romaine
+-	être	frais	comme	la	rose
+-	être	frais	comme	une	rose

N <sub>0</sub> = : N-hum N <sub>0</sub> = : Nhum					
+-	être	fagoté	comme	un	sac
+-	être	fagoté	comme	un	sac de pommes de terre
+-	être	dur	comme	de la	semelle
+-	être	prudent	comme	un	serpent
+-	être	dur	comme	du	silex
+-	être	agile	comme	un	singe
+-	être	malin	comme	un	singe
+-	être	doux	comme	la	soie
++	être	propre	comme	un	sou neuf
+-	être	maigre	comme	un	squelette
+-	être	raide	comme	une	statue
+-	être	myope	comme	une	taupe
++	être	noir	comme	une	taupe
+-	être	fort	comme	un	taureau
+-	être	mauvais	comme	une	teigne
+-	être	gros	comme	une	tête d'épingle
+-	être	jaloux	comme	un	tigre
+-	être	expert	comme	-	toi
+-	être	expert	comme	-	toi et moi
+-	être	expert	comme	-	toi ou moi
+-	être	rouge	comme	une	tomate
+-	être	secret	comme	une	tombe
+-	être	sombre	comme	un	tombeau
+-	être	lent	comme	une	tortue
+-	être	vif	comme	une	tortue
++	être	"Adj"	comme	-	tout
+-	être	fort	comme	un	turc
+-	être	plein	comme	une	vache

+-	être	soul	comme	une	vache
+-	être	con	comme	une	valise
+-	être	nu	comme	un	ver
+-	être	souple	comme	un	verre de lampe

PVCO

N <sub>0</sub> = Nhum N <sub>0</sub> = Nhum				Anexo 14	Comme C = comme N <sub>1</sub> Comme C = comme N <sub>0</sub>
++	être	comme	-	"Adj"	+-
+-	faire	comme	-	"Nhum"	+-
++	être un N	comme	il n'y en	a plus	--
+-	être	comme	-	abruti	+-
+-	attirer	comme	un	aimant	+-
+-	flamber	comme	une	allumette	+-
+-	errer	comme	une	âme en peine	+-
+-	charger N	comme	un	âne	+-
+-	gueuler	comme	un	âne	+-
+-	être	comme	le	âne de Buridan	+-
+-	dormir	comme	un	ange	+-
+-	glisser	comme	une	anguille	+-
++	pousser	comme	une	asperge	+-
+-	avancer	comme	un	automate	+-
++	être des N	comme	les	autres	+-
+-	n'être pas	comme	les	autres	+-
+-	faire	comme	les	autres	+-
+-	connaître Nhum	comme	si "IL-0 LE-1"	avait fait	--
++	continuer	comme	-	avant	--
+-	parler de N	comme	un	aveugle des couleurs	++
+-	crier	comme	un	aveugle qui a perdu son bâton	+-
+-	crier	comme	un	aveugle qui a perdu son chien	+-
-+	aller à Nhum	comme	une	bague au doigt	++
-+	friser	comme	des	baguettes de tambour	+-
+-	rire	comme	une	baleine	+-
+-	charger N	comme	un	baudet	-+
+-	parquer N	comme	des	bestiaux	-+
+-	traiter N	comme	du	bétail	-+

+-	travailler	comme	une	bête	+-
+-	regarder N	comme	une	bête curieuse	-+
+-	dormir	comme	un	bienheureux	+-
+-	avoir N	comme	un	bleu	-+
+-	saigner	comme	un	boeuf	+-
+-	souffler	comme	un	boeuf	+-
+-	travailler	comme	des	boeufs	+-
++	arriver	comme	un	bolide	+-
-+	éclater	comme	une	bombe	+-
+-	faire	comme	-	bon "LUI-0" semble	--
+-	rire	comme	un	bossu	+-
+-	charger N	comme	une	bourrique	-+
+-	cogner	comme	une	brute	+-
+-	dormir	comme	une	bûche	+-
+-	crever	comme	une	bulle de savon	+-
+-	dire que P	comme	-	ça	--
+-	être	comme	-	ça	--
+-	n'être pas	comme	-	ça	--
++	partir	comme	-	ça	--
++	plaire à Nhum	comme	-	ça	--
--	ça suffit	comme	-	ça !	--
--	ça va	comme	-	ça !	--
+-	tricher	comme	-	ça !	--
+-	bondir	comme	un	cabri	+-
+-	souffler	comme	un	cachalot	+-
+-	changer	comme	un	caméléon	+-
+-	s'ébrouer	comme	un	canard	+-
+-	marcher	comme	un	canard	+-
+-	sivre N	comme	un	caniche	+-
+-	arriver	comme	les	carabiniers	+-
+-	bander	comme	un	carne	+-
+-	bailler	comme	une	carpe	+-
+-	s'aplatir	comme	une	carpette	+-
+-	chanter	comme	une	casserole	+-
+-	faire	comme	tout un	chacun	+-
+-	pousser	comme	un	champignon	+-
+-	manger	comme	un	chancre	+-
+-	attendre	comme	-	Charles	+-
+-	se porter	comme	un	charme	+-

PVCO

					Anexo / 5
$N_9 = N_{Hum}$ $N_0 = N_{Hum}$					comme C = comme N/ comme C = comme N <sub>0</sub>
+-	jurer	comme	un	charretier	+-
+-	écrire	comme	un	chat	+-
+-	grimper	comme	un	chat	+-
+-	s'effondrer	comme	un	château de cartes	+-
+-	laisser tomber N	comme	une vieille	chaussette	+-
+-	fumer	comme	une	cheminée	+-
+-	travailler	comme	un	cheval	+-
++	arriver	comme	un	cheveu sur la soupe	++
+-	bondir	comme	une	chèvre	+-
+-	bondir	comme	un	chevreau	+-
+-	abattre Nhum	comme	un	chien	+-
+-	s'ébrouer	comme	un	chien	+-
+-	mourir	comme	un	chien	+-
+-	suivre N	comme	un	chien	+-
+-	traiter N	comme	un	chien	+-
+-	nager	comme	un	chien de plomb	+-
+-	s'entendre avec N	comme	-	chien et chat	+-
+-	être avec N	comme	-	chien et chat	+-
+-	pousser	comme	du	chiendent	+-
+-	se battre	comme	des	chiffonniers	+-
+-	travailler	comme	-	ci comme ça	+-
+-	presser N	comme	un	citron	+-
+-	manger	comme	un	cochon	+-
+-	saigner	comme	un	cochon	+-
+-	gueuler	comme	un	cochon qu'on égorge	+-
+-	s'entendre	comme	-	cochons	+-
+-	avoir N	comme	un	collégien	+-
+-	baiser	comme	un	con	+-

+-	rester là	comme	un	con	+-
++	arriver	comme	-	convenu	+-
+-	traiter N	comme	un	coq en pâte	+-
+-	errer	comme	un	corps sans âme	+-
+-	avoir les jambes	comme	du	coton	+-
+-	aplatir N	comme	une	crêpe	+-
+-	retourner N	comme	une	crêpe	+-
+-	s'ennuyer	comme	un	croûton derrière une malie	++
+-	entrer Loc N	comme	un	cyclone	+-
+-	hurler	comme	un	damné	+-
+-	filer	comme	un	dard	+-
+-	se faire avoir	comme	un	débutant	+-
+-	courir	comme	un	dératé	+-
+-	s'aplatir	comme	une	descente de lit	+-
+-	repartir	comme	-	devant	+-
+-	se démener	comme	un beau	diable	+-
++	surgir Loc N	comme	un	diable d'une boîte	++
+-	se démener	comme	un	diable dans un bénitier	++
+-	agir	comme	une	dinde	+-
+-	travailler	comme	un	dingue	+-
+-	travailler	comme	-	dit l'autre	+-
+-	travailler	comme	-	dit la chanson	+-
+-	travailler	comme	-	dit le proverbe	+-
+-	crier	comme	si on LE-0	écorchait	+-
+-	crier	comme	un	écorché	+-
+-	tourner	comme	un	écureuil en cage	++
+-	crier	comme	si on LE-0	égorgeait	+-
+-	se conduire	comme	un	enfant	+-
+-	se faire avoir	comme	un	enfant	+-
+-	avoir N	comme	un	enfant de choeur	+-
+-	se débattre	comme	un	enragé	+-
+-	faire	comme	IL-0 le	entendre	+-
+-	prendre à N	comme	une	envie de pisser	+-
+-	boire	comme	une	éponge	+-
+-	vivre	comme	un	ermite	+-
+-	briller	comme	des	escarboucles	+-
+-	avancer	comme	un	escargot	+-
+-	être	comme	IL-0	est	+-
++	repartir	comme	IL-0	était venu	+-

PVCO

					Anexo 16 Comme C = comme N Comme C = comme No
N No = Nhum					
++	s'habiller	comme	un	fagot	-
++	faire	comme	IL-0	faire	-
++	être	comme	un	fait exprès	-
++	être un N	comme	on n'en	fait plus	-
++	être	comme	il	faut	-
++	nager	comme	un	fer à repasser	+
++	emporter N	comme	un	fêtu de paille	+
++	trembler	comme	une	feuille	+
++	rougir	comme	une jeune	fille	+
++	filer	comme	une	flèche	+
++	gagner N	comme	une	fleur	-
++	connaître	comme	le	fond de "Poss-0" poche	-
++	travailler	comme	un	forçat	+
++	se débattre	comme	un	forcené	+
++	rire	comme	un	fou	+
++	rire	comme	un petit	fou	+
++	travailler	comme	un	fou	+
++	avoir une bouche	comme	un	four	+
++	aimer Nhum	comme	Poss-0 propre	frère	+
++	aimer Nhum	comme	un	frère	-
++	ressembler à Nhum	comme	un	frère jumeau	-
++	tomber	comme	un	fruit mûr	+
++	arriver	comme	une	furie	+
++	partir	comme	une	fusée	+
++	aller à N	comme	un	gant	+
++	retourner N	comme	un	gant	-
++	filer	comme	une	gazelle	+
++	couper	comme	mon	genou	+

++	changer	comme	une	girouette	++
++	être	comme	des	glaçons	++
++	serrer Nhum	comme	des	harengs	++
++	serrer Nhum	comme	des	harengs en caque	++
++	pousser	comme	de la mauvaise	herbe	++
++	se lever	comme	un seul	homme	++
++	couler	comme	de la	huile	++
++	bailler	comme	une	huitre	++
++	travailler	comme	-	jamais	++
++	boire N	comme	du	lait	++
++	boire N	comme	du petit	lait	++
++	courir	comme	un	lapin	++
++	détaler	comme	un	lapin	++
++	se reproduire	comme	des	lapins	++
++	s'entendre	comme	-	larrons en foire	++
++	vivre	comme	une	larve	++
++	passer	comme	une	lettre à la boîte	++
++	passer	comme	une	lettre à la poste	++
++	courir	comme	un	lièvre	++
++	détaler	comme	un	lièvre	++
++	se battre	comme	un	lion	++
++	rugir	comme	un	lion	++
++	tourner	comme	un	lion en cage	++
++	parler	comme	un	livre	++
++	fumer	comme	une	locomotive	++
++	souffler	comme	une	locomotive	++
++	dormir	comme	un	loir	++
++	pleurer	comme	une	madeleine	++
++	vider Nhum	comme	un	malpropre	++
++	réagir	comme	un	manche	++
++	dormir	comme	une	marmotte	++
++	arriver	comme	-	mars en Carême	++
++	dormir	comme	une	masse	++
++	tomber	comme	une	masse	++
++	raisonner	comme	une	mazette	++
++	surveiller N	comme	une	mère poule	++
++	siffler	comme	un	merle	++
++	attendre N	comme	le	messie	++
++	attirer N	comme	le	miel attire les mouches	++

PVCO

Anexo 317

Comme C = comme N  
Comme C = comme N

N <sub>0</sub> : Nhum N <sub>0</sub> : Nhum					
+-	vivre	comme	un	moine	+-
+-	manger	comme	un	moineau	+-
+-	ficeler	comme	une	momie	+-
+-	faire	comme	tout le	monde	+-
+-	travailler	comme	tout le	monde	+-
+-	crever	comme	des	mouches	+-
+-	égorger N	comme	des	moutons	+-
+-	charger N	comme	une	mule	+-
+-	charger N	comme	un	mulet	+-
+-	travailler	comme	un	nègre	+-
-+	fondre	comme	-	neige au soleil	++
-+	être	comme	-	neuf	+-
-+	se voir	comme	le	nez au milieu de la figure	++
+-	manger	comme	un	ogre	+-
+-	manger	comme	un	oiseau	+-
+-	être	comme	le	oiseau sur la branche	++
+-	vivre	comme	le	oiseau sur la branche	++
+-	suivre N	comme	Poss-1	ombre	+-
+-	suivre N	comme	une	ombre	+-
+-	parler	comme	un	oracle	+-
+-	entrer Loc N	comme	un	ouragan	+-
+-	vivre	comme	un	ours	+-
+-	tourner	comme	un	ours en cage	++
+-	vivre	comme	un	pacha	+-
+-	vendre N	comme	des petits	pains	-+
+-	raisonner	comme	une	pantoufle	+-
+-	en avoir deux	comme	-	papa	+-
+-	porter	comme	un	paquet de linge sale	-+

+-	fuir	comme	une	passoire	+-
+-	percer N	comme	une	passoire	-+
+-	réagir	comme	une	patate	+-
-+	tomber sur N	comme	la	pauvreté sur le monde	++
-+	rétrécir	comme	une	peau de chagrin	+-
+-	courir	comme	un	perdu	+-
+-	crier	comme	un	perdu	+-
+-	répéter	comme	un	perroquet	+-
+-	fuir N	comme	la	peste	-+
++	filer	comme	un	pet sur une toile cirée	++
++	filer	comme	un	pet sur une tringle	++
++	éclater	comme	un	pétard mouillé	+-
+-	souffler	comme	un	phoque	+-
+-	réagir	comme	un	pie	+-
+-	rougir	comme	une	pivoine	+-
+-	battre Nhum	comme	-	plâtre	+-
+-	soulever	comme	une	plume	-+
-+	emporter N	comme	la	plume au vent	-+
+-	connaître N	comme	Poss-0	poche	-+
+-	nager	comme	un	poisson	+-
+-	se soucier de N	comme	un	poisson d'une pomme	++
+-	être	comme	un	poisson dans l'eau	++
+-	engueuler Nhum	comme	du	poisson pourri	-+
+-	fumer	comme	un	pompier	+-
+-	se porter	comme	le	Pont-neuf	+-
+-	manger	comme	un	porc	+-
+-	saigner	comme	un	porc	+-
+-	gueuler	comme	un	porc qu'on égorge	+-
+-	hurler	comme	un	possédé	+-
+-	bicher	comme	un	pou	+-
+-	râler	comme	un	pou	+-
+-	faire	comme	IL-0	pouvoir	+-
++	arriver	comme	-	prévu	-+
+-	s'habiller	comme	un	prince	+-
+-	secouer N	comme	un	prunier	-+
+-	gueuler	comme	un	putois	+-
+-	manger	comme	-	quatre	+-
-+	couper	comme	un	rasoir	+-
+-	être	comme	un	rat dans un fromage	++

N <sub>0</sub> = Nhum N <sub>0</sub> = Nhum					Comme C = comme N <sub>0</sub> Comme C = comme N <sub>0</sub>
+ -	s'ennuyer	comme	un	rat mort	+ -
+ -	garder N	comme	une	relique	+ -
+ -	mentir	comme	IL-0	respirer	+ -
+ -	bondir	comme	un	ressort	+ -
- +	disparaître	comme	un beau	rêve	+ -
+ -	tricher	comme	-	rien	+ -
+ -	tricher	comme	un	rien	+ -
+ -	lire N	comme	un	roman	+ -
+ -	être	comme	deux	ronds de flan	+ -
+ -	rester	comme	deux	ronds de flan	+ -
+ -	aboyer après N	comme	un	roquet	+ -
+ -	plier	comme	un	roseau	+ -
+ -	chanter	comme	un	rossignol	+ -
- +	bourdonner	comme	une	ruche	+ -
+ -	en baver	comme	un	Russe	+ -
+ -	raisonner	comme	un	sabot	+ -
+ -	s'habiller	comme	un	sac	+ -
+ -	fumer	comme	un	sapeur	+ -
+ -	serrer Nhum	comme	des	sardines	+ -
+ -	ficeler N	comme	un	saucisson	+ -
+ -	raisonner	comme	une	savate	+ -
- +	glisser	comme	une	savonnette	+ -
+ -	ronfler	comme	un	sonneur	+ -
- +	briller	comme	un	sou neuf	+ -
+ -	dormir	comme	une	souche	+ -
+ -	tremper Nhum	comme	une	soupe	+ -
+ -	cogner	comme	un	sourd	+ -
+ -	gueuler	comme	un	sourd	+ -

+ -	détaler	comme	une	souris	+ -
+ -	trotter	comme	une	souris	+ -
- +	fondre	comme	du	sucre	+ -
+ -	faire	comme	-	suit :	+ -
- +	aller à Nhum	comme	un	tablier à une vache	+ -
+ -	résonner	comme	un	tambour	+ -
+ -	se présenter	comme	-	tel	+ -
+ -	entendre Nhum	comme	-	témoin	+ -
+ -	boire	comme	un	Templier	+ -
+ -	jurer	comme	un	Templier	+ -
+ -	bondir	comme	un	tigre	+ -
+ -	boire	comme	un	tonneau	+ -
+ -	s'enflammer	comme	une	torche	+ -
+ -	avancer	comme	une	tortue	+ -
+ -	tourner	comme	un	toton	+ -
+ -	tourner	comme	une	toupie	+ -
+ -	roucouler	comme	des	tourtreaux	+ -
+ -	suiivre Nhum	comme	un	toutou	+ -
- +	se répandre	comme	une	trainée de poudre	+ -
+ -	entrer Loc N	comme	une	trombe	+ -
+ -	boire	comme	un	trou	+ -
+ -	fumer	comme	un	troupier	+ -
- -	pleuvoir	comme	-	vache qui pisse	+ -
+ -	gueuler	comme	un	veau	+ -
+ +	aller	comme	le	vent	+ -
+ -	se tortiller	comme	un	ver	+ -
- +	tomber sur N	comme	la	vérole sur le bas-clergé breton	+ -
+ -	casser	comme	du	verre	+ -
+ -	prendre N	comme	IL-1	vient	+ -
+ -	s'abattre sur N	comme	une	volée de moineaux	+ -
+ -	s'enfuir	comme	un	voleur	+ -
+ -	filer	comme	un	zèbre	+ -

<i>N<sub>p</sub></i> = : Nhum <i>N<sub>o</sub></i> = : N-hum					
+ -	s'installer Loc N	comme	chez	-	"LUI-0"
+ -	faire	comme	chez	-	"LUI-0"
+ -	se fiche de N	comme	de	le	an quarante
+ -	se souvenir de N	comme	de	-	aujourd'hui
- +	entrer Loc N	comme	dans	du	beurre
+ -	voler Nhum	comme	dans	un	bois
+ -	changer de N	comme	de	-	chemise
+ -	se fiche de N	comme	de	Poss-0 dernière	chemise
+ -	se fiche de N	comme	de	Poss-0 première	chemise
+ -	se moquer de N	comme	de	-	colin-tampon
++	disparaître	comme	par	-	enchantement
+ -	réagir	comme	de	bien	entendu
+ -	serrer N	comme	dans	un	étau
--	faire noir	comme	dans	un	four
--	faire froid	comme	dans	une	glacière
++	tomber	comme	à	-	Gravelotte
--	faire noir	comme	dans	la	gueule du loup
+ -	se soucier de N	comme	de	une	guigne
+ -	agir	comme	à	Poss-0	habitude
+ -	réagir	comme	de	-	habitude
+ -	arriver	comme	par	-	hasard
+ -	faire N-hum	comme	en	se	jouant
+ -	aimer Nhum	comme	à	le premier	jour
--	faire clair	comme	en	plein	jour
+ -	réagir	comme	de	-	juste
+ -	lire dans Nhum	comme	dans	un	livre
++	disparaître	comme	par	-	magie
+ -	manger	comme	à	la	maison

+ -	entrer Loc N	comme	dans	un	moulin
+ -	y aller	comme	à	la	noce
+ -	s'aligner	comme	à	la	parade
+ -	voir N	comme	par	le	passé
+ -	se conduire Loc N	comme	en	-	pays conquis
+ -	se fiche de N	comme	de	la	peau de "Poss-0" couilles
+ -	se fiche de N	comme	de	la	peau de "Poss-0" fesses
+ -	se méfier de N	comme	de	la	peste
+ -	tenir à N	comme	à	la	prunelle de "Poss-0" yeux
++	repartir	comme	en	-	quarante
++	repartir	comme	en	-	quatorze
+ -	réagir	comme	de	-	raison
- +	marcher	comme	sur	des	roulettes
+ -	tricher	comme	à	le bon vieux	temps
--	faire noir	comme	dans	le	trou du cul d'un nègre
--	faire noir	comme	dans	un	tunnel